叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 丽达(leda) 000001

2. 丽达(leda) 000002

3. 丽达(leda) 000003

4. 丽达(leda) 000004

5. 丽达(leda) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽达(Leda)
第1/5页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['lɪmboʊ]
LIMBO
炼狱

林波

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

[baɪ]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
BY **ALDOUS** **HUXLEY**
经过 奥尔德斯 赫胥黎

作者：奥尔德斯·赫胥黎

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['li:də] [wʌn]
LEDA **1**
莱达 1

LEDA 1

[ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][gɑ:d] -
THE **BIRTH** **OF** **GOD** **19**
这 出生 的 上帝 -

上帝的诞生 19

[ɑ:n] ['hæmp,stɛd] [hi:θ] -
ON **HAMPSTEAD** **HEATH** **21**
在 汉普斯特德 希思 -

汉普斯特德荒原 21

['sɪmpəθi] -
SYMPATHY **22**
同情 -

同情心 22

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm] -
MALE **AND** **FEMALE** **CREATED** **HE** **THEM** **23**
男性 和 女性 创建 他 他们 -

他造男造女，他们23

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] -
FROM **THE** **PILLAR** **24**
从 这 支柱 -

来自第24号支柱

['dʒoʊnə] -
JONAH **25**
约拿 -

约拿书 25

[ˌveəriː'eiʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] -
VARIATIONS **ON** **A** **THEME** **26**
变体 在 一个 主题 -

主题变奏 26

[ə; eɪ] ['melədi] [baɪ] [skɑː'læti] -
A **MELODY** **BY** **SCARLATTI** **27**
一个 旋律 经过 斯卡拉蒂 -

斯卡拉蒂的一首旋律 27

[ə; eɪ] ['sʌnset] -
A **SUNSET** **28**
一个 日落 -

日落 28

[laɪf] [ænd; ənd] [ɑːrt] -
LIFE **AND** **ART** **30**
生活 和 艺术 -

生活与艺术 30

[fɜːrst] [fɪ'lɒsəfərz] [sɔːŋ] -
FIRST **PHILOSOPHER'S** **SONG** **31**
第一的 哲学家的 歌曲 -

第一哲学家之歌 31

['sekənd] [fɪ'lɒsəfərz] [sɔːŋ] -
SECOND **PHILOSOPHER'S** **SONG** **32**
第二 哲学家的 歌曲 -

第二哲学家之歌 32

[fɪfθ] [fɪ'lɒsəfəz] [sɔːŋ] -
FIFTH **PHILOSOPHERS** **SONG** **33**
第五 哲学家 歌曲 -

第五哲学家之歌 33

[naɪnθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɔːŋ] -
NINTH **PHILOSOPHER'S** **SONG** **34**
第九 哲学家的 歌曲 -

第九首哲学家之歌 34

['mɔːrnɪŋ] [siːn] -
MORNING **SCENE** **36**
早晨 场景 -

晨景 36

- -
VERREY'S 37
- -

维雷的37

- -
FRASCATI'S 38
- -

弗拉斯卡蒂的38

[fə'ti:g] -
FATIGUE 39
疲劳 -

疲劳 39

[ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] -
THE MERRY - GO - ROUND 40
这 欢乐 - 去 - 圆形的 -

旋转木马 40

[bæk] [stri:ts] -
BACK STREETS 41
后退 街道 -

后街 41

[læst] [θɪŋz] -
LAST THINGS 42
最后的 事物 -

最后的事物 42

['gɑ:θɪk] -
GOTHIC 43
哥特 -

哥特式 43

['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] -
EVENING PARTY 44
晚上 派对 -

晚宴 44

['bju:ti] -
BEAUTY 45
美丽 -

美容 45

[səʊls] -
SOLES OCCIDERE
鞋底 -

鞋底

[et] - [pɑ:sənt] -
ET REDIRE POSSUNT 55
ET - possunt -

ET REDIRE POSSUNT 55

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

[biː]
B
B

B

[ɹoʊn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ægət] , ['maʊnt(ə)n] - [kuːl] ,
ROWN **and** **bright** **as** **an** **agate** **,** **mountain** **-** **cool** **,**
罗恩 和 明亮的 作为 一个 玛瑙 , 山 - 凉爽的 ,

黄褐色，像玛瑙一样明亮，带着山间的清凉。

['jʊroʊtɑːs] ['sɪŋɪŋ] [slɪps][frʌm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] ;
Eurotas **singing** **slips** **from** **pool** **to** **pool** **;**
欧罗塔斯 歌唱 滑倒 从 水池 到 水池 ;

Eurotas 唱歌时从一个泳池滑到另一个泳池；

[daʊn] ['rɑːki] ['gʌliːz] ; [θruː] [ðə; ði] ['kævərnəs] [paɪnz]
Down **rocky** **gullies** **;** **through** **the** **cavernous** **pines**
向下 岩石 沟壑 ; 通过 这 洞穴状的 松树

沿着岩石沟壑向下；穿过幽深的松树林

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [groʊvz] ; [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['terəst] [vaɪnz]
And **chestnut** **groves** **;** **down** **where** **the** **terraced** **vines**
和 板栗 小树林 ; 向下 在哪里 这 梯田 藤蔓

还有栗树林；在梯田式葡萄藤所在的位置

[ænd; ənd] ['gaːdnz] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] ; [θruː] ['væliz] [greɪ]
And **gardens** **overhang** **;** **through** **valleys** **grey**
和 花园 悬垂 ; 通过 山谷 灰色的

花园悬垂；穿过灰色的山谷

[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [triːz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saʊndləs] [beɪ]
With **olive** **trees** **,** **into** **a** **soundless** **bay**
和 橄榄 树木 , 进入 一个 无声 湾

橄榄树环绕，进入一片静谧的海湾

[ʌv; əv][ðə; ði] .
Of **the** **Ægean** **.**
的 这 爱琴海 .

来自爱琴海。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'sliːp]
Silent **and** **asleep**
沉默的 和 睡着了

寂静而沉睡

[laɪ] [ðoʊz] [puːlz] [naʊ] : [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [driːm] [moʊst] [diːp] ,
Lie **those** **pools** **now** **:** **but** **where** **they** **dream** **most** **deep** **,**
说谎 那些 游泳池 现在 : 但 在哪里 他们 梦 最多 深的 ,

如今那些水池静静躺着：但在他们梦境最深处的地方，

[men] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her]
Men **sometimes** **see** **ripples** **of** **shining** **hair**
男人 有时 看 涟漪 的 灼灼 头发

男人有时会看到闪亮的头发如波浪般起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ber] ,
And **the** **young** **grace** **of** **bodies** **pale** **and** **bare** **,**
和 这 年轻的 优雅 的 身体 苍白 和 裸 ,

还有那些苍白裸露的青春气息，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][fɑːr] [daʊn] — [ðə; ði] ['goʊsts] [ðiːz] ['mɪrɚz] [hoʊld]
Shimmering **far** **down** **—** **the** **ghosts** **these** **mirrors** **hold**
闪闪发光 远的 向下 — 这 鬼魂 这些 镜子 抓住

远处闪烁着光芒——这些镜子里藏着的幽灵

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [bɪ'held] [ʌv; əv][oʊld] ,

Of	all	the	beauty	they	beheld	of	old	,
的	全部	这	美丽	他们	观看	的	老的	,

在他们所目睹的所有古代美景中，

[waɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛrz] ['rɪvər][ʌv; əv][goʊld] ,

White	limbs	and	heavenly	eyes	and	the	hair's	river	of	gold	,
白色的	四肢	和	天上	眼睛	和	这	头发的	河	的	金子	,

白皙的四肢，如仙女般的双眸，还有如河流般金色的秀发。

[fɔːr; fər][wʌns] [ðiːz] [bæŋks][wɜːr; wər] ['piːpld] : ['spɑːrt(ə)n]['gɝːlz]

For	once	these	banks	were	peopled	:	Spartan	girls
为了	一次	这些	银行	是	人	:	斯巴达	女孩们

这些银行里难得有人：斯巴达女孩

[luːst] [hɪr] [ðer; ðər]['meɪd(ə)n] ['gɜːdlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəːlz] ,

Loosed	here	their	maiden	girdles	and	their	curls	,
松开	这里	他们的	少女	腰带	和	他们的	卷发	,

在这里，她们解开了少女的腰带和卷发，

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [ɔː(r)]

And	stooping	o'er
和	弯腰	超过

弯腰

[ðə; ði]['lev(ə)l]['wɔːtər] [stoʊl]

the	level	water	stole
这	等级	水	偷窃

水位被偷走了

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['mɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [hoʊl]

His	darling	mirror	from	the	sun	through	whole
他的	亲爱的	镜子	从	这	太阳	通过	所有的

他心爱的镜子，从太阳到整个世界

['ræptʃərəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] .

Rapturous	hours	of	gazing	.
欣喜若狂	小时	的	凝视	.

几个小时如痴如醉的凝视。

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːr]

The	first	star
这	第一的	星星

第一颗星

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪlki] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [fɑːr]

Of	all	this	milky	constellation	,	far
的	全部	这	乳白色	星座	,	远的

在这片银河般的星空之中，远处

['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] [nɪmf] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [griːn] ,

Lovelier	than	any	nymph	of	wood	or	green	,
更可爱	比	任何	仙女	的	木头	或者	绿色的	,

比任何森林或绿地的仙女都更美丽，

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kwiːn]

Was	she	whom	Tyndarus	had	made	his	queen
曾是	她	谁	-	有	制成	他的	女王

她就是廷达罗斯册封的王后吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɪr] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['muːvɪŋ] [greɪs] —

For	her	sheer	beauty	and	subtly	moving	grace	—
为了	她	透明	美丽	和	微妙地	移动	优雅	—

她拥有绝世的美貌和令人动容的优雅气质——

['liːdə] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [reɪs] .

Leda	**,**	**the**	**fairest**	**of**	**our**	**mortal**	**race**	**.**
丽达	,	这	最公平	的	我们的	凡人	种族	.

丽达，我们凡人中最美丽的女人。

['haɪmən][hæd; həd][lɪt][hɪz; ɪz] [tɔːtʃiz] [bʌt; bət][wʌn] [wiːk]

Hymen	**had**	**lit**	**his**	**torches**	**but**	**one**	**week**
处女膜	有	点燃	他的	火炬	但	一	星期

许门点燃火炬仅仅一周后。

[ə'baʊt][hɜːr; hər][bed] ([ænd; ənd] [stɪl] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːk]

About	**her**	**bed**	**(**	**and**	**still**	**o'er**	**her**	**young**	**cheek**
关于	她	床	(	和	仍然	超过	她	年轻的	脸颊

她的床边（以及她年轻的脸颊上）

[pæst] ['roʊzi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] [ðæt] [sped]

Passed	**rosy**	**shadows**	**of**	**those**	**thoughts**	**that**	**sped**
通过了	红润	阴影	的	那些	想法	那	加速

那些思绪如玫瑰色的阴影般掠过，飞速掠过

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] , [stɪl] ['vɜːrdʒɪn] , [stɪl] [ˌʌn'wed] ,

Across	**her**	**mind**	**,**	**still**	**virgin**	**,**	**still**	**unwed**	**,**
穿过	她	头脑	,	仍然	处女	,	仍然	未婚	,

在她心中，她还是处女，还没结婚，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [noʊ] [mɔːr]) ,

For	**all**	**her**	**body**	**was**	**her**	**own**	**no**	**more**	**)**	**,**
为了	全部	她	身体	曾是	她	自己的	不	更多的	)	,

虽然她的身体不再属于她自己了)，

[wen] ['liːdə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr]

When	**Leda**	**with**	**her**	**maidens**	**to**	**the**	**shore**
什么时候	丽达	和	她	少女们	到	这	支撑

当丽达和她的侍女们来到岸边

[ʌv; əv] [braɪt] ['jʊroʊtaːs] [keɪm] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hiːt]

Of	**bright**	**Eurotas**	**came**	**,**	**to**	**escape**	**the**	**heat**
的	明亮的	欧罗塔斯	来了	,	到	逃脱	这	热

明亮的欧罗塔斯人来了，为了躲避酷热

[ʌv; əv] ['sʌmər] [nuːn] [ɪn]['wɔːtərz] ['kuːlli] [swiːt] .

Of	**summer**	**noon**	**in**	**waters**	**coolly**	**sweet**	**.**
的	夏天	中午	在	水	冷静地	甜的	.

夏日正午，清凉甘甜的水中。

[baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [puːl] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [smuːð] [ænd; ənd] [klɪr]

By	**a**	**brown**	**pool**	**which**	**opened**	**smooth**	**and**	**clear**
经过	一个	棕色的	水池	哪个	打开	光滑的	和	清除

旁边是一个棕色的水池，池面光滑清澈。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪr]

Below	**the**	**wrinkled**	**water**	**of**	**a**	**weir**
以下	这	皱	水	的	一个	堰

在堰坝波光粼粼的水面之下

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld][fɜːr] - [triː]

They	**sat**	**them**	**down**	**under**	**an**	**old**	**fir**	**-**	**tree**
他们	卫星	他们	向下	在下面	一个	老的	冷杉	-	树

他们让他们在一棵老杉树下坐下。

[tuː; tə][rest] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['meləd i]

To	**rest**	**:**	**and**	**to**	**the**	**laughing**	**melody**
到	休息	:	和	到	这	笑	旋律

休息：伴着欢笑的旋律

[ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['rɪplɪŋ] [bɔːr]

Of	their	sweet	speech	the	river's	rippling	bore
的	他们的	甜的	演讲	这	河流的	涟漪	钻孔

他们的甜言蜜语，如同潺潺流水般涌动

[ə; eɪ]['lɪkwɪd]['bɜːrd(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [pɔːr]

A	liquid	burden	,	while	the	sun	did	pour
一个	液体	负担	,	尽管	这	太阳	做过	倒

液体的负担，而太阳却倾盆而下

[pjʊr] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Pure	colour	out	of	heaven	upon	the	earth	.
纯的	颜色	出去	的	天堂	之上	这	地球	.

纯净的色彩，来自天堂，降临人间。

[ðə; ði] [medəuz] [siːðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [mɜːrθ]

The	meadows	seethed	with	the	incessant	mirth
这	草地	沸腾	和	这	不停歇	欢笑

草地上洋溢着无休止的欢笑。

[ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] , [siːn] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [fluː]

Of	grasshoppers	,	seen	only	when	they	flew
的	蚱蜢	,	已见	仅有的	什么时候	他们	飞翔

只有在飞翔时才能看到的蚱蜢

[ðer; ðər] ['kɝːvz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['dæzlɪŋ] [bluː] .

Their	curves	of	scarlet	or	sudden	dazzling	blue	.
他们的	曲线	的	猩红	或者	突然	耀眼的	蓝色的	.

她们的曲线或是鲜红，或是骤然绽放的耀眼蓝色。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'pɪrst] [ʃeɪd]

Within	the	fir	-	tree's	round	of	unpierced	shade
之内	这	冷杉	-	树的	圆形的	的	未穿孔	阴影

在杉树圆润无遮挡的树荫下

[ðə; ði] ['meidnz] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ɔːr] [pleɪd] ,

The	maidens	sat	with	laughter	and	talk	,	or	played	,
这	少女们	卫星	和	笑声	和	讲话	,	或者	玩	,

少女们有说有笑，或玩耍嬉戏。

['greɪvli] [ɪn'tent] , [ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] ['nʌkl] - [boʊnz] ;

Gravely	intent	,	their	game	of	knuckle	-	bones	;
格雷夫利	意图	,	他们的	游戏	的	指关节	-	骨头	;

他们玩掷指骨游戏时，神情严肃认真；

[ɔːr] [tɔːst] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [oʊld] [draɪ] [koʊnz]

Or	tossed	from	hand	to	hand	the	old	dry	cones
或者	抛掷	从	手	到	手	这	老的	干燥	圆锥体

或者把那些干巴巴的旧锥体在手中抛来抛去

['litəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] .

Littered	about	the	tree	.
垃圾	关于	这	树	.

散落在树上。

[ænd; ənd] [wʌn] [dɪd] [sɪŋ]

And	one	did	sing
和	一	做过	唱歌

其中一人唱了歌

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] ['spɑːrt(ə)n] [kɪŋ] ,

A	ballad	of	some	far	-	off	Spartan	king	,
一个	民谣	的	一些	远的	-	离开	斯巴达	国王	,

一首关于遥远的斯巴达国王的歌谣，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][left][hɜːr; hər] , [wel] - [əˈweɪ] !
Who took a wife , but left her , well - away !
WHO 采取 一个 妻子 , 但 左边 她 , 出色地 - 离开 !

谁娶了妻子，却把她远远地抛弃了!

[sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz][foʊz][əˈpɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Slain by his foes upon their wedding - day .
被杀 经过 他的 敌人 之上 他们的 婚礼 - 天 .

在婚礼当天被敌人杀害。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] , ” ['liːdə] [said] ,
“ That was a piteous story , ” Leda sighed ,
“ 那 曾是 一个 可怜的 故事 , ” 丽达 叹了口气 ,

“那真是个悲惨的故事，”莱达叹了口气。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] . ”
“ To be a widow ere she was a bride . ”
“ 到 是 一个 寡妇 埃雷 她 曾是 一个 新娘 . ”

“还没结婚就成了寡妇。”

“ ['betər] , ” [sed] [wʌn] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][laɪf]
“ Better , ” said one , “ to live a virgin life
“ 更好的 , ” 说 一 , “ 到 居住 一个 处女 生活

“最好，”其中一人说，“过着处男之身的生活。”

[əˈloʊn] , [ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][waɪf]
Alone , and never know the name of wife
独自的 , 和 绝不 知道 这 姓名 的 妻子

孤身一人，甚至不知道妻子的名字

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['ʌgli] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
And bear the ugly burden of a child
和 熊 这 丑陋的 负担 的 一个 孩子

并承受为人父母的沉重负担

[ænd; ənd][hæv; həv] [greɪt] [peɪn][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
And have great pain by it .
和 有 伟大的 疼痛 经过 它 .

并因此承受巨大的痛苦。

[let] [ˌem ˈiː][lɪv; laɪv][waɪld] ,
Let me live wild ,
让 我 居住 荒野 ,

让我自由自在地生活吧。

[ə; eɪ][bɜːrd] [ˌʌnˈteɪmd] [baɪ][mæn] ! ”
A bird untamed by man ! ”
一个 鸟 未驯服的 经过 男人 ! ”

一只未经人类驯服的鸟儿!

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [əˈnʌðər] ,
“ Nay , ” cried another ,
“ 不 , ” 哭 其他 ,

“不！”另一个人喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][waɪf] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['mʌðər] .
“ I would be wife , if I should not be mother .
“ 我 会 是 妻子 , 如果 我 应该 不是 是 母亲 .

“如果我不能成为母亲，我宁愿成为妻子。”

['saipris][aɪ] ['ɑːnər] ; [let][ðə; ði]['vʌlgər] [peɪ]
Cypris I honour ; let the vulgar pay
塞浦路斯 我 荣誉 ; 让 这 庸俗 支付

我敬重塞浦路斯；让庸俗之人付出代价吧。

[ðer; ðər][groʊs] [vaʊz] [tuː; tə][ljuː'sainə] [wen] [ðeɪ] [preɪ] .

Their	gross	vows	to	Lucina	when	they	pray	.
他们的	总的	誓言	到	露西娜	什么时候	他们	祈祷	.

他们向露西娜祈祷时所发的粗俗誓言。

['aʊər; ɑːr]['faɪnər]['spɪrɪts] [wʊd] [biː; bi] [blʌntid] [kwaɪt]

Our	finer	spirits	would	be	blunted	quite
我们的	更精细	烈酒	会	是	钝化	相当

我们美好的精神状态会因此而变得迟钝。

[baɪ]['bestʃəl] ['tiːmɪŋ] ; [bʌt; bət] ['lʌvz] [rer] [dɪ'laɪt]

By	bestial	teeming	;	but	Love's	rare	delight
经过	兽性	繁盛	;	但	爱的	稀有的	喜

如同野兽般繁衍；但爱的罕见喜悦

[wɪŋz] [ðə; ði] [ræpt] [soʊl] [tɔːrdz] [oʊ'lɪmpəs] - [haɪt] . ”

Wings	the	rapt	soul	towards	Olympus	'	height	.	”
翅膀	这	欣喜若狂	灵魂	向	奥林匹斯山	-	高度	.	”

带动那欣喜若狂的灵魂飞向奥林匹斯山之巅。

“ [dɪ'laɪt] ? ” [kraɪd] ['liːdə] .

“	Delight	?	”	cried	Leda	.
“	喜	?	”	哭	丽达	.

“高兴吗？”丽达喊道。

“ [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [brɔːt]

“	Love	to	me	has	brought
“	爱	到	我	有	带来

“爱带给我……”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [θɔːt] .

Nothing	but	pain	and	a	world	of	shameful	thought	.
没有什么	但	疼痛	和	一个	世界	的	可耻	想法	.

除了痛苦和羞耻的想法，什么也没有。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] [swiːt] , [ðə; ði]['poʊəts][laɪ] ;

When	they	say	love	is	sweet	,	the	poets	lie	;
什么时候	他们	说	爱	是	甜的	,	这	诗人	说谎	;

当人们说爱情是甜蜜的，诗人是在撒谎；

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [pʊr] ['meidnz] [baɪ] .

'	Tis	but	a	trick	to	catch	poor	maidens	by	.
-	的	但	一个	诡计	到	抓住	贫穷的	少女们	经过	.

这只是诱骗可怜少女的伎俩。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['pleʒərz] ?

What	are	their	boasted	pleasures	?
什么	是	他们的	吹嘘	快乐	?

他们所吹嘘的乐趣是什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn]

I	am	queen
我	是	女王

我是女王

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['rɔɪəl] [kɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] ;

To	the	most	royal	king	the	world	has	seen	;
到	这	最多	皇家	国王	这	世界	有	已见	;

献给世上最尊贵的国王；

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] ,

Therefore	I	should	,	if	any	woman	might	,
所以	我	应该	,	如果	任何	女士	可能	,

因此，如果任何女人都可能这样做，那我应该这样做。

[noʊ] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
Know at its full that exquisite delight .
知道 在 它是 满的 那 精美的 喜 .

尽情体验那种美妙的愉悦吧。

[jet] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][waɪf]
Yet these few days since I was made a wife
然而 这些 很少 天 自从 我 曾是 制成 一个 妻子

然而，自从我成为妻子以来，这短短几天就过去了。

[hæv; həv][held] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
Have held more bitterness than all my life ,
有 握住 更多的 苦味 比 全部 我的 生活 ,

我一生中所承受的苦难比我一生所承受的还要多。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
While I was yet a child .
尽管 我 曾是 然而 一个 孩子 .

当我还是个孩子的时候。

〞 [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [terz]
〞 The great bright tears
〞 这 伟大的 明亮的 眼泪

〝巨大的明亮泪水

[slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] .
Slipped through her lashes .
滑倒了 通过 她 睫毛 .

滑过她的睫毛。

〝 [oʊ] , [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] !
〝 Oh , my childish years !
〞 哦 , 我的 幼稚 年 !

〝哦，我的童年时光啊！〞

['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [oʊn] , [tuː] ['sædli] [fjuː] ,
Years that were all my own , too sadly few ,
年 那 是 全部 我的 自己的 , 也 令人遗憾的是 很少 ,

那些完全属于我自己的岁月，可惜太少了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [nuː]
When I was happy — and yet never knew
什么时候 我 曾是 快乐的 — 和 然而 绝不 知道

当我快乐的时候——却从未意识到

[haʊ] ['hæpi] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] !
How happy till to - day !
如何 快乐的 直到 到 - 天 !

直到今天都还很开心!

〞 [hɜːr; hər] ['meidnz] [keɪm]
〞 Her maidens came
〞 她 少女们 来了

她的侍女们来了

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] , ['wɪspərɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
About her as she wept , whispering her name ,
关于 她 作为 她 哭泣 , 耳语 她 姓名 ,

她哭泣着，低声呼唤着她的名字，

['liːdə] , [swiːt] ['liːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪr]
Leda , sweet Leda , with a hundred dear
丽达 , 甜的 丽达 , 和 一个 百 亲爱的

丽达，甜美的丽达，带着一百个亲爱的

[kə'resɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['hevi] [tʃɪr] .

Caressing	words	to	soothe	her	heavy	cheer	.
爱抚	字	到	舒缓	她	重的	欢呼	.

轻声细语，抚慰她沉重的心情。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [praɪd]

At	last	she	started	up	with	a	fierce	pride
在	最后的	她	开始	向上	和	一个	凶猛的	自豪

最后，她带着强烈的自豪感开始了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Upon	her	face	.
之上	她	脸	.

在她脸上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

“	I	am	a	queen	,	”	she	cried	,
“	我	是	一个	女王	,	”	她	哭	,

“我是女王！”她喊道。

“ [bʌt; bət][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

“	But	had	forgotten	it	a	while	;	and	you	,
“	但	有	被遗忘的	它	一个	尽管	;	和	你	,

“但我已经有一段时间忘记了；而你，

[wentʃiz] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fər'getfl] [tuː] .

Wenches	of	mine	,	you	were	forgetful	too	.
女佣	的	矿	,	你	是	健忘	也	.

我的姑娘们，你们也一样健忘。

[ʌn'dres] [ˌem 'iː] .

Undress	me	.
脱衣服	我	.

脱掉我的衣服。

[wiː; wi] [wʊd] [beɪð] [.auə'self. .ɑː-] .

We	would	bathe	ourself	.
我们	会	洗澡	我们自己	.

我们会自己洗澡。

” [soʊ] [praʊd]

”	So	proud
”	所以	自豪的

太骄傲了

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['meidnz] [boʊd]

A	queen	she	stood	,	that	all	her	maidens	bowed
一个	女王	她	站立	,	那	全部	她	少女们	鞠躬

她是一位女王，她的所有侍女都向她俯首称臣。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['skersli] [derd] [ə'proʊtʃ]

In	trembling	fear	and	scarcely	dared	approach
在	发抖	害怕	和	几乎	敢于	方法

战战兢兢，几乎不敢靠近

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

To	do	her	bidding	.
到	做	她	投标	.

听从她的吩咐。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [broʊtʃ]

But	at	last	the	brooch
但	在	最后的	这	胸针

但最终还是找到了胸针

[pɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪz] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði][waɪd]

Pinned	at	her	shoulder	is	undone	,	the	wide
已置顶	在	她	肩膀	是	未完成	,	这	宽的

她肩上的别针解开了，宽阔的

['gɜːrdl] [ʌv; əv][sɪlk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [brests] [ʌn'taɪd] ;

Girdle	of	silk	beneath	her	breasts	untied	;
腰带	的	丝绸	下面	她	乳房	解开	;

她胸下的丝绸腰带解开了；

[ðə; ði]['tuːnɪk] [fɔːlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	tunic	falls	about	her	feet	,	and	she
这	束腰外衣	瀑布	关于	她	脚	,	和	她

长袍垂到她的脚边，她

[steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kroʊkəs][foʊldz][ʌv; əv]['dreɪpəri] ,

Steps	from	the	crocus	folds	of	drapery	,
步骤	从	这	番红花	折叠	的	布料	,

从褶皱的帷幔上走下来，

['dæzlɪŋli] ['neɪkɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] .

Dazzlingly	naked	,	into	the	warm	sun	.
耀眼地	裸	,	进入	这	温暖的	太阳	.

赤裸着身子，沐浴在温暖的阳光下。

[gɑːd] - [laɪk][ʃiː; ʃi] [stʊd] ; [ðen] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] ,

God	-	like	she	stood	;	then	broke	into	a	run	,
上帝	-	喜欢	她	站立	;	然后	打破	进入	一个	跑步	,

她像神一样站着；然后突然跑了起来，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] [ðoʊ]

Leaping	and	laughing	in	the	light	,	as	though
跳跃	和	笑	在	这	光	,	作为	尽管

在光芒中跳跃欢笑，仿佛

[laɪf] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz] [kɔːrst] [wɪð; wɪθ][soʊ][swɪft][ə; eɪ] [floʊ]

Life	through	her	veins	coursed	with	so	swift	a	flow
生活	通过	她	静脉	课程	和	所以	迅速	一个	流动

她血管里流淌着如此迅疾的生命之水

[ʌv; əv] ['dʒenərəs] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

Of	generous	blood	and	fire	that	to	remain
的	慷慨的	血	和	火	那	到	保持

慷慨的鲜血和烈火永存

[tuː] [lɔːŋ] [ɪn] ['stætʃʊd] ['kwiːnlinis] [wɜːr; wər][peɪn]

Too	long	in	statued	queenliness	were	pain
也	长的	在	雕像	女王	是	疼痛

长时间保持女王般的姿态是一种痛苦

[tuː; tə] [ðæt] [kwɪk] [soʊl] , ['ævɪd][ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

To	that	quick	soul	,	avid	of	speed	and	joy	.
到	那	快的	灵魂	,	狂热	的	速度	和	喜悦	.

致那颗敏捷的灵魂，热爱速度与快乐。

[ʃiː; ʃi][ræn] , ['iːzəli] ['baʊndɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	ran	,	easily	bounding	,	like	a	boy	,
她	跑	,	容易地	边界	,	喜欢	一个	男生	,

她跑起来，轻快地跳跃，像个男孩子一样。

['nærəʊ] [ʌv; əv] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd][fɜːrm][ʌv; əv] [brest] .

Narrow	of	haunch	and	slim	and	firm	of	breast	.
狭窄的	的	臀部	和	苗条的	和	公司	的	胸部	.

臀部窄小，胸部纤细而紧实。

['lʌvliər] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][rest] ,

Lovelier	**she**	**seemed**	**in**	**motion**	**than**	**at**	**rest**	**,**
更可爱	她	似乎	在	运动	比	在	休息	,

她动起来比静止时更美。

[ɪf] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [les] ,

If	**that**	**might**	**be**	**,**	**when**	**she**	**was**	**never**	**less**	**,**
如果	那	可能	是	,	什么时候	她	曾是	绝不	较少的	,

如果真是那样，当她从未如此渺小的时候，

['mu:vɪŋ] [ɔ:r] [stɪl] , [ðæn; ðən]['pɜ:rfɪkt] ['lʌvlinəs] .

Moving	**or**	**still**	**,**	**than**	**perfect**	**loveliness**	**.**
移动	或者	仍然	,	比	完美的	可爱	.

无论动态还是静止，都堪称完美之美。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ə'faɪr][ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [flæŋk] ,

At	**last**	**,**	**with**	**cheeks**	**afire**	**and**	**heaving**	**flank**	**,**
在	最后的	,	和	脸颊	着火	和	起伏	侧翼	,

最后，他双颊绯红，腰部剧烈起伏，

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [reɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk]

She	**checked**	**her**	**race**	**,**	**and**	**on**	**the**	**river's**	**bank**
她	已检查	她	种族	,	和	在	这	河流的	银行

她查看了自己的种族，然后来到了河岸边。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ekəud] [ʃeɪp]

Stood	**looking**	**down**	**at**	**her**	**own**	**echoed**	**shape**
站立	寻找	向下	在	她	自己的	回声	形状

她低头看着自己倒映在空中的身影。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] , ['eɪmləsli] [ə'geɪp] ,

And	**at**	**the**	**fish**	**that**	**,**	**aimlessly**	**agape**	**,**
和	在	这	鱼	那	,	漫无目的地	博爱	,

而那条鱼，茫然地张着嘴，

[hʌŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðer; ðər]['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['flɔ:ləs] [glæs] ,

Hung	**midway**	**up**	**their**	**heaven**	**of**	**flawless**	**glass**	**,**
洪	中途	向上	他们的	天堂	的	完美无瑕	玻璃	,

悬挂在他们完美无瑕的玻璃天堂的中途，

[laɪk] ['eɪndʒəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [pæs] .

Like	**angels**	**waiting**	**for**	**eternity**	**to**	**pass**	**.**
喜欢	天使	等待	为了	永恒	到	经过	.

如同天使等待永恒的流逝。

['li:də] [dru:] [breθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ; [hɜ:r; hər] ['gæspɪŋ] [kraɪ]

Leda	**drew**	**breath**	**and**	**plunged**	**;**	**her**	**gasping**	**cry**
丽达	画	气息	和	暴跌	;	她	喘息	哭

丽达喘了口气，纵身跃下；她发出喘息的呼喊

[splæʃt] [ʌp] ; [ðə; ði]['wɔ:tər]['sə:kld]['broʊkənli]

Splashed	**up**	**;**	**the**	**water**	**circled**	**brokenly**
溅起	向上	;	这	水	圈起来	破碎地

水花四溅；水流断断续续地翻滚着。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɜ:rli] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['dɪpt] [lɪmz] ;

Out	**from**	**that**	**pearly**	**shudder**	**of**	**dipped**	**limbs**	**;**
出去	从	那	珍珠般的	不寒而栗	的	浸入	四肢	;

从那颤抖的、浸入水中的肢体中；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pu:l] [læft] [ʌp] [ɪts] ['flaʊəri] [brimz] ,

The	**glittering**	**pool**	**laughed**	**up**	**its**	**flowery**	**brims**	**,**
这	闪闪发光	水池	笑了	向上	它是	如花	帽檐	,

波光粼粼的泳池在鲜花簇拥的边缘欢笑着，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [fɪʃ] , [ri'dʒɔist] :

And	everything	,	save	the	poor	fish	,	rejoiced	:
和	一切	,	节省	这	贫穷的	鱼	,	欣喜若狂	:

除了可怜的鱼儿之外，万物都欢欣鼓舞：

[ðer; ðər]['ɪdiət] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ,

Their	idiot	contemplation	of	the	Moist	,
他们的	笨蛋	沉思	的	这	潮湿	,

他们愚蠢地思考着潮湿，

[ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['wɔ:təri] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

The	Cold	,	the	Watery	,	was	in	a	trice
这	寒冷的	,	这	水状的	,	曾是	在	一个	瞬间

寒冷、潮湿，转瞬即逝

['endɪd] [wen] ['li:də] [broʊk] [ðer; ðər]['krɪst(ə)l]['pærədaɪs] .

Ended	when	Leda	broke	their	crystal	paradise	.
结束	什么时候	丽达	打破	他们的	水晶	天堂	.

故事以莉达打破他们的水晶天堂而告终。

[dʒoʊv][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'lɪmpiən] ['tʃeɪmbər] [leɪ]

Jove	in	his	high	Olympian	chamber	lay
朱庇特	在	他的	高的	奥运选手	房间	躺

朱庇特躺在他高耸的奥林匹斯神殿里

['hju:dʒli]['su:paɪn] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ə'weɪ]

Hugely	supine	,	striving	to	charm	away
非常	仰卧	,	努力	到	魅力	离开

极度仰卧，试图用魅力摆脱困境

[ɪn] [sli:p] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [nu:n] .

In	sleep	the	long	,	intolerable	noon	.
在	睡觉	这	长的	,	无法容忍	中午	.

在睡梦中，漫长而难以忍受的正午。

[bʌt; bət] ['hi:dləs] ['mɔ:fiəs; -fju:s] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [bu:n] ,

But	heedless	Morpheus	still	withheld	his	boon	,
但	鲁莽	墨菲斯	仍然	隐瞒	他的	恩惠	,

但粗心的墨菲斯仍然没有赐予他恩惠。

[ænd; ənd][dʒoʊv][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sɪlk] - [pə'vɪljən] [bed]

And	Jove	upon	his	silk	-	pavilioned	bed
和	朱庇特	之上	他的	丝绸	-	凉亭	床

而朱庇特则躺在他丝绸亭台的床上。

[tɔ:st] ['ræθfl] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

Tossed	wrathful	and	awake	.
抛掷	愤怒的	和	醒	.

辗转反侧，怒火中烧，醒来后，他感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [hed]

His	fevered	head
他的	发烧	头

他发烧的头

[swɔ:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsis] , [wɪtʃ] ['fɔ:rkæst]

Swarmed	with	a	thousand	fancies	,	which	forecast
蜂拥而至	和	一个	千	幻想	,	哪个	预报

被无数幻想所包围，预示着什么

[di'laits] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:r] ['seivəd] ['pleʒərz] [pæst] .

Delights	to	be	,	or	savoured	pleasures	past	.
美味	到	是	,	或者	细细品味	快乐	过去的	.

令人愉悦的事物，或是令人回味的往昔美好。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [swɪft] ,

Closing	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**eagle**	**swift**	**,**
结束	他的	眼睛	,	他	锯	他的	鹰	迅速	,

他闭上眼睛，仿佛看到了他的雄鹰迅捷地飞过。

['hedlɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θʌndər] , [stuːp] [ænd; ənd][lɪft]

Headlong	**as**	**his**	**own**	**thunder**	**,**	**stoop**	**and**	**lift**
一头扎	作为	他的	自己的	雷	,	哈腰	和	举起

他像自己的雷霆般横冲直撞，弯腰，举起

[ɑːn] ['pɪnjənz] ['ʌpwərd] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ði] [praɪz]

On	**pinions**	**upward**	**labouring**	**the**	**prize**
在	小齿轮	向上	劳动	这	奖

向上伸展双翼，努力赢得奖赏

[ʌv; əv] ['bjuːti] ['rævɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enviəs] [skaɪz] .

Of	**beauty**	**ravished**	**for**	**the**	**envious**	**skies**	**.**
的	美丽	被蹂躏	为了	这	羡慕	天空	.

美得令人艳羡，仿佛被苍穹吞噬。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [braɪt] , [ə'dʌltərəs] [per] ,

He	**saw**	**again**	**that**	**bright**	**,**	**adulterous**	**pair**	**,**
他	锯	再次	那	明亮的	,	通奸	一对	,

他又看到了那对光鲜亮丽、奸淫缠身的男女。

[træpt] [baɪ][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['hʌzbənd] [ˌʌnə'wer] ,

Trapped	**by**	**the**	**limping**	**husband**	**unaware**	**,**
被困	经过	这	跛行	丈夫	不知情	,

被跛脚的丈夫困住，浑然不知。

[fæst][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]['fæstər][ɪn][ðə; ði] [snər] —

Fast	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**,**	**and**	**faster**	**in**	**the**	**snare**	**—**
快速地	在	每个	其他的	武器	,	和	快点	在	这	圈套	—

在彼此的怀抱中飞速奔跑，在陷阱中飞速奔跑——

[ænd; ənd] [læft] [rɪ'membərɪŋ] .

And	**laughed**	**remembering**	**.**
和	笑了	记住	.

想起这些，我不禁笑了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

Sometimes	**his**	**thought**
有时	他的	想法

有时他的想法

[went] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [sɔːt]

Went	**wandering**	**over**	**the**	**earth**	**and**	**sought**
去	漫游	超过	这	地球	和	寻求

他们游历大地，四处寻觅

[fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] — ['tɛmpəlz] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Familiar	**places**	**—**	**temples**	**by**	**the**	**sea**	**,**
熟悉的	地方	—	寺庙	经过	这	海	,

熟悉的地方——海边的寺庙，

['sɪtiz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ; [hɪr] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [triː]

Cities	**and**	**islands**	**;**	**here**	**a**	**sacred**	**tree**
城市	和	岛屿	;	这里	一个	神圣	树

城市与岛屿；这里有一棵神圣的树

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv] [ʃaɪ] ['nɪmfs] .

And	**there**	**a**	**cavern**	**of**	**shy**	**nymphs**	**.**
和	那里	一个	洞穴	的	害羞的	若虫	.

那里还有一个藏着害羞仙女的洞穴。

[hiː; hi] [roʊld]
He **rolled**
他 滚动

他滚动

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [foʊld]
About **his** **bed** **,** **in** **many** **a** **rich** **fold**
关于 他的 床 , 在 许多 一个 富有的 折叠

他的床周围，有许多华丽的褶皱

['krʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌbæbə'loʊniən] ['kʌvərlət] ,
Crumpling **his** **Babylonian** **coverlet** **,**
皱缩 他的 巴比伦 床单 ,

他将巴比伦被褥揉成一团，

[ænd; ənd] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] .
And **yawned** **and** **stretched** **.**
和 打哈欠 和 拉伸 .

他打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [swet]
The **smell** **of** **his** **own** **sweat**
这 闻 的 他的 自己的 汗

他自己汗水的气味

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['lɪbiən] ['dezərt] - [feɪn]
Brought **back** **to** **mind** **his** **Libyan** **desert** **-** **fane**
带来 后退 到 头脑 他的 利比亚 沙漠 - 费恩

这让我想起了他在利比亚沙漠的神龛

[ʌv; əv]['mɑːt(ə)ld] ['grænɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] [treɪn]
Of **mottled** **granite** **,** **with** **its** **endless** **train**
的 斑驳 花岗岩 , 和 它是 无尽的 火车

斑驳的花岗岩，以及它无尽的火车

[ʌv; əv]['pɪlgrɪm]['kæməlz] , ['riːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ]
Of **pilgrim** **camels** **,** **reeking** **towards** **the** **sky**
的 朝圣 骆驼 , 臭气熏天 向 这 天空

朝圣的骆驼，散发着刺鼻的气味，直冲云霄

[əˈmoʊ.niː.ən] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['deɪəti; 'diːəti] ;
Ammonian **incense** **to** **his** **hornèd** **deity** **;**
阿莫尼安 香 到 他的 - 神 ;

阿蒙尼亚人向他那有角的神灵献上香；

[ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər]['mæstərz] ['wəːʃip] , ['ɔːfərɪŋ]
The **while** **their** **masters** **worshipped** **,** **offering**
这 尽管 他们的 大师 崇拜 , 提供

当他们的主们敬拜、献祭时

[hjuːdʒ] [tiːθ] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [waɪl] [sʌm; səm] [wʊd] [brɪŋ]
Huge **teeth** **of** **ivory** **,** **while** **some** **would** **bring**
巨大的 牙齿 的 象牙 , 尽管 一些 会 带来

巨大的象牙牙齿，而有些则会带来

[ðer; ðər] ['iːθiɔp] [waɪvz] — [sliːk] ['waɪnˌskɪn] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
Their **Ethiop** **wives** **—** **sleek** **wineskins** **of** **black** **silk** **,**
他们的 埃塞俄比亚 妻子们 — 光滑 酒囊 的 黑色的 丝绸 ,

她们的埃塞俄比亚妻子——光滑的黑色丝绸酒囊，

['dʒelid] [ænd; ənd][hjuːdʒ][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['æsɪz] - [mɪlk]
Jellied **and** **huge** **from** **drinking** **asses** **'** **milk**
果冻 和 巨大的 从 喝 亚斯 - 牛奶

喝了驴奶后变得又大又硬

[θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['aɪdlnəs] , [tuː; tə] [preɪ]

Through	years	of	tropical	idleness	,	to	pray
通过	年	的	热带	懒惰	,	到	祈祷

在热带地区多年闲散的日子里，祈祷

[fɔːr; fər] ['ɔːfsprɪŋ] ([huːm] [hiː; hi]['evər] [sent] [ə'weɪ]

For	offspring	(	whom	he	ever	sent	away
为了	后代	(	谁	他	曾经	发送	离开

至于他的后代（他曾将他们送走）

[wɪð; wɪθ] [prerz] [ʌn'ænsərd] , [lest][ðer; ðər]['ebən] [reɪs]

With	prayers	unanswered	,	lest	their	ebon	race
和	祈祷	未解答	,	免得	他们的	乌木	种族

祈祷未蒙应允，以免他们的黑檀种族.....

[maɪt] [briːd] [ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] ['ɜ˞ːθs] ['kʌmli] [feɪs]) .

Might	breed	and	blacken	the	earth's	comely	face	)	.
可能	品种	和	黩	这	地球的	漂亮	脸	)	.

可能会滋生细菌，使地球美丽的容颜变得黝黑）。

[nuːn] [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɔtə(r)] , ['hevɪərðən'er] [weɪt] .

Noon	pressed	on	him	a	hotter	,	heavier	weight	.
中午	按下	在	他	一个	更热	,	较重	重量	.

正午时分，一股更炽热、更沉重的压力压在他身上。

[oʊ] [lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] !

O	Love	in	Idleness	!
哦	爱	在	懒惰	!

啊，闲暇中的爱！

[haʊ] ['selɪbət]

how	celibate
如何	独身

如何保持独身

[hiː; hi][felt] !

He	felt	!
他	毛毡	!

他感觉到了！

[lɪ'biːdoʊ][laɪk][ə; eɪ]['neməsɪs]

Libido	like	a	nemesis
性欲	喜欢	一个	复仇女神

性欲如同宿敌

[skɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪtʃɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv] [blɪs] .

Scourged	him	with	itching	memories	of	bliss	.
受鞭答	他	和	瘙痒	回忆	的	极乐	.

让他想起那些令人心痒难耐的幸福回忆。

[ðə; ði]['sætn][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnd][skɪn][wʌz; wəz] [sliːk]

The	satin	of	imagined	skin	was	sleek
这	缎	的	想象	皮肤	曾是	光滑

想象中的肌肤如缎般光滑

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [wɔːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːk] ,

And	supply	warm	against	his	lips	and	cheek	,
和	供应	温暖的	反对	他的	嘴唇	和	脸颊	,

让温暖的感觉拂过他的嘴唇和脸颊，

[ænd; ənd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [sɔːft] ['hɛrz] [dɪ'ʃevld] [dʌsk]

And	deep	within	soft	hair's	dishevelled	dusk
和	深的	之内	柔软的	头发的	蓬头垢面	黄昏

在柔软秀发凌乱的暮色深处

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ; [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊəri] [mʌsk]
His eyelids fluttered ; like a flowery musk
他的 眼睑 飘动 ; 喜欢 一个 如花 麝香

他的眼皮颤动着，像一股花香麝香。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][floʊt]
The scent of a young body seemed to float
这 香味 的 一个 年轻的 身体 似乎 到 漂浮

一股年轻身体的气息似乎飘了过来。

['feɪntli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [kloʊz][ænd; ənd] [jet] [rɪ'moʊt] —
Faintly about him , close and yet remote —
淡淡的 关于 他 , 关闭 和 然而 偏僻的 —

隐隐约约地围绕着他，既亲近又疏离——

[fɔːr; fər] [pər'fjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [dwel]
For perfume and the essence of music dwell
为了 香水 和 这 本质 的 音乐 住

香水与音乐的精髓在此栖息

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æsfə'del]
In other worlds among the asphodel
在 其他 世界 之中 这 水仙花

在其他世界，在水仙花丛中

[ʌv; əv] [ˌʌnɪm'bɑːdid] [laɪf] .
Of unembodied life .
的 无形的 生活 .

无形的生命。

[ðen] [ɔːl][hæd; həd] [floʊn] ;
Then all had flown ;
然后 全部 有 飞行 ;

然后，所有人都飞走了;

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd][meltid] .
His dream had melted .
他的 梦 有 融化 .

他的梦想破灭了。

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ə'loʊn] ,
In his bed , alone ,
在 他的 床 , 独自的 ,

他独自一人躺在床上。

[dʒoʊv] ['swetɪŋ] [leɪ][ænd; ənd] [moʊn] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [ɪn][veɪn]
Jove sweating lay and moaned , and longed in vain
朱庇特 出汗 躺 和 呻吟 , 和 渴望 在 徒劳

朱庇特汗流浃背地躺着呻吟，徒劳地渴望着。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn] .
To still the pulses of his burning pain .
到 仍然 这 脉冲 的 他的 燃烧 疼痛 .

为了平息他灼痛的脉搏。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] [æt; ət][læst][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][bed] ,
In sheer despair at last he leapt from bed ,
在 透明 绝望 在 最后的 他 跳跃 从 床 ,

他最终绝望地从床上跳了下来。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed]
Opened the window and thrust forth his head
打开 这 窗户 和 推力 前进 他的 头

他打开窗户，探出头来。

['ɪntuː] [ə'lɪmpiən] ['iːθər] .
Into Olympian ether .
进入 奥运选手 醚 .

进入奥林匹斯山的虚空。

[wʌn] [fɪrs] [fraʊn]
One fierce frown
一 凶猛的 皱眉

一个凶狠的皱眉

['rɪftɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
Rifted the clouds , and he was looking down
裂谷 这 云 , 和 他 曾是 寻找 向下

他撕裂云层，向下俯瞰。

['ɪntuː][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv]['æʒər] [kɑːm] ; [ðə; ði] [ræk]
Into a gulf of azure calm ; the rack
进入 一个 海湾 的 蔚蓝 冷静的 ; 这 架子

进入一片蔚蓝平静的深渊；架子

[siːðd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [tem´pestjuəsli] [blæk] ;
Seethed round about , tempestuously black ;
沸腾 圆形的 关于 , 狂风暴雨般地 黑色的 ;

周围沸腾，一片漆黑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːdz] [aɪ] [kʊd; kəd][hoʊld][ɪts]['æŋgri] ['θʌndərz] [bæk] .
But the god's eye could hold its angry thunders back .
但 这 神的 眼睛 可以 抓住 它是 生气的 雷声 后退 .

但神明之眼能够压制住愤怒的雷霆。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][wɜːrld] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] - [bluː] ,
There lay the world , down through the chasméd blue ,
那里 躺 这 世界 , 向下 通过 这 - 蓝色的 ,

世界就在那里，向下延伸到那深邃的蓝色深渊之中。

[stretʃt] [aʊt][frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [vjuː] ;
Stretched out from edge to edge unto his view ;
拉伸 出去 从 边缘 到 边缘 到 他的 看法 ;

从边缘到边缘，一直延伸到他的视野；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ]
And in the midst , bright as a summer's day
和 在 这 中间 , 明亮的 作为 一个 夏季 天

而就在这阳光灿烂的日子里，如同夏日般明媚。

[æt; ət] ['breθləs] [nuːn] , [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [leɪ] ;
At breathless noon , the Mediterranean lay ;
在 喘不过气 中午 , 这 地中海 躺 ;

正午时分，地中海静静地躺着；

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɚːldz] [dɪm]['frɪndʒɪz] [tɔːst]
And Ocean round the world's dim fringes tossed
和 海洋 圆形的 这 世界的 暗淡 边缘 抛掷

而环绕世界昏暗边缘的海洋

[hɪz; ɪz] ['glɔːkəs] [weɪvz] [ɪn][mɪst][ænd; ənd] ['dɪstəns] [lɔːst] ;
His glaucous waves in mist and distance lost ;
他的 灰绿色的 波浪 在 薄雾 和 距离 丢失的 ;

他灰蒙蒙的波浪消失在雾霭和远方；

[ænd; ənd]['pɔntəs][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd]['kæspɪən] [siː]
And Pontus and the livid Caspian Sea
和 蓬图斯 和 这 铁青 里海 海

还有蓬图斯和波涛汹涌的里海

[stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['naɪtmer] [sliːp] [ʌn'iːzɪli] .
Stirred in their nightmare sleep uneasily .
搅拌 在 他们的 恶梦 睡觉 不安地 .

在噩梦般的睡眠中不安地翻身。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] ['siːz] [roʊld] [ðə; ði][waɪd] ['fɜːrtl] [lænd] ,
And - twixt the seas rolled the wide fertile land ,
和 - 中间 这 海域 滚动 这 宽的 沃 土地 ,

两海之间是广袤肥沃的土地，

['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd][trækts][ʌv; əv] ['tɔːni] [sænd] ,
Dappled with green and tracts of tawny sand ,
斑驳的 和 绿色的 和 小册子 的 黄褐色 沙 ,

点缀着绿色和一片片黄褐色的沙地，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] , [dɑːrk]['fæˌloʊz][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'gloʊ]
And rich , dark fallows and fields of flowers aglow
和 富有的 , 黑暗的 跟进 和 字段 的 花朵 闪耀

还有肥沃的、幽暗的休耕地和盛开的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , ['tʃeɪndʒləs] ['saɪlənsiz][ʌv; əv] [snoʊ] ;
And the white , changeless silences of snow ;
和 这 白色的 , 无变化 沉默 的 雪 ;

还有雪那洁白无瑕、永恒不变的寂静；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [taʊnz] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ]
While here and there towns , like a living eye
尽管 这里 和 那里 城镇 , 喜欢 一个 活的 眼睛

这里那里，城镇，就像一只活生生的眼睛

[ʌn'kloʊzd] [ɑːn] ['ɜːːθs] [blaɪnd] [feɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ]
Unclosed on earth's blind face , towards the sky
未关闭 在 地球的 瞎的 脸 , 向 这 天空

在地球盲目的表面上，敞开着，面向天空。

[glɑːnst] [ðer; ðər] [braɪt] ['kɑːnʃəs] ['bjuːti] .
Glanced their bright conscious beauty .
瞥了一眼 他们的 明亮的 有意识的 美丽 .

瞥见了他们明亮而富有觉知的美丽。

[jet] [ðə; ði] [saɪt]
Yet the sight
然而 这 视线

然而，这景象

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ɜːrθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [smɔːl] [dɪ'laɪt]
Of his fair earth gave him but small delight
的 他的 公平的 地球 给予 他 但 小的 喜

他那片美丽的土地只给了他些许快乐。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] : [ɪts] ['bjuːti] [kʊd; kəd]
Now in his restlessness : its beauty could
现在 在 他的 躁动不安 : 它是 美丽 可以

如今，在他躁动不安之际：它的美可以

[duː] [nɔːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['fiːvər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Do nought to quench the fever in his blood .
做 零 到 淬火 这 发烧 在 他的 血 .

什么也做不了，无法平息他血液中的热浪。

[dɪ'zaɪər] [lendz] ['ʃɑːrpnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;
Desire lends sharpness to his searching eyes ;
欲望 借贷 锐利度 到 他的 搜索 眼睛 ;

欲望使他探寻的眼神更加锐利；

['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz]['foʊkəst]['pæʃ(ə)n][flaɪz]

Over	the	world	his	focused	passion	flies
超过	这	世界	他的	专注	热情	苍蝇

他专注的热情飞遍世界各地。

['kwɪkər][ðæn; ðən]['tʃeɪsɪŋ]['sʌnlaɪt][ɑːn][ə; eɪ][deɪ]

Quicker	than	chasing	sunlight	on	a	day
更快	比	追逐	阳光	在	一个	天

比白天追逐阳光还快

[ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd]['goʊldən]['eɪprəl] .

Of	storm	and	golden	April	.
的	风暴	和	金的	四月	.

暴风雨与金色的四月。

[fɑːr][ə'weɪ]

Far	away
远的	离开

离这很远

[hiː; hi][siːz][ðə; ði]['træŋkwɪl]['rɪvəz][ʌv; əv][ðə; ði][iːst] ,

He	sees	the	tranquil	rivers	of	the	East	,
他	看到	这	宁静	河流	的	这	东方	,

他看到了东方宁静的河流，

['mɪrɚz][ʌv; əv]['meni][ə; eɪ][streɪndʒ][bɑːr'bærɪk][fiːst] ,

Mirrors	of	many	a	strange	barbaric	feast	,
镜子	的	许多	一个	奇怪的	野蛮	盛宴	,

许多奇异野蛮盛宴的镜子，

[wer][ən] - [he'linɪk]['dænsɪŋ] - ['gɝːlz][kən'tɔːrt]

Where	un	-	Hellenic	dancing	-	girls	contort
在哪里	联合国	-	希腊	跳舞	-	女孩们	扭曲

非希腊式的舞女扭曲着身体

[ðer; ðər]['jeloʊ][lɪmz] , [ænd; ənd]['dʒɪbərɪŋ]['mæsks][meɪk][spɔːrt]

Their	yellow	limbs	,	and	gibbering	masks	make	sport
他们的	黄色的	四肢	,	和	胡言乱语	面具	制作	运动

他们黄色的四肢和胡言乱语的面具构成了游戏

['ʌndər][ðə; ði][muːnz][ʌv; əv]['meni] - ['kʌlərd][laɪt]

Under	the	moons	of	many	-	coloured	light
在下面	这	月亮	的	许多	-	有色	光

在五彩斑斓的月光下

[ðæt][swɪŋ][ðer; ðər]['læntərn] - ['fruːtidʒ][ɪn][ðə; ði][naɪt]

That	swing	their	lantern	-	fruitage	in	the	night
那	摇摆	他们的	灯笼	-	果实	在	这	夜晚

它们在夜里摇曳着灯笼般的果实

[ʌv; əv][ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ][triːz] .

Of	overarching	trees	.
的	总而言之	树木	.

参天大树。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][siːmz]

To	him	it	seems
到	他	它	似乎

对他来说似乎

[æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] , ['piːpld][baɪ][ɪn'seɪn][driːmz] .

An	alien	world	,	peopled	by	insane	dreams	.
一个	外星人	世界	,	人	经过	疯狂的	梦境	.

一个充满疯狂梦想的异世界。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] —
But these are nothing to the monstrous shapes —
但 这些 是 没有什么 到 这 滔天 形状 —

但这与那些可怕的怪物相比，简直不值一提——

[nɑːt][men][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bæstədi] [ʌv; əv] [eɪps] —
Not men so much as bastardy of apes —
不是 男人 所以 很多 作为 私生子 的 猿猴 —

与其说是人，不如说是猿猴的私生子——

[ðæt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['æfrɪkə] .
That meet his eyes in Africa .
那 见面 他的 眼睛 在 非洲 .

那景象在非洲映入他的眼帘。

[bɪ'twiːn]
Between
之间

之间

[liːvz] [ʌv; əv] [greɪ] ['fʌŋgɔɪd] [pʌlp] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [griːn] ,
Leaves of grey fungoid pulp and poisonous green ,
树叶 的 灰色的 真菌 纸浆 和 有毒 绿色的 ,

叶片呈灰色菌状果肉，有毒的绿色，

[waɪt] [aɪz] [frʌm; frəm] [blæk] [ænd; ənd] ['braulis] ['feɪsɪz] [ster] .
White eyes from black and browless faces stare .
白色的 眼睛 从 黑色的 和 无眉 面孔 盯 .

黑黑无眉的脸上，一双白眼睛直直地盯着前方。

['draɪˌædz][wɪð; wɪθ][stɑːr] - ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] ['wʊli] [her]
Dryads with star - flowers in their woolly hair
树精 和 星星 - 花朵 在 他们的 毛茸茸的 头发

树精们，她们的羊毛头发上戴着星形花朵。

[dæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['flæsɪd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
Dance to the flaccid clapping of their own
舞蹈 到 这 松弛 鼓掌 的 他们的 自己的

伴着自己软绵绵的掌声起舞

[blæk] ['dæŋglɪŋ] [dʌg] [θruː] ['fɔrists] [ˌoʊvər'groʊn] ,
Black dangling dugs through forests overgrown ,
黑色的 悬挂 狗 通过 森林 长得太茂盛了 ,

黑色的垂挂物穿过杂草丛生的森林，

['plætɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] [k'riːpəz] .
Platted with writhing creepers .
电镀 和 扭动 爬行者 .

铺满蜿蜒的藤蔓。

['hɔːrɪfaɪd] ,
Horrified ,
惊恐万分 ,

惊恐万分，

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [liːp] [ænd; ənd] [dæns] , [ɔːr][glaɪd] ,
He sees them how they leap and dance , or glide ,
他 看到 他们 如何 他们 飞跃 和 舞蹈 , 或者 滑行 ,

他看到它们如何跳跃、舞蹈或滑翔，

[glɪmps] ['æftər] [blæk] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sætn] [skɪn] ,
Glimpse after black glimpse of a satin skin ,
一瞥 后 黑色的 一瞥 的 一个 缎 皮肤 ,

一闪而过的黑色缎面肌肤，

[əˈmʌŋ] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈflaʊərz] , [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][grɪn]

Among	unthinkable	flowers	,	to	pause	and	grin
之中	不可思议	花朵	,	到	暂停	和	咧嘴笑

在繁花似锦之中，驻足微笑。

[aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌpjəˌreɪtɪŋ] [lɪps] ,

Out	through	a	trellis	of	suppurating	lips	,
出去	通过	一个	棚架	的	化脓性	嘴唇	,

从化脓的嘴唇构成的格子架中透出，

[ʌv; əv][ˈmɑːt(ə)ld] [ˈtəntəklz] [bɑːrbd] [æt; ət][ðə; ði][tɪps]

Of	mottled	tentacles	barbed	at	the	tips
的	斑驳	触手	带倒刺的	在	这	尖端

触须斑驳，末端带倒钩

[ænd; ənd] [ˈbloʊtɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈwɔtlz] [ænd; ənd] [red] [loʊbz]

And	bloated	hands	and	wattles	and	red	lobes
和	腹胀	双手	和	金合欢	和	红色的	叶

还有肿胀的手、肉垂和红肿的耳垂

[ʌv; əv] [ˈpendʒələs] [ˈgrɪsl] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [proʊbz]

Of	pendulous	gristle	and	enormous	probes
的	下垂的	脆骨	和	巨大的	探针

下垂的软骨和巨大的探针

[ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [slæʃt] [ænd; ənd] [ˈtæsld] [fleʃ] . . .

Of	pink	and	slashed	and	tasselled	flesh	.	.	.
的	粉色的	和	削减	和	带流苏的	肉	.	.	.

粉红色、布满裂痕和流苏的肉体.....

[hiː; hi] [tɜːrnz]

He	turns
他	转弯

他转身

[ˈnɔːrθwərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkənd] [saɪt] .

Northward	his	sickened	sight	.
向北	他的	恶心	视线	.

他厌恶地望向北方。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [bɜːrn]

The	desert	burns
这	沙漠	烧伤

沙漠燃烧

[ɔːl] [laɪf] [əˈweɪ] .

All	life	away	.
全部	生活	离开	.

远离尘嚣。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] - [ʃeɪd]

Here	in	the	forkéd	shade
这里	在	这	-	阴影

这里，在这分叉的树荫下

[ʌv; əv] [twɪn] - [hʌmpt] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈdrɑːməderi] [leɪd] ,

Of	twin	-	humped	towering	dromedaries	laid	,
的	双	-	驼背	参天	单峰骆驼	铺设	,

双峰高耸的单峰骆驼躺着，

[ə; eɪ] [fjuː] [gɔːnt] [foʊk][ɑːr; ər] [ˈsliːpɪŋ] : [fɪrs] [ðeɪ] [siːm]

A	few	gaunt	folk	are	sleeping	:	fierce	they	seem
一个	很少	瘦削	民间	是	睡眠	:	凶猛的	他们	似乎

几个面容憔悴的人正在睡觉：他们看起来很凶狠。

['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz] [ðeɪ] [dri:m] .

Even	in	sleep	,	and	restless	as	they	dream	.
甚至	在	睡觉	,	和	不安	作为	他们	梦	.

即使在睡梦中，他们也辗转反侧，难以入眠。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] [braɪd]

He	would	be	fearful	of	a	desert	bride
他	会	是	可怕	的	一个	沙漠	新娘

他会害怕沙漠新娘。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [æsp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [saɪd] ,

As	of	a	brown	asp	at	his	sleeping	side	,
作为	的	一个	棕色的	阿斯巴德	在	他的	睡眠	边	,

就像一条棕色的毒蛇在他睡着的地方，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [a:ts] .

Fearful	of	her	white	teeth	and	cunning	arts	.
可怕	的	她	白色的	牙齿	和	狡猾	艺术	.

惧怕她洁白的牙齿和狡猾的手段。

['fɜ:rðər] , [jet] ['fɜ:rðər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɑ:rts]

Further	,	yet	further	,	to	the	ultimate	parts
更远	,	然而	更远	,	到	这	最终的	部分

更进一步，直至最终部分

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [lʊks] , [wer] ['brɪtnz] [goʊ]

Of	the	wide	earth	he	looks	,	where	Britons	go
的	这	宽的	地球	他	看起来	,	在哪里	英国人	去

他环顾四周，望着这片广袤的大地，英国人将去往何方。

['peɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [swɔmps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ]

Painted	among	their	swamps	,	and	through	the	snow
绘	之中	他们的	沼泽	,	和	通过	这	雪

在沼泽间，在雪中，描绘着

[hju:dʒ] ['heri] ['snʌflɪŋ] [bi:sts] [pər'su:] [ðer; ðər] [preɪ] —

Huge	hairy	snuffling	beasts	pursue	their	prey	—
巨大的	毛茸茸	抽泣	野兽	追求	他们的	猎物	—

巨大的毛茸茸的野兽发出喘息声，追逐着它们的猎物——

[fɪrs] [men] , [æz; əz] ['heri] [ænd; ənd][æz; əz][hju:dʒ][æz; əz] [ðeɪ] .

Fierce	men	,	as	hairy	and	as	huge	as	they	.
凶猛的	男人	,	作为	毛茸茸	和	作为	巨大的	作为	他们	.

凶猛的男人，体型庞大，毛发浓密。

[bɪ'wɪldərd] ['fɜ:rəʊz] ['di:pən] [ðə; ði] - [skaʊl] ;

Bewildered	furrows	deepen	the	Thunderer's	scowl	;
困惑	沟壑	深化	这	-	皱眉头	;

困惑的皱纹加深了雷鸣者的怒容；

[ðɪs] [wɜ:rld][soʊ][væst] , [soʊ]['veriəsli,'væriəsli][faʊl] —

This	world	so	vast	,	so	variously	foul	—
这	世界	所以	广阔的	,	所以	各种各样的	犯规	—

这个世界如此广阔，却又如此污秽不堪——

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['ʌglinəs] ?

Who	can	have	made	its	ugliness	?
WHO	能	有	制成	它是	丑陋	?

谁造就了它的丑陋?

[ɪn] [wʌt]

In	what
在	什么

在什么

[rɪ'voʊltɪŋ] ['fænsi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɔːrmz][bɪ'gɑːt]

Revolting	**fancy**	**were**	**the**	**Forms**	**begot**
令人作呕的	想要	是	这	表格	生

令人作呕的幻想，正是这些形式的由来。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɒnstəz] ?

Of	**all**	**these**	**monsters**	**?**
的	全部	这些	怪物	?

这些怪物中?

[wʌt] [streɪndʒ]['deɪəti; 'diːəti] —

What	**strange**	**deity**	**—**
什么	奇怪的	神	—

多么奇怪的神明——

[soʊ] ['bɑːrbərəsli] [nɑːt][ə; eɪ] [griːk] ! — [wʌz; wəz][hiː; hi]

So	**barbarously**	**not**	**a**	**Greek**	**!**	**—**	**was**	**he**
所以	野蛮地	不是	一个	希腊语	！	—	曾是	他

如此野蛮，不像个希腊人！——是吗?

[huː] [kʊd; kəd] ['mɪs'meɪk] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Who	**could**	**mismake**	**such**	**beings**	**in**	**his**	**own**
WHO	可以	错误	这样的	生物	在	他的	自己的

谁会亲手造就这样的生物呢?

[dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪmɪdʒ] .

Distorted	**image**	**.**
扭曲	图像	.

图像失真。

[neɪ] , [ðə; ði] ['griːks] [ə'loʊn]

Nay	**,**	**the**	**Greeks**	**alone**
不	,	这	希腊人	独自的

不，只有希腊人。

[wɜːr; wər][men] ; [ɪn] [griːs] [ə'loʊn][wɜːr; wər]['bɑːdɪz] [fer] ,

Were	**men**	**;**	**in**	**Greece**	**alone**	**were**	**bodies**	**fair**	**,**
是	男人	;	在	希腊	独自的	是	身体	公平的	,

只有在希腊，人才是拥有俊美身躯的男子。

[maɪndz] ['kʌmli] .

Minds	**comely**	**.**
思想	漂亮	.

心地善良。

[ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [bʌt; bət] - ['aɪlənd][ðer; ðər] ,

In	**that**	**all**	**-**	**but**	**-**	**island**	**there**	**,**
在	那	全部	-	但	-	岛	那里	,

在那座几乎与世隔绝的岛屿上，

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɔməntəriz] ,

Cleaving	**the**	**blue**	**sea**	**with**	**its**	**promontories**	**,**
劈裂	这	蓝色的	海	和	它是	海岬	,

岬角将蔚蓝的大海劈开，

[laɪz] [ðə; ði] ['wɜːldz] [hoʊp] , [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz]

Lies	**the**	**world's**	**hope**	**,**	**the**	**seed**	**of**	**all**	**the**	**glories**
谎言	这	世界的	希望	,	这	种子	的	全部	这	荣耀

世界的希望就在这里，一切荣耀的种子就在这里。

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ; [ðer; ðər] , [tuː] , [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [lɪv; laɪv]

That	**are**	**to**	**be**	**;**	**there**	**,**	**too**	**,**	**must**	**surely**	**live**
那	是	到	是	;	那里	,	也	,	必须	一定	居住

那些注定要存在的东西；那里也必然会有人居住。

[ʃiː; ʃi] [huː] [əˈloʊn][kæn; kən] - [gɪv]
She who alone can medicinably give
她 WHO 独自的 能 - 给

只有她才能给予药物

[iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] - [peɪn] .
Ease with her beauty to the Thunderer's pain .
舒适 和 她 美丽 到 这 - 疼痛 .

她的美貌抚慰了雷霆者的痛苦。

['daʊnwərdz] [hiː; hi][bendz][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] [ə'gen] ,
Downwards he bends his fiery eyes again ,
向下 他 弯曲 他的 火热 眼睛 再次 ,

他再次向下瞥了一眼那双燃烧着火焰的眼睛。

['glerɪŋ] [ɑːn] ['heləs] .
Glaring on Hellas .
刺眼 在 希腊 .

怒视希腊。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Like a beam of light ,
喜欢 一个 光束 的 光 ,

像一道光束，

[hɪz; ɪz][ɪn'tent] [glɑːnsiz] [tʌtʃ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [haɪt]
His intent glances touch the mountain height
他的 意图 眼神 触碰 这 山 高度

他专注的目光触及了山巅。

[wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][proʊb][ðə; ði] ['væliz] [diːp] ,
With passing flame and probe the valleys deep ,
和 通过 火焰 和 探测 这 山谷 深的 ,

火焰掠过，探入山谷深处，

[rɪft][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [sliːp]
Rift the dense forest and the age - old sleep
裂痕 这 稠密 森林 和 这 年龄 - 老的 睡觉

撕裂茂密的森林和古老的沉睡

[ʌv; əv] ['vɔːltɪd] ['ɑːn.trɪz][ɑːn] [huːz] ['pebli] [flɔːr]
Of vaulted antres on whose pebbly floor
的 拱形 蚂蚁 在 谁 卵石状 地面

拱形的蚁穴，其鹅卵石地板

['gæləp][ðə; ði][laʊd] - [huːft] ['sentɔːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr]
Gallop the loud - hoofed Centaurs ; and the roar
驰骋 这 大声 - 有蹄的 半人马 ; 和 这 吼

奔腾的半人马蹄声震耳欲聋；咆哮声响彻云霄。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd]
Of more than human shouting underground
的 更多的 比 人类 喊叫 地下

不仅仅是人类的地下呐喊

['pʌlsɪz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['pælpəb(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd]
Pulses in living palpable waves of sound
脉冲 在 活的 可感知的 波浪 的 声音

鲜活可触及的声波脉动

[frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmblz] [aʊt]
From wall to wall , until it rumbles out
从 墙 到 墙 , 直到 它 隆隆声 出去

从墙到墙，直到隆隆作响

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['hɑːloʊ] [ʃaʊt]
Into the air ; and at that hollow shout
进入 这 空气 ; 和 在 那 空洞的 喊

飞向空中；伴随着那声空洞的呐喊

[ðæt] [siːmz] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [væst] [hɪl] ,
That seems an utterance of the whole vast hill ,
那 似乎 一个 发声 的 这 所有的 广阔的爬坡道 ,

那似乎是整座大山的共同心声。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [siːs] [ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] .
The shepherds cease their laughter and are still .
这 牧羊人 停止 他们的 笑声 和 是 仍然 .

牧羊人停止了笑声，一动不动。

['sɪtiz] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪ]
Cities asleep under the noonday sky
城市 睡着了 在下面 这 午 天空

正午的天空下，城市沉睡

[stɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] ;
Stir at the passage of his burning eye ;
搅拌 在 这 通道 的 他的 燃烧 眼睛 ;

看到他灼热的双眼闪过，不禁心头一颤；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [hʌt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pesnts] [blɪŋk]
And in their huts the startled peasants blink
和 在 他们的 小屋 这 惊慌 农民 眨

而那些惊恐的农民们，在他们的茅屋里眨着眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [swɪft] [flæʃ] [ðæt] [bəːsts] [θruː] ['evri] [tʃɪŋk]
At the swift flash that bursts through every chink
在 这 迅速 闪光 那 爆发 通过 每一个 裂缝

那道闪光瞬间穿透了每一个缝隙

[ʌv; əv] ['wɑːtld] [wɔːlz] , ['hɑːkənɪŋ] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['wʌndər]
Of wattled walls , hearkening in fearful wonder
的 垂柳 墙壁 , 倾听 在 可怕 想知道

篱笆墙，在恐惧的惊叹中倾听

[θruː] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] —
Through lengthened seconds for the crash of thunder —
通过 加长 秒 为了 这 碰撞 的 雷 —

雷声隆隆，时间仿佛凝固了——

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [nɑːt] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ə'freɪd] .
Which follows not : they are the more afraid .
哪个 跟随 不是 : 他们 是 这 更多的 害怕的 .

但这并不能说明什么：他们反而更加害怕。

[dʒoʊv] [siːks] [ə'meɪn] .
Jove seeks amain .
朱庇特 寻找 主 .

朱庇特寻求主宰。

['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] ,
Many a country maid ,
许多 一个 国家 女佣 ,

许多乡村少女，

[huːz] ['sændld] [fiːt] [pæs] [daʊn] [fə'mɪliər] [weɪz]
Whose sandalled feet pass down familiar ways
谁 凉鞋 脚 经过 向下 熟悉的 方式

谁的凉鞋沿着熟悉的道路行进

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːlɪvz] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈspɪrɪt] [streɪz]

Among	**the**	**olives**	**,**	**but**	**whose**	**spirit**	**strays**
之中	这	橄榄	,	但	谁	精神	流浪者

在橄榄树丛中，但他的灵魂却游离不定。

[θruː] [ˈlʌvliər] [lændz][ʌv; əv][ˈfænsi] , [ˈsʌd(ə)nli]

Through	**lovelier**	**lands**	**of**	**fancy**	**,**	**suddenly**
通过	更可爱	土地	的	想要	,	突然

穿过更美好的幻想之地，突然

[ˈstɑːrts] [brɔːd] [əˈweɪk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə] [siː]

Starts	**broad**	**awake**	**out**	**of**	**her**	**dream**	**to**	**see**
开始	广阔	醒	出去	的	她	梦	到	看

她猛然从梦中惊醒，看到.....

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [laɪt]

A	**light**	**that**	**is**	**not**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**a**	**light**
一个	光	那	是	不是	的	这	太阳	,	一个	光

一种并非来自太阳的光，一种光

[ˈdɑːrtɪd][baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] , [ˈkɑːnʃəsli] [braɪt] ;

Darted	**by**	**living**	**eyes**	**,**	**consciously**	**bright**	**;**
飞镖	经过	活的	眼睛	,	有意识地	明亮的	;

被鲜活的目光所捕捉，清醒而明亮；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [fleɪm]

She	**sees**	**and**	**feels**	**it**	**like**	**a**	**subtle**	**flame**
她	看到	和	感觉	它	喜欢	一个	微妙的	火焰

她看到并感受到它，就像一团微弱的火焰。

[ˈmæntl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm]

Mantling	**her**	**limbs**	**with**	**fear**	**and**	**maiden**	**shame**
披风	她	四肢	和	害怕	和	少女	耻辱

恐惧和少女的羞耻感笼罩着她的四肢。

[ænd; ənd][streɪndʒ][dɪˈzaɪər] .

And	**strange**	**desire**	**.**
和	奇怪的	欲望	.

还有一种奇怪的欲望。

[ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] ,

Longing	**and**	**terrified**	**,**
渴望	和	恐惧	,

既渴望又恐惧，

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [nuː] - ['wedɪd] [braɪd]

She	**hides**	**her**	**face**	**,**	**like**	**a**	**new**	**-**	**wedded**	**bride**
她	隐藏	她	脸	,	喜欢	一个	新的	-	已婚	新娘

她像新婚新娘一样，遮住了脸。

[huː] [fiːlz] [rʌf] [hændz] [ðæt] [siːz] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][fæst] ;

Who	**feels**	**rough**	**hands**	**that**	**seize**	**and**	**hold**	**her**	**fast**	**;**
WHO	感觉	粗糙的	双手	那	抢占	和	抓住	她	快速地	;

谁感觉自己被粗糙的手抓住、紧紧搂住?

[ænd; ənd] [swuːnɪŋ] [fɔːlz] .

And	**swooning**	**falls**	**.**
和	晕倒	瀑布	.

晕倒了。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [laɪt] [hæz; həz] [pæst] ;

The	**terrible**	**light**	**has**	**passed**	**;**
这	糟糕的	光	有	通过了	;

可怕的光芒已经过去；

[ʃi:; ʃi] [weiks] ; [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:z]
She wakes ; the sun still shines , the olive trees
她 醒来 ; 这 太阳 仍然 闪耀 , 这 橄榄 树木

她醒来；阳光依旧灿烂，橄榄树依然摇曳。

['tremb(ə)l] [tu:; tə] ['wɪspərɪŋ] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] [bri:z]
Tremble to whispering silver in the breeze
颤抖 到 耳语 银 在 这 微风

微风中，银光闪烁，轻柔颤抖。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [seɪv] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn]
And all is as it was , save she alone
和 全部 是 作为 它 曾是 , 节省 她 独自的

一切都和以前一样，只有她一个人例外。

[ɪn] [hu:z] [deɪzd] [aɪz] [ðɪs] ['deθləs] [laɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] :
In whose dazed eyes this deathless light has shone :
在 谁 茫然 眼睛 这 永生 光 有 闪耀 :

这不朽的光芒曾在谁迷茫的眼中闪耀：

[fɔ:r; fər] ['nevər] , ['nevər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:rθ] [wɪl] [ʃi:; ʃi]
For never , never from this day forth will she
为了 绝不 , 绝不 从 这 天 前进 将要 她

从今以后，她将永远、永远不再

[ɪn] ['ɝ:θs] [pʊr] ['pæʃ(ə)n] [faɪnd] [fə'lɪsəti] ,
In earth's poor passion find felicity ,
在 地球的 贫穷的 热情 寻找 费利西蒂 ,

在尘世的贫瘠激情中寻得幸福，

[ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] .
Or love of mortal man .
或者 爱 的 凡人 男人 .

或者，是对凡人的爱。

[ə; eɪ] ['gɑ:dz] [dɪ'zaɪər]
A god's desire
一个 神的 欲望

神的愿望

[hæz; həz] [sɪəd] [hɜ:r; hər] [soʊl] ; [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [strɔ:ŋ] ['faɪər]
Has seared her soul ; nought but the same strong fire
有 烤 她 灵魂 ; 零 但 这 相同的 强的 火

灼伤了她的灵魂；唯有那熊熊烈火。

[kæn; kən] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] [ded] [æʃ] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] ,
Can kindle the dead ash to life again ,
能 点燃 这 死的 灰 到 生活 再次 ,

能让死去的灰烬重新复活。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['loʊnli] [peɪn] .
And all her years will be a lonely pain .
和 全部 她 年 将要 是 一个 孤独 疼痛 .

她余生都将在孤独和痛苦中度过。

['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,
Many a thousand had he looked upon ,
许多 一个 千 有 他 看起来 之上 ,

他曾注视过成千上万的人，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ; [bʌt; bət] [nʌn] —
Thousands of mortals , young and old ; but none —
数千 的 凡人 , 年轻的 和 老的 ; 但 没有任何 —

成千上万的凡人，无论老幼；但无一人——

['vɜ:rdʒɪn] , [ɔ:r] [jʌŋ] [e'fi:bəs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['flaʊər]

Virgin	,	or	young	ephebus	,	or	the	flower
处女	,	或者	年轻的	青年	,	或者	这	花

处女，或年轻的少年，或花

[ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [kʌld] [ɪn][ɪts] [fʊl] - [bloʊn] ['aʊər] —

Of	womanhood	culled	in	its	full	-	blown	hour	—
的	女性	已筛选	在	它是	满的	-	吹	小时	—

展现女性在盛放时刻的风采——

[kʊd; kəd] [pli:z] [ðə; ði] - [saɪt] [ɔ:r] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Could	please	the	Thunderer's	sight	or	touch	his	mind	;
可以	请	这	-	视线	或者	触碰	他的	头脑	;

能愉悦雷霆者的视觉，或触动他的心灵；

[ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə][faɪnd] .

The	longed	-	for	loveliness	was	yet	to	find	.
这	渴望	-	为了	可爱	曾是	然而	到	寻找	.

梦寐以求的美好尚未寻觅。

[hæd; həd] ['bju:ti] [fled] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [fer]

Had	beauty	fled	,	and	was	there	nothing	fair
有	美丽	逃亡	,	和	曾是	那里	没有什么	公平的

美貌是否已逝去，世间是否再无美好

['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] ?

Under	the	moon	?
在下面	这	月亮	?

月光之下?

[ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [dɪ'sper]

The	fury	of	despair
这	愤怒	的	绝望

绝望的愤怒

[reɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɔ:l'maɪti] [lɔ:rd] ;

Raged	in	the	breast	of	heaven's	Almighty	Lord	;
愤怒	在	这	胸部	的	天	全能者	主	;

在全能天主的胸怀中愤怒；

[hi:; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] ['foʊmi] [ti:θ] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [rɔ:rd]

He	gnashed	his	foamy	teeth	and	rolled	and	roared
他	咬牙切齿	他的	泡沫状	牙齿	和	滚动	和	咆哮

他咬着满是泡沫的牙齿，翻滚咆哮。

[ɪn] [bʊl] - [laɪk] ['ægəni] .

In	bull	-	like	agony	.
在	公牛	-	喜欢	痛苦	.

像公牛一样痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m]

Then	a	great	calm
然后	一个	伟大的	冷静的

然后是一片平静

[dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] : [ku:l] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [bɑ:m]

Descended	on	him	:	cool	and	healing	balm
下降	在	他	:	凉爽的	和	康复	香脂

降临在他身上：清凉舒缓的药膏

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['fjʊri] .

Touched	his	immortal	fury	.
感动	他的	不朽	愤怒	.

触怒了他那不朽的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd][spaɪd]

He	had	spied
他	有	间谍

他曾进行过间谍活动

[jʌŋ] ['liːdə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

Young	Leda	where	she	stood	,	poised	on	the	river	-	side	.
年轻的	丽达	在哪里	她	站立	,	准备	在	这	河	-	边	.

年轻的丽达伫立在河边，姿态优雅。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk][ðə; ði] ['rɪvɝz] [smuːð] [ɪk'spæns] ,

Even	as	she	broke	the	river's	smooth	expanse	,
甚至	作为	她	打破	这	河流的	光滑的	广阔	,

即使她打破了河流平静的表面，

['liːdə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌŋgri] [glæns] ,

Leda	was	conscious	of	that	hungry	glance	,
丽达	曾是	有意识的	的	那	饥饿的	瞥一眼	,

丽达察觉到了那充满渴望的目光。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['paʊər]

And	knew	it	for	an	eye	of	fearful	power
和	知道	它	为了	一个	眼睛	的	可怕	力量

并且知道那是一只充满恐惧力量的眼睛

[ðæt] [dɪd][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['θʌndərəsli] ['laʊər] ,

That	did	so	hot	and	thunderously	lour	,
那	做过	所以	热的	和	雷鸣般地	卢尔	,

那声音又热又响，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wens] , [ɑːn][hɜːr; hər][freɪl] ['neɪkɪdnəs] .

She	knew	not	whence	,	on	her	frail	nakedness	.
她	知道	不是	何处	,	在	她	脆弱	裸体	.

她赤身裸体，毫无防备，不知自己来自何方。

[dʒoʊvz] [hɑːrt] [held] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] : [hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes]

Jove's	heart	held	but	one	thought	:	he	must	possess
朱庇特的	心	握住	但	一	想法	:	他	必须	具有

朱庇特心中只有一个念头：他必须拥有

[ðæt] ['pɜːrfɪkt][fɔːrm][ɔːr][daɪ] — [pə'zes] [ɔːr][daɪ] .

That	perfect	form	or	die	—	possess	or	die	.
那	完美的	形式	或者	死	—	具有	或者	死	.

要么拥有完美的形态，要么灭亡——要么拥有，要么灭亡。

[ʌn'hiːdɪd] [prerz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [flai] ,

Unheeded	prayers	and	supplications	fly	,
无人理会	祈祷	和	祈求	飞	,

无人理会的祈祷和恳求如同漫天飞舞。

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Thick	as	a	flock	of	birds	,	about	his	ears	,
厚的	作为	一个	群	的	鸟类	,	关于	他的	耳朵	,

他耳朵周围密密麻麻地围着一群鸟，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['raɪzɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['hiːrz]

And	smoke	of	incense	rises	;	but	he	hears
和	抽烟	的	香	上升	;	但	他	听到

香烟袅袅升起；但他却听见了

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [fɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləɪdi]

Nought	but	the	soft	falls	of	that	melody
零	但	这	柔软的	瀑布	的	那	旋律

除了那柔和的旋律之外，别无其他

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['liːdə] ; [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

Which	is	the	speech	of	Leda	;	he	can	see
哪个	是	这	演讲	的	丽达	;	他	能	看

这是丽达的言语；他能看见

[nɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs]

Nought	but	that	almost	spiritual	grace
零	但	那	几乎	精神	优雅

除了那近乎精神上的恩典，别无其他。

[wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)nli] [feɪs]

Which	is	her	body	,	and	that	heavenly	face
哪个	是	她	身体	,	和	那	天上	脸

那是她的身体，还有那张天仙般的脸庞。

[wer] [geɪ] , [swiːt] [θɔːts] [ʃaɪn] [θruː] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt]

Where	gay	,	sweet	thoughts	shine	through	,	and	eyes	are	bright
在哪里	同性恋	,	甜的	想法	闪耀	通过	,	和	眼睛	是	明亮的

那里洋溢着快乐甜蜜的气息，双眼明亮动人。

[wɪð; wɪθ]['pjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] ['ɪnwərd] [laɪt] .

With	purity	and	the	soul's	inward	light	.
和	纯度	和	这	灵魂的	向内	光	.

带着纯洁和灵魂深处的光芒。

[hæv; həv][hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst] : [ðə; ði] ['tiːzl] - ['fɪŋgərd] [bɜːr]

Have	her	he	must	:	the	teasel	-	fingered	burr
有	她	他	必须	:	这	刺蓟	-	用手指	刺果

他必须拥有她：刺蓟指状的刺果

[stɪks] [nɑːt][soʊ][fæst][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] ['tæŋg(ə)ld][fɜːr]

Sticks	not	so	fast	in	a	wild	beast's	tangled	fur
棍子	不是	所以	快速地	在	一个	荒野	野兽的	纠缠不清	毛皮

很难牢牢地粘在野兽缠绕的皮毛里。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl]

As	that	insistent	longing	in	the	soul
作为	那	坚持	渴望	在	这	灵魂

灵魂深处那份执着的渴望

[ʌv; əv] ['maɪti] [dʒoʊv] .

Of	mighty	Jove	.
的	强大的	朱庇特	.

强大的朱庇特。

[gɔdz] , [men] , [ɜːrθ] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl]

Gods	,	men	,	earth	,	heaven	,	the	whole
神	,	男人	,	地球	,	天堂	,	这	所有的

神、人、大地、天空，一切

[væst]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt]

Vast	universe	was	blotted	from	his	thought
广阔的	宇宙	曾是	印迹	从	他的	想法

浩瀚的宇宙从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] - ['læftər] , [nɔːt]

And	nought	remained	but	Leda's	laughter	,	nought
和	零	剩余	但	-	笑声	,	零

一切都消失了，只剩下丽达的笑声，什么也没留下。

[bʌt; bət] - [aɪz] .

But	Leda's	eyes	.
但	-	眼睛	.

但丽达的眼睛。

['mægnɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][lʌst] ,
Magnified by his lust ,
放大 经过 他的 欲望 ,

被他的欲望放大，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [naʊ] ; [hæv; həv][hɜ:r; hər][hi:; hi][mʌst; məst] , [hi:; hi][mʌst; məst] . . .
She was the whole world now ; have her he must , he must . . .
她 曾是 这 所有的 世界 现在 ; 有 她 他 必须 , 他 必须 . . .

她现在就是他的全世界；他必须得到她，他必须.....

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɜ:rkt] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][geɪn][hɪz; ɪz][end]
His spirit worked ; how should he gain his end
他的 精神 工作 ; 如何 应该 他 获得 他的 结尾

他的精神在发挥作用；他该如何达成目标呢?

[wɪð; wɪθ][moʊst] [di'liʃəsnis] ?
With most deliciousness ?
和 最多 美味 ?

最美味的是什么?

[wʌt] ['betər] [frend] ,
What better friend ,
什么 更好的 朋友 ,

还有什么比这更好的朋友呢?

[wʌt] ['kaʊnsələr] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd]
What counsellor more subtle could he find
什么 顾问 更多的 微妙的 可以 他 寻找

他还能找到比这更精明的顾问吗?

[ðæn; ðən] ['lʌvli] [ˌæfrə'daɪti] , ['evər][kaɪnd]
Than lovely Aphrodite , ever kind
比 迷人的 阿芙洛狄忒 , 曾经 种类

比美丽的阿芙洛狄忒更仁慈

[tu:; tə] ['hæpləs] ['lʌvəz] , ['evər] ['kʌnɪŋ] , [tu:] ,
To hapless lovers , ever cunning , too ,
到 不幸的 恋人 , 曾经 狡猾 , 也 ,

对于那些不幸的、狡猾的恋人来说，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][du:]
In all the tortuous ways of love to do
在 全部 这 曲折 方式 的 爱 到 做

在所有曲折的爱情方式中

[ænd; ənd][plæn][ðə; ði][best] ?
And plan the best ?
和 计划 这 最好的 ?

如何制定最佳计划?

[tu:; tə] ['pæfɑ:s] [ðen] !
To Paphos then !
到 帕福斯 然后 !

那就去帕福斯吧!

[hɪz; ɪz] [wɪl]
His will
他的 将要

他的意志

[ænd; ənd][ækt][wɜ:r; wər][wʌn] ; [ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
And act were one ; and straight , invisible ,
和 行为 是 一 ; 和 直的 , 无形的 ,

行动合二为一；笔直，无形，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['pæfɑːs] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [er]

He	stood	in	Paphos	,	breathing	the	languid	air
他	站立	在	帕福斯	,	呼吸	这	慵懒的	空气

他站在帕福斯，呼吸着慵懒的空气。

[baɪ] [ˌæfrə'daɪtiːz] [kaʊtʃ] .

By	Aphrodite's	couch	.
经过	阿芙洛狄忒的	长椅	.

在阿芙洛狄忒的卧榻旁。

[oʊ] ['hev(ə)nli] [fer]

O	heavenly	fair
哦	天上	公平的

天上的美人儿啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] [jʌŋ] !

She	was	,	and	smooth	and	marvellously	young	!
她	曾是	,	和	光滑的	和	奇妙地	年轻的	!

她确实如此，而且容貌姣好，年轻得令人惊叹！

[ɑːn] ['tiriən] [sɪlk][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [hʌŋ]

On	Tyrian	silk	she	lay	,	and	purple	hung
在	泰瑞安	丝绸	她	躺	,	和	紫色的	悬挂

她躺在泰尔丝绸上，紫色的帷幔垂挂其上。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][bed][ɪn][foʊldz][ʌv; əv]['fluːtɪd] [laɪt]

About	her	bed	in	folds	of	fluted	light
关于	她	床	在	折叠	的	凹槽	光

她床边，层层叠叠的光线如褶皱般散开。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [dɑːrk][æz; əz][waɪn] .

And	shadow	,	dark	as	wine	.
和	阴影	,	黑暗的	作为	葡萄酒	.

还有阴影，像酒一样深沉。

[tuː] [dʌvz; doʊvz] , [mɔːr] [waɪt]

Two	doves	,	more	white
二	鸽子	,	更多的	白色的

两只鸽子，更白

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['laɪɪŋ]

Even	than	the	white	hand	on	the	purple	lying
甚至	比	这	白色的	手	在	这	紫色的	说谎

甚至比紫色躺着的白手还要多

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['flaʊər] ['wɪrəli] [drɑːpt] , [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ]

Like	a	pale	flower	wearily	dropped	,	were	flying
喜欢	一个	苍白	花	疲劳	掉落	,	是	飞行

像一朵疲惫凋零的苍白花朵，飞翔着

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [stɜːr] ,

With	wings	that	made	an	odoriferous	stir	,
和	翅膀	那	制成	一个	有气味的	搅拌	,

翅膀散发出阵阵恶臭，

['drɑːpɪŋ] [feɪnt] ['duːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [mɜːr] ,

Dropping	faint	dews	of	bakkaris	and	myrrh	,
下降	头晕的	露水	的	-	和	没药	,

滴落着淡淡的没药和乳香露珠，

[mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] ['kʌnɪŋli]

Musk	and	the	soul	of	sweet	flowers	cunningly
马斯克	和	这	灵魂	的	甜的	花朵	狡猾地

麝香和甜花的灵魂巧妙地

['rævɪʃ] [frʌm; frəm]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [petlz] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] .

Ravished	from	transient	petals	as	they	die	.
被蹂躏	从	瞬态	花瓣	作为	他们	死	.

凋零的花瓣被掠夺殆尽。

[tuː] ['strɪplɪŋ] ['kjuːpɪdz][ɑːn][hɜːr; hər] ['iːðər] [hænd]

Two	stripling	cupids	on	her	either	hand
二	幼苗	丘比特	在	她	任何一个	手

她两只手上各站着一个稚嫩的小丘比特

[stʊd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɪnəʊɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd]['dʒentli] [fænd]

Stood	near	with	winnowing	plumes	and	gently	fanned
站立	靠近	和	扬场	羽流	和	轻轻地	扇形

站在扬谷的羽状物旁，轻轻扇动着

[hɜːr; hər][hɑːt] , [lʌv] - ['fiːvərd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['bɜːrnɪŋ] .

Her	hot	,	love	-	fevered	cheeks	and	eyelids	burning	.
她	热的	,	爱	-	发烧	脸颊	和	眼睑	燃烧	.

她因恋爱而脸颊发烫，眼皮也火辣辣的。

[ə'nʌðər] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

Another	,	crouched	at	the	bed's	foot	,	was	turning
其他	,	蹲着	在	这	床的	脚	,	曾是	转弯

另一个人蹲在床脚，正在翻身

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['skætərd] ['pɑːrtʃmənt] — [vaʊz] [ɔːr] [pleints]

A	mass	of	scattered	parchments	—	vows	or	plaints
一个	大量的	的	疏散	羊皮纸	—	誓言	或者	投诉

一堆散落的羊皮纸——誓言或哀歌

[ɔːr][glæd] [traɪ'ʌmfənt] [θæŋks] [wɪtʃ] ['viːnəs] - [seɪnts] ,

Or	glad	triumphant	thanks	which	Venus	'	saints	,
或者	高兴的	凯	谢谢	哪个	金星	-	圣徒	,

或是维纳斯的圣徒们欢欣鼓舞的感谢，

['mɑːtəz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːltəz] [struːd]

Martyrs	and	heroes	,	on	her	altars	strewed
殉道者	和	英雄	,	在	她	祭坛	散落的

殉道者和英雄，散落在她的祭坛上

[wɪð; wɪθ] ['bɪtɚəst] [terz] [ɔːr][gɪfts][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

With	bitterest	tears	or	gifts	of	gratitude	.
和	最苦涩的	眼泪	或者	礼物	的	感激	.

带着最苦涩的泪水或感激的礼物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] [hiːpt] [æt; ət] [ˌæfrə'daɪtiːz] [fiːt]

From	the	pile	heaped	at	Aphrodite's	feet
从	这	桩	堆积如山	在	阿芙洛狄忒的	脚

从堆积在阿芙洛狄忒脚下的那堆东西里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

The	boy	would	take	a	leaf	,	and	in	his	sweet	,
这	男生	会	拿	一个	叶子	,	和	在	他的	甜的	,

男孩会摘下一片叶子，在他甜蜜的.....

[klɪr] [vɔɪs] [wʊd] [riːd] [wʌt] ['mɔːrt(ə)l] [tʌŋz] [kæn; kən] [tel]

Clear	voice	would	read	what	mortal	tongues	can	tell
清除	嗓音	会	读	什么	凡人	舌头	能	告诉

清晰的声音能读懂凡人的语言所能表达的一切。

[ɪn] ['stæmərɪŋ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'efəb(ə)l]

In	stammering	verse	of	those	ineffable
在	结巴	诗	的	那些	难以言喻的

在那些难以言喻的结结巴巴的诗句中

['pleʒərz] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌtərmoʊst] [hel] .

Pleasures	and	pains	of	love	,	heaven	and	uttermost	hell	.
快乐	和	疼痛	的	爱	,	天堂	和	极致	地狱	.

爱情的快乐与痛苦，天堂与地狱。

[dʒoʊv] ['hɪd(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ri:d] [ði:z] [laɪnz]

Jove	hidden	stood	and	heard	him	read	these	lines
朱庇特	隐	站立	和	听到	他	读	这些	线条

朱庇特躲在暗处，听见他念这些话。

[ʌv; əv] ['voʊtɪv] [θæŋks] —

Of	votive	thanks	—
的	奉献	谢谢	—

以表达感激之情——

['saipris] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [læmp] [tu:; tə] [ði:]

Cypris	,	this	little	silver	lamp	to	thee
塞浦路斯	,	这	小的	银	灯	到	你

塞浦路斯，这盏小银灯献给你

[aɪ] ['dedɪkeɪt] .

I	dedicate	.
我	奉献	.

我谨以此献上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feloʊ] - ['wɑ:tʃər] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:]

It	was	my	fellow	-	watcher	,	shared	with	me
它	曾是	我的	同伴	-	观察者	,	共享	和	我

是我的同伴，和我一起观看的。

[ðoʊz] [swɪft] , [ʃɔ:rt] ['aʊərz] , [wen] [reɪzd] [ə'bʌv] [maɪ] [feɪt]

Those	swift	,	short	hours	,	when	raised	above	my	fate
那些	迅速	,	短的	小时	,	什么时候	提高	多于	我的	命运

那些短暂而美好的时光，当我凌驾于命运之上。

[ɪn] - [waɪt] [ɑ:rmz] [aɪ] [dræŋk]

In	Sphenura's	white	arms	I	drank
在	-	白色的	武器	我	喝

在斯芬努拉洁白的怀抱中，我畅饮

[ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

Of	immortality	.
的	不朽	.

关于永生。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [læmp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪst]

“	A	pretty	lamp	,	and	I	will	have	it	placed
“	一个	漂亮的	灯	,	和	我	将要	有	它	放置

“一盏漂亮的灯，我会把它放在那里

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [bed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tu:] [tʃeɪst]

Beside	the	narrow	bed	of	some	too	chaste
旁	这	狭窄的	床	的	一些	也	贞洁

在一条狭窄的床边，躺着一些过于贞洁的人。

['sɪstər] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒɪn] ['ɑ:rtəmɪs] , [tu:; tə] [bi:; bi]

Sister	of	virgin	Artemis	,	to	be
姐姐	的	处女	阿尔忒弥斯	,	到	是

贞女阿尔忒弥斯的妹妹，即将成为

[ə; eɪ] [naɪt] - [lɔ:ŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kru:əlti] .

A	night	-	long	witness	of	her	cruelty	.
一个	夜晚	-	长的	证人	的	她	残酷	.

整夜目睹了她的残忍行径。

[riːd] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] ， [bɔɪ] ， ” [ænd; ənd] [ˈviːnəs] [bent]

Read	me	another	,	boy	,	”	and	Venus	bent
读	我	其他	，	男生	，	”	和	金星	弯曲

再给我读一遍，小子，”维纳斯弯下腰

[hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ləˈment] .

Her	ear	to	listen	to	this	short	lament	.
她	耳朵	到	听	到	这	短的	哀叹	.

她侧耳倾听这句简短的哀叹。

[ˈsaipris] , [ˈsaipris] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈtreɪd] !

Cypris	,	Cypris	,	I	am	betrayed	!
塞浦路斯	，	塞浦路斯	，	我	是	背叛	!

Cypris，Cypris，我被背叛了!

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [ˈmænt(ə)l] [leɪd]

Under	the	same	wide	mantle	laid
在下面	这	相同的	宽的	地幔	铺设

在同一片宽阔的地幔之下

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈfeɪθləs] ， [ˈʃeɪmləs] [per] !

I	found	them	,	faithless	,	shameless	pair	!
我	成立	他们	，	不忠	，	不要脸	一对	!

我找到他们了，这对不忠无耻的家伙!

[ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈtæŋg(ə)ld] [her] .

Making	love	with	tangled	hair	.
制作	爱	和	纠缠不清	头发	.

顶着一头乱发做爱。

“ [əˈlæs] , ” [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [kraɪd] , “ [nɔːr][gɑːd] , [nɔːr][mæn] ,

“	Alas	,	”	the	goddess	cried	,	“	nor	god	,	nor	man	,
“	唉	,	”	这	女神	哭	,	“	也不	上帝	,	也不	男人	,

“唉，”女神哭喊道，“既非神明，也非凡人，

[nɔːr] [meˈdisinəbl] [bɑːm] , [nɔːr][ˈmædʒɪk][kæn; kən]

Nor	medicinable	balm	,	nor	magic	can
也不	药用	香脂	，	也不	魔法	能

无论是药膏，还是魔法，都无法做到。

[kæst] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈdʒeləsi] ， [huːz] [breθ]

Cast	out	the	demon	jealousy	,	whose	breath
投掷	出去	这	恶魔	妒忌	，	谁	气息

驱逐嫉妒的恶魔，它的气息

[ˈwɪðərz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [laɪf] , [seɪv] [ˈoʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] .

Withers	the	rose	of	life	,	save	only	time	and	death	.
威瑟斯	这	玫瑰	的	生活	，	节省	仅有的	时间	和	死亡	.

生命的玫瑰终将凋零，唯有时间和死亡能够幸免。

” [əˈnʌðər] [ʃiːt] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] .

”	Another	sheet	he	took	and	read	again	.
”	其他	床单	他	采取	和	读	再次	.

他又拿起另一张纸，重新读了一遍。

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sloʊ] [peɪn]

Farewell	to	love	,	and	hail	the	long	,	slow	pain
告别	到	爱	，	和	冰雹	这	长的	，	慢的	疼痛

告别爱情，迎接漫长而缓慢的痛苦

[ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðæt] [ˈbækwərd] [tɜːrnz][tuː; tə][dʒɔɪ] .

Of	memory	that	backward	turns	to	joy	.
的	记忆	那	落后	转弯	到	喜悦	.

一段回溯的记忆，最终化作喜悦。

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [sʌŋ] ;
O I have danced enough and enough sung ;
哦 我 有 跳舞 足够的 和 足够的 唱 ;

我跳舞唱得够多了;

[maɪ] [fi:t] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [mju:t] ;
My feet shall be still now and my voice mute ;
我的 脚 将 是 仍然 现在 和 我的 嗓音 沉默的 ;

我的双脚将静止不动，我的声音也将沉默不语;

[ðaɪn] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['wɪðərd] [riθs] , [ðɪs] ['lɪdiən] [flu:t] ,
Thine are these withered wreaths , this Lydian flute ,
瘦 是 这些 干枯 花圈 , 这 吕底亚 长笛 ,

这些枯萎的花环，这支吕底亚长笛，都属于你。

['saipris] ; [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Cypris ; I once was young .
塞浦路斯 ; 我 一次 曾是 年轻的 .

Cypris；我曾经年轻过。

[ænd; ənd] - [ˌæfrə'daɪti] [wept] [tu:; tə] [θɪŋk]
And piêtous Aphrodite wept to think
和 - 阿芙洛狄忒 哭泣 到 思考

虔诚的阿芙洛狄忒想到此事，不禁潸然泪下。

[haʊ] ['feɪdɪŋli] [ə'pɑ:n] ['dɛθs] ['veri] [brɪŋk]
How fadingly upon death's very brink
如何 渐渐消逝 之上 死亡人数 非常 边缘

在死亡的边缘，渐渐消逝

['bju:ti] [ænd; ənd] [lʌv] [teɪk] [hændz][fɔ:r; fər][wʌn] [ʃɔ:rt] [kɪs] —
Beauty and love take hands for one short kiss —
美丽 和 爱 拿 双手 为了 一 短的 吻 —

美貌与爱情交织，献上一个短暂的吻——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [riθs] [ɑ:r; ər] [dʌst] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [blɪs]
And then the wreaths are dust , the bright - eyed bliss
和 然后 这 花圈 是 灰尘 , 这 明亮的 - 眼睛 极乐

然后，花环化为尘埃，那明亮的双眸也化为幸福。

['perɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flu:t] [stɪl] .
Perished , and the flute still .
遇难 , 和 这 长笛 仍然 .

笛声消逝，笛声也随之停止。

“ [ri:d] [ɑ:n] , [ri:d] [ɑ:n] .
“ Read on , read on .
“ 读 在 , 读 在 .

请继续阅读。

” [bʌt; bət] [er] [ðə; ði][peɪdʒ][kʊd; kəd][stɑ:rt] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊn]
” But ere the page could start , a lightning shone
” 但 埃雷 这 页 可以 开始 , 一个 闪电 闪耀

但就在页面即将翻开之际，一道闪电划破夜空。

['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [wer]
Suddenly through the room , and they were ' ware
突然 通过 这 房间 , 和 他们 是 - 仓库

突然间，他们穿过房间，意识到

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['lu:mɪŋ] [ðer; ðər] .
Of some great terrible presence looming there .
的 一些 伟大的 糟糕的 在场 迫在眉睫 那里 .

那里似乎潜伏着某种可怕的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʃeɪp] — [hjuːdʒ] [lɪmz] , [huːz] ['evri] [laɪn]

And	it	took	shape	—	huge	limbs	,	whose	every	line
和	它	采取	形状	—	巨大的	四肢	,	谁	每一个	线

它逐渐成形——巨大的枝干，每一处线条都清晰可见。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] [dɪ'vaɪn] ,

A	symbol	was	of	power	and	strength	divine	,
一个	象征	曾是	的	力量	和	力量	神圣的	,

这是一个象征着神圣力量和权力的符号。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊv] .

And	it	was	Jove	.
和	它	曾是	朱庇特	.

原来是朱庇特。

“ ['dɔːtər] , [aɪ] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Daughter	,	I	come	,	”	said	he	,
“	女儿	,	我	来	,	”	说	他	,

“女儿，我来了，”他说。

“ [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]

“	For	counsel	in	a	case	that	touches	me
“	为了	法律顾问	在	一个	案件	那	触摸	我

“请求律师协助处理这起令我感触颇深的案件。”

[kloʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .

Close	,	to	the	very	life	.
关闭	,	到	这	非常	生活	.

与生命如此接近。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ]

”	And	he	straightway
”	和	他	立刻

“然后他立刻

[toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ðæt] [deɪ]

Told	her	of	all	his	restlessness	that	day
讲述	她	的	全部	他的	躁动不安	那	天

他把那天他所有的焦躁不安都告诉了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第2/5页

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʌv; əv]['liːdə] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt]

And	of	his	sight	of	Leda	,	and	how	great
和	的	他的	视线	的	丽达	,	和	如何	伟大的

他看见丽达的情景，是多么令人震撼!

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

Was	his	desire	.
曾是	他的	欲望	.

那是他的愿望。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][kloʊz] [dɪ'beɪt]

And	so	in	close	debate
和	所以	在	关闭	辩论

因此，在激烈的辩论中

[sæt] [ðə; ði] [tuː] [gɔdz] , ['plænɪŋ] [ðer; ðər] [reɪp] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Sat	the	two	gods	,	planning	their	rape	;	while	she	,
星期六	这	二	神	,	规划	他们的	强奸	;	尽管	她	,

两位神明坐着，密谋着强奸她；而她，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['vɪktɪm] , ['dʒɔɪəsli]

Who	was	to	be	their	victim	,	joyously
WHO	曾是	到	是	他们的	受害者	,	欣喜地

谁将成为他们的受害者，他们欣喜若狂

[læft] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['breθləs] [tʃɪl]

Laughed	like	a	child	in	the	sudden	breathless	chill
笑了	喜欢	一个	孩子	在	这	突然	喘不过气	寒意

在突如其来的阵阵寒意中，他像个孩子一样大笑起来。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd][swæm] , [fə'getiŋ] ['evri] [ɪl]

And	splashed	and	swam	,	forgetting	every	ill
和	溅起	和	游泳	,	遗忘	每一个	患病的

他们嬉戏玩耍，游泳嬉戏，忘记了所有的痛苦。

[ænd; ənd] ['evri] [fɪr] [ænd; ənd][ɔːl] , [seɪv] ['oʊnli] [ðɪs] :

And	every	fear	and	all	,	save	only	this	:
和	每一个	害怕	和	全部	,	节省	仅有的	这	:

除了这一点，其他所有的恐惧都不存在:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] [blɪs]

That	she	was	young	,	and	it	was	perfect	bliss
那	她	曾是	年轻的	,	和	它	曾是	完美的	极乐

她还年轻，那真是无比幸福。

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [wer] [sʌnz][soʊ]['goʊldənli] [ʃaɪn] ,

To	be	alive	where	suns	so	goldenly	shine	,
到	是	活	在哪里	太阳	所以	金光闪闪	闪耀	,

能生活在阳光如此灿烂的地方，

[ænd; ənd] [biːz] [goʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['hʌni] - [waɪn] ,

And	bees	go	drunk	with	fragrant	honey	-	wine	,
和	蜜蜂	去	醉	和	香	蜂蜜	-	葡萄酒	,

蜜蜂们喝醉了，因为它们喝的是芬芳的蜂蜜酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][si'keidəz] [sɪŋ] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,

And	the	cicadas	sing	from	morn	till	night	,
和	这	蝉	唱歌	从	早晨	直到	夜晚	,

蝉鸣声从早到晚，

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [rʌn] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] . . .

And	rivers	run	so	cool	and	pure	and	bright	.	.	.
和	河流	跑步	所以	凉爽的	和	纯的	和	明亮的	.	.	.

河流清澈、纯净、明亮.....

[stretʃt] [ɔːl][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːrmz]['ʌndər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]

Stretched	all	her	length	,	arms	under	head	,	she	lay
拉伸	全部	她	长度	,	武器	在下面	头	,	她	躺

她四肢伸展，双臂枕在头下，躺着。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [kɪst] [ə'weɪ]

In	the	deep	grass	,	while	the	sun	kissed	away
在	这	深的	草	,	尽管	这	太阳	亲吻	离开

在茂密的草丛中，夕阳轻轻地吻着远方。

[ðə; ði][drɑːps] [ðæt] [sliːkt] [hɜːr; hər][skɪn] .

The	drops	that	sleeked	her	skin	.
这	滴	那	光滑的	她	皮肤	.

那些水滴滑过她的肌肤。

['slendər] [ænd; ənd] [faɪn]

Slender	and	fine
苗条	和	美好的

纤细而精致

[æz; əz] [ðoʊz] [oʊld]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ʃaɪn]

As	those	old	images	of	the	gods	that	shine
作为	那些	老的	图片	的	这	神	那	闪耀

如同那些闪耀的古老神像

[wɪð; wɪθ] [smuːð] - [wɔːrn]['sɪlvər] , ['pɑːlɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz]

With	smooth	-	worn	silver	,	polished	through	the	years
和	光滑的	-	磨损	银	,	抛光	通过	这	年

银器表面光滑，经年累月的打磨使其熠熠生辉。

[baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lɪps][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['wɜːʃɪpə] ,

By	the	touching	lips	of	countless	worshippers	,
经过	这	接触	嘴唇	的	无数	信徒	,

无数信徒的嘴唇轻触，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['goʊldən] [hiːt]

Her	body	was	;	and	the	sun's	golden	heat
她	身体	曾是	;	和	这	太阳的	金的	热

她的身体；以及太阳金色的热量

[kloʊðd] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɔftəst] [fleɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt]

Clothed	her	in	softest	flame	from	head	to	feet
穿着衣服	她	在	最柔软	火焰	从	头	到	脚

她从头到脚都被最柔和的火焰包裹着

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː]

And	was	her	mantle	,	that	she	scarcely	knew
和	曾是	她	地幔	,	那	她	几乎	知道

而那正是她的斗篷，她几乎一无所知

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['neɪkɪdnəs] .

The	conscious	sense	of	nakedness	.
这	有意识的	感觉	的	裸体	.

对赤裸状态的自觉感知。

[ðə; ði] [bluː] ,

The	blue	,
这	蓝色的	,

蓝色，

[fɑːr] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

Far	hills	and	the	faint	fringes	of	the	sky
远的	丘陵	和	这	头晕的	边缘	的	这	天空

远处的山峦和天空朦胧的边缘

['ʃɪməd] [ænd; ənd] [pʌlst] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌn'iːzɪli] ,

Shimmered	and	pulsed	in	the	heat	uneasily	,
闪闪发光	和	脉冲	在	这	热	不安地	,

在热浪中不安地闪烁跳动着，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , [si'keidəz] [ʃrɪl]

And	hidden	in	the	grass	,	cicadas	shrill
和	隐	在	这	草	,	蝉	尖锐

草丛深处，蝉鸣声此起彼伏。

['dizid] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [nɔɪz] , [ʌn'tɪl]

Dizzied	the	air	with	ceaseless	noise	,	until
头晕	这	空气	和	不停歇	噪音	,	直到

持续不断的噪音震得空气都变得眩晕，直到

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [maɪt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [kraɪd]

A	listener	might	wonder	if	they	cried
一个	听众	可能	想知道	如果	他们	哭

听众可能会想知道他们是否哭过。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

In	his	own	head	or	in	the	world	outside	.
在	他的	自己的	头	或者	在	这	世界	外部	.

他要么活在自己的世界里，要么活在外面的世界里。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd]

Sometimes	she	shut	her	eyelids	,	and	wrapped	round
有时	她	关闭	她	眼睑	,	和	包装	圆形的

有时她会闭上眼睛，然后蜷缩起来

[ɪn] [ə; eɪ] [red] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd]

In	a	red	darkness	,	with	the	muffled	sound
在	一个	红色的	黑暗	,	和	这	闷音	声音

在一片红色的黑暗中，传来低沉的声音

[ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [blʌd] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

And	throb	of	blood	beating	within	her	brain	,
和	搏动	的	血	殴打	之内	她	脑	,

她脑中血液怦怦直跳，

['seivəd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [peɪn]

Savoured	intensely	to	the	verge	of	pain
细细品味	强烈地	到	这	边缘	的	疼痛

极致享受，直至痛苦的边缘

[hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] , [hɔːdid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'haɪnd]

Her	own	young	life	,	hoarded	it	up	behind
她	自己的	年轻的	生活	,	囤积	它	向上	在后面

她将自己年轻的生命，都藏在了身后。

[hɜːr; hər] ['ʃʌtərd] [lɪdz] , [ʌn'tɪl] , [tuː] [lɔːŋ] [kən'faɪnd] ,

Her	shuttered	lids	,	until	,	too	long	confined	,
她	百叶窗	盖子	,	直到	,	也	长的	受限	,

她紧闭的双眼，直到被禁锢太久，

[ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst][ðem; ðəm][ˈoʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪzənd] [soʊl]

It	burst	them	open	and	her	prisoned	soul
它	爆裂	他们	打开	和	她	被监禁	灵魂

它撕裂了它们，也撕裂了她被囚禁的灵魂。

[fluː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Flew	forth	and	took	possession	of	the	whole
飞翔	前进	和	采取	拥有	的	这	所有的

飞出去，占领了整个

[ɪkˈskwɪzɪt] [wɜːrld] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd]

Exquisite	world	about	her	and	was	made
精美的	世界	关于	她	和	曾是	制成

她周围构建了一个精致的世界，并由此而生。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

A	part	of	it	.
一个	部分	的	它	.

其中的一部分。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [ˈmeɪdnz] [pleɪd] ,

Meanwhile	her	maidens	played	,
同时	她	少女们	玩	,

与此同时，她的侍女们在玩耍。

[ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

Singing	an	ancient	song	of	death	and	birth	,
歌唱	一个	古老的	歌曲	的	死亡	和	出生	,

吟唱着一首古老的生死之歌，

[siːd] - [taɪm][ænd; ənd][ˈhɑːrvɪst] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ɜːrθ] ,

Seed	-	time	and	harvest	,	old	as	the	grey	earth	,
种子	-	时间	和	收成	,	老的	作为	这	灰色的	地球	,

播种和收获，与灰色的土地一样古老，

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [dæns]

And	moving	to	their	music	in	a	dance
和	移动	到	他们的	音乐	在	一个	舞蹈

随着他们的音乐翩翩起舞

[æz; əz] [ˌɪməˈmɔːriəl] .

As	immemorial	.
作为	远古的	.

自古以来。

[ə; eɪ] [ˈnʌmɪŋ] [træns]

A	numbing	trance
一个	麻木	发呆

麻木的恍惚状态

[keɪm] [ˈgrædʒuəli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ]

Came	gradually	over	her	,	as	though
来	逐步地	超过	她	,	作为	尽管

渐渐地，这种感觉笼罩着她，仿佛.....

[fleɪk] [ˈæftər] [ˈdaʊni] - [ˈfeðərd] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ]

Flake	after	downy	-	feathered	flake	of	snow
薄片	后	绒毛状	-	羽毛	薄片	的	雪

一片片柔软的雪花飘落。

[hæd; həd] [ˈmʌfld] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [ˈdrɪftɪŋ] [diːp]

Had	muffled	all	her	senses	,	drifting	deep
有	闷音	全部	她	感官	,	漂流	深的

她的所有感官都变得迟钝，沉入深处。

[ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

And	warm	and	quiet	.
和	温暖的	和	安静的	.

温暖而安静。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːl] - [bʌt; bət] [sliːp]

From	this	all	-	but	sleep
从	这	全部	-	但	睡觉

从这种几乎完全的睡眠中

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] ; [ðə; ði][skaɪ]

She	started	into	life	again	;	the	sky
她	开始	进入	生活	再次	;	这	天空

她重新开始了生活；天空

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['tuːmʌlt] ['sʌd(ə)nli] —

Was	full	of	a	strange	tumult	suddenly	—
曾是	满的	的	一个	奇怪的	骚乱	突然	—

突然间，一片诡异的喧嚣——

['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [fɪr]

Beating	of	mighty	wings	and	shrill	-	voiced	fear
殴打	的	强大的	翅膀	和	尖锐	-	配音	害怕

强劲的翅膀拍打声和凄厉的恐惧声

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [skriːm] [ʌv; əv] ['ræpɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [nɪr] .

And	the	hoarse	scream	of	rapine	following	near	.
和	这	嘶哑	尖叫	的	掠夺	下列的	靠近	.

紧随其后的是拉皮恩嘶哑的尖叫声。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndləsnəs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fluː] ,

In	the	high	windlessness	above	her	flew	,
在	这	高的	无风	多于	她	飞翔	,

在她头顶高空无风的环境中，飞翔着，

['dæzlɪŋli] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [bluː] ,

Dazzlingly	white	on	the	untroubled	blue	,
耀眼地	白色的	在	这	平静无波	蓝色的	,

在平静的蓝天上，一片耀眼的白色，

[ə; eɪ]['splendɪd][swɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] [wɪŋ]

A	splendid	swan	,	with	outstretched	neck	and	wing
一个	灿烂	天鹅	,	和	伸展	脖子	和	翼

一只美丽的白天鹅，伸长脖子，展开双翼。

[spred] ['fæðəm] [waɪd] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ]

Spread	fathom	wide	,	and	closely	following
传播	捉摸	宽的	,	和	密切	下列的

展开至一寻宽，紧随其后

[æn; ən]['iːg(ə)l] , ['tɔːni] [ænd; ənd] [blæk] .

An	eagle	,	tawny	and	black	.
一个	鹰	,	黄褐色	和	黑色的	.

一只鹰，黄褐色和黑色相间。

[ðɪs] [gɑːd] - [laɪk] [per]

This	god	-	like	pair
这	上帝	-	喜欢	一对

这对神一般的组合

['səːkld][ænd; ənd] [swuːp] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['ʌpər] [er] ,

Circled	and	swooped	through	the	calm	of	upper	air	,
圈起来	和	俯冲	通过	这	冷静的	的	上	空气	,

在平静的高空盘旋俯冲，

[ðə; ði]['i:g(ə)l] ['straikiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wait] [swɑ:n] [stil]

The	eagle	striking	and	the	white	swan	still
这	鹰	引人注目	和	这	白色的	天鹅	仍然

雄鹰翱翔，白天鹅静立。

- ['skeipiŋ] [æz; əz] [ðou] [bai] ['hæpi] ['mirək(ə)l]

'	Scaping	as	though	by	happy	miracle
-	景观设计	作为	尽管	经过	快乐的	奇迹

“宛如奇迹般地美化环境”

[ðə; ði] ['imineənt] ['tælən] .

The	imminent	talons	.
这	迫在眉睫	利爪	.

迫在眉睫的利爪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taim]

For	the	twentieth	time
为了	这	第二十	时间

第二十次

[ðə; ði] ['fjuriəs] ['hʌntər] [stu:pt] , [tu:; tə] [mis] [ænd; ənd][klaim]

The	furious	hunter	stooped	,	to	miss	and	climb
这	狂怒	猎人	弯腰	,	到	错过	和	爬

愤怒的猎人弯下腰，却扑了个空，然后爬了上去。

[ə; ei] ['maʊntiŋ] ['spairəl]['intu:][ðə; ði] [hait] [ə'gen] .

A	mounting	spiral	into	the	height	again	.
一个	安装	螺旋	进入	这	高度	再次	.

再次向上螺旋上升。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər] [pɔizd] , ['aiiŋ] [ðə; ði] ['græsi] [plein]

He	hung	there	poised	,	eyeing	the	grassy	plain
他	悬挂	那里	准备	,	觊觎	这	草丛	清楚的

他悬在空中，目光扫过那片绿草茵茵的平原。

[fɑ:r] , [fɑ:r] [bi'ni:θ] , [wer] [ðə; ði]['gɝ:lz] - [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feisiz]

Far	,	far	beneath	,	where	the	girls	'	upturned	faces
远的	,	远的	下面	,	在哪里	这	女孩们	-	翻转	面孔

在很远很远的地方，女孩们仰起的脸庞

[wɜ:r; wər][laik] [wait] ['flaʊərz] [ðæt] [blu:m] [in]['oʊpən]['pleisiz]

Were	like	white	flowers	that	bloom	in	open	places
是	喜欢	白色的	花朵	那	盛开	在	打开	地方

就像在空地上盛开的白色花朵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skersli] ['bʌdid] [wʊdz] .

Among	the	scarcely	budded	woods	.
之中	这	几乎	萌芽	树林	.

在几乎没有发芽的树林中。

[ænd; ənd] [ðei]

And	they
和	他们

他们

['breθləsli] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weitid] ; [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [lei] ,

Breathlessly	watched	and	waited	;	long	he	lay	,
气喘吁吁	观看	和	等待	;	长的	他	躺	,

他屏住呼吸，屏息凝视，等待着；他躺了很久，

[bi'kɑ:md] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['taidlis] [si:] [ʌv; əv] [lait] ,

Becalmed	upon	that	tideless	sea	of	light	,
平静	之上	那	无潮汐	海	的	光	,

在那片无潮无潮的光之海上，一片平静。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [swɑːn][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [flaɪt]

While	the	great	swan	with	slow	and	creaking	flight
尽管	这	伟大的	天鹅	和	慢的	和	嘎吱作响	航班

而那只巨大的天鹅，飞行缓慢而嘎吱作响。

[went] ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] ['seɪfti] , [wer] [ðə; ði] [striːm]

Went	slanting	down	towards	safety	,	where	the	stream
去	斜	向下	向	安全	,	在哪里	这	溪流

沿着小溪斜向下走，朝着安全的地方走去。

[ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ] [glæns] [ænd; ənd] [gliːm]

Shines	through	the	trees	below	,	with	glance	and	gleam
闪耀	通过	这	树木	以下	,	和	瞥一眼	和	闪耀

透过下方的树木，闪耀着光芒。

[ʌv; əv] [bluː] ['eriəl] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv]

Of	blue	aerial	eyes	that	seem	to	give
的	蓝色的	天线	眼睛	那	似乎	到	给

那双蓝色的空中眼睛似乎在诉说着什么

[sens] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .

Sense	to	the	sightless	earth	and	make	it	live	.
感觉	到	这	失明	地球	和	制作	它	居住	.

赋予无视的地球以感知，并使其充满生机。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [wɪŋz] [biːt] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ][pər'suːt] :

The	ponderous	wings	beat	on	and	no	pursuit	:
这	沉重的	翅膀	打	在	和	不	追逐	:

沉重的翅膀拍打着，却无人追赶:

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [kaɪt] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði][fruːt] ,

Stiff	as	the	painted	kite	that	guards	the	fruit	,
僵硬的	作为	这	绘	风筝	那	守卫	这	水果	,

像守护果实的彩绘风筝一样僵硬，

[ə'floʊt] [ɔː(r)] ['ɔːtʃədz] [raɪp] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] [jet]

Afloat	o'er	orchards	ripe	,	the	eagle	yet
漂浮	超过	果园	成熟	,	这	鹰	然而

雄鹰翱翔在成熟的果园上空

[hʌŋ] [æz; əz][æt; ət] ['æŋkər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fər'get]

Hung	as	at	anchor	,	seeming	to	forget
洪	作为	在	锚	,	似乎	到	忘记

像锚一样悬着，似乎忘记了

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɔːt] [preɪ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ʌn'sætɪsfaɪd] .

His	uncaught	prey	,	his	rage	unsatisfied	.
他的	未捕获的	猎物	,	他的	愤怒	不满意	.

他未捕获的猎物，他未平息的怒火。

[stɪl] , ['kwaɪət] , [ded] . . .

Still	,	quiet	,	dead	.	.	.
仍然	,	安静的	,	死的	.	.	.

寂静，死寂……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] - [aɪd]

and	then	the	quickest	-	eyed
和	然后	这	最快	-	眼睛

然后是眼力最快的人

[hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] .

Had	lost	him	.
有	丢失的	他	.

把他弄丢了。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] [ˌʌn'sfiə] , [ə; eɪ] [stoʊn]
Like a star unsphered , a stone
喜欢 一个 星星 非球形 , 一个 石头

像一颗未成形的星星，一块石头

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [θroʊn] ,
Dropped from the vault of heaven , a javelin thrown ,
掉落 从 这 金库 的 天堂 , 一个 标枪 抛掷 ,

从天穹落下的标枪，

[hiː; hi] [swuːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] .
He swooped upon his prey .
他 俯冲 之上 他的 猎物 .

他猛扑向猎物。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ,
Down , down he came ,
向下 , 向下 他 来了 ,

他跌倒了，跌倒了，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɪnd] - [bloʊn] [fleɪm]
And through his plumes with a noise of wind - blown flame
和 通过 他的 羽流 和 一个 噪音 的 风 - 吹 火焰

他的羽翼间传来一阵风吹火焰的声响

[laʊd] [rɔːrd] [ðə; ði] [er] .
Loud roared the air .
大声 咆哮 这 空气 .

空气中传来震耳欲聋的咆哮声。

[frʌm; frəm] - [lɪps][ə; eɪ][kraɪ]
From Leda's lips a cry
从 - 嘴唇 一个 哭

从丽达的唇间传来一声哭喊

[broʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] ,
Broke , and she hid her face — she could not see him die ,
打破 , 和 她 隐藏 她 脸 — 她 可以 不是 看 他 死 ,

她崩溃了，她捂住了脸——她不能眼睁睁地看着他死去。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['hæpləs] [swɑːn] .
Her lovely , hapless swan .
她 迷人的 , 不幸的 天鹅 .

她那只可爱又不幸的天鹅。

[ɑː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
Ah , had she heard ,
啊 , 有 她 听到 ,

啊，她要是听到了就好了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['hɜːtld] [pæst] , [ðə; ði][wɜːrd]
Even as the eagle hurtled past , the word
甚至 作为 这 鹰 猛烈撞击 过去的 , 这 单词

即使雄鹰呼啸而过，这个词.....

[ðæt] ['tretʃərəs] [per] [iks'tʃeindʒd] .
That treacherous pair exchanged .
那 奸诈 一对 交换 .

那对奸诈的家伙交换了信息。

“ [piːs] , ” [kraɪd][ðə; ði][swɑːn] ;
“ Peace , ” cried the swan ;
“ 和平 , ” 哭 这 天鹅 ;

“和平！”天鹅叫道；

“ [piːs] , ['dɔːtər] .
“ Peace , daughter .
“ 和平 , 女儿 .

“女儿，安息吧。”

[ɔːl][maɪ] [streŋθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] ,
All my strength will soon be gone ,
全部 我的 力量 将要 很快 是 已消失 ,

我的力气很快就会耗尽，

['weɪstɪd] [ɪn] ['tiːdiəs] ['flaɪɪŋ] , [er] [aɪ] [kʌm]
Wasted in tedious flying , ere I come
浪费 在 乏味 飞行 , 埃雷 我 来

浪费在乏味的飞行中，我来了

[wer] [maɪ][dɪ'zaɪər] [hæθ] [set] [ɪts]['oʊnli] [hoʊm] . ”
Where my desire hath set its only home . ”
在哪里 我的 欲望 有 放 它是 仅有的 家 . ”

我的渴望已在那里安家落户。

“ [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , “ [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] ,
“ Go , ” said the eagle , “ I have played my part ,
“ 去 , ” 说 这 鹰 , “ 我 有 玩 我的 部分 ,

“走吧，”老鹰说，“我已经尽力了。”

[raʊzd] ['pɪti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [plaɪt] [ɪn] - [hɑːrt]
Roused pity for your plight in Leda's heart
唤醒 遗憾 为了 你的 困境 在 - 心

丽达心中燃起了对你困境的怜悯之情

(['pɪti] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs]) .
(Pity the mother of voluptuousness) .
(遗憾 这 母亲 的 性感) .

（可怜的纵欲之母）。

[goʊ] , ['fɑːðər] [dʒoʊv] ; [biː; bi] ['hæpi] ; [fɔːr; fər] [sək'ses]
Go , father Jove ; be happy ; for success
去 , 父亲 朱庇特 ; 是 快乐的 ; 为了 成功

去吧，宙斯之父；愿你快乐；愿你成功

[ə'tendz] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Attends this moment .
参加 这 片刻 .

见证这一刻。

” [ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] [nʌmd] [sens]
” On the queen's numbed sense
” 在 这 女王的 麻木 感觉

“关于女王麻木的感觉

[fel] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [ðæt] ['endɪd] [sɪk] [sə'spens] ,
Fell a glad shout that ended sick suspense ,
费尔 一个 高兴的 喊 那 结束 生病的 悬念 ,

一声欢呼结束了令人窒息的悬念，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][lɪft][wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt]
Bidding her lift once more towards the light
投标 她 举起 一次 更多的 向 这 光

再次举起她的手，走向光明

[hɜːr; hər] [aɪz] , [baɪ]['pɪti] [kloʊzd] [ə'genst] [ə; eɪ] [saɪt]
Her eyes , by pity closed against a sight
她 眼睛 , 经过 遗憾 关闭 反对 一个 视线

她因怜悯而闭上双眼，不愿面对眼前的景象。

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] — [hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ] ['hæpi] [naʊ]
Of blood and death — her eyes , how happy now
的 血 和 死亡 — 她 眼睛 , 如何 快乐的 现在

鲜血与死亡——她的眼睛，如今多么幸福啊

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][swɑːn] [stɪl] [seɪf] , [waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
To see the swan still safe , while far below ,
到 看 这 天鹅 仍然 安全的 , 尽管 远的 以下 ,

看到天鹅安然无恙，即使它身处遥远的下方，

[brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'luːdid] [stroʊk]
Brought by the force of his eluded stroke
带来 经过 这 力量 的 他的 躲避 中风

被他躲避的攻击所带来的力量所致

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hiː; hi] [woʊk]
So near to earth that with his wings he woke
所以 靠近 到 地球 那 和 他的 翅膀 他 觉醒

离地球如此之近，以至于他用翅膀唤醒了自己。

[ə; eɪ] [gʌst] [huːz] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvəri] ['moʊʃ(ə)n] [stɜːrd]
A gust whose sudden silvery motion stirred
一个 阵风 谁 突然 银色 运动 搅拌

一阵突如其来的阵风，带着银色的动静，搅动着

[ðə; ði] ['medoʊ] [græs] , ['strʌgld] [ðə; ði]['sɑːmbər][bɜːrd]
The meadow grass , struggled the sombre bird
这 草地 草 , 挣扎 这 阴沉 鸟

草甸上的草，那只忧郁的鸟儿挣扎着。

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['ræpɪn] .
Of rage and rapine .
的 愤怒 和 掠夺 .

充满愤怒和掠夺。

[laʊd] [hɪz; ɪz] [skriːm] [ænd; ənd] [hɔːrs]
Loud his scream and hoarse
大声 他的 尖叫 和 嘶哑

他发出响亮而沙哑的尖叫

[wɪð; wɪθ] ['bæfəld] ['fjʊri][æz; əz][hiː; hi]['ɝːdʒd][hɪz; ɪz] [kɔːrs]
With baffled fury as he urged his course
和 困惑 愤怒 作为 他 敦促 他的 课程

他带着困惑和愤怒，敦促他采取行动

['ʌpwərdz] [ə'gen] [ɑːn] ['θreʃɪŋ] ['pɪnjənz] [waɪd] .
Upwards again on threshing pinions wide .
向上 再次 在 脱粒 小齿轮 宽的 .

再次向上，打谷齿轮张开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [swɑːn] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd]
But the fair swan , not daring to abide
但 这 公平的 天鹅 , 不是 大胆 到 遵守

但美丽的白天鹅，却不敢屈服

[ðɪs] [læst] [ə'sɔːlt] , [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [fɪr]
This last assault , dropped with the speed of fear
这 最后的 突击 , 掉落 和 这 速度 的 害怕

最后一次进攻，以恐惧的速度骤然发起。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .
Towards the river .
向 这 河 .

朝河边走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [spɪr] ,
Like a winged spear ,
喜欢 一个 有翅膀的 矛 ,

像一根带翼的长矛，

[ˌaʊtˈstrɛtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [streɪt] ,
Outstretching his long neck , rigid and straight ,
伸展 他的 长的 脖子 , 死板的 和 直的 ,

他伸长脖子，脖子僵硬笔直。

[eɪmd] [æt; ət] [wer] [ˈliːdə] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dɪd] [weɪt]
Aimed at where Leda on the bank did wait
旨在 在 在哪里 丽达 在 这 银行 做过 等待

瞄准了河岸边莉达等待的地方

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd][kaɪnd] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [aɪz]
With open arms and kind , uplifted eyes
和 打开 武器 和 种类 , 提升 眼睛

敞开双臂，目光温柔，充满希望。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈpɪti] , [daʊn] [hiː; hi] [flaɪz] .
And voice of tender pity , down he flies .
和 嗓音 的 投标 遗憾 , 向下 他 苍蝇 .

他带着怜悯的语气俯冲而下。

[ˈnɪrər] , [ˈnɪrər] , [ˈterəbli] [swɪft] , [hiː; hi] [sped]
Nearer , nearer , terribly swift , he sped
更近 , 更近 , 可怕 迅速 , 他 加速

越来越近，越来越近，他飞快地冲了过去。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ; [ðen] [ˈwaɪdli] [spred]
Directly at the queen ; then widely spread
直接地 在 这 女王 ; 然后 广泛 传播

直接攻击女王；然后广泛传播

[rɪˈzɪstɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent]
Resisting wings , and breaking his descent
抵抗 翅膀 , 和 打破 他的 下降

抵抗翅膀的束缚，并阻止他的下降

- [genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪnd] , [ɔːl] [spiːd] [ænd; ənd][ˈfjʊri] [spent] ,
' Gainst his own wind , all speed and fury spent ,
- 对抗 他的 自己的 风 , 全部 速度 和 愤怒 花费 ,

“逆风而行，速度和怒火都已耗尽，

[ðə; ði] [greɪt] [swɑːn] [ˈflʌtəd] [ˈsloʊli] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
The great swan fluttered slowly down to rest
这 伟大的 天鹅 飘动 缓慢地 向下 到 休息

那只大天鹅缓缓地扑扇着翅膀，落到地面休息。

[ænd; ənd] [swiːt] [sɪˈkjʊrəti] [ɑːn] - [brest] .
And sweet security on Leda's breast .
和 甜的 安全 在 - 胸部 .

以及依偎在丽达怀里的甜蜜安全感。

[ˈmenəsɪŋli] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] [wiːld] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ;
Menacingly the eagle wheeled above her ;
威胁地 这 鹰 带轮子的 多于 她 ;

老鹰在她上方盘旋，气势汹汹；

[bʌt; bət] [ˈliːdə] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlʌvər]
But Leda , like a noble - hearted lover
但 丽达 , 喜欢 一个 高贵 - 心地 情人

但丽达，就像一位心地善良的爱人。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm] ['tɪrənəs] [hɑːrm] ,

Keeping	his	child	-	beloved	from	tyrannous	harm	,
保持	他的	孩子	-	心爱	从	暴虐	伤害	,

保护他心爱的孩子免受暴君的伤害，

[stʊd] [ɔː(r)][ðə; ði][swɑːn][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['slendər][ɑːrm]

Stood	o'er	the	swan	and	,	with	one	slender	arm
站立	超过	这	天鹅	和	,	和	一	苗条	手臂

他站在天鹅上方，伸出一只纤细的手臂

[ɪm'pɪriəsli] ['lɪftɪd] , [weɪvd] [ə'weɪ]

Imperiously	lifted	,	waved	away
专横跋扈	抬起	,	挥手	离开

傲慢地举起，挥手示意离开

[ðə; ði]['sævɪdʒ][foʊ] , [stɪl] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][preɪ] .

The	savage	foe	,	still	hungry	for	his	prey	.
这	野蛮的	敌人	,	仍然	饥饿的	为了	他的	猎物	.

残暴的敌人，依然渴望猎物。

['bæfəld][æt; ət][læst] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]

Baffled	at	last	,	he	mounted	out	of	sight
困惑	在	最后的	,	他	安装	出去	的	视线

他最终百思不得其解，便消失在视线之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][vɔɪd] — [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt]

And	the	sky	was	void	—	save	for	a	single	white
和	这	天空	曾是	空白	—	节省	为了	一个	单身的	白色的

天空空无一物——只有一抹白色

[swɑːnz] ['feðər] [moʊlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [wɪŋ]

Swan's	feather	moulted	from	a	harassed	wing
天鹅的	羽毛	换毛	从	一个	骚扰	翼

天鹅的羽毛从受惊的翅膀上脱落

[ðæt] [daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['bælənsɪŋ]

That	down	,	down	,	with	a	rhythmic	balancing
那	向下	,	向下	,	和	一个	节奏	平衡

向下，向下，带着节奏的平衡

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [drɑːpt] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][er] .

From	side	to	side	dropped	sleeping	on	the	air	.
从	边	到	边	掉落	睡眠	在	这	空气	.

从一边掉到另一边，睡在了空中。

[daʊn] , ['sloʊli] [daʊn] ['oʊvər] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [per] ,

Down	,	slowly	down	over	that	dazzling	pair	,
向下	,	缓慢地	向下	超过	那	耀眼的	一对	,

缓缓向下，俯冲过那对耀眼的双人，

[huːz] ['dɪfrənt] [greɪs] [ɪn]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrθ]

Whose	different	grace	in	union	was	a	birth
谁	不同的	优雅	在	联盟	曾是	一个	出生

他们在结合中展现出的不同恩典，便是诞生。

[ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

Of	unimagined	beauty	on	the	earth	:
的	难以想象的	美丽	在	这	地球	:

地球上难以想象的美丽:

[soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['stændɪŋ] [raʊnd]

So	lovely	that	the	maidens	standing	round
所以	迷人的	那	这	少女们	常设	圆形的

如此美丽，少女们围站着

[derd] ['skersli] [lʊk] .
Dared scarcely look .
敢于 几乎 看 .

几乎不敢看一眼。

['kaʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] [graʊnd]
Couched on the flowery ground
卧倒 在 这 如花 地面

卧在花丛中

[jʌŋ] ['liːdə] [leɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][dɪd] [pres]
Young Leda lay , and to her side did press
年轻的 丽达 躺 , 和 到 她 边 做过 按

年轻的丽达躺着，有人在她身边按压。

[ðə; ði][swɑːnz] [praʊd] - ['ɑːrtʃɪŋ] ['ɑːpjələnt] ['lʌvlinəs] ,
The swan's proud - arching opulent loveliness ,
这 天鹅的 自豪的 - 拱形 奢华 可爱 ,

天鹅骄傲地拱起身子，展现出华丽的美丽，

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [sɔːft] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest]
Stroking the snow - soft plumage of his breast
抚摸 这 雪 - 柔软的 羽毛 的 他的 胸部

抚摸着他胸前雪般柔软的羽毛

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] ['sloʊli] [drɔːn] , [ðəm'selvz] [kə'rest]
With fingers slowly drawn , themselves caressed
和 手指 缓慢地 绘制 , 他们自己 被爱抚

手指缓缓划过，自我爱抚

[baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ['sɔːftnəs] [wer] [ðeɪ] ['liŋgə] , [loʊθ]
By the warm softness where they lingered , loth
经过 这 温暖的 柔软 在哪里 他们 徘徊不去 , 洛斯

在他们流连的温暖柔软之处，洛斯

[tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
To break away .
到 休息 离开 .

挣脱束缚。

['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [groʊθ]
Sometimes against their growth
有时 反对 他们的 生长

有时与它们的生长方向相反

['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ˌɪn'leɪd][laɪk]['lɪt(ə)l] [skeɪlz]
Ruffling the feathers inlaid like little scales
褶皱 这 羽毛 镶嵌 喜欢 小的 秤

拂动羽毛，如同抚摸细小的鳞片

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːk] [nek] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] - [neɪlz]
On his sleek neck , the pointed finger - nails
在 他的 光滑 脖子 , 这 尖 手指 - 指甲

他光滑的脖颈上，尖尖的指甲

[raːspt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , [draɪ] , ['pʌkərd] [skɪn] [bɪ'niːθ] ;
Rasped on the warm , dry , puckered skin beneath ;
粗糙的 在 这 温暖的 , 干燥 , 皱巴巴的 皮肤 下面 ;

粗糙地摩擦着下面温暖、干燥、起皱的皮肤；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ]
And feeling it she shuddered , and her teeth
和 感觉 它 她 颤抖 , 和 她 牙齿

她感觉到了，不禁颤抖了一下，牙齿也颤抖起来。

['greɪtɪd][ɑːn] [edʒ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ]

Grated	on	edge	;	for	there	was	something	strange
磨碎的	在	边缘	;	为了	那里	曾是	某物	奇怪的

边缘粗糙；因为有些奇怪的东西

[ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] .

And	snake	-	like	in	the	touch	.
和	蛇	-	喜欢	在	这	触碰	.

触感如蛇般狡黠。

[hiː; hi] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	,	in	exchange	,
他	,	在	交换	,

作为交换，他

[geɪv] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [nek] ,

Gave	back	to	her	,	stretching	his	eager	neck	,
给予	后退	到	她	,	伸展	他的	渴望的	脖子	,

他伸长脖子，回应着她。

[fɔːr; fər] ['evri] [kɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmərəs] [pek] ;

For	every	kiss	a	little	amorous	peck	;
为了	每一个	吻	一个	小的	多情	啄	;

每一次亲吻都伴随着一次温柔的轻啄；

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][goʊld] ['tresɪz] ,

Rubbing	his	silver	head	on	her	gold	tresses	,
擦	他的	银	头	在	她	金子	头发	,

他用银发蹭着她金色的秀发，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɪp][ʌv; əv]['hɔːrni][draɪ] [kə'resɪs]

And	with	the	nip	of	horny	dry	caresses
和	和	这	掐	的	好色	干燥	爱抚

伴随着干涩而令人兴奋的爱抚

['liːvɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [waɪt] [brest] [ænd; ənd] [tʃiːk]

Leaving	upon	her	young	white	breast	and	cheek
离开	之上	她	年轻的	白色的	胸部	和	脸颊

留在她年轻白皙的胸脯和脸颊上

[ænd; ənd][ɑːrmz][ðə; ði] [red] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] [biːk] .

And	arms	the	red	print	of	his	playful	beak	.
和	武器	这	红色的	打印	的	他的	顽皮的	喙	.

手臂上印着他顽皮的喙的红色图案。

['kloʊzər][hiː; hi] ['nesəld] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm]

Closer	he	nestled	,	mingling	with	the	slim
更近	他	依偎	,	混杂	和	这	苗条的

他靠得更近了，与那纤细的身躯融为一体。

[ɔː'sterəti] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl][flæŋk][ænd; ənd] [lɪm]

Austerity	of	virginal	flank	and	limb
紧缩政策	的	处女	侧翼	和	肢

处女般的侧腹和肢体的简朴

[hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [ænd; ənd]['flɔːrɪd] ['bjuːti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][felt]

His	curved	and	florid	beauty	,	till	she	felt
他的	弯曲	和	佛罗里达	美丽	,	直到	她	毛毡

他那曲线优美、容貌俊美的容貌，直到她感觉

[ðæt] ['daʊni] [wɔːrmθ] [straɪk] [θruː] [hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd] [melt]

That	downy	warmth	strike	through	her	flesh	and	melt
那	绒毛状	温暖	罢工	通过	她	肉	和	熔化

那股柔软的暖意穿透了她的肌肤，融化了。

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'weɪ] .

The	bones	and	marrow	of	her	strength	away	.
这	骨头	和	骨髓	的	她	力量	离开	.

她的力量被彻底耗尽。

[wʌn] ['lɪftɪd] [ɑːrm] [bent] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]

One	lifted	arm	bent	o'er	her	brow	,	she	lay
一	抬起	手臂	弯曲	超过	她	眉头	,	她	躺

她抬起一只胳膊，弯在额头上，躺着。

[wɪð; wɪθ] [lɪmz] [rɪ'lækst] , [skers] ['briːðɪŋ] , ['deθli] [stɪl] ;

With	limbs	relaxed	,	scarce	breathing	,	deathly	still	;
和	四肢	轻松	,	稀少	呼吸	,	致命的	仍然	;

四肢放松，呼吸微弱，一动不动；

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'vɑːlənteri] [θrɪl]

Save	when	a	quick	,	involuntary	thrill
节省	什么时候	一个	快的	,	非自愿	刺激

除非是短暂的、无意识的刺激。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ,

Shook	her	sometimes	with	passing	shudderings	,
震惊	她	有时	和	通过	颤抖	,

有时她会颤抖着，偶尔还会摇晃她。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [hænd] [hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [strɪŋz]

As	though	some	hand	had	plucked	the	aching	strings
作为	尽管	一些	手	有	拨弦	这	疼痛	字符串

仿佛有人拨动了那疼痛的琴弦

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] .

Of	life	itself	,	tense	with	expectancy	.
的	生活	本身	,	紧张	和	预期	.

生命本身，充满着期待的紧张感。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [swɑːn] [ʃʊk] ['sloʊli] [friː]

And	over	her	the	swan	shook	slowly	free
和	超过	她	这	天鹅	摇晃	缓慢地	自由的

天鹅在她上方缓缓抖落，挣脱束缚。

[ðə; ði] ['foʊldɪd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	folded	glory	of	his	wings	,	and	made
这	折叠	荣耀	的	他的	翅膀	,	和	制成

他折叠的双翼展现出荣耀，并造就了

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] [tent] [ʌv; əv] [sɔːft] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ʃeɪd]

A	white	-	walled	tent	of	soft	and	luminous	shade
一个	白色的	-	有围墙的	帐篷	的	柔软的	和	发光的	阴影

一个白色墙壁的帐篷，散发着柔和而明亮的光芒

[tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪm]

To	be	her	veil	and	keep	her	from	the	shame
到	是	她	面纱	和	保持	她	从	这	耻辱

成为她的面纱，让她免受羞辱

[ʌv; əv] ['neɪkɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnz] ['nuːndeɪ] [fleɪm] .

Of	naked	light	and	the	sun's	noonday	flame	.
的	裸	光	和	这	太阳的	午	火焰	.

赤裸的光芒和正午太阳的烈焰。

[hʌʃt] [leɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] , ['kerləs] [skaɪ] .

Hushed	lay	the	earth	and	the	wide	,	careless	sky	.
静静地	躺	这	地球	和	这	宽的	,	粗心	天空	.

大地静谧，广袤无垠的天空也一片寂静。

[ðen] [wʌn] [ʃɑːrp] [saʊnd] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ]
Then one sharp sound , that might have been a cry
然后 一 锋利的 声音 , 那 可能 有 到过 一个 哭

然后传来一声尖锐的声音，那可能是一声哭喊。

[ʌv; əv]['ʌtmoʊst] ['pleʒər] [ɔːr][ʌv; əv]['ʌtmoʊst][peɪn] ,
Of utmost pleasure or of utmost pain ,
的 极致 乐趣 或者 的 极致 疼痛 ,

极致的快乐或极致的痛苦，

[broʊk] ['sɔbiŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
Broke sobbing forth , and all was still again .
打破 啜泣 前进 , 和 全部 曾是 仍然 再次 .

她突然放声痛哭，周围又恢复了平静。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][gɑːd]
THE BIRTH OF GOD
这 出生 的 上帝

神的诞生

[en]
N
N

N

[aɪt] [ɪz][ə; eɪ][vɔɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [aɪ][laɪ][ə'loʊn] ;
IGHT is a void about me ; I lie alone ;
光线 是 一个 空白 关于 我 ; 我 说谎 独自的 ;

光明对我来说是一片空白；我独自躺着；

[ænd; ənd]['wɔːtər][drips] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
And water drips , like an idiot clicking his tongue ,
和 水 滴 , 喜欢 一个 笨蛋 点击 他的 舌头 ,

水滴滴答答地落下，就像一个傻瓜在咂舌一样。

['sensləsli] , ['siːsləsli] , ['endləsli] [drips]
Senselessly , ceaselessly , endlessly drips
无意义地 , 不停地 , 不休 滴

无意义地、不停地、无休止地滴落

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] , [groʊn]
Into the waiting silence , grown
进入 这 等待 沉默 , 生长

在等待的寂静中，成长

['em(p)tiər][fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] [ɪn'hjuːmən] [saʊnd] .
Emptier for this small inhuman sound .
更空 为了 这 小的 不人道 声音 .

空旷的地方，因为有这种细小而没有人性的声音。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [lʌv] [huː] [ɪz]['tendər][ænd; ənd] [jʌŋ] .
My love is gone , my love who is tender and young .
我的 爱 是 已消失 , 我的 爱 WHO 是 投标 和 年轻的 .

我的爱人走了，我那温柔年轻的爱人走了。

[oʊ] [smuːð] [wɔːrm]['bɑːdi] !
O smooth warm body !
哦 光滑的 温暖的 身体 !

哦，光滑温暖的身体!

[oʊ] ['pæʃənət] [lɪps] !
O passionate lips !
哦 热情的 嘴唇 !

哦，热情的嘴唇!

[aɪ][hæv; həv] [stretʃt] [fɔːrθ] [hændz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] :

I	have	stretched	forth	hands	in	the	dark	and	nothing	found	:
我	有	拉伸	前进	双手	在	这	黑暗的	和	没有什么	成立	:

我曾在黑暗中伸出手，却一无所获：

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] — [aɪ][laɪ][ə'loʊn] —

The	silence	is	huge	as	the	sky	—	I	lie	alone	—
这	沉默	是	巨大的	作为	这	天空	—	我	说谎	独自的	—

寂静如天空般辽阔——我独自躺着——

[maɪ] ['nærəʊ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [baʊnd] .

My	narrow	room	,	a	darkness	that	knows	no	bound	.
我的	狭窄的	房间	,	一个	黑暗	那	知道	不	边界	.

我那狭小的房间，一片无边无际的黑暗。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪl] [ðɪs] ['meʒərləs]

How	shall	I	fill	this	measureless
如何	将	我	充满	这	无量

我该如何填满这无尽的空虚

[diːp] [vɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]

Deep	void	that	the	taking	away
深的	空白	那	这	采取	离开

深深的空虚，那是夺走的空虚

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [slɪm] ['bjuːti] [hæz; həz] [meɪd] ?

Of	a	child's	slim	beauty	has	made	?
的	一个	孩子的	苗条的	美丽	有	制成	?

一个孩子纤细的美丽成就了什么?

['slendər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnlinəs]

Slender	she	is	and	small	,	but	the	loneliness
苗条	她	是	和	小的	,	但	这	孤独

她身材纤细娇小，但却感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [noʊ][stɑːrz] [ə'leɪ] ,

She	has	left	is	a	night	no	stars	allay	,
她	有	左边	是	一个	夜晚	不	明星	巷	,

她离开的是一个没有星星的夜晚，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][ænd; ənd][ə'freɪd] .

And	I	am	cold	and	afraid	.
和	我	是	寒冷的	和	害怕的	.

我感到寒冷和害怕。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [pæk] ,

Long	,	long	ago	,	cut	off	from	the	wolfish	pack	,
长的	,	长的	前	,	切	离开	从	这	狼	盒	,

很久很久以前，他们与狼群失去了联系。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] , [ɪ'miːdiət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [meit] ,

From	the	warm	,	immediate	touch	of	friends	and	mate	,
从	这	温暖的	,	即时	触碰	的	朋友们	和	伴侣	,

来自朋友和伴侣温暖、直接的触碰，

[lɔːst] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [blæk]

Lost	and	alone	,	alone	in	the	utter	black
丢失的	和	独自的	,	独自的	在	这	说出	黑色的

迷失，孤身一人，独自一人置身于无尽的黑暗之中

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [naɪt] , [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] , [biːst] - [laɪk][mæn] ,

Of	a	forest	night	,	some	far	-	off	,	beast	-	like	man	,
的	一个	森林	夜晚	,	一些	远的	-	离开	,	兽	-	喜欢	男人	,

在森林的夜晚，远处某个野兽般的人，

[kaʊd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [ɪn'dɪfrənt] [heɪt]
Cowed **by** **the** **cold** **indifferent** **hate**
胆怯 经过 这 寒冷的 冷漠 恨

被冷漠无情的仇恨吓倒了

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['saɪləns] , [kraʊtʃt] [ɪn] [fɪr] ,
Of **the** **northern** **silence** **,** **crouched** **in** **fear** **,**
的 这 北方 沉默 , 蹲着 在 害怕 ,

北方一片寂静，恐惧笼罩着一切。

[wen] [θru:] [hɪz; ɪz] [bliəd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [maɪnd]
When **through** **his** **bleared** **and** **suffering** **mind**
什么时候 通过 他的 模糊 和 痛苦 头脑

透过他迷茫而痛苦的思绪

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ræn] ,
A **sudden** **tremor** **of** **comfort** **ran** **,**
一个 突然 震颤 的 舒适 跑 ,

一阵突如其来的舒适感涌上心头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ,
And **the** **void** **was** **filled** **by** **a** **rushing** **wind** **,**
和 这 空白 曾是 已填 经过 一个 匆忙 风 ,

于是，空隙被一阵疾风填满。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd] [nɪr] ,
And **he** **breathed** **a** **sense** **of** **something** **friendly** **and** **near** **,**
和 他 呼吸 一个 感觉 的 某物 友好的 和 靠近 ,

他呼出一股友好而亲切的感觉，

[ænd; ənd][ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][gɑ:d][bɪ'gæn] .
And **in** **privation** **the** **life** **of** **God** **began** **.**
和 在 匮乏 这 生活 的 上帝 开始 .

上帝的生命始于匮乏之中。

[lʌv] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɔ:s] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][gɑ:d][bi:; bi][bɔ:rn][tu:; tə] [fɪl]
Love **,** **from** **your** **loss** **shall** **a** **god** **be** **born** **to** **fill**
爱 , 从 你的 损失 将 一个 上帝 是 出生 到 充满

爱，从你的失去中，将会诞生一位神来填补空缺。

[ðə; ði] ['emptinəs] , [wer] [wʌns][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
The **emptiness** **,** **where** **once** **you** **were** **,**
这 空虚 , 在哪里 一次 你 是 ,

你曾经所在的地方，如今只剩下空荡荡的。

[wɪð; wɪθ] ['frendli] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [wɪl]
With **friendly** **knowledge** **and** **more** **than** **a** **lover's** **will**
和 友好的 知识 和 更多的 比 一个 恋人的 将要

凭借友善的知识和超越恋人的意志

[tu:; tə] [i:z] [dɪ'sper] ?
To **ease** **despair** **?**
到 舒适 绝望 ?

为了缓解绝望?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fi:d] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['hʌŋgər] ['æftər] ,
Shall **I** **feed** **longing** **with** **what** **it** **hungers** **after** **,**
将 我 喂养 渴望 和 什么 它 饥饿 后 ,

我是否该用它所渴望的东西来满足它的渴望?

['si:ɪŋ] [ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [er]
Seeing **in** **earth** **and** **sea** **and** **air**
看到 在 地球 和 海 和 空气

看见地球、海洋和天空

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] [smaɪlz] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['læftər] ,

A	lover's	smiles	,	hearing	a	lover's	laughter	,
一个	恋人的	微笑	,	听力	一个	恋人的	笑声	,

恋人的微笑，听到恋人的笑声，

['fiːlɪŋ] [lʌv] ['evriwer] ?

Feeling	love	everywhere	?
感觉	爱	到处	?

到处都感受到爱吗?

[ðə; ði] [naɪt] [drægz][ɑːn] .

The	night	drags	on	.
这	夜晚	拖拽	在	.

夜色漫长。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [groʊ] ,

Darkness	and	silence	grow	,
黑暗	和	沉默	生长	,

黑暗与寂静逐渐笼罩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ][dɪ'zaɪər][hæz; həz] [groʊn] ,

And	with	them	my	desire	has	grown	,
和	和	他们	我的	欲望	有	生长	,

我的渴望也随之增长。

[maɪ] ['bɪtər] [niːd] .

My	bitter	need	.
我的	苦的	需要	.

我迫切的需要。

[ə'læs] , [aɪ] [noʊ] ,

Alas	,	I	know	,
唉	,	我	知道	,

唉，我知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [aɪ][laɪ][ə'loʊn] .

I	know	that	here	I	lie	alone	.
我	知道	那	这里	我	说谎	独自的	.

我知道我独自一人躺在这里。

[ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ]

ON	HAMPSTEAD	HEATH
在	汉普斯特德	希思

汉普斯特德荒原

[biː]

B
B

B

- [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv][ɔːl] - [bʌt; bət] ['ɔːtəm]

ENEATH	the	sunlight	and	blue	of	all	-	but	Autumn
-	这	阳光	和	蓝色的	的	全部	-	但	秋天

在阳光和除秋天以外的所有蓝色之下

[ðə; ði] [græs] [sliːps] ['goʊldənli] ; ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪl]

The	grass	sleeps	goldenly	;	woodland	and	distant	hill
这	草	睡觉	金光闪闪	;	林地	和	遥远	爬坡道

草儿沉睡在金色的光芒中；林地和远处的山丘

[ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːzi] [er] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv]['goʊldən]['pɑːlən] ,

Shine	through	the	gauzy	air	in	a	dust	of	golden	pollen	,
闪耀	通过	这	薄纱	空气	在	一个	灰尘	的	金的	花粉	,

在金色的花粉尘中，透过薄雾般的空气闪耀光芒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [li:vz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [stɪl] .

And	even	the	glittering	leaves	are	almost	still	.
和	甚至	这	闪闪发光	树叶	是	几乎	仍然	.

就连闪闪发光的树叶也几乎静止不动。

['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [laɪk][ə; eɪ] [rægmənz] ['bʌndlz] ['kerləsli] [drɑ:pt] ,

Scattered	on	the	grass	,	like	a	ragman's	bundles	carelessly	dropped	,
疏散	在	这	草	,	喜欢	一个	拉格曼的	捆绑	粗心大意	掉落	,

散落在草地上，就像收破烂的人随意丢弃的包裹一样。

[men] [sli:p] [ˌaʊt'stretʃt] [ɔ:r] , ['sprɔ:lɪŋ] , [bæsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

Men	sleep	outstretched	or	,	sprawling	,	bask	in	the	sun	;
男人	睡觉	伸展	或者	,	蔓延	,	晒	在	这	太阳	;

男人们或四肢伸展地睡觉，或四仰八叉地躺在阳光下;

[hɪr] [gləuz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [braɪt] [dres] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

Here	glows	a	woman's	bright	dress	and	here	a	child	is	sitting	,
这里	发光	一个	女性的	明亮的	裙子	和	这里	一个	孩子	是	坐着	,

这里闪耀着一位女士明亮的裙子，这里坐着一个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɚz] , [wʌn]

And	I	lie	down	and	am	one	of	the	sleepers	,	one
和	我	说谎	向下	和	是	一	的	这	卧铺	,	一

我躺下，也成了睡着的人之一，一个

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌmbld] [kraʊd] .

Like	the	rest	of	this	tumbled	crowd	.
喜欢	这	休息	的	这	翻滚	人群	.

就像其他跌倒在地的人一样。

[du:] [ðeɪ] [ɔ:l] , [aɪ] ['wʌndər] ,

Do	they	all	,	I	wonder	,
做	他们	全部	,	我	想知道	,

我想知道，他们是不是都这样?

[fi:l] ['æŋgwɪʃ] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['deɪz] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] ,

Feel	anguish	grow	with	the	calm	day's	slow	decline	,
感觉	痛苦	生长	和	这	冷静的	天	慢的	衰退	,

随着平静的白昼缓缓消逝，痛苦却与日俱增。

['lɔ:ŋɪŋ] , [æz; əz][aɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

Longing	,	as	I	,	for	a	shattering	wind	,	a	passion
渴望	,	作为	我	,	为了	一个	破碎	风	,	一个	热情

如同我一般，渴望一场撕裂一切的狂风，一种激情

[ʌv; əv]['bɑ:dɪli][peɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [soʊlz] ['ænədaɪn] ?

Of	bodily	pain	to	be	the	soul's	anodyne	?
的	身体上的	疼痛	到	是	这	灵魂的	镇痛剂	?

肉体的痛苦能否成为灵魂的止痛剂?

['sɪmpəθi]

SYMPATHY
同情

同情

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['aɪrəni][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] . . . !

HE	irony	of	being	two	.	.	.	!
他	讽刺	的	存在	二	.	.	.	!

身为两个人的讽刺之处.....!

[greɪ] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] ,
Grey eyes , wide open suddenly ,
灰色的 眼睛 , 宽的 打开 突然 ,

灰色的眼睛，突然睁大，

[rɪ'gɑ:rd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] ; [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [feɪs]
Regard me and enquire ; I see a face
看待 我 和 查询 ; 我 看 一个 脸

请留意我并询问；我看到一张脸

[greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwaɪət] [ɪn] ['tendərnəs] .
Grave and unquiet in tenderness .
严重 和 不安 在 压痛 .

温柔中带着庄重与不安。

[hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['nevər] ['ænsər] :
Heart - rending question of women — never answered :
心 - 渲染 问题 的 女性 — 绝不 回答 :

女性心中那个令人心碎的问题——至今仍未得到解答：

“ [tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ Tell me , tell me , what are you thinking of ?
“ 告诉 我 , 告诉 我 , 什么 是 你 思维 的 ?

“告诉我，告诉我，你在想什么？”

” [oʊ] , [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] [lʌv] !
” Oh , the pain and foolishness of love !
” 哦 , 这 疼痛 和 愚蠢 的 爱 !

“哦，爱情的痛苦和愚蠢啊！”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [oʊld] ['grɪməs] ,
What can I do but make my old grimace ,
什么 能 我 做 但 制作 我的 老的 鬼脸 ,

我还能做什么呢？只能摆出我惯常的鬼脸。

['endɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] ?
Ending it with a kiss , as I always do ?
结束 它 和 一个 吻 , 作为 我 总是 做 ?

像往常一样，以一个吻结束？

[meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [kri'eɪtɪd] [hi:; hi] [ðem; ðəm]
MALE AND FEMALE CREATED HE THEM
男性 和 女性 创建 他 他们

他创造了男人和女人。

[di:]
D
D

D

- , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
IAPHENIA , drunk with sleep ,
- , 醉 和 睡觉 ,

睡眠中毒，沉醉于睡眠之中

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
Drunk with pleasure , drunk with fatigue ,
醉 和 乐趣 , 醉 和 疲劳 ,

沉醉于快乐，沉醉于疲惫

[fi:lz] [hɜ:r; hər] - ['fɪŋgərz] [kri:p] —
Feels her Corydon's fingers creep —
感觉 她 - 手指 潜行者 —

她感觉到科里顿的手指在她身上游走——

[rɪŋ] - ['fɪŋgər] , ['mɪd(ə)l]['fɪŋgər] , ['ɪndeks] , [θʌm] —
Ring - finger , middle finger , index , thumb —
戒指 - 手指 , 中间 手指 , 指数 , 拇指 —

无名指、中指、食指、拇指——

['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [sliːk] [drʌm]
Strummingly over the smooth sleek drum
拨弦 超过 这 光滑的 光滑 鼓

轻轻拨动光滑的鼓面

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['θɔːræks] .
Of her thorax .
的 她 胸部 .

她的胸部。

['miːnwaɪl] - [ʒiːg]
Meanwhile Händel's Gigue
同时 - 吉格舞曲

与此同时，亨德尔的吉格舞曲

[tɜːrnz][ɪn] - ['æbsənt][maɪnd]
Turns in Corydon's absent mind
转弯 在 - 缺席的 头脑

科里顿心不在焉

[tuː; tə] ['jækə] - ['huːlə] .
To Yakka - Hoola .
到 雅卡 - 呼啦 .

致 Yakka-Hoola。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd]
She can find
她 能 寻找

她能找到

[noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ]
No difference in the thrilling touch
不 不同之处 在 这 惊险 触碰

刺激感并无不同

[ʌv; əv][wʌn] [huː] , [naʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ]
Of one who , now , in everything
的 一 WHO , 现在 , 在 一切

如今，在一切之中，有一个人

[ɪz][gɑːd] - [laɪk] .
Is God - like .
是 上帝 - 喜欢 .

如同神明一般。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ]
“ Was there ever such
“ 曾是 那里 曾经 这样的

“真的有过这样的事吗？”

['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊərz] ?
Passion as ours ?
热情 作为 我们的 ?

和我们一样的热情?

” [hɪz; ɪz] [pɪ'ænəʊ]
” His pianoing
” 他的 钢琴演奏

他的钢琴演奏

['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] -
Gives place to simple arithmetic's
给予 地方 到 简单的 -

为简单的算术运算让路

['sɪmplɪst] [ˌkɑːnstə'teɪʃənz] : — [sɪks]
Simplest constatations : — six
最简单的 状态 : 一 六

最简单的状态：—六

['letərz] [ɪn] [naɪs] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][nuː; njuː] :
Letters in Gneiss and three in Gnu :
信件 在 片麻岩 和 三 在 牛羚 :

片麻岩中的字母和牛羚中的三个字母：

['lʌntʃən] [tuː; tə] - [deɪ][kɔːst] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] ;
Luncheon to - day cost three and two ;
午餐 到 - 天 成本 三 和 二 ;

今天的午餐费用是三比二；

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] — [hiː; hi] ['kudnt] ['kælkjuleɪt]
In a year — he couldn't calculate
在 一个 年 一 他 不能 计算

一年之内——他算不出来。

[θriː] - ['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] ['θɜːrti] - [eɪt] ,
Three - sixty - five times thirty - eight ,
三 - 六十 - 五 时代 三十 - 八 ,

三百六十五乘以三十八，

['figəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['printlis] ['fɪŋgərz][ɑːn]
Figuring with printless fingers on
计算 和 无打印 手指 在

用没有指纹的手指进行计算

[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] .
Her living parchment .
她 活的 羊皮纸 .

她活生生的羊皮纸。

“ ['kɔridən] !
“ Corydon !
” 科里登 !

“科里顿！”

[aɪ][feɪnt] , [feɪnt] , [feɪnt][æt; ət][jʊr; jər] [dɪr] [tʌtʃ] .
I faint , faint , faint at your dear touch .
我 头晕的 , 头晕的 , 头晕的 在 你的 亲爱的 触碰 .

你温柔的触碰让我晕厥，晕厥，晕厥。

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] . . .
Say , is it possible . . .
说 , 是 它 可能的 . . .

请问，这有可能吗.....

[tuː; tə] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] ?
to love too much ?
到 爱 也 很多 ?

爱得太深了吗?

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər]
” FROM THE PILLAR
” 从 这 支柱

“来自支柱”

[es]
S
S

S

- , [ðə; ði] ['wɪðərd] ['staɪˌlaɪt] ,
IMEON , the withered stylite ,
- , 这 干枯 笔尖 ,

IMEON，枯萎的笔尖，

[sæt] ['gluːmɪli] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
Sat gloomily looking down
星期六 阴郁地 寻找 向下

他阴郁地坐在那里，向下望去。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ruːf] [ænd; ənd] ['skaɪlaɪt]
Upon each roof and skylight
之上 每个 屋顶 和 天窗

每个屋顶和天窗

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [taʊn] .
In all the seething town .
在 全部 这 沸腾 镇 .

在整个沸腾的城镇里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,
And in every upper chamber ,
和 在 每一个 上 房间 ,

在每个上议院，

[ɑːn] [ruːfs] , [wer] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz]
On roofs , where the orange flowers
在 屋顶 , 在哪里 这 橙子 花朵

在屋顶上，橙花盛开

[meɪk] ['wɪri] [men] [rɪ'membər]
Make weary men remember
制作 厌倦 男人 记住

让疲惫的人们记住

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['aʊərz] ,
The perfume of long - dead hours ,
这 香水 的 长的 - 死的 小时 ,

逝去时光的芬芳

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪn] - [drentʃt] ['raɪət]
He saw the wine - drenched riot
他 锯 这 葡萄酒 - 湿透了 暴动

他目睹了那场被酒浸透的骚乱

[ʌv; əv] ['hɑːrlət] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [biːsts] ,
Of harlots and human beasts ,
的 妓女 和 人类 野兽 ,

妓女和人畜，

[ænd; ənd] [haʊ] [sə'lestʃ(ə)l] ['kwaɪət]
And how celestial quiet
和 如何 天体 安静的

多么宁静祥和啊！

[wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ] [ðer; ðər] [fiːsts] .
Was shattered by their feasts .
曾是 破碎 经过 他们的 盛宴 .

被他们的盛宴彻底摧毁了。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv]['fetɪd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

The	steam	of	fetid	vices
这	蒸汽	的	恶臭	恶习

恶臭恶习的蒸汽

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [luː'peɪnə] ,

From	a	thousand	lupanars	,
从	一个	千	卢帕纳尔斯	,

从一千个卢帕纳尔人中，

[laɪk] [smoʊk] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Like	smoke	of	sacrifices	,
喜欢	抽烟	的	牺牲	,

如同祭祀的烟雾，

[riːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːdləs] [stɑːrz] .

Reeked	up	to	the	heedless	stars	.
臭气熏天	向上	到	这	鲁莽	明星	.

臭气熏天，直达那些漫不经心的星星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fæstnəs]

And	the	saint	from	his	high	fastness
和	这	圣	从	他的	高的	快速

圣人从他的高处

[ʌv; əv]['pjʊrəti][ə'pɑːrt]

Of	purity	apart
的	纯度	除

纯洁之外

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌn'tʃeɪstnəs] ,

Cursed	them	and	their	unchasteness	,
被诅咒的	他们	和	他们的	不贞洁	,

诅咒他们及其不贞行为，

[ænd; ənd] ['envid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	envied	them	in	his	heart	.
和	令人羡慕	他们	在	他的	心	.

他内心深处羡慕他们。

['dʒoʊnə]

JONAH
约拿

约拿

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[kriːm] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt]

CREAM	of	phosphorescent	light
奶油	的	磷光	光

磷光乳霜

[floʊts] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Floats	on	the	wash	that	to	and	fro
浮标	在	这	洗	那	到	和	弗

漂浮在来回涌动的波浪上

[slaɪdz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Slides	round	his	feet	—	enough	to	show
幻灯片	圆形的	他的	脚	—	足够的	到	展示

在他脚边滑动——足以显示

['meni] [ə; eɪ] ['pendʒələs] [stə'læktaɪt]
Many a pendulous stalactite
许多 一个 下垂的 钟乳石

许多下垂的钟乳石

[ʌv; əv]['neɪkɪd]['mju:kəs] , [()hwə:lz][ænd; ənd] [riθs]
Of naked mucus , whorls and wreaths
的 裸 粘液 , 螺旋纹 和 花圈

裸露的粘液，漩涡和花环

[ænd; ənd][hju:dʒ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv]['mɑ:t(ə)ld] [traɪps]
And huge festoons of mottled tripes
和 巨大的 花环 的 斑驳 牛肚

还有大片斑驳的牛肚

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] ['pælpɪteɪtɪŋ] [paɪps]
And smaller palpitating pipes
和 较小的 心悸 管道

还有较小的脉动管道

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ji:sti] ['lɪkər] [si:ðz] .
Through which a yeasty liquor seethes .
通过 哪个 一个 酵母味 酒 沸腾 .

其中沸腾着酵母味浓郁的液体。

['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nveks] [maʊnd]
Seated upon the convex mound
坐着 之上 这 凸面 冢

坐在凸起的土堆上

[ʌv; əv][wʌn][væst] ['kɪdni] , ['dʒoʊnə] [preɪz]
Of one vast kidney , Jonah prays
的 一 广阔的 肾 , 约拿 祈祷

约拿向一个巨大的肾脏祈祷

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz]['kæntɪk(ə)l][ænd; ənd] [hɪmz] ,
And sings his canticles and hymns ,
和 唱歌 他的 圣歌 和 赞美诗 ,

他唱着他的圣歌和赞美诗，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [vɔ:lt] [rɪ'zaʊnd]
Making the hollow vault resound
制作 这 空洞的 金库 回响

让空心穹顶发出回响

['gɑ:dz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] ,
God's goodness and mysterious ways ,
神的 善良 和 神秘 方式 ,

上帝的良善和神秘莫测，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [spaʊts] ['mju:zɪk][æz; əz][hi:; hi] [swɪmz] .
Till the great fish spouts music as he swims .
直到 这 伟大的 鱼 喷嘴 音乐 作为 他 游泳 .

直到那条大鱼在游泳时喷出音乐。

[,veəri:'eiʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [θi:m]
VARIATIONS ON A THEME
变体 在 一个 主题

主题变奏

[es]
S
S

[wɑːn] , [swɑːn] ,
WAN , Swan ,
广域网 , 天鹅 ,

WAN，天鹅，

['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Yesterday you were
昨天 你 是

昨天你是

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['wɪntər] .
The whitest of things in this dark winter .
这 最白 的 事物 在 这 黑暗的 冬天 .

在这个寒冷的冬日里，最洁白的事物。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pluːmz]
To - day the snow has made of your plumes
到 - 天 这 雪 有 制成 的 你的 羽流

今日的雪将你的羽毛化作

[æn; ən] [ˌʌn'wɑːʃt] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] ,
An unwashed pocket handkercher ,
一个 未洗的 口袋 手帕 ,

一条未洗过的口袋手帕，

[æn; ən] [ˌʌn'wɑːʃt] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] . . .
An unwashed pocket handkercher . . .
一个 未洗的 口袋 手帕 . . .

一条没洗过的口袋手帕.....

“ ['læŋkəʃə] , [tuː; tə] ['læŋkəʃə] ! ” —
“ Lancashire , to Lancashire ! ” —
“ 兰开夏郡 , 到 兰开夏郡 ! ” —

“兰开夏郡，归兰开夏郡！”

[tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [treɪnz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :
Tune of the antique trains long ago :
调 的 这 古董 火车 长的 前 :

很久以前，古董火车的旋律：

[iːtʃ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn]
Each summer holiday a milestone
每个 夏天 假期 一个 里程碑

每个暑假都是一个里程碑

['bækwərdz] , ['bækwərdz] : —
Backwards , backwards : —
向后 , 向后 : —

倒着，倒着：——

['tɛnbi] , ['bɑrˌmaʊθ] , [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr]
Tenby , Barmouth , and year by year
滕比 , 巴茅斯 , 和 年 经过 年

滕比、巴茅斯，以及年复一年

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
All the different hues of the sea ,
全部 这 不同的 色调 的 这 海 ,

大海的各种不同色调，

[bluː] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .
Blue , green and blue .
蓝色的 , 绿色的 和 蓝色的 .

蓝色、绿色和蓝色。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər][ʌv; əv] ['mʌdi] [dʒeɪd]

But	on	this	river	of	muddy	jade
但	在	这	河	的	浑	玉

但在这条浑浊的翡翠河上

[ðer; ðər] [swɪmz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [swɑːn] ,

There	swims	a	yellow	swan	,
那里	游泳	一个	黄色的	天鹅	,

那里游着一只黄色的天鹅，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] ['dæzlɪŋli] [waɪt] .

And	along	the	bank	the	snow	lies	dazzlingly	white	.
和	沿着	这	银行	这	雪	谎言	耀眼地	白色的	.

河岸边，积雪洁白耀眼。

[ə; eɪ] ['melədi] [baɪ] [skɑː'læti]

A	MELODY	BY	SCARLATTI
一个	旋律	经过	斯卡拉蒂

斯卡拉蒂的一首旋律

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [klɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

OW	clear	under	the	trees	,
OW	清除	在下面	这	树木	,

树下一片空旷，

[haʊ] ['sɔːftli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [floʊz] ,

How	softly	the	music	flows	,
如何	轻轻	这	音乐	流量	,

音乐多么轻柔地流淌着，

['rɪplɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [stɪl] [puːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

Rippling	from	one	still	pool	to	another
涟漪	从	一	仍然	水池	到	其他

涟漪从一个静水池荡到另一个静水池。

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['saɪləns] .

Into	the	lake	of	silence	.
进入	这	湖	的	沉默	.

坠入寂静之湖。

[ə; eɪ] ['sʌnset]

A	SUNSET
一个	日落

日落

[oʊ]

O
哦

哦

[vɜːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] —

VER	against	the	triumph	and	the	close	—
VER	反对	这	胜利	和	这	关闭	—

VER 反对胜利和结束——

['æmbər][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][roʊz] —

Amber	and	green	and	rose	—
琥珀色	和	绿色的	和	玫瑰	—

琥珀色、绿色和玫瑰色——

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] [deɪ] ,
Of **this** **short** **day** **,**
的 这 短的 天 ,

在这短暂的一天里，

[ðə; ði] [peɪl] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [grəuz] ['lɪvɪŋ] - [braɪt]
The **pale** **ghost** **of** **the** **moon** **grows** **living** **-** **bright**
这 苍白 鬼 的 这 月亮 生长 活的 - 明亮的

月亮的苍白幽灵渐渐变得明亮起来。

[wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [laɪt]
Once **more** **,** **as** **the** **last** **light**
一次 更多的 , 作为 这 最后的 光

再一次，当最后一缕光芒照耀大地

[ebz] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
Ebbs **slowly** **away** **.**
埃布斯 缓慢地 离开 .

缓缓退去。

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['westərn] ['glɔːriz]
Darkening **the** **fringes** **of** **these** **western** **glories**
变暗 这 边缘 的 这些 西 荣耀

使这些西方辉煌的边缘黯然失色

[ðə; ði] [blæk] [ˌfæntæzˌmə'gɔːriz]
The **black** **phantasmagories**
这 黑色的 幻象

黑色幻象

[ʌv; əv] [klaʊd] [æd'væns]
Of **cloud** **advance**
的 云 进步

云发展

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['fʊtɪŋ] — [veɪg] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [ʃeɪps] ,
With **noiseless** **footing** **—** **vague** **and** **villainous** **shapes** **,**
和 无声 立足点 — 模糊的 和 邪恶的 形状 ,

脚步无声——模糊而邪恶的身影，

[ræpt] [ɪn] [ðer; ðər] ['rægɪd] ['fʌstʃən] [keɪps] ,
Wrapped **in** **their** **ragged** **fustian** **capes** **,**
包装 在 他们的 破烂不堪 粗麻布 披风 ,

他们裹着破旧的粗布斗篷，

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] ['roʊmæns] .
Of **some** **grotesque** **romance** **.**
的 一些 怪诞 浪漫 .

一段荒诞的爱情故事。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [wer] , [laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [bɪ'twiːn]
But **overhead** **where** **,** **like** **a** **pool** **between**
但 开销 在哪里 , 喜欢 一个 水池 之间

但头顶上方，就像一个水池

[dɑːrk] ['rɑːks] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [griːn]
Dark **rocks** **,** **the** **sky** **is** **green**
黑暗的 岩石 , 这 天空 是 绿色的

岩石黝黑，天空是绿色的。

[ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [diːp] ,
And **clear** **and** **deep** **,**
和 清除 和 深的 ,

清晰而深邃，

[floʊts] ['wɪndləsli] [ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ] ['kəːviŋ] [brest]
Floats windlessly a cloud , with curving breast
浮标 无风 一个 云 , 和 弯曲 胸部

一朵云无风地飘荡，胸膛弯曲

[flʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] [west] ,
Flushed by the fiery west ,
酡 经过 这 火热 西方 ,

被西部炽热的烈焰所冲刷，

[ɪn] [gɑːd] - [laɪk] [sliːp] . . .
In god - like sleep . . .
在 上帝 - 喜欢 睡觉 . . .

在神一般的沉睡中.....

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['əupənz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɔːr]
And in my mind opens a sudden door
和 在 我的 头脑 打开 一个 突然 门

我的脑海中突然打开了一扇门。

[ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [siː] [wʌns] [mɔːr]
That lets me see once more
那 让我们 我 看 一次 更多的

这让我得以再次看见。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm]
A little room
一个 小的 房间

小房间

[wɪð; wɪθ] [naɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [dæmp] ,
With night beyond the window , chill and damp ,
和 夜晚 超过 这 窗户 , 寒意 和 潮湿 ,

窗外夜色已深，寒气潮湿。

[ænd; ənd] [wʌn] [griːn] - ['laɪtɪd] [læmp]
And one green - lighted lamp
和 一 绿色的 - 照明 灯

还有一盏亮着绿灯的灯

['tempərɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ,
Tempering the gloom ,
回火 这 愁云 ,

缓解阴霾，

[waɪl] [hɪr] [wɪ'ðɪn] , [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː]
While here within , close to me , touching me
尽管 这里 之内 , 关闭 到 我 , 接触 我

就在我身边，触碰着我。

(['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meməri]
(Even the memory
(甚至 这 记忆

（甚至记忆）

[ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər]
Of my desire
的 我的 欲望

我渴望

['ʃeɪks] [ˌem 'iː] [laɪk] [fɪr]) , [juː; jʊ] [sɪt] [wɪð; wɪθ] ['skætərd] [her] ;
Shakes me like fear) , you sit with scattered hair ;
奶昔 我 喜欢 害怕) , 你 坐 和 疏散 头发 ;

（像恐惧一样让我颤抖），你头发凌乱地坐着；

[ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]['bɑ:di] [ber]
And **all** **your** **body** **bare**
和 全部 你的 身体 裸

你全身赤裸

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər]
Before **the** **fire**
前 这 火

火灾之前

[ɪz] [læpt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['roʊzi] [fleɪm] . . . .
Is **lapped** **about** **with** **rosy** **flame** . . . .
是 圈速 关于 和 红润 火焰 . . . .

被玫瑰色的火焰环绕着.....

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But **still** ,
但 仍然 ,

但是,

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] ,
Here **on** **the** **lonely** **hill** ,
这里 在 这 孤独 爬坡道 ,

在这座孤寂的山丘上,

[aɪ] [wɔ:k] [ə'loʊn] ;
I **walk** **alone** ;
我 走 独自的 ;

我独自一人行走;

['sɪlvəri] [gri:n] [ɪz][ðə; ði] ['mu:nz] [læmp][ˌoʊvər'hed] ,
Silvery **green** **is** **the** **moon's** **lamp** **overhead** ,
银色 绿色的 是 这 月亮的 灯 开销 ,

银绿色的月光洒在头顶，熠熠生辉。

[ðə; ði] [klaʊd] [sli:ps] [wɔ:rm][ænd; ənd] [red] ,
The **cloud** **sleeps** **warm** **and** **red** ,
这 云 睡觉 温暖的 和 红色的 ,

云朵沉睡着了，温暖而红润。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
And **you** **are** **gone** .
和 你 是 已消失 .

你走了。

[laɪf] [ænd; ənd] [ɑ:rt]
LIFE **AND** **ART**
生活 和 艺术

生活与艺术

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [hæv; həv] [swi:t] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] ;
OU **have** **sweet** **flowers** **for** **your** **pleasure** ;
俄亥俄大学 有 甜的 花朵 为了 你的 乐趣 ;

OU 为您准备了美丽的鲜花;

[ju:; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [ɜ:rθ]
You **laugh** **with** **the** **bountiful** **earth**
你 笑 和 这 丰富 地球

你与丰饶的大地一同欢笑。

[ɪn] [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['treʒər] :

In	its	richness	of	summer	treasure	:
在	它是	丰富	的	夏天	宝藏	:

蕴藏着丰富的夏日宝藏:

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mɜːrθ] ?

Where	now	are	your	flowers	and	your	mirth	?
在哪里	现在	是	你的	花朵	和	你的	欢笑	?

你的鲜花和欢笑如今都到哪里去了?

[petlz] [ænd; ənd] ['keidənst] ['læftər] ,

Petals	and	cadenced	laughter	,
花瓣	和	有节奏的	笑声	,

花瓣和有节奏的笑声,

[iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːl] ,

Each	in	a	dying	fall	,
每个	在	一个	垂死	落下	,

每人在垂死的坠落中,

[druːp] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['æftər]

Droop	out	of	life	;	and	after
下垂	出去	的	生活	;	和	后

逐渐淡出人们的生活; 之后

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] .

Is	nothing	;	they	were	all	.
是	没有什么	;	他们	是	全部	.

没什么; 他们都是。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['roʊziz]

But	we	from	the	death	of	roses
但	我们	从	这	死亡	的	玫瑰

但我们来自玫瑰的凋零

[ðæt] [θriː] [sʌnz] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [gɪld]

That	three	suns	perfume	and	gild
那	三	太阳	香水	和	镀金

那三个太阳散发着香气, 镀上了金光。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dis'kləuziz]

With	a	kiss	,	till	the	fourth	discloses
和	一个	吻	,	直到	这	第四	披露

以一个吻, 直到第四个吻揭示

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [riːθ] , [hæv; həv] [dɪ'stɪld]

A	withered	wreath	,	have	distilled
一个	干枯	花圈	,	有	蒸馏

枯萎的花环, 已蒸馏

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [rer] ['faɪəl] ,

The	fulness	of	one	rare	phial	,
这	充满	的	一	稀有的	小瓶	,

一瓶珍稀药瓶的满溢,

[huːz] ['nɪmb(ə)l] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'rʌn]

Whose	nimble	life	shall	outrun
谁	灵活	生活	将	超越

谁的敏捷生命将超越

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪəl] ,

The	circling	shadow	on	the	dial	,
这	盘旋	阴影	在	这	拨号	,

表盘上的圆形阴影,

[ˌaʊtˈlæst] [ðə; ði] [ˈtɪrənəs] [sʌn] .

Outlast	the	tyrannous	sun	.
坚持到最后	这	暴虐	太阳	.

熬过烈日。

[fɜːrst] [fɪˈlɒsəfərz] [sɔːŋ]

FIRST	PHILOSOPHER'S	SONG
第一的	哲学家的	歌曲

第一哲学家之歌

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[pʊr] [dɪˈdʒenəreɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪp] ,

POOR	degenerate	from	the	ape	,
贫穷的	退化	从	这	猿	,

可怜的、退化的猿猴，

[huːz] [hændz] [ɑːr; ər] [fɔːr] , [huːz] [teɪlz] [ə; eɪ] [lɪm] ,

Whose	hands	are	four	,	whose	tail's	a	limb	,
谁	双手	是	四	,	谁	尾巴	一个	肢	,

谁有四只手，谁的尾巴是一条腿，

[aɪ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [maɪ] [ˈflæsɪd] [ʃeɪp]

I	contemplate	my	flaccid	shape
我	沉思	我的	松弛	形状

我凝视着自己疲软的形状

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈraɪv(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

And	know	I	may	not	rival	him	,
和	知道	我	可能	不是	竞争对手	他	,

我知道我可能无法与他匹敌，

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maɪnd] — [ə; eɪ] [ˈnɪmblə(r)] [biːst]

Save	with	my	mind	—	a	nimbler	beast
节省	和	我的	头脑	—	一个	更灵活	兽

用我的头脑拯救——一头更灵活的野兽

[pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪnjuːi] [teɪlz] ,

Possessing	a	thousand	sinewy	tails	,
拥有	一个	千	筋骨	尾巴	,

拥有上千条筋骨分明的尾巴，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hændz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [skeɪlz] ,

A	thousand	hands	,	with	which	it	scales	,
一个	千	双手	,	和	哪个	它	秤	,

千只手，支撑着它向上攀登，

[ˈgriːdi] [ʌv; əv] [ˈlʌʃəs] [truːθ] , [ðə; ði] [griːst]

Greedy	of	luscious	truth	,	the	greased
贪婪的	的	甜美	真相	,	这	涂油

贪婪地追求诱人的真相，油滑的

[poʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkoʊˌkoʊ] [pɑːmz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

Poles	and	the	coco	palms	of	thought	,
波兰人	和	这	椰子	棕榈树	的	想法	,

波兰人和思想的椰子树，

[θrid] [ˈiːzəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmængroʊv] [meɪz]

Thrids	easily	through	the	mangrove	maze
三分之一	容易地	通过	这	红树	迷宫

轻松穿过红树林迷宫

[ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] , [wɔːks] [ðə; ði] [tɔːt]
Of **metaphysics** **,** **walks** **the** **taut**
的 形而上学 , 散步 这 紧绷

形而上学，如履薄冰

[freɪl] ['deɪndʒərəs] [liˈɑːnə] [weɪz]
Frail **dangerous** **liana** **ways**
脆弱 危险的 藤黄 方式

脆弱危险的藤蔓之路

[ðæt] [lɪŋk] [əˈkrɔːs] [waɪd] ['gʌlfs] [rɪˈmoʊt]
That **link** **across** **wide** **gulfs** **remote**
那 关联 穿过 宽的 海湾 偏僻的

跨越遥远宽阔海湾的那条连接

[aˈnælədʒiz] [bɪˈtwiːn] [triː] [ænd; ənd] [triː] ;
Analogies **between** **tree** **and** **tree** **;**
类比 之间 树 和 树 ;

树与树之间的类比；

[aʊtˈrʌnz] [ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [goʊt] ;
Outruns **the** **hare** **,** **outhops** **the** **goat** **;**
超越 这 野兔 , 出跳 这 山羊 ;

跑得比兔子快，跳得比山羊快；

[maɪnd] ['fæbjələs] , [maɪnd] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [friː] !
Mind **fabulous** **,** **mind** **sublime** **and** **free** **!**
头脑 太棒了 , 头脑 升华 和 自由的 !

心灵奇妙，心灵崇高，心灵自由！

[bʌt; bət] [oʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪmiən] [mɜːrθ] !
But **oh** **,** **the** **sound** **of** **simian** **mirth** **!**
但 哦 , 这 声音 的 猿猴 欢笑 !

但是，哦，那猿猴的欢笑声！

[maɪnd] , ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [wuːm] ,
Mind **,** **issued** **from** **the** **monkey's** **womb** **,**
头脑 , 发布 从 这 猴子的 子宫 ,

心智，源自猴腹，

[ɪz] [stɪl] [ʌmˈbɪlɪkl] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Is **still** **umbilical** **to** **earth** **,**
是 仍然 脐带 到 地球 ,

仍然与地球保持脐带连接，

[ɜːrθ] [ɪts] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪts] [tuːm] .
Earth **its** **home** **and** **earth** **its** **tomb** **.**
地球 它是 家 和 地球 它是 墓 .

地球是它的家园，也是它的坟墓。

['sekənd] [fɪˈlɒsəfərz] [sɔːŋ]
SECOND **PHILOSOPHER'S** **SONG**
第二 哲学家的 歌曲

第二首哲学家之歌

[aɪ]
I
我

我

[ef] , [oʊ] [maɪ] ['lɛzbiə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] ,
F **,** **O** **my** **Lesbia** **,** **I** **should** **commit** **,**
F , 哦 我的 莱斯比亚 , 我 应该 犯罪 ,

F，哦，我的女同性恋，我应该忏悔，

[nɑːt] [ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] , [dɪr] , [bʌt; bət][ˈsuːɪsaɪd] ,
Not fornication , dear , but suicide ,
不是 婚前性行为 , 亲爱的 , 但 自杀 ,

亲爱的，不是淫乱，而是自杀。

[maɪ] [temz] - [bloʊn] [ˈbɑːdi] ([ˈplini] [vaʊtʃiz] [ˌaɪ ˈtiː])
My Thames - blown body (Pliny vouches it)
我的 泰晤士河 - 吹 身体 (老普林尼 代金券 它)

我的身体被泰晤士河吹拂过（普林尼可以作证）

[wʊd] [drɪft] [feɪs] [ˈʌpwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔɪli] [taɪd]
Would drift face upwards on the oily tide
会 漂移 脸 向上 在 这 油腻的 潮

会面朝上漂流在油腻的潮水中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɑːrbɪdʒ] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpjuːtrɪfaɪd] .
With the other garbage , till it putrefied .
和 这 其他 垃圾 , 直到 它 腐烂的 .

和其他垃圾一起，直到腐烂变质。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪf] [ɔːl][jʊr; jər][ˈlʌvəz] - [ˈfroʊz(ə)n] [ˈhɑːrts]
But you , if all your lovers ' frozen hearts
但 你 , 如果 全部 你的 恋人 - 冷冻 心

但是你，如果你所有爱人的心都已冰封

[kənˈspaɪər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] , [ˈdespərət] , [tuː; tə] [draʊn] —
Conspired to send you , desperate , to drown —
密谋 到 发送 你 , 绝望的 , 到 溺水 —

密谋让你绝望地溺水身亡——

[jʊr; jər][ˈmeɪd(ə)n] [ˈmɑːdəsti] [wʊd] [floʊt] [feɪs] [daʊn] ,
Your maiden modesty would float face down ,
你的 少女 谦逊 会 漂浮 脸 向下 ,

你的少女羞耻心将面朝下漂浮在水面上，

[ænd; ənd][men] [wʊd] [wiːp] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈhɪndər][pɑːrts] .
And men would weep upon your hinder parts .
和 男人 会 哭泣 之上 你的 阻碍 部分 .

男人们会跪倒在你的臀部哭泣。

- [tɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz][ˈduːɪŋ] .
' Tis the Lord's doing .
- 的 这 主场 正在做 .

这是主的作为。

[ˈmɑːrvələs] [ɪz][ðə; ði][plæn]
Marvellous is the plan
奇妙 是 这 计划

计划真是太棒了

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [best] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ɪz] [ˈwaɪzli] [plænd] .
By which this best of worlds is wisely planned .
经过 哪个 这 最好的 的 世界 是 明智地 计划 .

正是通过这种巧妙的规划，才造就了这种两全其美的局面。

[wʌn] [lɔː] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈwʊmən] , [wʌn][fɔːr; fər][mæn] :
One law He made for woman , one for man :
一 法律 他 制成 为了 女士 , 一 为了 男人 :

他为女人制定了一条律法，为男人制定了一条律法：

[wiː; wi][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] .
We bow the head and do not understand .
我们 弓 这 头 和 做 不是 理解 .

我们低下头，却一无所知。

[fɪfθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɔːŋ]
FIFTH **PHILOSOPHER'S** **SONG**
第五 哲学家的 歌曲

第五首哲学家之歌

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɪljən] ['mɪljən] [ˌspɜːrmətə'zoʊə] ,
MILLION **million** **spermatozoa** **,**
百万 百万 精子 ,

数百万个精子

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] :
All **of** **them** **alive** **:**
全部 的 他们 活 :

他们都还活着:

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kætəklɪzəm] [bʌt; bət] [wʌn] [pʊr] ['noʊə]
Out **of** **their** **cataclysm** **but** **one** **poor** **Noah**
出去 的 他们的 灾难 但 一 贫穷的 诺亚

在那场灾难中，只有可怜的诺亚幸免于难。

[der] [hoʊp] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .
Dare **hope** **to** **survive** **.**
敢 希望 到 存活 .

敢于抱有生存的希望。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['bɪljən] ['maɪnəs] [wʌn]
And **among** **that** **billion** **minus** **one**
和 之中 那 十亿 减 一

而在这十亿减一之中

[maɪt] [hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi]
Might **have** **chanced** **to** **be**
可能 有 偶然 到 是

或许碰巧是

['ʃeɪkspɪr] , [ə'nʌðər] ['nuːtən] , [ə; eɪ] [nuː] [dʌn] —
Shakespeare **,** **another** **Newton** **,** **a** **new** **Donne** **—**
莎士比亚 , 其他 牛顿 , 一个 新的 唐恩 —

莎士比亚，又一位牛顿，又一位约翰·邓恩——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] .
But **the** **One** **was** **Me** **.**
但 这 一 曾是 我 .

但那个人就是我。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] [ðʌs] ,
Shame **to** **have** **ousted** **your** **betters** **thus** **,**
耻辱 到 有 被驱逐 你的 博彩公司 因此 ,

竟以这种方式驱逐比自己更优秀的人，真是可耻。

['teɪkɪŋ] [ɑːrk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] !
Taking **ark** **while** **the** **others** **remained** **outside** **!**
采取 方舟 尽管 这 其他的 剩余 外部 !

趁其他人还在外面，我们乘船出海!

['betər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ['froʊwərd] [hə'mʌŋkjələs] ,
Better **for** **all** **of** **us** **,** **froward** **Homunculus** **,**
更好的 为了 全部 的 我们 , 向外 小人 ,

对我们所有人来说都更好，向前冲的人造人。

[ɪf] [juːd] ['kwaɪətli][daɪd] !
If you'd quietly died !
如果 你会 悄悄 死亡 !

如果你能悄无声息地死去就好了!

[naɪnθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɔːŋ]
NINTH PHILOSOPHER'S SONG
第九 哲学家的 歌曲

第九首哲学家之歌

[dʒiː]
G
G

G

[.əʊ 'diː][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] : [hiː; hi]['nevər] ['ɪʃuːz]
OD'S in His Heaven : He never issues
od的 在 他的 天堂 : 他 绝不 问题

祂在天堂的OD：祂从不发出

([waɪz] [mæn] !) [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] .
(Wise Man !) to visit this world of ours .
(明智的 男人 !) 到 访问 这 世界 的 我们的 .

（智者！）来我们这个世界看看吧。

[ˌʌn'tʃekt] [ðə; ði]['kænsər] [nɔːz] ['aʊər; ɑːr]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ,
Unchecked the cancer gnaws our tissues ,
未经核实 这 癌症 啃咬 我们的 组织 ,

如果不加以控制，癌症会侵蚀我们的组织。

['stɑːps][tuː; tə] [lɪk] [tʃɔps] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [diː'vauəz] .
Stops to lick chops and then again devours .
停止 到 舔 排骨 和 然后 再次 吞噬 .

停下来舔舔肉排，然后继续狼吞虎咽。

[ðoʊz] [faɪnd] , [huː] [moʊst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [roʊm]
Those find , who most delight to roam
那些 寻找 , WHO 最多 喜 到 漫游

那些发现，最喜欢漫游的人

- [mɪd] ['kɑːslz] [ʌv; əv][rɪ'moʊtəst][speɪn] ,
' Mid castles of remotest Spain ,
- 中 城堡 的 最远 西班牙 ,

西班牙最偏远地区的城堡群中，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ;
That there's , thank Heaven , no place like home ;
那 有 , 感谢 天堂 , 不 地方 喜欢 家 ;

谢天谢地，没有比家更好的地方了;

[soʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] [ə'gen] .
So they set out upon their travels again .
所以 他们 放 出去 之上 他们的 旅行 再次 .

于是他们再次踏上旅途。

['bjuːti] [fɔːr; fər][sʌm; səm][prə'vaidz] [ɪ'skeɪp] ,
Beauty for some provides escape ,
美丽 为了 一些 提供 逃脱 ,

对某些人来说，美是一种逃避现实的方式。

[huː] [geɪn][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn] ['aɪɪŋ]
Who gain a happiness in eyeing
WHO 获得 一个 幸福 在 觊觎

谁会因凝视而获得快乐

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['bʌtəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp]
The gorgeous buttocks of the ape
这 华丽的 臀部 的 这 猿

猿猴那漂亮的臀部

[ɔ:r] ['ɔ:təm] ['sʌnsets] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['daɪɪŋ] .
Or Autumn sunsets exquisitely dying .
或者 秋天 日落 精美绝伦 垂死 .

或者秋日的夕阳，美得令人窒息。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə] ['betər] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðɪs]
And some to better worlds than this
和 一些 到 更好的 世界 比 这

有些人则去了比这更好的世界。

[maʊnt] [ʌp] [ɑ:n] [wɪŋz] [æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] ['mɪsti]
Mount up on wings as frail and misty
山 向上 在 翅膀 作为 脆弱 和 蒙蒙

乘着翅膀，像脆弱而朦胧般翱翔

[æz; əz] ['pæʃənz] [ɔ:l] - [tu:] - ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [kɪs]
As passion's all - too - transient kiss
作为 激情 全部 - 也 - 瞬态 吻

如同激情转瞬即逝的吻

([ðoʊ] ['æftərwərdz] — [oʊ] , ['ɑ:mni]['ænɪm(ə)l] [trist] !)
(Though afterwards — oh , omne animal triste !)
(尽管 然后 — 哦 , omne 动物 悲伤 !)

（不过之后——哦，所有动物都很悲伤！）

[bʌt; bət][aɪ] , [tu:] ['ræʃ(ə)nəl][baɪ][hæf]
But I , too rational by half
但 我 , 也 合理的 经过 一半

但我，理性过头了。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət] [wer] [aɪ]['bɑ:dɪli][ˌeɪ 'em] .
To live but where I bodily am .
到 居住 但 在哪里 我 身体上的 是 .

活着，但身处我肉身所在之处。

[kæn; kən]['oʊnli][du:][maɪ][best][tu:; tə] [læf] .
Can only do my best to laugh .
能 仅有的 做 我的 最好的 到 笑 .

我只能尽力笑一笑。

[kæn; kən]['oʊnli][sɪp][maɪ] ['mɪzəri] [dræm][baɪ][dræm] .
Can only sip my misery dram by dram .
能 仅有的 啜饮 我的 苦难 德拉姆 经过 德拉姆 .

我只能一口一口地啜饮我的悲伤。

[waɪl] ['hæpi:ɚ] ['mɔ:təlz] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
While happier mortals take to drink ,
尽管 更快乐 凡人 拿 到 喝 ,

而那些更快乐的人则开始饮酒，

[ə; eɪ] ['doʊlərəs] [ˌdɪpsə'meɪniæk] ,
A dolorous dipsomaniac ,
一个 悲伤的 醉鬼 ,

一个痛苦的酗酒者，

['fʌdld] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
Fuddled with grief I sit and think ,
混乱 和 悲伤 我 坐 和 思考 ,

悲痛欲绝的我坐着，思绪万千。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][baɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] .
Looking upon the bile when it is black .
寻找 之上 这 胆汁 什么时候 它 是 黑色的 .

观察黑色的胆汁。

[ðen] [brɪm][ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ]['ætrə'biljəs] ['lɪkər] !
Then brim the bowl with atrabilious liquor !
然后 帽檐 这 碗 和 忧郁的 酒 !

然后往碗里倒满苦酒!

[wiːl] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr]['empaɪər][væst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flʌd] :
We'll pledge our Empire vast across the flood :
出色地 保证 我们的 帝国 广阔的 穿过 这 洪水 :

我们将誓言我们的帝国将横跨洪水:

[fɔːr; fər] [blʌd] , [æz; əz][ɔːl] [men] [noʊ] , [ðæn; ðən] ['wɔtɝz] ['θɪkər] ,
For Blood , as all men know , than Water's thicker ,
为了 血 , 作为 全部 男人 知道 , 比 水的 较厚 ,

众所周知，血比水浓。

[bʌt; bət] ['wɔtɝz] ['waɪdər] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæn; ðən] [blʌd] .
But water's wider , thank the Lord , than Blood .
但 水的 更广泛 , 感谢 这 主 , 比 血 .

但感谢上帝，水比血宽广。

['mɔːrnɪŋ] [siːn]
MORNING SCENE
早晨 场景

晨景

[el]
L
L

L

[aɪt] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] [blaɪnd]
IGHT through the latticed blind
光线 通过 这 晶格状 瞎的

光线透过百叶窗照射进来

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第3/5页

[spænz][ðə; ði][dɪm] [ˌɪntərˈmiːdiət] [speɪs]
Spans the dim intermediate space
跨度 这 暗淡 中间的 空间

跨越昏暗的中间空间

[wɪð; wɪθ]['pærəlelz][ʌv; əv]['luːmɪnəs] [dʌst]
With parallels of luminous dust
和 平行线 的 发光的 灰尘

与发光尘埃相似

[tuː; tə][gɪld][ə; eɪ] ['nʌpʃl] [kaʊtʃ] , [wer] ['gɔɪəz] [maɪnd]
To gild a nuptial couch , where Goya's mind
到 镀金 一个 婚礼 长椅 , 在哪里 戈雅的 头脑

为婚榻镀金，戈雅的思绪

[kən'siːvd] [ðoʊz] ['ægə,naiziŋ][hændz] , [ðæt] [her]
Conceived those agonising hands , that hair
构思 那些 痛苦的 双手 , 那 头发

构思出那双痛苦的手，那头发

['skætərd] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['sʌnlɪt] ['bʊzəm] [ber] ,
Scattered , and half a sunlit bosom bare ,
疏散 , 和 一半 一个 阳光照射 怀 裸 ,

散落各处，半边裸露的胸膛沐浴在阳光下，

[ænd; ənd] , ['ɪmɪnəntli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [red] [feɪs]
And , imminently above them , a red face
和 , 即将 多于 他们 , 一个 红色的 脸

而就在他们上方不远处，是一张红脸。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [lʌst] .
Fixed in the imbecile earnestness of lust .
固定的 在 这 白痴 认真 的 欲望 .

沉溺于愚蠢的欲望之中。

-
VERREY'S
-

维瑞

[eɪtʃ]
H
H

H

[er] , ['evri] ['wɪntɚz] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] ,
ERE , every winter's night at eight ,
能源效率 , 每一个 冬天的 夜晚 在 八 ,

ERE，每个冬夜八点，

[ˌepɪ'kjʊrəs][laɪz][ɪn] [steɪt] ,
Epicurus lies in state ,
伊壁鸠鲁 谎言 在 状态 ,

伊壁鸠鲁安息于此，

[tuː] ['kændlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tuː]

Two	candles	at	his	head	and	two
二	蜡烛	在	他的	头	和	二

他头上放着两根蜡烛，还有两个

['kændlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Candles	at	his	feet	.
蜡烛	在	他的	脚	.

他脚边摆放着蜡烛。

[ə; eɪ] [fjuː]

A	few
一个	很少

几个

[tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [wɑːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vɔːlt]

Choice	spirits	watch	beneath	the	vault
选择	烈酒	手表	下面	这	金库

珍稀佳酿静静守候在金库之下。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪm]['tʃæp(ə)l] , [wer] [dɪ'fɔːlt˛'diːfɔːlt]

Of	his	dim	chapel	,	where	default
的	他的	暗淡	教堂	,	在哪里	默认

在他昏暗的小教堂里，默认

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] ['pregnənt] [er]

Of	music	fills	the	pregnant	air
的	音乐	填充	这	孕	空气

音乐弥漫在充满孕育的空气中

[wɪð; wɪθ] ['sʌtələr] ['rekwɪəm][ænd; ənd] [prer]

With	subtler	requiem	and	prayer
和	更微妙	安魂曲	和	祷告

伴随着更为柔和的安魂曲和祈祷

[ðæn; ðən]['evər][æn; ən]['ɔːrgən] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊts]

Than	ever	an	organ	wrought	with	notes
比	曾经	一个	器官	锻	和	笔记

比以往任何时候都更像一台充满音符的管风琴

['spaʊtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['tuːbl] [θroʊt] .

Spouted	from	its	tubal	throats	.
喷涌而出	从	它是	输卵管	喉咙	.

从其管状喉部喷出。

[blæk] [ˌiːθiː'oʊpiːəz]['hoʊli][tʃaɪld] ,

Black	Ethiopia's	Holy	Child	,
黑色的	埃塞俄比亚的	圣	孩子	,

黑埃塞俄比亚的圣婴，

[ðə; ði] ['kreɪdld] ['bɑːt(ə)l] , [briːðz] [ɪts][maɪld]

The	Cradled	Bottle	,	breathes	its	mild
这	摇篮	瓶子	,	呼吸	它是	温和的

摇篮酒瓶，散发着柔和的气息

[miːk] ['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði] ['rævɪʃ] [noʊz] ,

Meek	spirit	on	the	ravished	nose	,
温顺	精神	在	这	被蹂躏	鼻子	,

被蹂躏的鼻子上带着温顺的神情，

[ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	palate	and	the	tongue	of	those
这	味蕾	和	这	舌头	的	那些

那些人的上颚和舌头

[huː] ['paɪəsli] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

Who	piously	partake	with	me
WHO	虔诚地	参加	和	我

那些虔诚地与我一同领受的人

[ʌv; əv] [ðɪs] [fjuˈnɪriəl] [əˈgeɪp] .

Of	this	funereal	agape	.
的	这	葬礼	博爱	.

这场葬礼般的爱。

-

FRASCATI'S

-

弗拉斯卡蒂

[biː]

B
B

B

[ʌbəl] - ['brestid] [swelz] [ðə; ði] [doʊm]

UBBLE	-	BREASTED	swells	the	dome
乌布尔	-	胸部	涌浪	这	穹顶

丰满的乳房使穹顶膨胀

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [hoʊm] ,

Of	this	my	spiritual	home	,
的	这	我的	精神	家	,

这是我的精神家园，

[frʌm; frəm] [huːz] [neɪv] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] ,

From	whose	nave	the	chandelier	,
从	谁	中殿	这	枝形吊灯	,

那盏枝形吊灯来自谁的教堂中殿?

[ˌʃɑːfˈhaʊ schizos]['froʊz(ə)n] , ['tʌmblz] [ʃɪr] .

Schaffhausen	frozen	,	tumbles	sheer	.
沙夫豪森	冷冻	,	翻滚	透明	.

沙夫豪森冰冻，陡峭翻滚。

[wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] ['bælkəni] [sɪt] ,

We	in	the	round	balcony	sit	,
我们	在	这	圆形的	阳台	坐	,

我们坐在圆形阳台上，

[liːn] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt]

Lean	o'er	and	look	into	the	pit
倾斜	超过	和	看	进入	这	坑

俯身看向坑里

[wer] [fiːd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [berz] [bɪ'niːθ] ,

Where	feed	the	human	bears	beneath	,
在哪里	喂养	这	人类	熊	下面	,

人类熊在哪里觅食?

[tʃæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gɪldɪd] [tiːθ] .

Champing	with	their	gilded	teeth	.
冠军	和	他们的	镀金	牙齿	.

得意洋洋，露出他们镀金的牙齿。

[wʌt] ['niːgrɔid]['hɑːlədeɪ] [meɪks] [friː]

What	negroid	holiday	makes	free
什么	黑人	假期	制作	自由的

黑人假期免费

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌpraɪˈæpɪk; ˌpraɪˈeɪpɪk] ['revlri] ?

With	such	priapic	revelry	?
和	这样的	性欲亢进	狂欢	?

如此淫荡的狂欢?

[wʌt] ['sɔŋz] ?

What	songs	?
什么	歌曲	?

哪些歌曲?

[wʌt] [gɔːŋz] ?

What	gongs	?
什么	锣	?

什么锣?

[wʌt] ['neɪmləs] [raɪts] ?

What	nameless	rites	?
什么	无名	仪式	?

什么无名仪式?

[wʌt] [gɔdz][laɪk] ['wʊd(ə)n] [stæ'ləgmaɪts] ?

What	gods	like	wooden	stalagmites	?
什么	神	喜欢	木制的	石笋	?

哪些神喜欢木制钟乳石?

[wʌt] [stiːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] ['kɪdni] [paɪ] ?

What	steam	of	blood	or	kidney	pie	?
什么	蒸汽	的	血	或者	肾	馅饼	?

什么血汤或腰子派?

[wʌt] [blæsts][ʌv; əv]['bæntuː] ['melədi] ?

What	blasts	of	Bantu	melody	?
什么	爆炸	的	班图	旋律	?

什么班图旋律?

['rægtaɪm] . . . .

Ragtime	.	.	.	.
拉格泰姆	.	.	.	.

拉格泰姆音乐.....

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪrid] [bænd]

But	when	the	wearied	Band
但	什么时候	这	疲惫	乐队

但当疲惫的乐队

[swuːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːlts] , [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

Swoons	to	a	waltz	,	I	take	her	hand	.
晕倒	到	一个	华尔兹	,	我	拿	她	手	.

她陶醉于华尔兹的旋律，我握住了她的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sɪt][ɪn]['blɪsf(ə)l][kɑːm] ,

And	there	we	sit	in	blissful	calm	,
和	那里	我们	坐	在	幸福的	冷静的	,

我们静静地坐在那里，享受着幸福的平静。

['kwaɪətli] ['swetɪŋ] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] .

Quietly	sweating	palm	to	palm	.
悄悄	出汗	棕榈	到	棕榈	.

手心悄悄地冒着汗。

[fəˈtiːg]

FATIGUE
疲劳

疲劳

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][maɪnd][hæz; həz][lɔːst][ɪts][ˌærɪstə'tiːliən] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ʃeɪp] :
HE **mind** **has** **lost** **its** **Aristotelian** **elegance** **of** **shape** **:**
他 头脑 有 丢失的它是 亚里士多德 优雅 的 形状 :

他的思维已经失去了亚里士多德式的优雅形态:

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wer] ['bʌblz] [ænd; ənd][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [bə'luːnz] [floʊt] [ʌp][tuː; tə]
there **is** **only** **a** **darkness** **where** **bubbles** **and** **inconsequent** **balloons** **float** **up** **to**
那里 是 仅有的 一个 黑暗 在哪里 气泡 和 不相关的 气球 漂浮 向上 到
[bɜːrst][ðer; ðər] ['luːmɪnəs] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
burst **their** **luminous** **cheeks** **and** **vanish** **.**
爆裂 他们的 发光的 脸颊 和 消失 .

只有一片黑暗，气泡和无关紧要的气球飘浮而出，刺破它们发光的脸颊，消失不见。

[ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] : [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn][kwaɪt] [ə'skjuː] :
A **woman** **with** **a** **basket** **on** **her** **head** **:** **a** **Chinese** **lantern** **quite** **askew** **:**
一个 女士 和 一个 篮子 在 她 头 : 一个 中国人 灯笼 相当 歪斜 :

一位头顶篮子的女子：一盏歪斜的中国灯笼：

[ðə; ði] [veɪg] [braɪt] ['bʌldʒɪŋ] [ʌv; əv] ['kemɪsts] - ['wɪndoʊ] ['bɔtlz] ;
the **vague** **bright** **bulging** **of** **chemists** **'** **window** **bottles** **;**
这 模糊的 明亮的 凸起 的 化学家 - 窗户 瓶子 ;

化学家橱窗里瓶子模糊而明亮的凸起;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði]['dɪstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
and **then** **in** **my** **ears** **the** **distant** **noise** **of** **a** **great** **river** **of** **people** **.**
和 然后 在 我的 耳朵 这 遥远 噪音 的 一个 伟大的 河 的 人们 .

然后，我的耳朵里传来远处人潮涌动的嘈杂声。

[ænd; ənd] [freɪzɪz] , [freɪzɪz] —
And **phrases** **,** **phrases** **—**
和 短语 , 短语 —

还有短语，短语——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
It **is** **only** **a** **question** **of** **saddle** **-** **bags** **,**
它 是 仅有的 一个 问题 的 鞍 - 包 ,

这只是鞍袋的问题而已。

[steɪn] [striːt] [ænd; ənd] - ,
Stane **Street** **and** **Gondibert** **,**
石 街道 和 - ,

斯坦街和贡迪伯特街

[foʊl] [ɪn]['aɪsləndˌ] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [foʊl] [ɪn]['æspɪk] ?) .
Foals **in** **Iceland** **(** **or** **was** **it** **Foals** **in** **aspic** **?** **)** **.**
小马驹 在 冰岛 (或者 曾是 它 小马驹 在 肉冻 ?) .

冰岛的幼驹（或者说是冻在肉冻里的幼驹？）。

[æz; əz] [ðæt] [smɔːl] ['redɪʃ] ['devˌ(ə)l][tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [dʒʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As **that** **small** **reddish** **devil** **turns** **away** **with** **an** **insolent** **jut** **of** **his**
作为 那 小的 微红 魔鬼 转弯 离开 和 一个 傲慢的 刚 的 他的
['haɪndkwɔːrtərz] ,
hindquarters **,**
后腿 ,

那只红色的小恶魔撅着屁股，傲慢地转身离开。

[aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [pʌgz] [teɪl] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] - [pʊʃ] .

I	become	aware	that	his	curling	pug's	tail	is	an	electric	bell	-	push	.
我	变得	意识到的	那	他的	冰壶	巴哥犬	尾巴	是	一个	电的	钟	-	推	.

我这才意识到，他那只卷曲的哈巴狗的尾巴竟然是电铃按钮。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'kwaɪət] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːlɪʃt]

But	that	does	not	disquiet	me	so	much	as	the	sight	of	all	these	polished
但	那	做	不是	忧虑	我	所以	很多	作为	这	视线	的	全部	这些	抛光

['stætʃuːz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv]

statues	twinkling	with	high	lights	and	all	of	them	grotesque	and	all	of
雕像	闪烁	和	高的	灯	和	全部	的	他们	怪诞	和	全部	的

[ðem; ðəm] [kə'lɑːs(ə)l] .

them	colossal	.
他们	庞大	.

但真正让我感到不安的，并非这些，而是这些闪闪发光、光彩夺目的雕像，它们全都怪诞丑陋，而且体型巨大。

[ðə; ðɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd]

THE	MERRY	-	GO	-	ROUND
这	欢乐	-	去	-	圆形的

旋转木马

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] .

HE	machine	is	ready	to	start	.
他	机器	是	准备好	到	开始	.

高效机器已准备就绪，可以启动。

[ðə; ðɪ] [sɪm'bɑːlɪk] [biːsts] [groʊ] ['rɛsti] ,

The	symbolic	beasts	grow	resty	,
这	象征性的	野兽	生长	休息	,

象征性的野兽们开始躁动不安，

[kɜː'vet] [wer] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bluː] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] .

curveting	where	they	stand	at	their	places	in	the	great	blue	circle	of	the	year	.
弯曲	在哪里	他们	站立	在	他们的	地方	在	这	伟大的	蓝色的	圆圈	的	这	年	.

在一年中这片蔚蓝的圆周上，它们各自占据着特定的位置，蜿蜒前行。

[ðə; ðɪ] ['ʃoʊmənz] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] .

The	Showman's	voice	rings	out	.
这	表演者的	嗓音	戒指	出去	.

表演者的声音响起。

“ [moʊn'tɛz] , [meɪ'dɑːm] [et] ['mesərz] , [moʊn'tɛz] .

“	Montez	,	mesdames	et	messieurs	,	montez	.
“	蒙特兹	,	女士们	等	先生们	,	蒙特兹	.

“蒙特兹，女士们和先生们，蒙特兹。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [mʌst; məst] [bɪ'straɪd] [ðə; ðɪ] [ræm] .

You	,	sir	,	must	bestride	the	Ram	.
你	,	先生	,	必须	最佳跨步	这	内存	.

先生，您必须骑在公羊身上。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['skɔːrpiən] .

You	will	take	the	Scorpion	.
你	将要	拿	这	蝎	.

你将驾驶蝎子号。

[jɔːrz] , ['mædəm] , [ɪz][ðə; ði][goʊt] .
Yours , madame , is the Goat .
此致 , 夫人 , 是 这 山羊 .

夫人，您的是山羊。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['blækgɑːrd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As for you there , blackguard boy , you must be content with the
作为 为了 你 那里 , 浑蛋 男生 , 你 必须 是 内容 和 这
['fɪʃɪz] .
Fishes .
鱼类 .

至于你，那无赖小子，你就安于鱼儿的命运吧。

[aɪ][hæv; həv] [əˈlɔtɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [mædəmwə'zel] . ” . . .
I have allotted you the Virgin , mademoiselle . ” . . .
我 有 分配 你 这 处女 , 小姐 . ” . . .

“我已经把圣母像分配给你了，小姐。”.....

“ ! ”
“ Polisson ! ”
“ 波利松 ! ”

“波利松！”

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] .
“ Pardon , pardon .
“ 赦免 , 赦免 .

“对不起，对不起。”

[ɛvɪdmənt] , ['sɛst, 'seɪ][lə] - [-] [də'mɑːnd] .
Evidemment , c'est le Sagittaire qu'on demande .
证据 , 是 勒 - qu'on 要求 .

证据，就是我们所要求的射手座。

- , [lez][dɑːrdz] !
Ohé , les dards !
- , 莱斯 dards !

Ohé, les dards!

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] .
The rest must take what comes .
这 休息 必须 拿 什么 来 .

其余的人只能接受命运的安排。

[ðə; ði] [twɪnz] [ʃæl; ʃəl] ['kaʊntərˌpɔɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] .
The Twins shall counterpoise one another in the Scales .
这 双胞胎 将 平衡 一 其他 在 这 秤 .

双子将在天平上相互制衡。

[soʊ] , [soʊ] .
So , so .
所以 , 所以 .

就这样吧。

[naʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ] , [ə'weɪ] .
Now away we go , away .
现在 离开 我们 去 , 离开 .

现在我们出发吧，出发。

” [hɑː] , [wʌt] [kiːn] [er] .
” Ha , what keen air .
” 哈 , 什么 敏锐的 空气 .

“哈，多么敏锐的空气啊。”

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['speɪsɪz] .

Wind	of	the	upper	spaces	.
风	的	这	上	空间	.

高空之风。

[snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] , [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [spiːd] .

Snuff	it	deep	,	drink	in	the	intoxication	of	our	speed	.
鼻烟	它	深的	,	喝	在	这	中毒	的	我们的	速度	.

深深吸一口气，沉浸在我们速度带来的陶醉之中。

[hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] [ænd; ənd] [rɪŋz] . . . .

Hark	how	the	music	swells	and	rings	.	.	.	.
听着	如何	这	音乐	涌浪	和	戒指	.	.	.	.

听，音乐如何高亢嘹亮，余音绕梁.....

['sfɪəri] ['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['evri] ['vægəbɑːnd]['plænɪt] , ['evri] ['ruːtɪd] [stɑːr] ;

sphery	music	,	music	of	every	vagabond	planet	,	every	rooted	star	;
球体	音乐	,	音乐	的	每一个	流浪汉	行星	,	每一个	根	星星	;

球形音乐，每个流浪星球、每个扎根恒星的音乐；

[saʊnd] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪf] .

sound	of	winds	and	seas	and	all	the	simmering	millions	of	life	.
声音	的	风	和	海域	和	全部	这	煨煮	百万	的	生活	.

风声、海浪声，以及万物涌动的气息。

['muːvɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] . . .

Moving	,	singing	.	.	.
移动	,	歌唱	.	.	.

移动，歌唱.....

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [raʊnd] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [raʊnd] ,

so	with	a	roar	and	a	rush	round	we	go	and	round	,
所以	和	一个	吼	和	一个	匆忙	圆形的	我们	去	和	圆形的	,

于是，我们伴着一声怒吼和一阵冲刺，绕着圈子转了一圈又一圈。

[fɔːr; fər]['evər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['siːsləs] [bæŋk]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [laɪf][ænd; ənd] [spiːd] .

for	ever	whirling	on	a	ceaseless	Bank	Holiday	of	drunken	life	and	speed	.
为了	曾经	旋转	在	一个	不停歇	银行	假期	的	醉	生活	和	速度	.

在永无止境的银行假日里，人们永远沉浸在醉酒和速度的漩涡中。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raʊndəbaʊt] ,

But	I	happened	to	look	inwards	among	the	machinery	of	our	roundabout	,
但	我	发生	到	看	向内	之中	这	机械	的	我们的	迂回	,

但我偶然间将目光投向我们环岛的机械装置，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['slɑːbərɪŋ] ['kriːtn] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd] ['swetɪŋ]

and	there	I	saw	a	slobbering	cretin	grinding	at	a	wheel	and	sweating
和	那里	我	锯	一个	流口水	克汀病	研磨	在	一个	车轮	和	出汗

[æz; əz][hiː; hi] [graʊnd] ,

as	he	ground	,
作为	他	地面	,

我看到一个流着口水的白痴在车轮上磨牙，一边磨一边汗流浃背。

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] .

and	grinding	eternally	.
和	研磨	永恒	.

永无止境地研磨着。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ænd; ənd]

And	when	I	perceived	that	he	was	the	author	of	all	our	speed	and
和	什么时候	我	感知	那	他	曾是	这	作者	的	全部	我们的	速度	和

[ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

that	the	music	was	of	his	making	,
那	这	音乐	曾是	的	他的	制作	,

当我意识到他是我们速度的缔造者，音乐也是他创作的，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['greɪndɪŋ] [wiːl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .

that	everything	depended	on	his	grinding	wheel	,	I	thought	I	would	like	to	get	off	.
那	一切	取决于	在	他的	研磨	车轮	,	我	想法	我	会	喜欢	到	得到	离开	.

一切都取决于他的砂轮，我想下车。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] .

But	we	were	going	too	fast	.
但	我们	是	去	也	快速地	.

但我们开得太快了。

[bæk] [striːts]

BACK	STREETS
后退	街道

后街

[biː]

B
B

B

['æk] [striːts] ,

ACK	streets	,
ACK	街道	,

ACK 街道，

['gʌtərs] [ʌv; əv] ['stægneitɪŋ] ['dɑːrknəs] [wer] [men] [briːð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [er]

gutters	of	stagnating	darkness	where	men	breathe	something	that	is	not	so	much	air
排水沟	的	停滞不前	黑暗	在哪里	男人	呼吸	某物	那	是	不是	所以	很多	空气

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rerɪfaɪd] [slaɪm] . . . .

as	a	kind	of	rarefied	slime	.	.	.	.
作为	一个	种类	的	稀有	粘液	.	.	.	.

死寂黑暗的沟渠里，人们呼吸的与其说是空气，不如说是一种稀薄的黏液……

[aɪ] [lʊk] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌnəld] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dreɪn] [tuː; tə] [wer] , [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ]

I	look	back	down	the	tunnelled	darkness	of	a	drain	to	where	,	at	the	mouth
我	看	后退	向下	这	隧道	黑暗	的	一个	流走	到	在哪里	,	在	这	嘴

,

,

,

我回头望向排水沟深处黑暗的隧道，一直望到沟口处，

[ə; eɪ] ['brɔːdər] , ['wɪndiːə] ['wɔːtər] - [wei] ['glitəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	broader	,	windier	water	-	way	glitters	with	the	gay	speed	and	motion	of
一个	更广泛	,	风力更大	水	-	方式	闪光	和	这	同性恋	速度	和	运动	的

['sʌnlɪt] [laɪf] .

sunlit	life	.
阳光照射	生活	.

更宽阔、风更大的水道闪耀着阳光下欢快的活力和动感。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ɪz] ['dɪmli] ['rɔtiŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['skweɪməs] ,

But	around	all	is	dimly	rotting	;	and	the	inhabitants	are	those	squamous	,
但	大约	全部	是	依稀	腐烂	;	和	这	居民	是	那些	鳞状的	,

但周围的一切都在昏暗腐烂；而居住其中的则是那些鳞状生物，

[ˌfɑːsfə'resnt] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [bɪ'get] .
phosphorescent creatures that darkness and decay beget .
磷光 生物 那 黑暗 和 衰变 产生 .

黑暗与腐朽孕育出的发光生物。

['lɪt(ə)l] [men] , [ʃiːðd] ['taɪtli] [ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃiːpnəs] ,
Little men , sheathed tightly in clothes of an exaggeratedly fashionable cheapness ,
小的 男人 , 鞘 紧紧 在 衣服 的 一个 夸张地 时髦 廉价 ,
['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,
hurry along the pavements ,
匆忙 沿着 这 人行道 ,

一群身材矮小的男人，身着时髦却又廉价的衣服，匆匆走过人行道。

['dʒɑːnti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɜːrtɪv] .
jaunty and at the same time furtive .
轻快的 和 在 这 相同的 时间 鬼鬼祟祟 .

既轻快又鬼鬼祟祟。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [slaɪm] ['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There is a thin layer of slime over all of them .
那里 是 一个 薄的 层 的 粘液 超过 全部 的 他们 .

它们身上都覆盖着一层薄薄的黏液。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
And then there are the eyes of the women ,
和 然后 那里 是 这 眼睛 的 这 女性 ,

还有女人的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɑːrd] ['glɪtər] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
with their hard glitter that is only of the surface .
和 他们的 难的 闪光 那 是 仅有的 的 这 表面 .

它们坚硬的闪光只存在于表面。

[ðeɪ] [siː] [ə'kjuːtli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['glæsi] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [weɪ] ,
They see acutely , but in a glassy , superficial way ,
他们 看 急性 , 但 在 一个 玻璃状 , 浅 方式 ,

他们视力敏锐，但目光呆滞，流于表面。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [raʊnd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['westərn] ['wɪndoʊz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
taking in the objects round them no more than my western windows retain the
采取 在 这 对象 圆形的 他们 不 更多的 比 我的 西 视窗 保持 这
[ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [in'ritʃiz] [ðem; ðəm] .
imprint of the sunset that enriches them .
印记 的 这 日落 那 丰富 他们 .

他们注视着周围的事物，就像我的西窗保留着日落的印记，让它们更加绚丽多彩一样。

[bæk] [striːts] , [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['pjuːbərti] , [aɪ][wʌns] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv]
Back streets , exhalations of a difficulty puberty , I once lived on the fringes of
后退 街道 , 呼气 的 一个 困难 青春期 , 我 一次 居住地 在 这 边缘 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

后街小巷，青春期困境的喘息，我曾经就住在它们的边缘。

[læst] [θɪŋz]
LAST THINGS
最后的 事物

最后的事

[tiː]
T
T

[hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪʒənz] , [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,
HERE **have** **been** **visions** **,** **dark** **in** **the** **minds** **of** **men** **,**
这里 有 到过 愿景 , 黑暗的 在 这 思想 的 男人 ,

这里曾出现过一些景象，在人们的脑海中一片黑暗，

[deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['dænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sekjələr] [ə'bɪs] [ðæt] ['seprəts] [ɪ'tɜ:rnəti]
death **and** **corruption** **dancing** **across** **the** **secular** **abyss** **that** **separates** **eternity**
死亡 和 腐败 跳舞 穿过 这 世俗 深渊 那 分离 永恒
[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə] [wer] [sɪts][ðə; ði][ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l][dʒʌdʒ] ,
from **time** **to** **where** **sits** **the** **ineluctable** **judge** **,**
从 时间 到 在哪里 坐着 这 不可避免的 法官 ,

死亡与腐败在世俗的深渊中翩翩起舞，这深渊分隔着永恒与时间，直至那无可避免的审判者端坐之处。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɔndəz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pri:'destɪneɪt] [di'kri:z] .
waiting **,** **waiting** **through** **the** **ages** **,** **and** **ponders** **all** **his** **predestinated** **decrees** **.**
等待 , 等待 通过 这 年龄 , 和 沉思 全部 他的 命中注定 法令 .

等待，等待了无数个世纪，并思考着他所有预定的旨意。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [i:tʃ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [rɪ'lʌktənt] [jet]
There **will** **be** **judgment** **,** **and** **each** **,** **in** **an** **agony** **of** **shame** **,** **reluctant** **yet**
那里 将要 是 判断 , 和 每个 , 在 一个 痛苦 的 耻辱 , 不情愿的 然而
[kəm'peld] ,
compelled **,**
被迫 ,

审判终将到来，每个人都将在羞愧的痛苦中，既不情愿又被迫接受。

[wɪl] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:zər] .
will **turn** **his** **own** **accuser** **.**
将要 转动 他的 自己的 原告 .

他会反过来指控自己。

[fɔ:r; fər]
For
为了

为了

[tʌŋk] ['tu:ə]['dʒɛstə][nɑ:ks:ə]
Tunc **tua** **gesta** **noxia**
tunc 图阿 格斯塔 诺克西亚

Tunc tua gesta noxia

[si'kri:tə] [k'wəʊkwi:] -
Secreta **quoque** **turpia**
塞克雷塔 也 -

Secreta quoque turpia

- [mil] ['mɪliə]
Videbunt **mille** **millia**
- 千 米利亚

Videbunt mille millia

[vi'roʊrəm] - .
Virorum **circumstantia** **.**
病毒 - .

病毒环境。

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['li:dʒənz][ʌv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] ,
There **under** **the** **unwinking** **gaze** **of** **all** **the** **legions** **of** **just** **men** **made** **perfect** **,**
那里 在下面 这 警 目光 的 全部 这 军团 的 只是 男人 制成 完美的 ,

在那里，在所有完美正直之士的注视下，

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [wɪl] [ʌn'kʌvər] [i:tʃ] ['dɜ:rti]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

the	poor	prisoner	will	uncover	each	dirty	secret	of	his	heart	,
这	贫穷的	囚犯	将要	揭露	每个	肮脏的	秘密	的	他的	心	,

这个可怜的囚犯将会揭开他内心深处的每一个肮脏秘密。

[wɪl] [ækt]['oʊvər] [ə'gen] [i:tʃ] ['ʃeɪmfl] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

will	act	over	again	each	shameful	scene	of	his	life	.
将要	行为	超过	再次	每个	可耻	场景	的	他的	生活	.

他会一遍又一遍地重演他生命中每一个耻辱的场景。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪm'pæsɪvli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

And	those	eyes	of	saints	and	angels	will	shine	impassively	down	upon	his
和	那些	眼睛	的	圣徒	和	天使	将要	闪耀	面无表情地	向下	之上	他的

['bi:stlinəs] ,

beastliness	,
兽性	,

圣人和天使的目光将冷漠地俯视着他的兽性。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðer; ðər] ['stedi] ['brɪliəns] ,

and	to	him	,	as	he	looks	at	their	steady	brilliance	,
和	到	他	,	作为	他	看起来	在	他们的	稳定的	辉煌	,

而他，看着他们沉稳的光芒，

[ðeɪ] [wɪl] [si:m] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bleɪzɪŋ] ['lu:phəʊlz] ['slɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [hel] .

they	will	seem	a	million	of	little	blazing	loopholes	slotted	in	the	walls	of	hell	.
他们	将要	似乎	一个	百万	的	小的	炽烈	漏洞	开槽	在	这	墙壁	的	地狱	.

它们看起来就像地狱墙上开出的无数个燃烧的小漏洞。

[hɪldɪbɝt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [bru:did] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

Hildebert	,	this	was	your	vision	as	you	brooded	over	death	and	judgment	,
希尔德伯特	,	这	曾是	你的	想象	作为	你	沉思	超过	死亡	和	判断	,

[hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

hell	and	heaven	,
地狱	和	天堂	,

希尔德伯特，这就是你沉思死亡与审判、地狱与天堂时所看到的景象。

[ɪn][jʊr; jər] ['klɔɪstər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

in	your	cloister	,	a	thousand	years	ago	.
在	你的	修道院	,	一个	千	年	前	.

一千年前，在你的修道院里。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['envi] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [fɔ:r] ['ʌltɪmət] , [bʌt; bət]

Do	you	not	envy	us	our	peace	of	mind	who	know	not	four	ultimates	,	but
做	你	不是	嫉妒	我们	我们的	和平	的	头脑	WHO	知道	不是	四	终极	,	但

['oʊnli][wʌn] ?

only	one	?
仅有的	一	?

你们难道不羡慕我们这些只知一二而不知四大终极真理的人的内心平静吗?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][læst] — [ˌju: 'es] ,

For	whom	the	first	of	the	Last	Things	is	also	the	last	—	us	,
为了	谁	这	第一的	的	这	最后的	事物	是	还	这	最后的	—	我们	,

对我们而言，末世之始亦是末世之终——我们。

[hu:m] [deθ] [ə'naɪəˌleɪts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:li] , ['li:vɪŋ] [noʊ]

whom	death	annihilates	with	all	our	shame	and	all	our	folly	,	leaving	no
谁	死亡	湮灭	和	全部	我们的	耻辱	和	全部	我们的	蠢事	,	离开	不

[treɪs] [bɪ'haɪnd] .

trace	behind	.
痕迹	在后面	.

死亡将我们所有的耻辱和愚蠢都彻底抹去，不留一丝痕迹。

['gɑːθɪk]
GOTHIC
哥特

哥特

[es]
S
S

S

[hɑːrp] [spaɪəz] [pɪrs] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['belz] .
HARP **spires** **pierce** **upwards** **,** **and** **the** **clouds** **are** **full** **of** **tumbling** **bells** **.**
竖琴 尖塔 刺穿 向上 , 和 这 云 是 满的 的 翻滚 铃铛 .

竖琴尖塔直插云霄，云层中满是翻滚的钟声。

['rekləs] , ['breɪknek] , [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [daʊn] [æn; ən] ['eri] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [sterz] [rʌn] [ðə; ði] ['belz] .
Reckless **,** **breakneck** **,** **head** **over** **heels** **down** **an** **airy** **spiral** **of** **stairs** **run** **the** **bells** **.**
鲁莽 , 断颈 , 头 超过 高跟鞋 向下 一个 轻盈的 螺旋 的 楼梯 跑步 这 铃铛 .

鲁莽地、飞快地、头朝下冲下通风的螺旋楼梯，钟声响起。

“ [əˈpɑːn] ['pɔlz] ['stiːpl] [stændz][ə; eɪ] [triː] .
“ **Upon** **Paul's** **steeple** **stands** **a** **tree** **.**
“ 之上 保罗的 尖顶 站立 一个 树 .

“保罗教堂的尖顶上长着一棵树。”

” [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
” **Up** **again** **and** **then** **once** **more** **to** **the** **bottom** **,** **two** **steps** **at** **a** **time** **.**
” 向上 再次 和 然后 一次 更多的 到 这 底部 , 二 步骤 在 一个 时间 .

“先向上爬，然后再向下爬，一次爬两级台阶。”

“ [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
“ **As** **full** **of** **apples** **as** **can** **be** **.**
“ 作为 满的 的 苹果 作为 能 是 .

“满满的都是苹果。”

” [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈgen] : ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [hæv; həv][nɑːt][wɔːrn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
” **Up** **again** **and** **down** **again** **:** **centuries** **of** **climbing** **have** **not** **worn** **the** **crystal**
” 向上 再次 和 向下 再次 : 几个世纪 的 攀登 有 不是 磨损 这 水晶
['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈgriːz] .
smoothness **of** **the** **degrees** **.**
平滑度 的 这 学位 .

“反复攀登，几个世纪的攀登并没有磨损这些晶莹剔透的度数。”

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['bɛliɪŋ] [klaʊdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] [kʌm] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz]
Along **the** **bellying** **clouds** **the** **little** **boys** **of** **London** **Town** **come** **running** **,** **running** **as**
沿着 这 腹部 云 这 小的 男孩们 的 伦敦 镇 来 跑步 , 跑步 作为
[best] [ðeɪ] [meɪ] ,
best **they** **may** **,**
最好的 他们 可能 ,

沿着翻滚的云层，伦敦镇的小男孩们奔跑着，尽他们所能地奔跑着。

['siːɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [step] [ðeɪ] [sɪŋk]['æŋk(ə)l] - [diːp] [θruː] [ðə; ði] ['wʊli] ['sɜːrfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]
seeing **that** **at** **every** **step** **they** **sink** **ankle** **-** **deep** **through** **the** **woolly** **surface** **into** **the**
看到 那 在 每一个 步 他们 下沉 踝 - 深的 通过 这 毛茸茸的 表面 进入 这
[blæk] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['θʌndər] [bɪˈniːθ] .
black **heart** **of** **thunder** **beneath** **.**
黑色的 心 的 雷 下面 .

眼见他们每走一步，脚踝都会陷进羊毛覆盖的表层，最终陷入下方雷霆般的黑色核心。

[ðə; ði] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv]

The	apples	on	the	trees	are	swaying	in	the	wind	,	rocking	to	the	clamour	of
这	苹果	在	这	树木	是	摇晃	在	这	风	,	摇滚	到	这	叫嚣	的

['belz] .

bells	.
铃铛	.

树上的苹果在风中摇曳，伴着铃铛的叮当声。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ['kɑːpər] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeɪli]

The	leaves	are	of	bright	green	copper	,	and	rattle	together	with	a	scaly
这	树叶	是	的	明亮的	绿色的	铜	,	和	嘎嘎作响	一起	和	一个	鳞片状的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

叶子呈亮绿色铜色，相互摩擦发出鳞片状的沙沙声。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [sɪt] [fɔːr] ['gɑːgɔɪlz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [geɪm] [wɪð; wɪθ]

At	the	roots	of	the	tree	sit	four	gargoyles	playing	a	little	serious	game	with
在	这	根	的	这	树	坐	四	石像鬼	玩耍	一个	小的	严肃的	游戏	和

[daɪs] .

dice	.
骰子	.

树根处坐着四个石像鬼，它们正在玩一个严肃的骰子游戏。

[ðə; ði] [hʌntʃ] - [bækt] [eɪp] [hæz; həz] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntikɔː] [ðæt] ['krʊkɪd] [frentʃ] [kraʊn]

The	hunch	-	backed	ape	has	won	from	the	manticore	that	crooked	French	crown
这	直觉	-	支持的	猿	有	韩元	从	这	曼提柯尔	那	歪	法语	王冠

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæntikɔː] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['freɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	a	hole	in	it	which	the	manticore	got	from	the	friar	with	the
和	一个	洞	在	它	哪个	这	曼提柯尔	得到	从	这	修士	和	这

['strɔːberi] [noʊz] ;

strawberry	nose	;
草莓	鼻子	;

驼背猿猴从人面狮身兽手中赢得了那顶歪斜的、有洞的法国王冠，而这顶王冠是人面狮身兽从长着草莓鼻子的修士那里得到的；

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn][æz; əz][æn; ən][ɑːmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [naɪt] [huː] [laɪz][wɪð; wɪθ]

he	had	it	in	turn	as	an	alms	from	the	grave	knight	who	lies	with
他	有	它	在	转动	作为	一个	施舍	从	这	严重	骑士	WHO	谎言	和

[krɔːst] [legz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

crossed	legs	down	there	,
交叉	腿	向下	那里	,

他又从躺在墓穴里盘腿而眠的骑士那里得到了这件施舍。

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi] [mɪst] [ʌv; əv] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ]

through	the	clouds	and	the	dizzy	mist	of	bell	-	ringing	,	where	the	great	church
通过	这	云	和	这	晕眩的	薄雾	的	钟	-	铃声	,	在哪里	这	伟大的	教会

[ɪz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃɪp] ,

is	a	hollow	ship	,
是	一个	空洞的	船	,

穿过云层和令人眩晕的钟声迷雾，那里的大教堂就像一艘空心船。

[fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ['kændlz] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɑːrk] [tem'pestʃuəs] ['siːz] .

full	of	bright	candles	,	and	stable	in	the	midst	of	dark	tempestuous	seas	.
满的	的	明亮的	蜡烛	,	和	稳定的	在	这	中间	的	黑暗的	暴风雨般的	海域	.

充满明亮的蜡烛，在黑暗汹涌的大海上保持稳定。

['iːvnɪŋ] ['pɑːrti]

EVENING	PARTY
晚上	派对

晚会

“ [es]
“ S
“ S

“S

['ænz][ˌɛs'pwɑ:r] , [sænz][ˌɛs'pwɑ:r] . . .
ANS Espoir , sans Espoir . . .
答案 希望 , 无 希望 . . .

ANS Espoir，没有 Espoir 的希望……

” [sæŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [waɪl] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [lə'bɔ:riəsli] ['oʊpənd][ɪts][bɑ:ks][ʌv; əv][oʊld] [sɑ:'di:nz] [ɪn]
” sang the lady while the piano laboriously opened its box of old sardines in
” 唱 这 女士 尽管 这 钢琴 费力地 打开 它是 盒子 的 老的 沙丁鱼 在
['tri:kl] .
treacle .
糖浆 .

女士唱着歌，钢琴费力地打开了那盒浸泡在糖浆里的陈年沙丁鱼。

[wʌn] [dɪ'tektɪd] ['toʊmeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪrəp] .
One detected ptomaine in the syrup .
一 检测到 腹腔 在 这 糖浆 .

检测发现糖浆中含有食肉碱。

[sænz][ˌɛs'pwɑ:r] . . .
Sans Espoir . . .
无衬线 希望 . . .

无望……

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪmz] — ['sɔɪr] , - ,
I thought of the rhymes — soir , nonchaloir ,
我 想法 的 这 韵律 — 晚上 , - ,

我想起了那些押韵的词——soir，nonchaloir，

[rə'pɔɪˌswɑ:r] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmbəlɪzəm] [groʊn] ['sædli] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
reposoir — the dying falls of a symbolism grown sadly suicidal before the
存储库 — 这 垂死 瀑布 的 一个 象征意义 生长 令人遗憾的是 有自杀倾向 前 这
[brɔ:d] ['flemɪʃ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ,
broad Flemish back of the singer ,
广阔 弗拉芒语 后退 的 这 歌手 ,

reposoir——象征意义的垂死挣扎，在歌手宽阔的佛兰德斯式背影前，悲哀地走向了自杀。

[ðə; ði] ['djʊlæp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] .
the dewlaps of her audience .
这 垂肉 的 她 观众 .

观众们的垂肉。

[sænz][ˌɛs'pwɑ:r] .
Sans Espoir .
无衬线 希望 .

无望。

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wɔ:r] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd]
The listeners wore the frozen rapture of those who gaze upon the uplifted
这 听众 穿着 这 冷冻 狂喜 的 那些 WHO 目光 之上 这 提升
[hoʊst] .
Host .
主持人 .

听众们脸上洋溢着凝视着被高举的圣体的那种冰冷的狂喜。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌn] [ə'nʌðɜ-z] [aɪ] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pju:] , [ʌv; əv]

Catching	**one**	**another's**	**eye**	**,**	**we**	**had**	**a**	**simultaneous**	**vision**	**of**	**pews**	**,**	**of**
捕捉	一	另一个的	眼睛	,	我们	有	一个	同时	想象	的	教堂长椅	,	的

[haɪ'i:nəz][ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] .

hyenas	**and**	**hysteria**	**.**
鬣狗	和	歇斯底里	.

我们四目相对，同时看到了教堂的长椅、鬣狗和歇斯底里的景象。

[θri:] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] .

Three	**candles**	**were**	**burning**	**.**
三	蜡烛	是	燃烧	.

有三根蜡烛在燃烧。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ə'rɪstəkræt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] — ['pɜ:rfɪktli] , [ɪm'pæsɪvli] .

They	**behaved**	**like**	**English**	**aristocrats**	**in**	**a**	**French**	**novel**	**—**	**perfectly**	**,**	**impassively**	**.**
他们	表现	喜欢	英语	贵族	在	一个	法语	小说	—	完美	,	面无表情地	.

他们的行为就像法国小说里的英国贵族一样——完美无瑕，面无表情。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər] - .

I	**tried**	**to**	**imitate**	**their**	**milordliness**	**.**
我	尝试	到	模拟	他们的	-	.

我试着模仿他们的大人风范。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] , ['snɪkəd] .

One	**of**	**the**	**candles**	**flickered**	**,**	**snickered**	**.**
一	的	这	蜡烛	闪烁	,	窃笑	.

其中一根蜡烛闪烁了一下，发出咯咯的笑声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['læftər] ?

Was	**it**	**a**	**draught**	**or**	**was**	**it**	**laughter**	**?**
曾是	它	一个	草稿	或者	曾是	它	笑声	?

是冷风还是笑声？

['flɪkərɪŋ] , ['snɪkərɪŋ] — ['kændlz] , [ju:; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] .

Flickering	**,**	**snickering**	**—**	**candles**	**,**	**you**	**betrayed**	**me**	**.**
闪烁	,	窃笑	—	蜡烛	,	你	背叛	我	.

摇曳的烛光，窃笑的烛光——蜡烛，你们背叛了我。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [læf] [tu:] .

I	**had**	**to**	**laugh**	**too**	**.**
我	有	到	笑	也	.

我也忍不住笑了。

['bju:ti]

BEAUTY
美丽

美丽

[aɪ]

I
我

我

[ti:]

T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [siː] ['sʌmwer] — ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['læmplis] [krɪpts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr]

HERE	is	a	sea	somewhere	—	whether	in	the	lampless	crypts	of	the	earth	,	or
这里	是	一个	海	某处	—	无论	在	这	无灯	墓穴	的	这	地球	,	或者

[ə'mʌŋ] ['sʌnlɪt] ['aɪləndz] ,

among	sunlit	islands	,
之中	阳光照射	岛屿	,

这里某处有一片海洋——无论是在地球黑暗的深处，还是在阳光普照的岛屿之间。

[ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɑːkə'peləˌgəʊz]

or	that	which	is	an	unfathomable	and	terrifying	question	between	the	archipelagos
或者	那	哪个	是	一个	深不可测	和	恐怖	问题	之间	这	群岛

[ʌv; əv][stɑːrz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siː] ([ænd; ənd][pər'hæps][ɪts][taɪdz][hæv; həv] [fɪld] [ðoʊz] [griːn]

of	stars	—	there	is	a	sea	(	and	perhaps	its	tides	have	filled	those	green
的	明星	—	那里	是	一个	海	(	和	也许	它是	潮汐	有	已填	那些	绿色的

[træns'pærənt] [puːlz] [ðæt] [glɪnt] [laɪk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊd]) [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər]

transparent	pools	that	glint	like	eyes	in	a	spring	storm	-	cloud	)	which	is	for	ever
透明的	游泳池	那	闪烁	喜欢	眼睛	在	一个	春天	风暴	-	云	)	哪个	是	为了	曾经

['trʌbld] [ænd; ənd][ɪn]['trævəɪl] — [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['wɔːtərz][æz; əz]

troubled	and	in	travail	—	a	bubbling	and	a	heaving	up	of	waters	as
麻烦	和	在	劳作	—	一个	冒泡	和	一个	起伏	向上	的	水	作为

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

though	for	the	birth	of	a	fountain	.
尽管	为了	这	出生	的	一个	喷泉	.

或者说，在群星群岛之间，有一个深不可测且令人恐惧的问题——有一片海洋（也许它的潮汐填满了那些绿色的透明水池，像春天暴风云中的眼睛一样闪闪发光），它永远动荡不安，处于痛苦之中——海水翻腾涌动，仿佛要诞生一个喷泉。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][brimz][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

The	sick	and	the	crippled	lie	along	the	brims	in	expectation	of	the	miracle	.
这	生病的	和	这	残疾的	说谎	沿着	这	帽檐	在	期待	的	这	奇迹	.

病人和残疾人躺在池边，期盼着奇迹的发生。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] . . .

And	at	last	,	at	last	.	.	.
和	在	最后的	,	在	最后的	.	.	.

终于，终于……

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər][ɪz] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd][soʊ][stændz] ,

A	funnel	of	white	water	is	twisted	up	and	so	stands	,
一个	漏斗	的	白色的	水	是	扭曲	向上	和	所以	站立	,

一股白色水流呈漏斗状向上扭曲，直立着。

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spiːd] [ʌv; əv][ɪts]['moʊʃ(ə)n] .

straight	and	still	by	the	very	speed	of	its	motion	.
直的	和	仍然	经过	这	非常	速度	的	它是	运动	.

由于运动速度极快，所以它保持笔直静止的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [ðə; ði] [laɪt] ; ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [roʊz][ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv]

It	drinks	the	light	;	slowly	it	is	infused	with	colour	,	rose	and	mother	-	of
它	饮料	这	光	;	缓慢地	它	是	注入	和	颜色	,	玫瑰	和	母亲	-	的

- [pɜːrl] .

-	pearl	.
-	珍珠	.

它吸收光线；慢慢地，它被色彩、玫瑰色和珍珠母色所浸润。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] .

Slowly	it	takes	shape	,	a	heavenly	body	.
缓慢地	它	需要	形状	,	一个	天上	身体	.

它慢慢地成形，一个天体。

[oʊ] ['dæzlɪŋ] [ˌænədai'ɔməniː] !
O **dazzling** **Anadyomene** **!**
哦 耀眼的 阿那迪奥梅内 !

哦，耀眼的阿纳迪奥梅涅!

[ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] [foʊm] [breɪk] ['ɪntuː] [waɪt] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
The **flakes** **of** **foam** **break** **into** **white** **birds** **about** **her** **head** **,**
这 薄片 的 泡沫 休息 进入 白色的 鸟类 关于 她 头 ,

她头顶周围的泡沫碎片化作白色的小鸟，

[fɔːl] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
fall **again** **in** **a** **soft** **avalanche** **of** **flowers** **.**
落下 再次 在 一个 柔软的 雪崩 的 花朵 .

再次如轻柔的花雨般落下。

[pər'petʃuəl] ['mɪrək(ə)l] , ['bjuːti] ['endləsli] [bɔːrn] .
Perpetual **miracle** **,** **beauty** **endlessly** **born** **.**
永久 奇迹 , 美丽 不休 出生 .

永恒的奇迹，无穷无尽的美丽。

[iː]
II
二

二

[es]
S
S

S

['tiːmərz] ,
TEAMERS **,**
团队成员 ,

团队

[ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [treɪld] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [iks'paiərɪŋ] [waɪt]
in **all** **your** **travelling** **have** **you** **trailed** **the** **meshes** **of** **your** **long** **expiring** **white**
在 全部 你的 旅行 有 你 拖着 这 网格 的 你的 长的 到期 白色的
[nets] [ə'krɔːs] [ðɪs] [siː] ,
nets **across** **this** **sea** **,**
网 穿过 这 海 ,

在你所有的旅途中，你是否曾将你那早已失效的白色渔网的网眼拖曳在这片海洋上?

[ɔːr] ['dɪpt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['slaɪdɪŋ] [reɪl] ,
or **dipped** **in** **it** **your** **sliding** **rail** **,**
或者 浸入 在 它 你的 滑动 轨 ,

或者将滑轨浸入其中，

[ɔːr] ['bæləns t] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [fɑːr] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɪts] [glæs] - [griːn] [sænd] ?
or **balanced** **your** **shadow** **far** **far** **down** **upon** **its** **glass** **-** **green** **sand** **?**
或者 均衡 你的 阴影 远的 远的 向下 之上 它是 玻璃 - 绿色的 沙 ?

或者，将你的影子稳稳地投射在远处碧绿的沙地上?

[ɔːr] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [ɔɪld] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
Or **,** **forgetting** **the** **preoccupations** **of** **commerce** **and** **the** **well** **-** **oiled** **predestination**
或者 , 遗忘 这 忧虑 的 商业 和 这 出色地 - 涂油 预定论
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [mə'ʃiːnəri] ,
of **your** **machinery** **,**
的 你的 机械 ,

或者，抛开商业的种种考量和你那运转良好的机器的既定目标，

[dɪd][juː; jʊ]['evər][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['riːəl]['pæfɑːs] ?

did	you	ever	put	in	at	the	real	Paphos	?
做过	你	曾经	放	在	在	这	真实的	帕福斯	?

你曾经去过真正的帕福斯吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[aɪ]

I

我

我

[en][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [trɔɪ] , ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] ['vɔiidʒz] [hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es] ,

N	the	city	of	Troy	,	whither	our	Argonautical	voyages	had	carried	us	,
N	这	城市	的	特洛伊	,	往哪里去	我们的	阿尔戈英雄	航程	有	携带	我们	,

在特洛伊城，我们阿尔戈英雄的航行曾将我们带到那里，

[wiː; wi] [faʊnd] ['helən] [ænd; ənd] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l] [krɛsəd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃɔːsər] [ðə; ði]

we	found	Helen	and	that	lamentable	Cressid	who	was	to	Chaucer	the
我们	成立	海伦	和	那	令人惋惜的	克雷西德	WHO	曾是	到	乔叟	这

['femənɪn] ['pærədɑːks] ,

feminine	paradox	,
女性	悖论	,

我们找到了海伦，还有那个令人惋惜的克瑞西德，她对乔叟来说就是女性悖论的化身。

[ʌn'tɛnəbli] [fæn'tæstɪk][bʌt; bət][soʊ] ['devəsteɪtɪŋli] ['æktʃuəl] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l][aɪ'diːəl] — [flɔːd] ; [ænd; ənd]

untenably	fantastic	but	so	devastatingly	actual	,	the	crystal	ideal	—	flawed	;	and
站不住脚的	极好的	但	所以	毁灭性的	实际的	,	这	水晶	理想的	—	有缺陷的	;	和

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [trʌl] ,

to	Shakespeare	the	inevitable	trull	,
到	莎士比亚	这	不可避免的	特鲁尔	,

理想化的完美——既虚幻缥缈又无比真实——是有缺陷的；对莎士比亚而言，它注定是个失败者。

[fleɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

flayed	to	show	her	physiological	machinery	and	the	logical	conclusion	of
剥皮	到	展示	她	生理	机械	和	这	逻辑	结论	的

['evri] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtˌrɛndɪŋli] [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] .

every	the	most	heartrendingly	ingenuous	gesture	of	maidenhood	.
每一个	这	最多	令人心碎地	天真无邪	手势	的	少女时代	.

剥去她的皮，露出她的生理机能，以及少女时期每一个最令人心碎的纯真举动的逻辑结果。

([bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

(	But	,	bless	you	!
(	但	,	保佑	你	!

（但是，愿上帝保佑你！）

['aʊər; ɑːr][gɔːrdʒ] ['dʌznt] [raɪz] .

our	gorge	doesn't	rise	.
我们的	峡谷	不	上升	.

我们的峡谷不会上升。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪnɪkli] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['θiːəri] [ʌv; əv]['wʊmən] ,

We	are	cynically	well	up	in	the	damning	Theory	of	woman	,
我们	是	愤世嫉俗地	出色地	向上	在	这	令人震惊的	理论	的	女士	,

我们愤世嫉俗地深陷于对女性的批判理论之中，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stætɪk] ['præktɪs]

which	**makes**	**it**	**all**	**the**	**more**	**amusing**	**to**	**watch**	**ourselves**	**in**	**the**	**ecstatic**	**practice**
哪个	制作	它	全部	这	更多的	有趣	到	手表	我们自己	在	这	欣喜若狂	实践

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

这使得我们观看自己沉浸在她那种狂喜的修行中变得更加有趣。

[ˌʌnfɔːr'siːn] [pər'vɜːrsəti] .)

Unforeseen	**perversity**	**.)**
意外	反常	.)

意想不到的变态行为。）

['fæbjələs] ['helən] !

Fabulous	**Helen**	**!**
太棒了	海伦	!

太棒了，海伦！

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrm] [brests] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [moʊld] ['delɪkət] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

At	**her**	**firm**	**breasts**	**they**	**used**	**to**	**mould**	**delicate**	**drinking**	**cups**	**which**	**made**	**the**
在	她	公司	乳房	他们	用过的	到	模具	精美的	喝	杯子	哪个	制成	这

['saʊərɪst] ['vɪnɪgər] ['rɪtʃli] ['pɔɪzənəs] .

sourest	**vinegar**	**richly**	**poisonous**	**.**
最酸的	醋	丰富	有毒	.

在她坚挺的乳房上，它们曾塑造出精致的饮水杯，使最酸的醋也变得剧毒无比。

[ðə; ði][dʒi'ɑːmətri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd] ['ʌtərli] [aʊt'wɪtɪd] ['juːklɪd] ,

The	**geometry**	**of**	**her**	**body**	**had**	**utterly**	**outwitted**	**Euclid**	**,**
这	几何学	的	她	身体	有	完全地	被智胜	欧几里得	,

她的身体几何结构彻底难倒了欧几里得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] ['bæfəld] [baɪ] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

and	**the**	**Philosophers**	**were**	**baffled**	**by**	**curves**	**of**	**a**	**subtlety**	**infinitely**	**more**
和	这	哲学家	是	困惑	经过	曲线	的	一个	微妙之处	无限地	更多的

[ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd][ˌelju:'siniən][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ə'rækjələr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɑː'menidiːz] .

elusive	**and**	**Eleusinian**	**than**	**the**	**most**	**oracular**	**speculations**	**of**	**Parmenides**	**.**
难以捉摸的	和	埃琉西斯	比	这	最多	神谕	猜测	的	巴门尼德	.

哲学家们被那些比巴门尼德最玄妙的推测还要难以捉摸、更加神秘莫测的曲线难住了。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] ['sɪstəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,

They	**did**	**their**	**best**	**to**	**make**	**a**	**coherent**	**system**	**out**	**of**	**the**	**incompatible**	**,**
他们	做过	他们的	最好的	到	制作	一个	相干	系统	出去	的	这	不相容	,

他们尽力将不兼容的事物整合到一个连贯的系统中，

[bʌt; bət] [ɪm'pɪrɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] , [fækts][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	**empirically**	**established**	**,**	**facts**	**of**	**her**	**.**
但	经验性的	已确立的	,	事实	的	她	.

但根据经验证实，这是她的事实。

[taɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Time	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**abolished**	**within**	**the**	**circle**	**of**	**her**	**arms**	**.**
时间	,	为了	实例	,	曾是	废除	之内	这	圆圈	的	她	武器	.

例如，在她双臂的环抱中，时间仿佛消失了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] [wen] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ” ['pærɪs][hæd; həd] [ri'mɑːkt] .

“	**It**	**is**	**eternity**	**when**	**her**	**lips**	**touch**	**me**	**,**	**”**	**Paris**	**had**	**remarked**	**.**
“	它	是	永恒	什么时候	她	嘴唇	触碰	我	,	”	巴黎	有	评论	.

“当她的嘴唇触碰到我时，仿佛进入了永恒，”帕里斯曾这样说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [seɪm] ['pærɪs][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ænd; ənd] [noʊ'tɔ:riəsli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn]

And	yet	this	same	Paris	was	manifestly	and	notoriously	falling	into	a	decline
和	然而	这	相同的	巴黎	曾是	显然	和	臭名昭著	坠落	进入	一个	衰退

,

,

,

然而，这座巴黎却明显地、众所周知地走向了衰落。

[hæd; həd] [lɔ:st] [wət'evər] [sens] [ɔ:r] ['bju:ti] [hi:; hi][wʌns] [pə'zest] ,

had	lost	whatever	sense	or	beauty	he	once	possessed	,
有	丢失的	任何	感觉	或者	美丽	他	一次	拥有	,

他失去了曾经拥有的一切感觉和美感。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ɔ:l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][naɪn][a:ts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mɛmərɪz]

together	with	his	memory	and	all	skill	in	the	nine	arts	which	are	memory's
一起	和	他的	记忆	和	全部	技能	在	这	九	艺术	哪个	是	记忆的

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

以及他的记忆力和九种技艺，这九种技艺都是记忆的女儿。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ði:z] [pər'plekst] [fɪ'lɒsəfəz] ['wʌndɜ-d] ,

How	was	it	then	,	these	perplexed	philosophers	wondered	,
如何	曾是	它	然后	,	这些	困惑	哲学家	想知道	,

那么，当时的情况究竟如何呢？这些困惑的哲学家们不禁思索道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [gɪv] [ɪ'tɜ:rnəti] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] ,

that	she	could	at	one	and	the	same	moment	give	eternity	like	a	goddess	,
那	她	可以	在	一	和	这	相同的	片刻	给	永恒	喜欢	一个	女神	,

她可以像女神一样，在同一瞬间给予永恒。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][væmpaɪrɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['θɜ:rsti] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜ:rz][ðə; ði][læst]

while	she	was	vampiring	away	with	that	divine	thirsty	mouth	of	hers	the	last
尽管	她	曾是	吸血鬼	离开	和	那	神圣的	渴	嘴	的	她的	这	最后的

[dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l][laɪf] ?

dregs	of	a	poor	mortal	life	?
渣	的	一个	贫穷的	凡人	生活	?

当她用那张神圣而渴望的嘴吸食着一个可怜凡人生命的最后残羹剩饭时?

[ðeɪ] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['refju:dʒ][ɪn][ˌherə'klaɪtəs] - ['θi:əri] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] .

They	sought	an	insufficient	refuge	in	Heraclitus	'	theory	of	opposites	.
他们	寻求	一个	不足的	避难所	在	赫拉克利特	-	理论	的	相反的	.

他们试图从赫拉克利特的对立统一理论中寻求慰藉，但这种慰藉是不够的。

['mi:nwaɪl] ['trɒɪləs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

Meanwhile	Troilus	was	always	to	be	found	at	sunset	,
同时	特洛伊罗斯	曾是	总是	到	是	成立	在	日落	,

与此同时，人们总能在日落时分看到特洛伊罗斯的身影。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] — [kwaɪt][mæd] .

pacing	up	and	down	the	walls	by	the	western	gate	—	quite	mad	.
踱步	向上	和	向下	这	墙壁	经过	这	西	门	—	相当	疯狂的	.

在西门附近的城墙上来回踱步——简直疯了。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [gri:k] [kæmp] - [fairz] [wʊd] ['blɑ:səm] [ə'lɔ:ŋ] ['zænθəs] [bæŋks] — [wʌn]['æftər]

At	dusk	the	Greek	camp	-	fires	would	blossom	along	Xanthus	banks	—	one	after
在	黄昏	这	希腊语	营	-	火灾	会	开花	沿着	黄花菜	银行	—	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

黄昏时分，希腊人的营火会在桑托斯河岸边接连燃起。

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [laɪts] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

a	myriad	lights	dancing	in	the	dark	.
一个	无数	灯	跳舞	在	这	黑暗的	.

黑暗中，无数灯光闪烁舞动。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [muːn] , [rɪ'fʌldʒənt] [læmp][ʌv; əv] [naɪt] ,

As	when	the	moon	,	refulgent	lamp	of	night	,
作为	什么时候	这	月亮	,	光辉	灯	的	夜晚	,

就像月亮，夜晚明亮的明灯，

[ɔː(r)] ['hɛvənz] [pjʊr] ['æʒər] [spredz] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] .

O'er	heaven's	pure	azure	spreads	her	something	light	.
超过	天	纯的	蔚蓝	传播	她	某物	光	.

一道光芒洒向苍穹纯净的蔚蓝。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['sɪməli][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kə'rekt]

He	would	repeat	the	simile	to	himself	,	but	could	never	remember	the	correct
他	会	重复	这	明喻	到	他自己	,	但	可以	绝不	记住	这	正确的

['epəˌθets] .

epithets	.
绰号	.

他会一遍遍地对自己重复这个比喻，但总是记不住正确的形容词。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['mætəd] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Not	that	they	mattered	—	any	more	than	anything	else	.
不是	那	他们	重要	—	任何	更多的	比	任何事物	别的	.

当然，这些都不重要——和其他事情一样。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪn] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [mən'hætən] ,

HERE	are	fine	cities	in	the	world	—	Manhattan	,
这里	是	美好的	城市	在	这	世界	—	曼哈顿	,

以下是一些世界上不错的城市——曼哈顿，

[ek'bætənə][ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæbjələs] [ʌv; əv]

Ecbatana	and	Hecatompylus	—	but	this	city	of	Troy	is	the	most	fabulous	of
埃克巴塔纳	和	百口虫	—	但	这	城市	的	特洛伊	是	这	最多	太棒了	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

埃克巴塔那和赫卡托姆皮洛斯——但特洛伊城是其中最辉煌的。

[roʊm] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bʊtʃɚz] [miːt] , ['æθənz] [æn; ən] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

Rome	was	seven	hills	of	butcher's	meat	,	Athens	an	abstraction	of	marble	,
罗马	曾是	七	丘陵	的	肉铺	肉	,	雅典	一个	抽象	的	大理石	,

罗马是七座屠夫的肉山，雅典是大理石的抽象化身。

[ɪn][ˌælɪg'zændriə][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] ['kɪdni] - ['pudiŋz] [rɪ'voʊltɪd][ðə; ði] , ['dɑːrknəs]

in	Alexandria	the	steam	of	kidney	-	puddings	revolted	the	cœnobites	,	darkness
在	亚历山大	这	蒸汽	的	肾	-	布丁	反抗	这	克诺比特	,	黑暗

[ænd; ənd][saɪz]['rendər] ['lʌndən] [ˌɪnə'priːʃəbəl] ,

and	size	render	London	inappreciable	,
和	尺寸	使成为	伦敦	微不足道	,

在亚历山大，腰子布丁的热气令修士们感到厌恶；伦敦的黑暗和庞大使其显得微不足道。

['pærɪs][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz] , [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] ['grɪti] [ɑːn][bɜːr'lɪn] , ['mɑːskaʊ][hæz; həz][noʊ]

Paris	**is**	**full**	**of**	**sparrows**	**,**	**the**	**snow**	**lies**	**gritty**	**on**	**Berlin**	**,**	**Moscow**	**has**	**no**
巴黎	是	满的	的	麻雀	,	这	雪	谎言	粗粝的	在	柏林	,	莫斯科	有	不

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] ,

verisimilitude	**,**
逼真性	,

巴黎到处都是麻雀，柏林的雪很粗糙，莫斯科毫无真实感。

[ɔːl][ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['piːpld] [baɪ]['mæsks][ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] .

all	**the**	**East**	**is**	**peopled**	**by**	**masks**	**and**	**apes**	**and**	**larvæ**	**.**
全部	这	东方	是	人	经过	面具	和	猿猴	和	幼虫	.

整个东方都居住着面具、猿猴和幼虫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]['riːəl][ænd; ənd] ['fæbjələs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɑːrnl] ['bjuːti]

But	**this**	**city**	**of**	**Troy**	**is**	**most**	**of**	**all**	**real**	**and**	**fabulous**	**with**	**its**	**charnel**	**beauty**
但	这	城市	的	特洛伊	是	最多	的	全部	真实的	和	太棒了	和	它是	藏尸院	美丽

.

:

.

但特洛伊城最真实、最令人惊叹之处在于它那残缺的美。

“ [ɪz][nɑːt]['helən][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] — [ˌpærə'daisəl]['lɪt(ə)l][wɜːrld] , ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd]

“	**Is**	**not**	**Helen**	**the**	**end**	**of**	**our**	**search**	**—**	**paradisal**	**little**	**World**	**,**	**symbol**	**and**
“	是	不是	海伦	这	结尾	的	我们的	搜索	—	天堂	小的	世界	,	象征	和

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ?

epitome	**of**	**the**	**Great**	**?**
缩影	的	这	伟大的	?

“海伦不就是我们寻找的终点吗——天堂般的小世界，伟大的象征和缩影？”

[dɑːn] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['roʊziz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Dawn	**sleeps**	**in**	**the**	**transparent**	**shadow**	**of**	**roses**	**within**	**her**	**ear**	**.**
黎明	睡觉	在	这	透明的	阴影	的	玫瑰	之内	她	耳朵	.

黎明沉睡在她耳畔玫瑰透明的阴影里。

[ðə; ði] ['steɪnləs] ['kændər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] — [fɑːr] - [ɔːf] [piːks] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ]

The	**stainless**	**candour**	**of**	**infinity**	**—**	**far**	**-**	**off**	**peaks**	**in**	**summer**	**and**	**the**	**Milky**	**Way**
这	防锈的	坦率	的	无穷大	—	远的	-	离开	高峰	在	夏天	和	这	乳白色	方式

— [hæz; həz]['teɪkən] ['mɑːrvələs] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] .

—	**has**	**taken**	**marvellous**	**form**	**in**	**her**	**.**
—	有	已采取	奇妙	形式	在	她	.

无限的纯粹坦诚——夏日遥远的山峰和银河——在她身上呈现出奇妙的形态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][hæz; həz][ɪts] ['miːtiːəz] , [tuː] , ['kɑːməts][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [her] ,

The	**Little**	**World**	**has**	**its**	**meteors**	**,**	**too**	**,**	**comets**	**and**	**shadowy**	**clouds**	**of**	**hair**	**,**
这	小的	世界	有	它是	流星	,	也	,	彗星	和	阴暗的	云	的	头发	,

小世界里也有流星、彗星和朦胧的头发状云朵。

[stɑːrz][æt; ət] [huːz] [glæns] [men][goʊ]['plænɪt] - [strʌk] .

stars	**at**	**whose**	**glance**	**men**	**go**	**planet**	**-**	**struck**	**.**
明星	在	谁	瞥一眼	男人	去	行星	-	击	.

那些令男人为之倾倒的星辰。

['miːtiːəz] — [jes] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

Meteors	**—**	**yes**	**,**	**and**	**history**	**it**	**has**	**.**
流星	—	是的	,	和	历史	它	有	.

流星——是的，而且它还有着悠久的历史。

[ðə; ði][pæst][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

The	**past**	**is**	**still**	**alive**	**in**	**the**	**fragrance**	**of**	**her**	**hair**	**,**
这	过去的	是	仍然	活	在	这	香味	的	她	头发	,

她发间的香气中依然留存着往昔的气息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] [briːðz] [fɔːrθ] ['meməriz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	her	young	body	breathes	forth	memories	as	old	as	the	beginning	of
和	她	年轻的	身体	呼吸	前进	回忆	作为	老的	作为	这	开始	的

[laɪf] — ['ɪrɑːsˌerɑːs][fɜːrst][ʌv; əv][gɔdz] .

life	—	Eros	first	of	gods	.
生活	—	爱神	第一的	的	神	.

她年轻的身体里流露出与生命之初一样古老的记忆——众神之首爱神厄洛斯。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði][goʊl] .

In	her	is	the	goal	.
在	她	是	这	目标	.

她就是目标。

[aɪ][rest] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['helən] . ”

I	rest	here	with	Helen	.	”
我	休息	这里	和	海伦	.	”

我与海伦在此安息。

“ [fuːl] , ” [aɪ] [sed] , “ [kwoʊt][jʊr; jər]['faustəs] .

“	Fool	,	”	I	said	,	“	quote	your	Faustus	.
“	傻子	,	”	我	说	,	“	引用	你的	浮士德	.

“傻瓜，”我说，“引用你的浮士德的话吧。”

[aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] .

I	go	further	.
我	去	更远	.

我更进一步。

” [viː]

”	V
”	V

”V

[ef]

F
F

F

- — [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌndrəd] [lɪləpjuːʃən] ['teðəz] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [waɪt] [nəːvs] [wɪtʃ]

URTHER	—	but	a	hundred	Liliputian	tethers	prevent	me	,	the	white	nerves	which
-	—	但	一个	百	小人国	系绳	防止	我	,	这	白色的	神经	哪个

[taɪ][soʊl][tuː; tə][skɪn] .

tie	soul	to	skin	.
领带	灵魂	到	皮肤	.

更远——但一百根利立浦特人的绳索阻止了我，那些将灵魂与皮肤相连的白色神经。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [er][ɪz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɛpɪ'dɜ˞mɪkəl] ['mægnətɪzəm] .

And	the	whole	air	is	aching	with	epidermical	magnetism	.
和	这	所有的	空气	是	疼痛	和	表皮	磁性	.

整个空气都弥漫着表皮磁性。

['fɜːrðər] , ['fɜːrðər] .

Further	,	further	.
更远	,	更远	.

更进一步。

[bʌt; bət] [trɔɪ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hoʊmsɪknəs] .

But	Troy	is	the	birthplace	of	my	homesickness	.
但	特洛伊	是	这	出生地	的	我的	思乡之情	.

但特洛伊是我思乡之情的发源地。

[trɔɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['peɪtriətɪzəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [fleʃ] ;

Troy	**is**	**more**	**than**	**a**	**patriotism**	**,**	**for**	**it**	**is**	**built**	**of**	**my**	**very**	**flesh**	**;**
特洛伊	是	更多的	比	一个	爱国主义	,	为了	它	是	建造	的	我的	非常	肉	;

特洛伊对我来说不仅仅是一种爱国情怀，它更是由我的血肉铸就；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [stɪks] [ænd; ənd] [terz] [wen] [aɪ] [wʊd] [pʊl]

the	**remembrance**	**of**	**it**	**is**	**a**	**fire**	**that**	**sticks**	**and**	**tears**	**when**	**I**	**would**	**pull**
这	纪念	的	它	是	一个	火	那	棍子	和	眼泪	什么时候	我	会	拉

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

it	**off**	**.**
它	离开	.

回忆起它，就像一团火焰，每当我试图把它撕下来，它就会灼伤我的皮肤。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] .

But	**further**	**.**
但	更远	.

但更进一步。

[wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət] ['trɒiləs] [wer] [hiː; hi][stændz][baɪ][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] , ['steɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

One	**last**	**look**	**at**	**Troilus**	**where**	**he**	**stands**	**by**	**the**	**western**	**gate**	**,**	**staring**	**over**	**the**
一	最后的	看	在	特洛伊罗斯	在哪里	他	站立	经过	这	西	门	,	凝视	超过	这

[pleɪn] .

plain	**.**
清楚的	.

最后看一眼站在西门旁、凝视着平原的特洛伊罗斯。

['fɜːrðər] .

Further	**.**
更远	.

更远。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	**I**	**have**	**learnt**	**the**	**truth**	**,**
什么时候	我	有	学会了	这	真相	,

当我了解真相之后，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [doʊmz] [les] ['ɑːmɪnəsli] [laɪk] [brests] ,

I	**will**	**return**	**and**	**build**	**a**	**new**	**palace**	**with**	**domes**	**less**	**ominously**	**like**	**breasts**	**,**
我	将要	返回	和	建造	一个	新的	宫殿	和	穹顶	较少的	不祥地	喜欢	乳房	,

我将回来建造一座新宫殿，它的圆顶不会像乳房那样令人不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [ɪn'vent][ə; eɪ]['seɪfər]['helən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [krɛsəd] ,

and	**there**	**I**	**will**	**invent**	**a**	**safer**	**Helen**	**and**	**a**	**less**	**paradoxical**	**Cressid**	**,**
和	那里	我	将要	发明	一个	更安全	海伦	和	一个	较少的	矛盾的	克雷西德	,

在那里，我将创造一个更安全的海伦和一个不那么矛盾的克雷西德。

[ænd; ənd][maɪ]['hærəm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪbreri][fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	**my**	**harem**	**will**	**be**	**a**	**library**	**for**	**enlightenment**	**.**
和	我的	后宫	将要	是	一个	图书馆	为了	启示	.

我的后宫将成为一座启迪智慧的图书馆。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[eɪtʃ]

H
H

H

[er] [ɑːr; ər][pə'gəʊdəz][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['belz] .
ERE **are** **pagodas** **of** **diminishing** **bells** **.**
能源效率 是 宝塔 的 减少 铃铛 .

ERE是逐渐减弱的钟声宝塔。

[ðə; ði] ['lepərd] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzi]['kævərn] ,
The **leopard** **sleeps** **in** **the** **depth** **of** **his** **rosy** **cavern** **,**
这 豹 睡觉 在 这 深度 的 他的 红润 洞穴 ,

豹子在它粉红色的洞穴深处酣睡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['swiːtnəs] ;
and **when** **he** **breathes** **it** **is** **a** **smell** **of** **irresistible** **sweetness** **;**
和 什么时候 他 呼吸 它 是 一个 闻 的 无法抗拒 甜味 ;

他呼吸时散发出一种令人无法抗拒的甜香;

[ɪn][ðə; ði] ['bɛstiˌɛriːz] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seplkər] .
in **the** **bestiaries** **he** **is** **the** **symbol** **of** **Christ** **in** **His** **sepulchre** **.**
在 这 动物寓言集 他 是 这 象征 的 基督 在 他的 坟墓 .

在动物寓言集中，他是基督墓穴中的象征。

[ðɪs] ['lɪsnɪŋ] [kɑːntʃ] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv]['pænθiɪzəm] ;
This **listening** **conch** **has** **collected** **all** **the** **rumours** **of** **pantheism** **;**
这 聆听 海螺 有 集 全部 这 谣言 的 泛神论 ;

这个聆听海螺收集了所有关于泛神论的传闻;

[ðə; ði] [duː] [ɪn] [ðɪs] [veɪnd] [kʌp][ɪz][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
the **dew** **in** **this** **veined** **cup** **is** **the** **sacrament** **of** **nature** **,**
这 露 在 这 有脉络 杯子 是 这 圣餐 的 自然 ,

这只布满纹路的杯子里的露水是大自然的圣礼。

[waɪl] [ðiːz] [peɪl] ['θjʊrəbl] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [læmps][ænd; ənd] ['ɪnsens] .
while **these** **pale** **thuribles** **worship** **in** **the** **dark** **with** **yellow** **lamps** **and** **incense** **.**
尽管 这些 苍白 香炉 崇拜 在 这 黑暗的 和 黄色的 灯 和 香 .

而这些苍白的香炉则在黑暗中用黄色的灯和香进行祭祀。

['evriwer] [æl'kemɪkl] [prə'fjuːʒn] — [ðə; ði]['goʊldən] ['mɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] ,
Everywhere **alchemical** **profusion** **—** **the** **golden** **mintage** **of** **glades** **and** **ripples** **,**
到处 炼金术 丰富 — 这 金的 铸币量 的 林间空地 和 涟漪 ,

处处皆是炼金术的丰饶——林间空地和涟漪中涌现的金色铸币,

['vɪdʒəlz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
vigils **of** **passion** **enriched** **with** **silver** **under** **the** **fingers** **of** **the** **moon** **;**
守夜 的 热情 富含 和 银 在下面 这 手指 的 这 月亮 ;
['evriwer] ['læviʃnis] ,
everywhere **lavishness** **,**
到处 奢华 ,

月光下的银饰点缀着激情守夜；处处奢华，

['kʌlər] , ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk]
colour **,** **music** **;** **the** **smoothness** **of** **machinery** **,** **incredible** **and** **fantastic**
颜色 , 音乐 ; 这 平滑度 的 机械 , 极好的 和 极好的
[ˌɪndʒə'nuːəti] .
ingenuities **.**
独创性 .

色彩、音乐；机械的流畅性、不可思议的奇妙创造力。

[gɑːd][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][hæf] - ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .
God **has** **lost** **his** **half** **-** **hunter** **in** **the** **desert** **.**
上帝 有 丢失的 他的 一半 - 猎人 在 这 沙漠 .

上帝在沙漠里弄丢了他的半个猎人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['gɑːθɪk] [biːtʃiz] ,

But	we	have	not	come	to	worship	among	these	Gothic	beeches	,
但	我们	有	不是	来	到	崇拜	之中	这些	哥特	山毛榉	,

但我们并非来到这里，是为了在这些哥特式山毛榉树下进行礼拜。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [piləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːn] ['wɪndoʊz] .

for	all	their	pillars	and	the	lace	-	work	of	their	green	windows	.
为了	全部	他们的	柱子	和	这	蕾丝	-	工作	的	他们的	绿色的	视窗	.

因为它们有漂亮的柱子和绿色窗户上的蕾丝花纹。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃɪz] .

We	are	looking	for	other	things	than	churches	.
我们	是	寻找	为了	其他	事物	比	教堂	.

我们寻找的不仅仅是教堂。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tiː]

T
T

T

['riːz] , [ðə; ði][hæf] - ['fɔsilaiz] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [laɪf] ,

REES	,	the	half	-	fossilised	exuberances	of	a	passionate	life	,
里斯	,	这	一半	-	化石	热情洋溢	的	一个	热情的	生活	,

REES，一段激情人生的半化石般的活力，

['petrɪfaɪd] ['fauntinz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

petrified	fountains	of	intemperance	—	with	their	abolition	begins	the	realm	of
石化	喷泉	的	放纵	—	和	他们的	废除	开始	这	领域	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

纵欲的石化喷泉——它们的废除，便是理性领域的开始。

[dʒi'ɑːmətri] , [laɪnz][ænd; ənd] [pleɪnz] , [smuːð] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

Geometry	,	lines	and	planes	,	smooth	edges	,	the	ordered	horror	of
几何学	,	线条	和	飞机	,	光滑的	边缘	,	这	订购	恐怖	的

[pər'spektɪv] .

perspectives	.
视角	.

几何图形、线条和平面、光滑的边缘、透视带来的有序恐怖。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['peɪvmənts] [braɪt] [ænd; ənd] [sliːk] [æz; əz]['wɔːtər] .

In	this	country	there	are	pavements	bright	and	sleek	as	water	.
在	这	国家	那里	是	人行道	明亮的	和	光滑	作为	水	.

在这个国家，有些人行道光亮如水。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['presəpɪsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒaiənts][hæv; həv] [neɪld] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kætərækt][ʌv; əv]

The	walls	are	precipices	to	which	giants	have	nailed	a	perpetual	cataract	of
这	墙壁	是	悬崖	到	哪个	巨人	有	钉子	一个	永久	白内障	的

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

这些墙壁如同悬崖峭壁，巨人在上面钉上了一道永不停息的大理石瀑布。

[ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pætərn][ʌv; əv][doʊmz]

The	fringes	of	the	sky	are	scalloped	with	a	pattern	of	domes
这	边缘	的	这	天空	是	扇贝状的	和	一个	图案	的	穹顶

[ænd; ənd][ˌmɪnə'ret] .

and	minarets	.
和	宣礼塔	.

天空的边缘呈扇贝状，布满了圆顶和尖塔的图案。

[æt; ət] [naɪt] , [tuː] ,

At	night	,	too	,
在	夜晚	,	也	,

晚上也是如此。

[ðə; ði] [daʊn] - [strʌk] [læmps][ɑːr; ər] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['fæntəm] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['sɜːrk(ə)l]

the	down	-	struck	lamps	are	pyramids	of	phantom	green	and	the	perfect	circle
这	向下	-	击	灯	是	金字塔	的	幻影	绿色的	和	这	完美的	圆圈

[ðeɪ] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] .

they	make	upon	the	pavement	is	magical	.
他们	制作	之上	这	路面	是	神奇	.

倒下的路灯如同幻影般的绿色金字塔，它们在人行道上组成的完美圆圈令人着迷。

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] .

Look	over	the	parapet	of	the	Acropolis	.
看	超过	这	栏杆	的	这	卫城	.

眺望卫城的城垛。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [goʊ] ['dɪzɪli] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] ['kætəˌnɛriz] , [ðə; ði] ['gʌlz] [flaɪt] [tʃeɪnd] [fæst]

The	bridges	go	dizzily	down	on	their	swaying	catenaries	,	the	gull's	flight	chained	fast
这	桥梁	去	晕眩地	向下	在	他们的	摇晃	悬链线	,	这	海鸥的	航班	连锁	快速地

.

:

.

桥梁在摇晃的悬链线上晕眩地向下倾斜，海鸥的飞行被牢牢束缚。

[ðə; ði] [wɔːlz] [drɑːp] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

The	walls	drop	clear	into	the	valley	,
这	墙壁	降低	清除	进入	这	谷	,

墙壁直接延伸到山谷中，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][bə'sɔːlt] [blɑːks] ['kælsaɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] ['mɑːnəlɪθ] ,

all	the	millions	of	basalt	blocks	calcined	into	a	single	red	monolith	,
全部	这	百万	的	玄武岩	积木	煅烧	进入	一个	单身的	红色的	巨石	,

数百万块玄武岩块煅烧成一块巨大的红色巨石，

['fluːtɪd][wɪð; wɪθ] ['θɜːrstɪli] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːrgən][paɪps] , [wɪtʃ] [siːm] [fɔːr; fər]['evər][wet] .

fluted	with	thirstily	shining	organ	pipes	,	which	seem	for	ever	wet	.
凹槽	和	口渴地	灼灼	器官	管道	,	哪个	似乎	为了	曾经	湿的	.

管风琴的管子闪闪发光，仿佛永远都是湿漉漉的，上面布满了凹槽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kˈrevɪsɪz] [fɔːr; fər] [mɔːs] [ænd; ənd]['toʊdˌflæks] ,

There	are	no	crevices	for	moss	and	toadflax	,
那里	是	不	缝隙	为了	苔藓	和	蟾蜍亚麻	,

这里没有苔藓和亚麻荠可以生长的缝隙。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['laɪkən][slɪp][ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] [flæŋks] .

and	even	the	claws	of	the	yellow	lichen	slip	on	its	polished	flanks	.
和	甚至	这	爪子	的	这	黄色的	地衣	滑	在	它是	抛光	侧翼	.

甚至连黄色地衣的爪子都会滑落到它光滑的侧面。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz][ɔːl] [peɪvd] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [stiːl] .

The	valley	is	all	paved	and	inlaid	with	rivers	of	steel	.
这	谷	是	全部	铺砌路面	和	镶嵌	和	河流	的	钢	.

整个山谷都铺上了路面，并镶嵌着钢铁长河。

[noʊ] [triːz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] .

No	trees	,	for	they	have	been	abolished	.
不	树木	,	为了	他们	有	到过	废除	.

没有树木，因为它们已被砍伐。

“ ['glɔːriəs] [ʌn'neɪtʃər] , ” [kraɪz] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

“	Glorious	unnature	,	”	cries	the	watcher	at	the	parapet	.
“	辉煌	非自然	,	”	哭泣	这	观察者	在	这	栏杆	.

“多么壮丽的非自然啊！”城垛上的守望者喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɔːntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

His	voice	launches	into	the	abyss	,	following	the	curve	of	the	bridges	.
他的	嗓音	发射	进入	这	深渊	,	下列的	这	曲线	的	这	桥梁	.

他的声音响彻深渊，沿着桥梁的弧线飘荡。

“ ['glɔːriəs] [ʌn'neɪtʃər] .

“	Glorious	unnature	.
“	辉煌	非自然	.

“光荣的非自然。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['traɪʌmft] .

We	have	triumphed	.
我们	有	胜利	.

我们胜利了。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læftər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['broʊkən][steps] .

”	But	his	laughter	as	it	descends	is	like	a	flight	of	broken	steps	.
”	但	他的	笑声	作为	它	下降	是	喜欢	一个	航班	的	破碎的	步骤	.

“但他的笑声渐渐低落，就像一阵断断续续的脚步声。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[el]

L
L

L

[et] [ˌjuː 'es][ə'bændən] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːtiz] ['es(ə)ns] .

ET	us	abandon	ourselves	to	Time	,	which	is	beauty's	essence	.
ET	我们	放弃	我们自己	到	时间	,	哪个	是	美的	本质	.

ET 让我们将自己交付于时间，而时间正是美的本质。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pər'petʃuəl] [dɪˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌæpə'θiːˌoʊˌsiːz] .

We	live	among	the	perpetual	degenerations	of	apotheoses	.
我们	居住	之中	这	永久	退化	的	神化	.

我们生活在神化不断衰落的时代。

['sʌnset] [dɪ'zɔlvz] ['ɪntuː][sɔːft] [greɪ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

Sunset	dissolves	into	soft	grey	snow	and	the	deep	ocean	of	midnight	,
日落	溶解	进入	柔软的	灰色的	雪	和	这	深的	海洋	的	午夜	,

夕阳渐渐融入柔软的灰色积雪和午夜深邃的海洋中。

['baʊndləs] [æz; əz] [fər'getflnəs] [ɔːr][sʌm; səm] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [pə'sɪfɪk] , ['kɑːntrækts]['ɪntuː][ðə; ði]

boundless	as	forgetfulness	or	some	yet	undiscovered	Pacific	,	contracts	into	the
无边无际	作为	健忘	或者	一些	然而	未被发现的	太平洋	,	合同	进入	这

[griːn] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

green	puddle	of	the	dawn	.
绿色的	水坑	的	这	黎明	.

如同遗忘般无边无际，又如同尚未被发现的太平洋，最终汇聚成黎明时分的绿色水洼。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [bɜːrn][tuː; tə] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['braɪtnəs] .

The	flowers	burn	to	dust	with	their	own	brightness	.
这	花朵	烧伤	到	灰尘	和	他们的	自己的	亮度	.

花朵在自身的光芒中燃烧殆尽，化为尘埃。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɪvəz] [stænd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [stʌmps] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['taʊərz] [ænd; ənd]

On	the	banks	of	ancient	rivers	stand	the	pitiful	stumps	of	huge	towers	and
在	这	银行	的	古老的	河流	站立	这	可怜	树桩	的	巨大的	塔楼	和

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ded] [men] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['ɪntuː][laɪf] .

the	ghosts	of	dead	men	straining	to	return	into	life	.
这	鬼魂	的	死的	男人	紧张	到	返回	进入	生活	.

在古老的河流两岸，耸立着巨大塔楼的可怜残骸，以及挣扎着想要重返人间的亡灵。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['trænʃəns] .

The	woods	are	full	of	the	smell	of	transience	.
这	树林	是	满的	的	这	闻	的	短暂性	.

树林里弥漫着转瞬即逝的气息。

['bjuːti] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sent] [wen] [ˌpɑːθi'oʊsɪs] [tilts] [ɪts] [wɪŋz] ['daʊnwərdz]

Beauty	,	then	,	is	that	moment	of	descent	when	apotheosis	tilts	its	wings	downwards
美丽	,	然后	,	是	那	片刻	的	下降	什么时候	神化	倾斜	它是	翅膀	向下

['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf] .

into	the	gulf	.
进入	这	海湾	.

因此，美就是神化之时，双翼向下倾斜，坠入深渊的那一刻。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] [luːz] [ðəm'selvz] [ˌpærə'bɒlɪkli] ['sʌmwer] [ɪn] [ɪn'fɪnəti] .

The	ends	of	the	curve	lose	themselves	parabolically	somewhere	in	infinity	.
这	结束	的	这	曲线	失去	他们自己	抛物线	某处	在	无穷大	.

曲线的两端以抛物线的方式消失在无穷远处。

['aʊər; ɑːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪz] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

Our	sentimental	eyes	see	only	the	middle	section	of	this	degeneration	,
我们的	感伤的	眼睛	看	仅有的	这	中间	部分	的	这	退化	,

我们感性的双眼只能看到这种堕落的中间部分，

['noʊɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] ['ʌpər] [nɔːr][ðə; ði]['loʊər] [ɪk'striːmz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt]

knowing	neither	the	upper	nor	the	lower	extremes	,	which	some	have	thought
会心	两者都不	这	上	也不	这	降低	极端情况	,	哪个	一些	有	想法

[tuː; tə] [miːt] , ['gɑːdhed] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

to	meet	,	godhead	and	annihilation	.
到	见面	,	神格	和	湮灭	.

既不了解至高无上的极端，也不了解至低无上的极端，有些人认为这两种极端是相交的，即神性和毁灭。

[oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] !

Old	Curiosity	Shops	!
老的	好奇心	商店	!

古老的古玩店！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] “ [mɔːr'tæləti][ɪz] ['bjuːti] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] .

If	I	have	said	“	Mortality	is	beauty	,	”	it	was	a	weakness	.
如果	我	有	说	“	死亡	是	美丽	,	”	它	曾是	一个	弱点	.

如果我说过“死亡即美”，那就是我的软弱。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][taɪm][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [θruː] [wɪtʃ] [floʊz]

The	sense	of	time	is	a	symptom	of	anæmia	of	the	soul	,	through	which	flows
这	感觉	的	时间	是	一个	症状	的	贫血	的	这	灵魂	,	通过	哪个	流量

[æn'dʒelɪk]['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] .

angelic	ichor	.
天使般的	脓液	.

时间感是灵魂贫血的症状，天使的圣血正从灵魂中流淌。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

We	must	escape	from	the	dust	of	the	shop	.
我们	必须	逃脱	从	这	灰尘	的	这	店铺	.

我们必须逃离店铺的尘土。

['klɔɪstərd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [sliːp] ['ɔːfər] [juː 'es][ðer; ðər]['ləutəsiz] .

Cloistered	darkness	and	sleep	offer	us	their	lotuses	.
隐修	黑暗	和	睡觉	提供	我们	他们的	莲花	.

幽静的黑暗和睡眠为我们提供了莲花。

[nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [wer] [ɔːl][ɪz] ['ʌgli] , ['iːtn] ['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['sɪfɪlɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,

Not	to	perceive	where	all	is	ugly	,	eaten	into	by	the	syphilis	of	time	,
不是	到	感知	在哪里	全部	是	丑陋的	,	吃	进入	经过	这	梅毒	的	时间	,

不要察觉到一切丑陋之处，那些丑陋之处已被时间的毒瘤侵蚀殆尽。

[hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] ['bjuːti] ; [nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [wer] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]

heart	-	sickening	—	this	is	beauty	;	not	to	desire	where	death	is	the	only
心	-	令人作呕	—	这	是	美丽	;	不是	到	欲望	在哪里	死亡	是	这	仅有的

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] — ['wɪzdəm] .

consummation	—	wisdom	.
圆房	—	智慧	.

令人心碎——这就是美；不渴望以死亡为唯一结局的东西——这就是智慧。

[naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒərləs] [diːp] ['saɪləns] : ['deɪbreɪk] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Night	is	a	measureless	deep	silence	:	daybreak	brings	back	the	fœtid	gutters	of	the
夜晚	是	一个	无量	深的	沉默	:	拂晓	带来	后退	这	臭	排水沟	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

夜晚是无尽的寂静；黎明时分，城镇里污浊的沟渠再次响起。

[oʊ] [suˈpriːm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] — [stɑːrz][ɔːr][ðə; ði]['dʒægɪd]

O	supreme	beauty	of	a	night	that	knows	no	limitations	—	stars	or	the	jagged
哦	最高	美丽	的	一个	夜晚	那	知道	不	限制	—	明星	或者	这	锯齿状

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [kɑːk] - [krəuɪŋ] .

edges	of	cock	-	crowing	.
边缘	的	公鸡	-	鸣叫	.

啊，夜晚的至高之美，没有界限——无论是繁星点点，还是雄鸡啼鸣的尖锐边缘。

['despərət] , [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] : ['nevər][maɪ] [blʌd] , [huːz] [pʌls] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪðəm]

Desperate	,	my	mind	has	desired	it	:	never	my	blood	,	whose	pulse	is	a	rhythm
绝望的	,	我的	头脑	有	想要的	它	:	绝不	我的	血	,	谁	脉冲	是	一个	韵律

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

绝望之下，我的心智渴望它；但我的血液却从未如此渴望，血液的脉动是世界的韵律。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , ['bitrɪs] [læks] [sə'lɪdəti] , [ɪz][æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪsɪz]

At	the	other	extreme	,	Beatrice	lacks	solidity	,	is	as	unresponsive	to	your	kisses
在	这	其他	极端	,	贝娅特丽丝	缺乏	固体	,	是	作为	无反应	到	你的	吻

[æz; əz] [ˌmæθə'mætɪks] .

as	mathematics	.
作为	数学	.

另一方面，贝娅特丽丝缺乏稳定性，对你的吻毫无反应，就像数学一样。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][æn; ən] [ˌuːbli'et] , [nɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ; [æn; ən] [ˌuːbli'et] [ðæt] ,

She	too	is	an	oubliette	,	not	a	way	of	life	;	an	oubliette	that	,
她	也	是	一个	地牢	,	不是	一个	方式	的	生活	;	一个	地牢	那	,

她也是一个囚笼，而不是一种生活方式；一个囚笼，

[əd'mɪtɪdli] , [ʃuːts] [juː; jʊ] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː] [laɪt] , [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ;
admittedly , shoots you upwards into light , not down to death ;
诚然 , 芽 你 向上 进入 光 , 不是 向下 到 死亡 ;

诚然，它会把你向上发射到光明中，而不是向下发射到死亡中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
but it comes to the same thing in the end .
但 它 来 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 .

但归根结底，结果都一样。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] ?
What , then , is the common measure ?
什么 , 然后 , 是 这 常见的 措施 ?

那么，通用的衡量标准是什么?

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv]
To take the world as it is , but metaphorically , informing the chaos of
到 拿 这 世界 作为 它 是 , 但 比喻意义上的 , 通知 这 混乱 的
['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] ,
nature with a soul ,
自然 和 一个 灵魂 ,

接受世界的本来面目，但从比喻意义上讲，赋予自然界的混沌以灵魂。

['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['trænʃəns] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] .
qualifying transience with eternity .
资格赛 短暂性 和 永恒 .

将短暂与永恒相提并论。

[wen] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['loʊnli] ['pɑːplər] ['fauntinz] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] ;
When flowers are thoughts , and lonely poplars fountains of aspiring longing ;
什么时候 花朵 是 想法 , 和 孤独 白杨树 喷泉 的 有抱负的 渴望 ;

当花朵化作思绪，孤独的白杨化作渴望的喷泉；

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒi'ɔgrəfiz] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃərz]
when our actions are the poem of which all geographies and architectures
什么时候 我们的 行动 是 这 诗 的 哪个 全部 地理 和 架构
[ænd; ənd] ['evri] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌn'klɑːst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ɑːr; ər][ðə; ði]
and every science and all the unclassed individual odds and ends are the
和 每一个 科学 和 全部 这 未分类 个人 赔率 和 结束 是 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

当我们的行动成为一首诗，而所有的地理、建筑、科学以及所有未分类的零碎事物都成为这首诗的歌词时，

[wen] ['iːv(ə)n] ['hɛlɪnz] [waɪt] [və'lʌptʃuəsnəs] [mætʃɪz] [sʌm; səm] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] — [ðen]
when even Helen's white voluptuousness matches some candour of the soul — then
什么时候 甚至 海伦的 白色的 性感 比赛 一些 坦率 的 这 灵魂 — 然后
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,
it will have been found ,
它 将要 有 到过 成立 ,

当连海伦的白皙丰腴都与灵魂的坦诚相匹配时——那时，它就被找到了。

[ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['lʌvlinəs] .
the permanent and living loveliness .
这 永恒的 和 活的 可爱 .

永恒而鲜活的美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɑːr] - [fetʃt] , [dɪr] - [bɔːt] [dʒem] ;
It is not a far - fetched , dear - bought gem ;
它 是 不是 一个 远的 - 已获取 , 亲爱的 - 买 宝石 ;

它并非遥不可及、价格昂贵的珍宝；

[noʊ]['poʊmændər][tu:; tə][bi:; bi][smelt]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][kraʊd] [bɪ'kʌmz] [tu:] ['stɪŋkɪŋli] [ɪn'sɪstənt] ;

no	pomander	to	be	smelt	only	when	the	crowd	becomes	too	stinkingly	insistent	;
不	香囊	到	是	冶炼	仅有的	什么时候	这	人群	变成	也	臭气熏天	坚持	;

没有香丸，只有在人群过于执着地散发恶臭时才需要闻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rθ][ʌv; əv] [rer] ['oʊboʊz][ɔ:r][vaɪə'lɪnz] ,

it	is	not	a	birth	of	rare	oboes	or	violins	,
它	是	不是	一个	出生	的	稀有的	双簧管	或者	小提琴	,

这并非罕见双簧管或小提琴的诞生，

[nɑ:t]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm][ten][tu:; tə][sɪks][baɪ] [steɪt] [pər'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,

not	visible	only	from	ten	to	six	by	state	permission	at	a	nominal	charge	,
不是	可见的	仅有的	从	十	到	六	经过	状态	允许	在	一个	名义上的	收费	,

仅在上午十点至下午六点之间，经州政府许可并支付象征性费用后方可参观。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] ['rɪtʃli] [ə'pɑ:rt] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eθɪk] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd][ʌv; əv]

not	a	thing	richly	apart	,	but	an	ethic	,	a	way	of	belief	and	of
不是	一个	事物	丰富	除	,	但	一个	伦理	,	一个	方式	的	信仰	和	的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

这不是一件独立存在的珍贵物品，而是一种伦理，一种信仰和实践方式。

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][wɜ:rks] , [ˌmi:di'i:vəl] [ɪn][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri] [θredz] [ʌv; əv][laɪf] .

of	faith	and	works	,	mediæval	in	its	implication	with	the	very	threads	of	life	.
的	信仰	和	作品	,	中世纪	在	它是	含义	和	这	非常	线程	的	生活	.

信仰与行为，中世纪的寓意与生命本身息息相关。

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] ['peɪfiən] ['klɔɪstər][ʌv; əv][pɪŋk] [mʌŋks] .

I	desire	no	Paphian	cloister	of	pink	monks	.
我	欲望	不	帕菲安	修道院	的	粉色的	僧侣	.

我不想要帕福斯式的粉红色僧侣修道院。

['ræðər] [ə; eɪ]['roʊzi] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] , ['i:tɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ; ['mæriŋ] [ænd; ənd]

Rather	a	rosy	Brotherhood	of	Common	Life	,	eating	,	drinking	;	marrying	and
相当	一个	红润	兄弟情	的	常见的	生活	,	吃	,	喝	;	结婚	和

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;

giving	in	marriage	;
给予	在	婚姻	;

更像是一个充满玫瑰色的共同生活兄弟会，吃喝玩乐，结婚嫁娶；

['teɪkɪŋ] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] ; ['ri:dɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['θɪŋkɪŋ] [feilz] , ['fi:lɪŋ]

taking	and	taken	in	adultery	;	reading	,	thinking	,	and	when	thinking	fails	,	feeling
采取	和	已采取	在	通奸	;	阅读	,	思维	,	和	什么时候	思维	失败	,	感觉

[ɪ'meʒərəbli] [mɔ:r] ['sʌtəli] ,

immeasurably	more	subtly	,
无法估量	更多的	微妙地	,

出轨和被出轨；阅读、思考，以及当思考失效时，感受无比微妙的情感。

['sʌmtaɪmz] [pər'hæps] [kri'eɪtɪŋ] .

sometimes	perhaps	creating	.
有时	也许	创建	.

有时或许是在创造。

['ɑ:rdʒuəs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz] [tʃeɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [ded] ['kɑ:kəs] ,

Arduous	search	for	one	who	is	chained	by	his	desires	to	dead	carcases	,
艰巨	搜索	为了	一	WHO	是	连锁	经过	他的	欲望	到	死的	尸体	,

苦苦寻觅一个被对动物尸体的欲望所束缚的人，

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['twaɪˌlaɪts] [fʊl] [ʌv; əv]
whose eyes are dimmed with tears by the slow heart - breaking twilights full of
谁 眼睛 是 调暗 和 眼泪 经过 这 慢的 心 - 打破 黄昏 满的 的
[oʊld]['fæməli]['goʊsts][leɪd][ɪn]['lævəndər] ,
old family ghosts laid in lavender ,
老的 家庭 鬼魂 铺设 在 薰衣草 ,

在薰衣草丛中，昔日家族的幽灵在缓慢而令人心碎的黄昏中，双眼因泪水而黯淡无光。

[huːz] [dɪ'sper] [kraɪz] [aʊt][fɔːr; fər] ['oʊpiət] [ænd; ənd] ['ænədaɪn] ,
whose despair cries out for opiate and anodyne ,
谁 绝望 哭泣 出去 为了 阿片类药物 和 镇痛剂 ,

他们的绝望呼唤着鸦片和镇痛剂，

['kreɪvɪŋ] [groʊs] [sliːp] [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['eri] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]
craving gross sleep or a place on the airy unsupported pinnacles which hang in the
渴望 总的 睡觉 或者 一个 地方 在 这 轻盈的 不支持 巅峰 哪个 悬挂 在 这
['sterəl] ['ʌpər] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['iːθər] .
sterile upper chambers of ether .
无菌 上 房间 的 醚 .

渴望酣然入睡，或者渴望在悬挂于无菌的以太上层空间的轻盈无支撑的尖峰上占据一席之地。

['vɛntɤ] - ['tɛrə, 'tɛr] , [hed] [ɪn] [er] — [jʊr; jər] ['sentɔːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['oʊnli]['poʊəts] .
Ventre à terre , head in air — your centaurs are your only poets .
文特雷 - 土地 , 头 在 空气 — 你的 半人马 是 你的 仅有的 诗人 .

Ventre à terre, head in air — your centaurs are your only poets.

[ðer; ðər] [huːf] [straɪk] [spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði][flɪnts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [bəuθ] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd]
Their hoofs strike sparks from the flints and they see both very near and
他们的 蹄子 罢工 火花 从 这 燧石 和 他们 看 两个都 非常 靠近 和
[ɪ'mensli] [fɑːr] .
immensely far .
非常 远的 .

它们的蹄子在燧石上划出火花，它们既能看到很近的，也能看到很远的。

[səʊls] -
SOLES OCCIDERE
鞋底 -

鞋底

[et] - [pɑːsənt]
ET REDIRE POSSUNT
ET - possunt

ET REDIRE POSSUNT

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊn] ['rɪdli] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['februeri] - .
OHN RIDLEY , the subject of this poem , was killed in February 1918 .
约翰 里德利 , 这 主题 的 这 诗 , 曾是 被杀 在 二月 - .

这首诗的主人公约翰·里德利于 1918 年 2 月遇害。

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , ” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][faɪv] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
“ If I should perish , ” he wrote to me only five weeks before his death ,
“ 如果 我 应该 沦 , ” 他 写道 到 我 仅有的 五 周 前 他的 死亡 ,

“如果我死了，”他在去世前五周写信告诉我，

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] — [ænd; ənd][wʌn]['iznt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] - [gʊd] [laɪf] - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [aɪ]
“ if I should perish — and one isn't exactly a ' good life ' at the moment — I
“ 如果 我 应该 沦 — 和 一 不是 确切地 一个 - 好的 生活 - 在 这 片刻 — 我
[wɪʃ] [juːd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
wish you'd write something about me .
希望 你会 写 某物 关于 我 .

“如果我不幸身亡——而目前来说，人生并不算是'美好'——我希望你能为我写点什么。”

[ˌaɪ 'tiː]['iznt]['vænəti] ([fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juːl] [duː][ˌem 'iː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ræðər] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs]
It isn't vanity (for I know you'll do me , if anything , rather less than justice
它 不是 虚荣 (为了 我 知道 你会 做 我 , 如果 任何事物 , 相当 较少的 比 正义
!
!
!

这不是虚荣心作祟（因为我知道，如果真要说的话，你对我的待遇也只会是差强人意！）

) , [nɑːt]['vænəti] , [aɪ] [rɪ'piːt] ; [bʌt; bət][ðæt] [kwɪr] [ɪ'ræʃən(ə)l][dɪ'zaɪər][wʌn][hæz; həz][fɔːr; fər]
) , not vanity , I repeat ; but that queer irrational desire one has for
) , 不是 虚荣 , 我 重复 ; 但 那 酷儿 非理性 欲望 一 有 为了
[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ,
immortality of any kind ,
不朽 的 任何 种类 ,

我重申，这不是虚荣心；而是人们对任何形式的永生所怀有的那种奇怪的、非理性的渴望。

[haʊ'evər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] — [fɔːr; fər]['frænŋkli] , [maɪ] [dɪr] ,
however short and precarious — for frankly , my dear ,
然而 短的 和 岌岌可危 — 为了 坦率地说 , 我的 亲爱的 ,

然而，无论多么短暂而又充满变数——坦白地说，亲爱的，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [jʊr; jər] [vəːsiz] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [pə'reniəl] [ðæn; ðən] [bræs] .
I doubt whether your verses will be so very much more perennial than brass .
我 怀疑 无论 你的 诗句 将要 是 所以 非常 很多 更多的 多年生 比 黄铜 .

我怀疑你的诗歌是否能比铜管乐器更经久不衰。

[stɪl] , [ðeɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
Still , they'll be something .
仍然 , 他们会 是 某物 .

但总比没有强。

[wʌn] [kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'liːv] [ɪn]['eni][ˌeɪ 'juː] - - [fɔːr; fər] [wʌnz] ['pɜːrsən(ə)l][self] ;
One can't , of course , believe in any au - delà for one's personal self ;
一 不能 , 的 课程 , 相信 在 任何 au - - 为了 一个人的 个人的 自己 ;

当然，一个人不可能相信任何与自身相符的结局；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [gɑːd] .
one would have first to believe in some kind of a friendly god .
一 会 有 第一的 到 相信 在 一些 种类 的 一个 友好的 上帝 .

首先，人们必须相信存在某种友善的神。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] [spuːk] ,
And as for being a spiritualist spook ,
和 作为 为了 存在 一个 唯灵论者 幽灵 ,

至于说自己是唯灵论者或幽灵，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huː] [siːm] [tuː; tə][spend][ðer; ðər] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
one of those wretched beings who seem to spend their eternity in trying to
一 的 那些 可怜 生物 WHO 似乎 到 花费 他们的 永恒 在 尝试 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['telɪfoʊn] ,
communicate with the earth by a single telephone ,
交流 和 这 地球 经过 一个 单身的 电话 ,

那些可怜的家伙之一，似乎终其一生都在试图通过一部电话与地球沟通。

[wer] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] ['krɑ:nɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] —
where **the** **number** **is** **always** **engaged** **,** **and** **the** **line** **chronically** **out** **of** **order** **—**
在哪里 这 数字 是 总是 已订婚的 , 和 这 线 慢性 出去 的 命令 —
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

如果号码总是占线，线路长期故障——嗯，

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [laɪf] .
all **I** **can** **say** **is** **,** **Heaven** **preserve** **me** **from** **such** **a** **future** **life** **.**
全部 我 能 说 是 , 天堂 保存 我 从 这样的 一个 未来 生活 .

我只能说，愿上天保佑我免于遭受这样的来世之苦。

[noʊ] , [maɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [pʊr] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .
No **,** **my** **only** **hope** **is** **you** **—** **and** **a** **damned** **poor** **guarantee** **for** **eternity** **.**
不 , 我的 仅有的 希望 是 你 — 和 一个 该死的 贫穷的 保证 为了 永恒 .

不，我唯一的希望就是你——以及那可怜的永生保障。

[daunt] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kɑ:ki] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ] [beg] .
Don't **make** **of** **me** **a** **khaki** **image** **,** **I** **beg** **.**
不 制作 的 我 一个 卡其色 图像 , 我 求 .

求求你们，别把我塑造成一个穿着卡其布制服的形象。

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [sed] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [i'ræzməs] [dɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
I'd **rather** **you** **simply** **said** **of** **me** **,** **as** **Erasmus** **did** **of** **his** **brother** **,**
ID 相当 你 简单地 说 的 我 , 作为 伊拉斯谟 做过 的 他的 兄弟 ,

我宁愿你像伊拉斯谟评价他哥哥那样评价我：

- - [kəm'poʊtər] , ['nɛk] - - .
' **Strenuus** **compotor** **,** **nec** **scortator** **ignavus** **.**
- - 组件 , nec - - .

'Strenuus compotor，nec scortator ignavus。

- [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]
' **I** **sincerely** **hope** **,** **of** **course** **,** **that** **you** **won't** **have** **to** **write** **the** **thing** **at** **all**
- 我 真挚地 希望 , 的 课程 , 那 你 惯于 有 到 写 这 事物 在 全部
— [hoʊp] [nɑ:t] ,
— **hope** **not** **,**
— 希望 不是 ,

“我当然真心希望你根本不用写那篇文章——真心希望不用。”

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
but **have** **very** **little** **doubt** **you** **will** **.**
但 有 非常 小的 怀疑 你 将要 .

但你几乎可以肯定你会做到。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **bye** **.**
好的 - 再见 .

再见。

” [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['poʊəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [prə'vɪʒən(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ]
” **The** **following** **poem** **is** **a** **tentative** **and** **provisional** **attempt** **to** **comply** **with**
” 这 下列的 诗 是 一个 暂定的 和 临时 试图 到 遵守 和
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
his **request** **.**
他的 要求 .

“以下这首诗是为满足他的要求而作的初步尝试。”

['rɪdli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] ,
Ridley **was** **an** **adolescent** **,**
雷德利 曾是 一个 青少年 ,

里德利当时还是个青少年，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪnd] “ [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l]['kɑ:nflɪkt]

and	suffered	from	that	instability	of	mind	“	produced	by	the	mental	conflict
和	遭受	从	那	不稳定性	的	头脑	“	生产	经过	这	精神的	冲突

[fɔ:rst] [ə'pɑ:n][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][hɜ:rd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd]

forced	upon	man	by	his	sensitiveness	to	herd	suggestion	on	the	one	hand
强制	之上	男人	经过	他的	敏感性	到	一群	建议	在	这	一	手

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ” ([aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['trɑ:tərz] ['memərəb(ə)l]

and	to	experience	on	the	other	”	(	I	quote	from	Mr	.	Trotter's	memorable
和	到	经验	在	这	其他	”	(	我	引用	从	先生	.	步马的	难忘

[wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:rd] ['ɪnstɪŋkt]) ,

work	on	Herd	Instinct	)	,
工作	在	一群	本能	)	,

并遭受了“由人类一方面对群体暗示的敏感性和另一方面对经验的敏感性所造成的精神冲突”所导致的精神不稳定（我引用特罗特先生关于群体本能的令人难忘的著作）。

[ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌædə'les(ə)ns] [soʊ] ['fi:bli] ['skeptɪk(ə)l] , [soʊ] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

that	characteristic	instability	which	makes	adolescence	so	feebly	sceptical	,	so	inefficient	,
那	特征	不稳定性	哪个	制作	青春期	所以	虚弱地	怀疑论者	,	所以	效率低下	,

[soʊ] [prə'faʊndlɪ] [ʌn'hæpɪ] .

so	profoundly	unhappy	.
所以	深刻地	不开心	.

正是这种特有的不稳定性，使得青春期充满怀疑、效率低下、极度不快乐。

[aɪ][hæv; həv] [fɪʃt] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] [frʌm; frəm] ['rɪdlɪz] [fər'gɑ:tn] [ɪg'zɪstəns] .

I	have	fished	up	a	single	day	from	Ridley's	forgotten	existence	.
我	有	钓鱼	向上	一个	单身的	天	从	里德利	被遗忘的	存在	.

我从里德利被遗忘的生活中挖出了一天。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [er] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðɪs] [pʊr] [wɪsp][ʌv; əv] [li:'θi:ən] [wi:d] .

It	has	a	bedraggled	air	in	the	sunlight	,	this	poor	wisp	of	Lethean	weed	.
它	有	一个	邋遢的	空气	在	这	阳光	,	这	贫穷的	烟雾	的	莱西恩	杂草	.

在阳光下，这株可怜的忘川草显得有些凌乱不堪。

['fɔ:rtʃənətlɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][drɑ:p] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Fortunately	,	however	,	it	will	soon	be	allowed	to	drop	back	into	the	water	,
幸运的是	,	然而	,	它	将要	很快	是	允许	到	降低	后退	进入	这	水	,

不过幸运的是，它很快就会被放回水中。

[wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

where	we	shall	all	,	in	due	course	,	join	it	.
在哪里	我们	将	全部	,	在	到期的	课程	,	加入	它	.

我们终将加入其中。

“ [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

“	The	greater	part	must	be	content	to	be	as	though	they	had	not	been
“	这	更大的	部分	必须	是	内容	到	是	作为	尽管	他们	有	不是	到过

.

:

.

“大部分人必须安于现状，就好像他们从未存在过一样。”

” [aɪ]

”	I
”	我

“我

[bi:]

B
B

B

[ɛtwiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]

ETWEEN	the	drawing	of	the	blind
介于	这	绘画	的	这	瞎的

在盲人绘画之间

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ]

And	being	aware	of	yet	another	day
和	存在	意识到的	的	然而	其他	天

意识到又一天开始了

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd]

There	came	to	him	behind
那里	来了	到	他	在后面

他身后有人来了。

[kloʊz] , ['pregnənt] ['aɪˌlɪdz] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [bluː] ,

Close	,	pregnant	eyelids	,	like	a	flame	of	blue	,
关闭	,	孕	眼睑	,	喜欢	一个	火焰	的	蓝色的	,

紧闭的、孕育着生命的眼睑，像一团蓝色的火焰，

[ɪn'tens] , [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

Intense	,	untroubled	by	the	wind	,
激烈的	,	平静无波	经过	这	风	,

强烈，不受风的影响，

[ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [beɪ] ,

A	Mediterranean	bay	,
一个	地中海	湾	,

地中海海湾

['berɪŋ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [biːk] [ænd; ənd] ['foʊmlɪs] [ɔːrz; oʊrz]

Bearing	a	brazen	beak	and	foamless	oars
轴承	一个	厚颜无耻	喙	和	无泡沫	桨

长着厚颜无耻的喙和毫无泡沫的桨

[tuː; tə] [wer] , [mɑː'məuriəl] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] ,

To	where	,	marmoreally	smooth	and	bright	,
到	在哪里	,	大理石	光滑的	和	明亮的	,

到那里，如大理石般光滑明亮，

[ðə; ði] [steps] [sɔːr] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [pjʊr] [flaɪt]

The	steps	soar	up	in	one	pure	flight
这	步骤	翱翔	向上	在	一	纯的	航班

台阶向上飞驰，宛如一次纯粹的飞行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːz] ,

From	the	sea's	edge	to	the	palace	doors	,
从	这	海域	边缘	到	这	宫殿	门	,

从海边到宫殿大门，

[ðæt] [hæv; həv] [ʃʌt] , [hæv; həv] [ʃʌt] [ðer; ðər] [vælvz] [ʌv; əv] [brɑːnz] —

That	have	shut	,	have	shut	their	valves	of	bronze	—
那	有	关闭	,	有	关闭	他们的	阀门	的	青铜	—

那些已经关闭，已经关闭了他们青铜阀门的人——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] ['laɪfləs] [aɪz] .

And	the	windows	too	are	lifeless	eyes	.
和	这	视窗	也	是	无生命	眼睛	.

窗户也像毫无生气的眼睛。

[ðə; ði] ['gæli] ['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ;

The	galley	grated	on	the	stone	;
这	厨房	磨碎的	在	这	石头	;

船体在石头上发出刺耳的摩擦声；

[hiː; hi] [stept] [aʊt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈloʊn] :

He	stepped	out	—	and	was	alone	:
他	步	出去	—	和	曾是	独自的	:

他走了出去——却孤身一人：

[noʊ] [waɪt] - [seɪld] [hoʊps] , [noʊ] [klaʊdz] , [nɔːr] [swɔnz]

No	white	-	sailed	hopes	,	no	clouds	,	nor	swans
不	白色的	-	航行	希望	,	不	云	,	也不	天鹅

没有白帆的希望，没有云，也没有天鹅

[tuː; tə] [ˈʃætər] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [kɑːm] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈskaɪz] .

To	shatter	the	ocean's	calm	,	to	break	the	sky's	.
到	破碎	这	海洋的	冷静的	,	到	休息	这	天空的	.

打破海洋的平静，打破天空的宁静。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊ] [sterz] :

Up	the	slow	stairs	:
向上	这	慢的	楼梯	:

缓缓拾级而上：

[dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ?

Did	he	know	it	was	a	dream	?
做过	他	知道	它	曾是	一个	梦	?

他知道那是一场梦吗?

[fɜːrst] [wʌn] [fʊt] [ʌp] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] ,

First	one	foot	up	,	then	the	other	foot	,
第一的	一	脚	向上	,	然后	这	其他	脚	,

先抬起一只脚，再抬起另一只脚。

[ˈʃudəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmændreɪk] [ruːt]

Shuddering	like	a	mandrake	root
颤抖	喜欢	一个	曼德拉草	根

像曼德拉草根一样颤抖

[ðæt] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [ˈtrʌfl] - [dɔːg] [æt; ət] [wɜːrk]

That	hears	the	truffle	-	dog	at	work
那	听到	这	松露	-	狗	在	工作

那声音就像松露犬在工作一样

[ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [skriːm] ;

And	draws	a	breath	to	scream	;
和	平局	一个	气息	到	尖叫	;

然后他屏住呼吸，准备尖叫;

[tuː; tə] [moʊn] , [tuː; tə] [skriːm] .

To	moan	,	to	scream	.
到	呻吟	,	到	尖叫	.

呻吟，尖叫。

[ðə; ði] [geɪts] [swɪŋ] [waɪd] ,

The	gates	swing	wide	,
这	大门	摇摆	宽的	,

大门大开，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkuːlli] [dɑːrk] [ˌɪnˈsaɪd] ,

And	it	is	coolly	dark	inside	,
和	它	是	冷静地	黑暗的	里面	,

里面阴冷昏暗。

[ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,

And	corridors	stretch	out	and	out	,
和	走廊	拉紧	出去	和	出去	,

走廊向外延伸，

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['si:lɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [flɔ:rz] ,

Joining	the	ceilings	to	their	floors	,
加入	这	天花板	到	他们的	楼层	,

将天花板与地板连接起来，

[ænd; ənd] ['pærəlelz] [rɪŋ] ['wedɪŋ] ['belz]

And	parallels	ring	wedding	bells
和	平行线	戒指	婚礼	铃铛

相似之处如同婚礼的钟声。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dɔ:z]

And	through	a	hundred	thousand	doors
和	通过	一个	百	千	门

穿过十万扇门

[pər'spektɪv] [hæz; həz] [ə'bɑ:lɪʃt] [daʊt] .

Perspective	has	abolished	doubt	.
看法	有	废除	怀疑	.

视角消除了疑虑。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

But	one	of	the	doors	was	shut	,
但	一	的	这	门	曾是	关闭	,

但其中一扇门是关着的。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['sʌtələst] ['lʊtənɪst]

And	behind	it	the	subtlest	lutanist
和	在后面	它	这	最微妙的	鲁特琴演奏家

而在这背后，是一位技艺最为精湛的鲁特琴演奏家。

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['nekləs] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [noʊts] ,

Was	shaking	a	broken	necklace	of	tinkling	notes	,
曾是	摇晃	一个	破碎的	项链	的	叮叮当当	笔记	,

我摇晃着一条断裂的、发出叮当声的项链。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['femənɪn] ['mju:zɪk] .

And	somehow	it	was	feminine	music	.
和	不知何故	它	曾是	女性	音乐	.

不知为何，它却被认为是女性化的音乐。

[streɪndʒ] [ɪg'zʌltənt] [fɪr] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [wen] ['hɑ:rts]

Strange	exultant	fear	of	desire	,	when	hearts
奇怪的	眉飞色舞	害怕	的	欲望	,	什么时候	心

欲望带来的奇异而欣喜的恐惧，当心跳加速时

[bi:t] ['broʊkənli] .

Beat	brokenly	.
打	破碎地	.

断断续续地击打着。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] —

He	laid	his	hand	on	the	latch	—
他	铺设	他的	手	在	这	闩锁	—

他把手放在门闩上——

[ænd; ənd] [woʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ;

And	woke	among	his	familiar	books	and	pictures	;
和	觉醒	之中	他的	熟悉的	图书	和	图片	;

他醒来时发现自己置身于熟悉的书籍和图画之中；

['ri:əl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dri:m] ?

Real	as	his	dream	?
真实的	作为	他的	梦	?

如他的梦境般真实?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

He	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ten] [tuː; tə] [naɪn] .

Ten	to	nine	.
十	到	九	.

十点到九点。

['θɜːrzdeɪ] .

Thursday	.
周四	.

周四。

['wɔznt] [hiː; hi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ?

Wasn't	he	lunching	at	his	aunt's	?
不是	他	午餐	在	他的	姑姑的	?

他当时不是在他姑姑家吃午饭吗?

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .

Distressing	circumstance	.
令人痛心	环境	.

令人痛心的情况。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['dʒeni] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] ,

But	then	he	was	taking	Jenny	out	to	dine	,
但	然后	他	曾是	采取	珍妮	出去	到	用餐	,

但后来他却带珍妮出去吃饭了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Which	was	some	consolation	.
哪个	曾是	一些	安慰	.

这多少算是些安慰吧。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɪn] !

What	a	chin	!
什么	一个	下巴	!

好漂亮的下巴!

['sɪvəlaɪzd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl]

Civilized	ten	thousand	years	,	and	still
文明	十	千	年	,	和	仍然

文明已有万年历史，至今依然如此。

[noʊ] ['betər] [weɪ] [ðæn; ðən] ['ræspɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [mæsk]

No	better	way	than	rasping	a	pale	mask
不	更好的	方式	比	粗糙	一个	苍白	面具

没有比刮擦苍白的面具更好的方法了

[wɪð; wɪθ] ['ɪmɪnənt] ['suːɪsaɪd] , [stiːl] [ɔːr] [əb'sɪdiən] :

With	imminent	suicide	,	steel	or	obsidian	:
和	迫在眉睫	自杀	,	钢	或者	黑曜石	:

即将自杀，钢铁还是黑曜石:

[rɪ'pʌlsɪv] [tæsk] !

Repulsive	task	!
丑恶	任务	!

令人厌恶的任务!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kwoʊ'tɪdiən] .

And	the	more	odious	for	being	quotidian	.
和	这	更多的	令人厌恶的	为了	存在	日常	.

而正因为它是日常之事，所以才更令人憎恶。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [tɪl] ['eɪti] - [faɪv] . . .

If	one	should	live	till	eighty	-	five	.	.	.
如果	一	应该	居住	直到	八十	-	五	.	.	.

如果一个人能活到八十五岁.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [du:] [ðeɪ] [stɪl] [ʃeɪv] ?

And	the	dead	,	do	they	still	shave	?
和	这	死的	,	做	他们	仍然	刮胡子	?

死人还会刮胡子吗?

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ded] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ə'laɪv] ?

The	horrible	dead	,	are	they	alive	?
这	可怕	死的	,	是	他们	活	?

那些可怕的死者，他们还活着吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [lu:t] , ['pleɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [dri:m] . . .

But	that	lute	,	playing	across	his	dream	.	.	.
但	那	琵琶	,	玩耍	穿过	他的	梦	.	.	.

但那把鲁特琴，在他的梦中奏响.....

[kwɪk] [drɑ:ps] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [wi:l] ,

Quick	drops	breaking	the	sleep	of	the	water	-	wheel	,
快的	滴	打破	这	睡觉	的	这	水	-	车轮	,

水滴骤然落下，打破了水车的沉睡。

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ebɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [stri:m] ,

Song	and	ebbing	whisper	of	a	summer	stream	,
歌曲	和	退潮	耳语	的	一个	夏天	溪流	,

夏日溪流的歌声和潺潺低语，

['mju:zɪks] ['endləs] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [wʊd] [rɪ'vi:l]

Music's	endless	inconsequence	that	would	reveal
音乐的	无尽的	无关紧要	那	会	揭示

音乐无休止的无关紧要性将揭示

[tu:; tə] [soʊlz] [ðæt] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ɔ:l]

To	souls	that	listened	for	it	,	the	all
到	灵魂	那	听着	为了	它	,	这	全部

对于那些倾听它的灵魂而言，一切

[ʌn'si:zəbl] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [roʊz] ,

Unseizable	confidence	,	the	mystic	Rose	,
无法扣押	信心	,	这	神秘	玫瑰	,

无法掌控的自信，神秘的玫瑰，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][fɔ:l]

Could	it	but	find	the	magical	fall
可以	它	但	寻找	这	神奇	落下

难道它找不到那神奇的秋天吗?

[ðæt] [dru:ps] , [dru:ps] [ænd; ənd][daɪz]['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][kloʊz] . . .

That	droops	,	droops	and	dies	into	the	perfect	close	.	.	.
那	下垂	,	下垂	和	死亡	进入	这	完美的	关闭	.	.	.

那声音渐渐低沉，最终消逝，完美地结束了.....

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ['femənɪn] ?

And	why	so	feminine	?
和	为什么	所以	女性	?

为什么这么女性化?

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [fi:l]

But	one	could	feel
但	一	可以	感觉

但人们能感觉到

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd]

The	**unseen**	**woman**	**sitting**	**there**	**behind**
这	看不见	女士	坐着	那里	在后面

坐在后面的那个看不见的女人

[ðə; ði] [dɔːr] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːsləs] [sloʊ] [ə'piːl]

The	**door**	**,**	**making**	**her**	**ceaseless**	**slow**	**appeal**
这	门	,	制作	她	不停歇	慢的	上诉

那扇门，让她发出持续不断的缓慢呼唤

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [praʊlz] [ænd; ənd] [graulz] [ɪn][ðə; ði] [keivz] [bɪ'niːθ]

To	**all**	**that**	**prowls**	**and**	**growls**	**in**	**the**	**caves**	**beneath**
到	全部	那	潜行	和	咆哮	在	这	洞穴	下面

致所有在地下洞穴中徘徊咆哮的生物

[ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

The	**libraries**	**and**	**parlours**	**of**	**the**	**mind**	**.**
这	图书馆	和	客厅	的	这	头脑	.

心灵的图书馆和客厅。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][wɜːr; wər]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪf] ['oʊnli]

If	**only**	**one**	**were**	**rational**	**,**	**if**	**only**
如果	仅有的	一	是	合理的	,	如果	仅有的

如果只有一个人是理性的，如果只有

[æt; ət] [liːst] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] . . .

At	**least**	**one**	**had**	**the**	**illusion**	**of**	**being**	**so**	**.**	**.**	**.**
在	至少	一	有	这	错觉	的	存在	所以	.	.	.

至少有一个人产生了这样的错觉.....

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Nine	**o'clock**	**.**
九	点钟	.

九点钟。

[stɪl] [ɪn][bed] .

Still	**in**	**bed**	**.**
仍然	在	床	.

还在床上。

[wɔːrm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['loʊnli] !

Warm	**,**	**but**	**how**	**lonely**	**!**
温暖的	,	但	如何	孤独	!

很温暖，但是好孤独!

[hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪŋg(ə)l][bedz] ,

He	**wept**	**to**	**think**	**of**	**all**	**those**	**single**	**beds**	**,**
他	哭泣	到	思考	的	全部	那些	单身的	床	,

想到那些单人床，他不禁潸然泪下。

[ðoʊz] ['despərət] [naɪt] - [lɔːŋ] ['sɒləˌtjuːdz] ,

Those	**desperate**	**night**	**-**	**long**	**solitudes**	**,**
那些	绝望的	夜晚	-	长的	孤独	,

那些令人绝望的漫漫长夜，

[ðoʊz] ['ment(ə)l]['sælɔːŋz] [fʊl] [ʌv; əv][n'juːdz] .

Those	**mental**	**Salons**	**full**	**of**	**nudes**	**.**
那些	精神的	沙龙	满的	的	裸体	.

那些充满裸体的心理沙龙。

['ʃeli] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] .

Shelley	**was**	**great**	**when**	**he**	**was**	**twenty**	**-**	**four**	**.**
雪莱	曾是	伟大的	什么时候	他	曾是	二十	-	四	.

雪莱二十四岁时非常出色。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ə'loʊn] — ['maɪnəs] , [pər'hæps] ,
Eight thousand nights alone — minus , perhaps ,
八 千 夜晚 独自的 一 减 , 也许 ,

仅八千个夜晚——或许减去……

[sɪks] , [ɔːr][noʊ] ! ['sev(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [mɔːr] .
Six , or no ! seven , certainly not more .
六 , 或者 不 ! 七 , 当然 不是 更多的 .

六个，或者七个，绝对不能再多了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Five little bits of heaven
五 小的 比特 的 天堂

五小块天堂

([tʌm] - [diː] - [rʌm] , [diː] - [rʌm] , [diː] - [rʌm]) ,
(Tum - de - rum , de - rum , de - rum) ,
(汤 - 德 - 朗姆酒 , 德 - 朗姆酒 , 德 - 朗姆酒) ,

(Tum-de-rum，de-rum，de-rum)，

[faɪv] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] ,
Five little bits of Heaven and one that was a lapse ,
五 小的 比特 的 天堂 和 一 那 曾是 一个 失效 ,

五小块天堂，外加一个失误，

[haɪ] - [praɪst] [dɪs'gʌst] : [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]
High - priced disgust : it stopped him suddenly
高的 - 定价 厌恶 : 它 停止 他 突然

高价的厌恶：它突然阻止了他。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
In the midst of laughter and talk with a tingling down the
在 这 中间 的 笑声 和 讲话 和 一个 刺痛感 向下 这

在欢笑和交谈声中，一股酥麻感顺着下身向下蔓延。

([laɪk] ['ɪnfənts] - [ˌɪmpə'laɪtnəs] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnfənts] ['braɪtnəs]) ,
(Like infants ' impoliteness , a terrible infant's brightness) ,
(喜欢 婴儿 - 失礼 , 一个 糟糕的 婴儿的 亮度) ,

（就像婴儿的无礼，可怕的婴儿的聪明才智），

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː]
And he would shut his eyes so as not to see
和 他 会 关闭 他的 眼睛 所以 作为 不是 到 看

他会闭上眼睛，不去想它。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːt] [blʌʃiz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swaɪn] .
His own hot blushes calling him a swine .
他的 自己的 热的 脸红 呼叫 他 一个 猪 .

他自己脸颊绯红，骂他是头猪。

[ə'troʊʃəs] ['meməri] !
Atrocious memory !
极其恶劣 记忆 !

糟糕的记忆！

[fɔːr; fər] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
For memory should be
为了 记忆 应该 是

内存应该

[ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [ded] , ['biːɪŋ] [pæst] ,
Of things secure and dead , being past ,
的 事物 安全的 和 死的 , 存在 过去的 ,

那些安全而逝去的事物，已经过去了。

[nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

Not	**living**	**and**	**disquieting**	**.**
不是	活的	和	令人不安的	.

不鲜活，令人不安。

[æt; ət][læst]

At	**last**
在	最后的

终于

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ɔːf] .

He	**threw**	**the**	**nightmare**	**of**	**his**	**blankets**	**off**	**.**
他	扔	这	恶梦	的	他的	毯子	离开	.

他一把掀开盖在身上的毯子，那毯子简直是噩梦。

['klaʊdi] [ə'moʊniə] , ['kæməlz][ɪn][jʊr; jər] [bæθ] :

Cloudy	**ammonia**	**,**	**camels**	**in**	**your**	**bath**	**:**
多云	氨	,	骆驼	在	你的	洗澡	:

浑浊的氨水，浴缸里像骆驼:

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] ['bʌblz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [hæθ] :

The	**earth**	**hath**	**bubbles**	**as**	**the**	**water**	**hath**	**:**
这	地球	有	气泡	作为	这	水	有	:

地球如同水一般充满气泡:

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [tuː] ['sɑːlɪdli]

He	**was**	**not**	**of**	**them**	**,**	**too**	**,**	**too**	**solidly**
他	曾是	不是	的	他们	,	也	,	也	稳固地

他与他们格格不入，而且立场也过于坚定。

['ɔːlweɪz] [hɪm'self] .

Always	**himself**	**.**
总是	他自己	.

始终如一。

[wʌt] [foʊm] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [lɪps] ,

What	**foam**	**of**	**kissing**	**lips**	**,**
什么	泡沫	的	接吻	嘴唇	,

亲吻嘴唇时产生的泡沫，

['paʊtɪŋ] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sips]

Pouting	**,**	**parting**	**with**	**the**	**ghost**	**of**	**the**	**seven**	**sips**
撅嘴	,	离别	和	这	鬼	的	这	七	啜饮

撅着嘴，告别七口酒的幽灵

[wʌn] [smæks] [fɔːr; fər] ['hɪkʌp] !

One	**smacks**	**for**	**hiccoughs**	**!**
一	拍打	为了	打嗝	!

打嗝要打手心!

['pɪtiəbl] [tuː; tə][biː; bi]

Pitiable	**to**	**be**
可怜的	到	是

可怜的人

[kwaɪt] [soʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['neɪkɪd] [wen] [wʌn] [strɪps] .

Quite	**so**	**deplorably**	**naked**	**when**	**one**	**strips**	**.**
相当	所以	令人痛心地	裸	什么时候	一	条状物	.

脱光衣服时，看起来真是赤身裸体，令人不忍直视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][skɑːr] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv][oʊld][roʊz]

There	**was**	**his**	**scar**	**,**	**a**	**panel**	**of**	**old**	**rose**
那里	曾是	他的	瘢痕	,	一个	控制板	的	老的	玫瑰

那里有他的疤痕，一块古老的玫瑰花图案。

[slæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] [bʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hoʊz] ;

Slashed	**in**	**the**	**elegant**	**buff**	**of**	**his**	**trunk**	**hose**	**;**
削减	在	这	优雅的	增幅	的	他的	树干	软管	;

他优雅的马裤被划破了;

[ə'doʊnɪs] ['pʌŋktʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [bɔːr] ,

Adonis	**punctured**	**by**	**his**	**amorous**	**boar**	**,**
阿多尼斯	刺破	经过	他的	多情	公猪	,

阿多尼斯被他那好色的野猪刺穿了,

['pɜːrmənənt] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

Permanent	**souvenir**	**of**	**the**	**Great**	**War**	**.**
永恒的	纪念品	的	这	伟大的	战争	.

第一次世界大战的永久纪念品。

[wʌn] [ʌv; əv]['gɑːdz][dʒoʊks] , ['tɪpɪkli] [gʊd] ,

One	**of**	**God's**	**jokes**	**,**	**typically**	**good**	**,**
一	的	神的	笑话	,	通常	好的	,

这是上帝的玩笑之一，通常都很好笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第4/5页

[ðæt] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
That wound of his .
那 伤口 的 他的 .

他的伤口。

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
How perfect that he should
如何 完美的 那 他 应该

他真是太完美了

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [wʌt] ?
Have suffered it for — what ?
有 遭受 它 为了 — 什么 ?

我究竟为何要承受这一切?

[iː]
II
三
二

二

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði] [dɪr] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] !
H , the dear front page of the Times !
H , 这 亲爱的 正面 页 的 这 《时代周刊》 !

啊，亲爱的《泰晤士报》头版!

['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
Chronicle of essential history :
编年史 的 基本的 历史 :

基本历史编年史:

['mærɪdʒ] , [bɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [mɪ'stɪriəsnəs]
Marriage , birth , and the sly mysteriousness
婚姻 , 出生 , 和 这 狡猾 神秘

婚姻、生育和那狡黠的神秘感

[ʌv; əv]['lʌvəz] - [g'riːtɪŋz] , [ʌv; əv]['lʌvəz] - ['miːtiŋz] ,
Of lovers ' greetings , of lovers ' meetings ,
的 恋人 - 问候 , 的 恋人 - 会议 ,

恋人们的问候，恋人们的相聚，

[ænd; ənd]['dɜːrti] [deθ] , [ɪm'pɑːrʃəli] [peɪd]
And dirty death , impartially paid
和 肮脏的 死亡 , 秉公 有薪酬的

肮脏的死亡，公正地付出代价

[tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪ'keɪd] .
To courage and the old decayed .
到 勇气 和 这 老的 腐烂的 .

致勇气与衰老。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] - [deɪ] ,

But	nobody	had	been	born	to	-	day	,
但	无人	有	到过	出生	到	-	天	,

但今天还没有人出生。

['noʊbɑ:di] ['mærid] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ,

Nobody	married	that	he	knew	,
无人	已婚	那	他	知道	,

据他所知，没有人结婚。

['noʊbɑ:di][daɪd][ænd; ənd]['noʊbɑ:di]['i:v(ə)n] [kɪld] ;

Nobody	died	and	nobody	even	killed	;
无人	死亡	和	无人	甚至	被杀	;

没有人死亡，也没有人被杀;

[hi:; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gri:vd] —

He	felt	a	little	aggrieved	—
他	毛毡	一个	小的	受委屈的	—

他感到有些委屈——

['noʊbɑ:di]['i:v(ə)n] [kɪld] .

Nobody	even	killed	.
无人	甚至	被杀	.

甚至没有人被杀。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] : “ ['tu:zdeɪ] , ['kɔltʃɛstəɹ] [treɪn] :

But	,	to	make	up	:	“	Tuesday	,	Colchester	train	:
但	,	到	制作	向上	:	“	周二	,	科尔切斯特	火车	:

但是，为了弥补：“星期二，科尔切斯特火车：

['wɑ:ntɪd] [braʊn] [aɪz] - [ə'dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] .

Wanted	Brown	Eyes	'	address	,	with	a	view	to	meeting	again	.
通缉	棕色的	眼睛	-	地址	,	和	一个	看法	到	会议	再次	.

想找到Brown Eyes的地址，以便再次见面。

” [dɪr] [braʊn] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [naɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

”	Dear	Brown	Eyes	,	it	had	been	nice	of	her
”	亲爱的	棕色的	眼睛	,	它	有	到过	好的	的	她

“亲爱的棕色眼睛，她真是太好了。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] ['frendli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['trævələr] !

To	talk	so	friendly	to	a	lonely	traveller	!
到	讲话	所以	友好的	到	一个	孤独	游客	!

如此友好地与一位孤独的旅行者交谈!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['noʊbɑ:di]['evər] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Why	is	it	nobody	ever	talks	to	me	?
为什么	是	它	无人	曾经	会谈	到	我	?

为什么从来没有人跟我说话?

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['helən] .

And	now	,	here	was	a	letter	from	Helen	.
和	现在	,	这里	曾是	一个	信	从	海伦	.

现在，这里有一封海伦的来信。

['betər] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ['rædər] [ðæn; ðən] [ðʌs]

Better	to	open	it	rather	than	thus
更好的	到	打开	它	相当	比	因此

最好还是打开它，而不是这样。

[dwel] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mju:z] [ænd; ənd] [meɪz]

Dwell	in	a	long	muse	and	maze
住	在	一个	长的	沉思	和	迷宫

沉浸在漫长的冥想和迷宫中

['oʊvər][ðə; ði] [skrɔ:ld] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmɑ:rk] ,
Over **the** **scrawled** **address** **and** **the** **postmark** **,**
超过 这 潦草的 地址 和 这 邮戳 ,

在潦草的地址和邮戳上方，

['sterɪŋ] ['stu:pɪdli] .
Staring **stupidly** **.**
凝视 愚蠢地 .

呆呆地盯着看。

[lʌv] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ɪ'skeɪp] ?
Love **—** **was** **there** **no** **escape** **?**
爱 — 曾是 那里 不 逃脱 ?

爱情——难道没有出路吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] , ['ɔ:lweɪz][ðer; ðər] ?
Was **it** **always** **there** **,** **always** **there** **?**
曾是 它 总是 那里 , 总是 那里 ?

它一直都在那里吗？一直都在那里吗?

[ðə; ði] [seɪm] [hju:dʒ][ænd; ənd]['dɑ:mɪnənt] [ʃeɪp] ,
The **same** **huge** **and** **dominant** **shape** **,**
这 相同的 巨大的 和 主导的 形状 ,

同样巨大而醒目的形状，

[laɪk] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] ;
Like **Windsor** **Castle** **leaning** **over** **the** **plain** **;**
喜欢 温莎 城堡 倾斜 超过 这 清楚的 ;

就像温莎城堡倾斜在平原上一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ]['vɪstə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪŋ] ['fɔ:rɪst] ,
And **the** **letter** **a** **vista** **cut** **through** **the** **musing** **forest** **,**
和 这 信 一个 景色 切 通过 这 沉思 森林 ,

而那封信就像一道风景线，穿过沉思的森林，

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][oʊld] [raʊnd] ['taʊər] ,
At **the** **end** **the** **old** **Round** **Tower** **,**
在 这 结尾 这 老的 圆形的 塔 ,

在古老的圆塔尽头，

['sɪŋɪŋ] [ɪts] [rɪ'freɪn] :
Singing **its** **refrain** **:**
歌唱 它是 避免 :

唱着它的副歌:

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] !
Here **we** **are** **,** **here** **we** **are** **,** **here** **we** **are** **again** **!**
这里 我们 是 , 这里 我们 是 , 这里 我们 是 再次 !

我们又来了，我们又来了，我们又来了!

[ðə; ði][laɪf][soʊ] [ʃɔ:rt] , [soʊ][væst] ['lʌvz] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑ:rt] ,
The **life** **so** **short** **,** **so** **vast** **love's** **science** **and** **art** **,**
这 生活 所以 短的 , 所以 广阔的 爱的 科学 和 艺术 ,

生命如此短暂，却又如此广阔，爱是科学与艺术。

[soʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .
So **many** **conditions** **of** **felicity** **.**
所以 许多 状况 的 费利西蒂 .

幸福的条件如此之多。

“ ['dɑ:rlɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt]
“ **Darling** **,** **will** **you** **become** **a** **part**
“ 亲爱的 , 将要 你 变得 一个 部分

“亲爱的，你愿意成为其中的一员吗？”

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ?
Of **my** **poor** **physiology** **?**
的 我的 贫穷的 生理 ?

我的身体状况不好吗?

[ænd; ənd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv]
And **,** **my** **beloved** **,** **may** **I** **have**
和 , 我的 心爱 , 可能 我 有

而我亲爱的，我愿拥有

[ðə; ði] ['lætʃkiː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
The **latchkey** **of** **your** **history** **?**
这 锁钥匙 的 你的 历史 ?

你历史的开启之钥?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [kɔːrps] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **while** **this** **corpse** **is** **what** **it** **is**
和 尽管 这 尸体 是 什么 它 是

而这具尸体就是它

[dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃer] [dʒi'ɔgrəfiz] .
Dear **,** **we** **must** **share** **geographies** **.**
亲爱的 , 我们 必须 分享 地理 .

亲爱的，我们必须共享地理位置。

" [soʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .
" **So** **many** **conditions** **of** **felicity** **.**
" 所以 许多 状况 的 费利西蒂 .

"幸福的条件如此之多。"

[ænd; ənd] [naʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf] [ænd; ənd] [speɪs] ,
And **now** **time** **was** **a** **widening** **gulf** **and** **space** **,**
和 现在 时间 曾是 一个 扩大 海湾 和 空间 ,

而现在，时间变成了一道越来越宽的鸿沟，空间也变成了一道越来越大的空间。

[ə; eɪ] [fɪkst] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [kept] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
A **fixed** **between** **,** **and** **fate** **still** **kept** **them** **apart** **.**
一个 固定的 之间 , 和 命运 仍然 保留 他们 除 .

命运让他们之间始终存在着无法逾越的鸿沟，最终还是让他们分离。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [kwaɪt] [gɔːn] ; ['dɪstəns] [hæd; həd] [blɜːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Her **voice** **quite** **gone** **;** **distance** **had** **blurred** **her** **face** **.**
她 嗓音 相当 已消失 ; 距离 有 模糊 她 脸 .

她的声音完全消失了；距离使她的脸变得模糊不清。

[ðə; ði][laɪf][soʊ] [ʃɔːrt] , [soʊ][væst] ['lʌvz] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] .
The **life** **so** **short** **,** **so** **vast** **love's** **science** **and** **art** **.**
这 生活 所以 短的 , 所以 广阔的 爱的 科学 和 艺术 .

生命如此短暂，却又如此广阔，爱是科学与艺术。

[soʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [jet] , [wʌns] ,
So **many** **conditions** **—** **and** **yet** **,** **once** **,**
所以 许多 状况 — 和 然而 , 一次 ,

诸多条件——然而，一旦，

[fɔːr] [hoʊl] [deɪz] ,
Four **whole** **days** **,**
四 所有的 天 ,

整整四天，

[fɔːr] [ʃɔːrt] [deɪz] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [taɪm] ,
Four **short** **days** **of** **perishing** **time** **,**
四 短的 天 的 消亡 时间 ,

短短四天的死亡时光，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
They had fulfilled them all .
他们 有 已完成 他们 全部 .

他们全部都实现了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑː] !
But that was long ago , ah !
但 那 曾是 长的 前 , 啊 !

但那都是很久以前的事了，啊!

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

很久以前，

[laɪk] [ðə; ði][læst] [hɔːrs] [bʌs] , [ɔːr][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] ,
Like the last horse bus , or the Christmas pantomime ,
喜欢 这 最后的 马 公共汽车 , 或者 这 圣诞节 哑剧 ,

就像最后一班马车，或者圣诞哑剧一样，

[ɔːr][ðə; ði] ['belz] , [oʊ] , [ðə; ði] ['belz] , [ʌv; əv]['edgər]['ælən] [poʊ] .
Or the Bells , oh , the Bells , of Edgar Allan Poe .
或者 这 钟声 , 哦 , 这 钟声 , 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

或者埃德加·爱伦·坡的《钟声》，哦，《钟声》。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [eɪtʃ]
“ H
“ H

“H

['iːlən] , [jʊr; jər] ['letər] , ['pruːviŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
ELEN , your letter , proving , I suppose ,
艾伦 , 你的 信 , 证明 , 我 认为 ,

艾伦，你的来信，我想，证明了

[ðæt] [juː; jʊ][ɪg'zɪst] ['sʌmwer] [ɪn] [speɪs] , [huː] [noʊz] ?
That you exist somewhere in space , who knows ?
那 你 存在 某处 在 空间 , WHO 知道 ?

谁知道你是不是存在于宇宙的某个地方呢?

['sʌmwer] [ɪn][taɪm] , [pər'hæps] , [ə'raɪvz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Somewhere in time , perhaps , arrives this morning ,
某处 在 时间 , 也许 , 到达 这 早晨 ,

或许，在某个时间点，今天早上就到了，

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['luːθərən] ['wɔːrnɪŋ]
Reminding me with a note of Lutheran warning
提醒 我 和 一个 笔记 的 路德宗 警告

这让我想起了路德教的警告

[ðæt] [feɪθs] [ðə; ði][test] , [nɑːt][wɜːrks] .
That faith's the test , not works .
那 信仰的 这 测试 , 不是 作品 .

考验的是信仰，而不是工作。

[wɜːrks] ! — ['eni] [fuːl]
Works ! — any fool
作品 ! — 任何 傻子

管用！——任何傻瓜

[kæn; kən][du:][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [sku:l]

Can	do	them	if	he	tries	to	;	but	what	school
能	做	他们	如果	他	尝试	到	;	但	什么	学校

如果他努力的话，他就能做到；但是他去哪所学校呢?

[kæn; kən] [ti:tʃ] [wʌn][tu:; tə]['kredɪt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

Can	teach	one	to	credit	the	ridiculous	,
能	教	一	到	信用	这	荒谬的	,

可以教会人相信荒谬之事，

[ðə; ði]['pælpəbli][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] ?

The	palpably	non	-	existent	?
这	明显地	非	-	存在的	?

明显不存在的东西?

[soʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

So	with	us	,
所以	和	我们	,

所以对我们来说，

['vəʊtəri:z][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pjəˌleɪtɪv][kʌlt] ,

Votaries	of	the	copulative	cult	,
选民	的	这	系辞	邪教	,

性交崇拜的信徒们

[ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [lʌv] , - [vʌlt] ,

In	this	affair	of	love	,	quicumque	vult	,
在	这	事务	的	爱	,	-	沃尔特	,

在这段爱情中，quicumque vult，

[hu:'evər] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] , [mʌst; məst] [lʌv] [wɪ'ðaʊt]

Whoever	would	be	saved	,	must	love	without
谁	会	是	已保存	,	必须	爱	没有

凡想得救的，都必须无条件地爱。

['ædʒʌŋkt][ʌv; əv] [sens] [ɔ:r]['ri:z(ə)n] , [mʌst; məst][nɑ:t] [daʊt]

Adjunct	of	sense	or	reason	,	must	not	doubt
附件	的	感觉	或者	原因	,	必须	不是	怀疑

感官或理性的附属物，绝不能怀疑

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti][bi:; bi][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] ,

Although	the	deity	be	far	removed	,
虽然	这	神	是	远的	已移除	,

虽然神明远在天边，

[rɪ'moʊt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [hu:] [ɪz][nɑ:t] [lʌvd]

Remote	,	invisible	;	who	is	not	loved
偏僻的	,	无形的	;	WHO	是	不是	喜爱

遥远，隐形；谁不被爱

[best][baɪ] [və'lʌptʃuəs] [wɜ:rks] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [feɪθ]

Best	by	voluptuous	works	,	but	by	the	faith
最好的	经过	丰满的	作品	,	但	经过	这	信仰

最好是通过享乐的行为，但要通过信仰。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di:z] [deθ] .

That	lives	in	absence	and	the	body's	death	.
那	生活	在	缺席	和	这	身体的	死亡	.

那存在于逝去和肉体死亡之中。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [lʌv] [rɪ'meɪn]

I	have	no	faith	,	and	even	in	love	remain
我	有	不	信仰	,	和	甚至	在	爱	保持

我没有信仰，甚至在爱情中也依然存在。

[æg'nɑːstɪk] .
Agnostic **.**
不可知论者 .

不可知论者。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Are **you** **here** **?**
是 你 这里 ?

你在这里?

[ðə; ði][fækt][ɪz][pleɪn] ,
The **fact** **is** **plain** **,**
这 事实 是 清楚的 ,

事实很清楚,

[kən'steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Constated **by** **the** **heavenly** **vision** **of** **you** **,**
有 经过 这 天上 想象 的 你 ,

因你那如天赐的景象而定,

['meɪbi] [baɪ][ðə; ði] [maʊθs] [wɔːrm] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Maybe **by** **the** **mouth's** **warm** **touch** **;** **and** **that** **I** **love** **you** **,**
或许 经过 这 嘴巴 温暖的 触碰 ; 和 那 我 爱 你 ,

或许是通过嘴唇温暖的触碰; 以及我对你的爱,

[aɪ] [ðen] [moʊst] ['ʃʊrli] [noʊ] , [moʊst] ['peɪnfəli] .
I **then** **most** **surely** **know** **,** **most** **painfully** **.**
我 然后 最多 一定 知道 , 最多 痛苦地 .

我那时肯定明白了, 而且是痛苦地明白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [rɔbd] [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]
But **now** **you've** **robbed** **the** **temple** **,** **leaving** **me**
但 现在 你已经 被抢劫 这 寺庙 , 离开 我

但现在你洗劫了神庙, 留下我孤身一人。

[ə; eɪ] [pʊr] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'dɔːr] ,
A **poor** **invisibility** **to** **adore** **,**
一个 贫穷的 隐形 到 崇拜 ,

可怜的隐形, 值得崇拜,

[naʊ] [ðæt] , [ə'læs] , [jʊə(r)] ['vænɪʃt] , [gɔːn] . . .
Now **that** **,** **alas** **,** **you're** **vanished** **,** **gone** **.** **.** **.**
现在 那 , 唉 , 你是 消失了 , 已消失 . . .

唉, 如今你却消失了, 不见了.....

[noʊ] [mɔːr] ;
no **more** **;**
不 更多的 ;

不再;

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [drɪft] .
You **take** **my** **drift** **.**
你 拿 我的 漂移 .

你明白我的意思。

[aɪ]['oʊnli][æsk][jʊr; jər] [liːv]
I **only** **ask** **your** **leave**
我 仅有的 问 你的 离开

我只请求您的允许

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'feɪθfl] — [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
To **be** **a** **little** **unfaithful** **—** **not** **to** **you** **,**
到 是 一个 小的 不忠 — 不是 到 你 ,

稍微不忠一点——不是对你不忠,

[maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,

My	dear	,	to	whom	I	was	and	will	be	true	,
我的	亲爱的	,	到	谁	我	曾是	和	将要	是	真的	,

我亲爱的，我过去和将来都会对你忠诚，

[bʌt; bət][tuː; tə][jʊr; jər] ['æbsəns] .

But	to	your	absence	.
但	到	你的	缺席	.

但你的缺席令人惋惜。

[hens] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] ;

Hence	no	cause	to	grieve	;
因此	不	原因	到	悲伤	;

因此，无需悲伤；

[fɔːr; fər] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] —

For	absence	may	be	cheated	of	a	kiss	—
为了	缺席	可能	是	作弊	的	一个	吻	—

因为缺席可能会让你错过一个吻——

['laɪtli] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] — [wɪð; wɪθ][noʊ]['predʒədɪs]

Lightly	and	laughing	—	with	no	prejudice
轻轻	和	笑	—	和	不	偏见

轻松愉快地笑着——不带任何偏见

[tuː; tə][ðə; ði][soʊ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ]

To	the	so	longed	-	for	presence	,	which	some	day
到	这	所以	渴望	-	为了	在场	,	哪个	一些	天

致那令人如此渴望的到来，总有一天

[wɪl] [kraʊn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Will	crown	the	presence	of
将要	王冠	这	在场	的

将为……的出现加冕

[lə] [voʊstɝ][dʒeɪ] .

Le	Vostre	J	.
乐	您的	J	.

Le Vostre J.

([æz; əz] [dɪr] [ʌn'hæpi] ['trɒiləs] [wʊd] [seɪ]) .

(	As	dear	unhappy	Troilus	would	say	)	.
(	作为	亲爱的	不开心	特洛伊罗斯	会	说	)	.

（正如可怜的特洛伊罗斯会说的那样）。

″ [ˌaɪ 'viː]

″	IV
″	第四

“IV

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði] ['mægəts] , [ðə; ði] ['mægəts] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪnz] !

H	,	the	maggots	,	the	maggots	in	his	brains	!
H	,	这	蛆	,	这	蛆	在	他的	大脑	!

他脑子里都是蛆，都是蛆！

[wɜːrdz] , [wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrdz] .

Words	,	words	and	words	.
字	,	字	和	字	.

文字，文字，还是文字。

[ə; eɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,
A birth of rhymes and the strangest ,
一个 出生 的 韵律 和 这 最奇怪的 ,

韵律的诞生和最奇怪的，

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] - —
The most unlikely superfœtations —
这 最多 不太可能 - —

最不可能的叠加——

[nuː] [diːp] [θɔːts] [bɪ'gɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʌn] ,
New deep thoughts begot by a jingle upon a pun ,
新的 深的 想法 生 经过 一个 铃铛 之上 一个 双关语 ,

一句双关语引发的广告歌，催生了新的深刻思考。

[nuː] [wɜːrld] [glimpst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd]
New worlds glimpsed through the window of a word
新的 世界 瞥见 通过 这 窗户 的 一个 单词

透过文字之窗，瞥见了新的世界

[ðæt] [hæz; həz] ['siːst] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [oʊ'peɪk] .
That has ceased , somehow , to be opaque .
那 有 停止 , 不知何故 , 到 是 不透明 .

不知何故，这件事不再晦涩难懂了。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
All the muses buzzing in his head .
全部 这 缪斯 嗡嗡声 在 他的 头 .

他脑海中涌现出无数灵感缪斯。

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ['kristəlaiz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][pen] , [ðʌs] :
Autobiography crystallised under his pen , thus :
自传 结晶 在下面 他的 笔 , 因此 :

在他的笔下，自传逐渐成形，如下所示：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [juːθ] ,
“ When I was young enough not to know youth ,
“ 什么时候 我 曾是 年轻的 足够的 不是 到 知道 青年 ,

“当我年纪尚小，还不懂青春是什么的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːn] [huːz] [lʌvz] [wɜːr; wər] ['bɪzəntiːn]
I was a Faun whose loves were Byzantine
我 曾是 一个 牧神 谁 爱 是 拜占庭

我曾是一位爱情充满拜占庭色彩的牧神。

[ə'mʌŋ] [stɪf] [triːz] .
Among stiff trees .
之中 僵硬的 树木 .

在挺拔的树丛中。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['neɪkɪd] [truːθ]
Before me naked Truth
前 我 裸 真相

赤裸的真相就在我面前。

[kriːkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [legz] , [dɪ'vaɪn]
Creaked on her intellectual legs , divine
嘎吱作响 在 她 知识分子 腿 , 神圣的

她那充满智慧的双腿嘎吱作响，神圣

[ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'hjuːmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːt]
In being inhuman , and was never caught
在 存在 不人道 , 和 曾是 绝不 捕捉

他毫无人性，却从未被抓获。

[baɪ][ɔːl][maɪ] [spiːd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌaʊtˈrʌn] [θɔːt] .

By	all	my	speed	;	for	she	could	outrun	thought	.
经过	全部	我的	速度	;	为了	她	可以	超越	想法	.

我竭尽全力；因为她的速度比我的思考还要快。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʌŋ] ,

Now	I	am	old	enough	to	know	I	am	young	,
现在	我	是	老的	足够的	到	知道	我	是	年轻的	,

现在我已经足够成熟，明白自己还年轻。

[aɪ] [tʃeɪs] [mɔːr] ['plæstɪk] ['bjuːtiːz] , [bʌt; bət][ɪn'spaɪər]

I	chase	more	plastic	beauties	,	but	inspire
我	追赶	更多的	塑料	美女	,	但	启发

我追求更多塑料美人，但却能激励人心。

[laɪf] [ɪn][ðer; ðər] [kleɪ] , ['pjʊrəti][ɪn][ðer; ðər] [dʌŋ]

Life	in	their	clay	,	purity	in	their	dung
生活	在	他们的	黏土	,	纯度	在	他们的	粪

泥土中蕴藏生命，粪便中蕴藏纯净。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [breθ] [ʌv; əv][maɪ][dɪˈzaɪər] .

With	the	creative	breath	of	my	desire	.
和	这	有创造力的	气息	的	我的	欲望	.

带着我渴望的创造力。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [truːθ] [ɪz] [naʊ] [meɪd] ['mænɪfest]

And	utter	truth	is	now	made	manifest
和	说出	真相	是	现在	制成	显现

而全部真理如今已昭然若揭。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [brest]

When	on	a	certain	sleeping	face	and	breast
什么时候	在	一个	肯定	睡眠	脸	和	胸部

当睡着时，脸和胸部

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [driːmz] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['kɔrdz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] ,

The	moonlight	dreams	and	silver	chords	are	strung	,
这	月光	梦境	和	银	和弦	是	串	,

月光下的梦境和银色的琴弦交织在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːdz][hænd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['laɪər] .

And	a	god's	hand	touches	the	aching	lyre	.
和	一个	神的	手	触摸	这	疼痛	竖琴	.

神之手抚摸着那把疼痛难忍的竖琴。

” [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] : [ə; eɪ] ['prɪti] , ['klɪŋkənt] [θɪŋ] ,

”	He	read	it	through	:	a	pretty	,	clinquant	thing	,
”	他	读	它	通过	:	一个	漂亮的	,	克林昆特	事物	,

他通读了一遍：一篇优美、精辟的文章，

[laɪk] [braɪt] [spɑːnˈteɪniəs] [bɜːrd] - [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Like	bright	spontaneous	bird	-	song	in	the	spring	,
喜欢	明亮的	自发的	鸟	-	歌曲	在	这	春天	,

就像春天里悦耳动听的鸟鸣声一样，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['duːi] ['freʃnəs] .

Instinct	with	instinct	,	full	of	dewy	freshness	.
本能	和	本能	,	满的	的	露水	新鲜	.

源于本能，充满露珠般的清新感。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ;

Yes	,	he	had	genius	,	if	he	chose	to	use	it	;
是的	,	他	有	天才	,	如果	他	选择	到	使用	它	;

是的，他很有天赋，如果他愿意发挥的话；

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

If	he	chose	to	—	but	it	was	too	much	trouble	,
如果	他	选择	到	一	但	它	曾是	也	很多	麻烦	,

如果他愿意的话——但这太麻烦了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] ['riːdɪŋ] .

And	he	preferred	reading	.
和	他	首选	阅读	.

他更喜欢阅读。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

He	lit	his	pipe	,
他	点燃	他的	管道	,

他点燃了烟斗，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [draʊnd]

Opened	his	book	,	plunged	in	and	soon	was	drowned
打开	他的	书	,	暴跌	在	和	很快	曾是	溺水

他打开书，一头扎进去，很快就被淹没了。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['siːz] . . .

In	pleasant	seas	.	.	.
在	令人愉快的	海域	.	.	.

在风平浪静的海面上.....

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd]

to	rise	again	and	find
到	上升	再次	和	寻找

再次崛起，找到

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] [feɪs]

One	o'clock	struck	and	his	unshaven	face
一	点钟	击	和	他的	未刮胡子	脸

一点钟敲响了，他那张胡子拉碴的脸出现在眼前。

[stɪl] [laɪk][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ,

Still	like	a	record	in	a	musical	box	,
仍然	喜欢	一个	记录	在	一个	音乐	盒子	,

仍然像音乐盒里的唱片一样，

[ænd; ənd] ['ænti] [luː] [maɪlz] [ɔːf][ɪn] ['bluːmzbəri] .

And	Auntie	Loo	miles	off	in	Bloomsbury	.
和	阿姨	厕所	英里	离开	在	布卢姆斯伯里	.

而露姨妈则远在布卢姆斯伯里。

[viː]

V
V

∨

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

[tiː]

T
T

⊤

[hiː; hi]['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv] “ ['mæstər][dʒɑːn] ,

HE	Open	Sesame	of	“	Master	John	,
他	打开	芝麻	的	“	掌握	约翰	,

约翰大师的芝麻开门

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪlk] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ænt] [luː] .

"	And	then	the	broad	silk	bosom	of	Aunt	Loo	.
"	和	然后	这	广阔	丝绸	怀	的	阿姨	厕所	.

"然后是露姨那宽阔如丝绸般的胸脯。"

" [dɪr] [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

"	Dear	John	,	this	is	a	pleasure	.
"	亲爱的	约翰	,	这	是	一个	乐趣	.

"亲爱的约翰，这真是我的荣幸。"

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗? "

" [wel] , [θæŋks] .

"	Well	,	thanks	.
"	出色地	,	谢谢	.

"谢谢。"

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ? "

Where's	Uncle	Will	?	"
在哪里?	叔叔	将要	?	"

威尔叔叔在哪儿?

" [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [gɔːn]

"	Your	uncle's	gone
"	你的	叔叔的	已消失

你叔叔走了

[tuː; tə] [bæθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌm'beɪgoʊ] .

To	Bath	for	his	lumbago	.
到	洗澡	为了	他的	腰痛	.

他去巴斯是为了治疗腰痛。

[hiː; hi] [gets] [ɑːn]

He	gets	on
他	获得	在

他上车了

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [duː]

As	well	as	anyone	can	hope	to	do
作为	出色地	作为	任何人	能	希望	到	做

尽其所能

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['sev(ə)nti] - [tuː] ;

At	his	age	—	for	you	know	he's	seventy	-	two	;
在	他的	年龄	—	为了	你	知道	他是	七十	-	二	;

他这个年纪——你知道他已经七十二岁了;

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt] .

But	still	,	he	does	his	bit	.
但	仍然	,	他	做	他的	少量	.

但他仍然尽了自己的一份力。

[hiː; hi] [sɪts] [ə'pɑːn]

He	sits	upon
他	坐着	之上

他坐在

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [traɪ'bjuːnl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪks]

The	local	Tribunal	at	home	,	and	takes
这	当地的	法庭	在	家	,	和	需要

当地的法庭就在家中，并采取

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [aʊt] [ɪn] [breɪks]
Parties of wounded soldiers out in brakes
各方 的 受伤 士兵 出去 在 刹车

受伤士兵们排成一队队地跑出停车场

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
To see the country .
到 看 这 国家 .

去看看这个国家。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk]
And three times a week
和 三 时代 一个 星期

每周三次

[hiː; hi] [stɪl] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
He still goes up to business in the City ;
他 仍然 去 向上 到 商业 在 这 城市 ;

他仍然会去城里做生意;

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [spiːk]
And then , sometimes , at night he has to speak
和 然后 , 有时 , 在 夜晚 他 有 到 说话

然后，有时，在夜里他不得不说话。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [hɔːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [eɪmz] [kə'mɪti] .
In Village Halls for the War Aims Committee .
在 村庄 大厅 为了 这 战争 目标 委员会 .

在村礼堂为战争目标委员会服务。

〞 [iː] .
〞 ii .
〞 二、 .

〞二、

“ [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] ?
“ Well , have you any news about the war ?
“ 出色地 , 有 你 任何 消息 关于 这 战争 ?

〞那么，你们有关于战争的消息吗？〞

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [fræns] ? ”
What do they say in France ? ”
什么 做 他们 说 在 法国 ? ”

法国人怎么说?

“ [aɪ] ['dɛrənt] [rɪ'piːt]
“ I daren't repeat
“ 我 不敢 重复

我不敢重复

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] . ”
The things they say . ”
这 事物 他们 说 . ”

他们说的话。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [miːt]
“ You see we've got some meat
“ 你 看 我们已经 得到 一些 肉

你看，我们这儿有些肉。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] .
For you , dear John .
为了 你 , 亲爱的 约翰 .

献给你，亲爱的约翰。

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr]
Really , I think before
真的 , 我 思考 前

真的，我想.....之前

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [læm] [ðɪs] [jɪr] .
To - day I've had no lamb this year .
到 - 天 我已经 有 不 羊肉 这 年 .

今年我还没吃到羊肉呢。

[wiː; wi] [skɔːr]
We score
我们 分数

我们得分

[baɪ] ['getɪŋ] ['diːsnt] ['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [iːt] ,
By getting decent vegetables to eat ,
经过 获得 体面的 蔬菜 到 吃 ,

通过摄入充足的蔬菜，

[sent] [ʌp][frʌm; frəm][hoʊm] .
Sent up from home .
发送 向上 从 家 .

家里派来的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'siːt] :
This is a good receipt :
这 是 一个 好的 收据 :

这是一张有效的收据:

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
The touch of garlic makes it .
这 触碰 的 蒜 制作 它 .

那一点点蒜香就让它美味无比。

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .
Have some more .
有 一些 更多的 .

再来一些。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] ;
Poor Tom was wounded on the twenty - third ;
贫穷的 汤姆 曾是 受伤 在 这 二十 - 第三 ;

可怜的汤姆在二十三日受伤了;

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Did you know that ?
做过 你 知道 那 ?

你知道吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːrd]
And just to - day I heard
和 只是 到 - 天 我 听到

就在今天，我听说

[nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dʒeɪmz]
News from your uncle that his nephew James
消息 从 你的 叔叔 那 他的 侄子 詹姆斯

你叔叔的消息，他的侄子詹姆斯

[ɪz] [ded] — [mə'tɪldəz] ['eldɪst] [bɔɪ] . ”
Is dead — Matilda's eldest boy . ”
是 死的 — 玛蒂尔达的 长子 男生 . ”

玛蒂尔达的大儿子去世了。

“ [aɪ] [nuː]
“ I knew
” 我 知道

我知道

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [bæd] [æt; ət] [neɪmz] .
One of those boys , but I'm so bad at names .
一 的 那些 男孩们 , 但 我是 所以 坏的 在 姓名 .

就是那种男孩，但我记名字太差了。

[maɪn] [hæd; həd] [red] [her] . ”
Mine had red hair . ”
矿 有 红色的 头发 . ”

我的头发是红色的。

“ [oʊ] , [naʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hjuː] .
“ Oh , now , that must be Hugh .
” 哦 , 现在 , 那 必须 是 休 .

“哦，那一定是休。”

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
” iii .
” 三、 .

三、

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [məˈgɪləkədi] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn]
“ Colonel McGillicuddy came to dine
” 上校 麦吉利卡迪 来了 到 用餐

麦吉利卡迪上校前来用餐

[ˈkwaɪətli] [hɪr] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] .
Quietly here , a night or two ago .
悄悄 这里 , 一个 夜晚 或者 二 前 .

这里静悄悄的，大概是一两晚前吧。

[ˈhiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ]
He's on the Staff and very much in the know
他是 在 这 职员 和 非常 很多 在 这 知道

他是工作人员，而且非常了解情况。

[əˈbaʊt] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
About all sorts of things .
关于 全部 排序 的 事物 .

关于各种各样的事情。

[hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [laɪn]
His special line
他的 特别的 线

他的特别路线

[ɪz] [tæŋks] .
Is Tanks .
是 坦克 .

是坦克。

[hiː; hi] [sez] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈzaɪn]
He says we've got a new design
他 说道 我们已经 得到 一个 新的 设计

他说我们有了新的设计

[ʌv; əv] [ˈsuːpər] - [tæŋk] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] [ˈgʌnz] , [ðæt] [kæn; kən] [goʊ]
Of super - Tank , with big guns , that can go
的 极好的 - 坦克 , 和 大的 枪支 , 那 能 去

超级坦克，配备大炮，可以.....

([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed]) [æt; ət] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]

(	I	think	he	said	)	at	thirty	miles	or	so
(	我	思考	他	说	)	在	三十	英里	或者	所以

（我想他说）大约三十英里处

[æn; ən]['aʊər] .

An	hour	.
一个	小时	.

一小时。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪn]

That	ought	to	make	them	whine
那	应该	到	制作	他们	抱怨

那肯定会让他们抱怨个不停。

[fɔːr; fər] [piːs] .

For	peace	.
为了	和平	.

为了和平。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ,

He	also	said	,	if	I	remember	,
他	还	说	,	如果	我	记住	,

他还说过，如果我没记错的话，

[ðæt] [ðə; ði][wɔːr] ['kudnt] [læst] [bɪ'jɑːnd] [sep'tembər] ,

That	the	war	couldn't	last	beyond	September	,
那	这	战争	不能	最后的	超过	九月	,

战争不可能持续到九月以后。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] - [trʌks] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [aʊt]

Because	the	Germans	'	trucks	were	wearing	out
因为	这	德国人	-	卡车	是	穿着	出去

因为德国人的卡车已经破旧不堪

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

And	couldn't	be	replaced	.
和	不能	是	替换	.

而且无法替代。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp]

I	only	hope
我	仅有的	希望

我只希望

[its] [truː] .

It's	true	.
它是	真的	.

没错。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][noʊ] [daʊt]

You	know	your	uncle	has	no	doubt
你	知道	你的	叔叔	有	不	怀疑

你知道你叔叔对此毫不怀疑

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [plɔtid] [baɪ][ðə; ði][poʊp] . . . ” “ . . .

That	the	whole	thing	was	plotted	by	the	Pope	.	.	.	”	“	.	.	.
那	这	所有的	事物	曾是	绘制	经过	这	教皇	.	.	.	”	”	.	.	.

这一切都是教皇策划的……””……”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [dʒɑːn] .

Good	-	bye	,	dear	John	.
好的	-	再见	,	亲爱的	约翰	.

再见了，亲爱的约翰。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] .

We	have	had	a	nice	talk	.
我们	有	有	一个	好的	讲话	.

我们聊得很愉快。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [ə'gen] .

You	must	soon	come	again	.
你	必须	很快	来	再次	.

你一定要尽快再来。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] . . . .

Good	-	bye	,	good	-	bye	.	.	.	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	.	.	.	.

再见，再见.....

" [hiː; hi] ['tɔtəd] [fɔːrθ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

"	He	tottered	forth	,	full	of	the	melancholy
"	他	摇摇晃晃	前进	,	满的	的	这	忧郁

他踉跄着向前走去，满心忧郁

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk]

That	comes	of	surfeit	,	and	began	to	walk
那	来	的	过量	,	和	开始	到	走

那是因为吃得太饱了，然后开始走动

['sloʊli] [tɔːrdz] ['ɑːksfərd] [striːt] .

Slowly	towards	Oxford	Street	.
缓慢地	向	牛津	街道	.

缓缓驶向牛津街。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][skaɪ]

The	brazen	sky
这	厚颜无耻	天空

厚颜无耻的天空

[bəːnd] [ˌoʊvər'hed] .

Burned	overhead	.
烧伤	开销	.

上方烧毁。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [stoʊnz]

Beneath	his	feet	the	stones
下面	他的	脚	这	石头

他脚下的石头

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪ] [ˌɪnkən'desns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz]

Were	a	grey	incandescence	,	and	his	bones
是	一个	灰色的	白炽	,	和	他的	骨头

那是一片灰色的炽热光芒，还有他的骨头

[meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [jəːnd] .

Melted	within	him	,	and	his	bowels	yearned	.
融化	之内	他	,	和	他的	肠道	渴望	.

他内心一片融化，五脏六腑都渴望着什么。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [kraʊd] , [ðə; ði] [kraʊd] — [oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kraɪ]

HE	crowd	,	the	crowd	—	oh	,	he	could	almost	cry
他	人群	,	这	人群	—	哦	,	他	可以	几乎	哭

人群，人群——哦，他几乎要哭了

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] ['hʌriŋ] [baɪ] ,

To	see	those	myriad	faces	hurrying	by	,
到	看	那些	无数	面孔	匆忙	经过	,

看到无数张匆匆而过的面孔，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst]

And	each	a	strong	tower	rooted	in	the	past
和	每个	一个	强的	塔	根	在	这	过去的

每一座都是屹立于过去的坚固堡垒。

[ɑːn][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] [faʊn'deɪʃnz] , [iːtʃ] [meɪd] [fæst]

On	dark	unknown	foundations	,	each	made	fast
在	黑暗的	未知	基础	,	每个	制成	快速地

在黑暗未知的根基上，每一项都迅速完成

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ,

With	locks	nobody	knew	the	secret	of	,
和	锁	无人	知道	这	秘密	的	,

那些锁的秘密无人知晓。

[noʊ] [kiː] [kʊd; kəd]['oʊpən] : [seɪv] [ðæt] [pər'hæps] [lʌv]

No	key	could	open	:	save	that	perhaps	love
不	钥匙	可以	打开	:	节省	那	也许	爱

没有钥匙能打开：或许唯有爱能打开它

[maɪt] [pʊʃ] [ðə; ði][baːz][hæf] [bæk] [ænd; ənd][dʒʌst] [piːp] [ɪn] —

Might	push	the	bars	half	back	and	just	peep	in	—
可能	推	这	酒吧	一半	后退	和	只是	窥视	在	—

或许可以把车门推开一半，然后往里窥视——

[ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ] [saɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

And	see	strange	sights	,	it	may	be	.
和	看	奇怪的	景点	,	它	可能	是	.

或许还会看到一些奇异的景象。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

But	for	him
但	为了	他

但对他来说

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] ['dʌndʒən] , ['evri] ['wɪndoʊ] [braɪt]

They	were	locked	donjons	,	every	window	bright
他们	是	已锁定	地牢	,	每一个	窗户	明亮的

它们是封闭的地牢，每扇窗户都明亮着

[wɪð; wɪθ] ['bekəniŋ] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] [naɪt] !

With	beckoning	mystery	;	and	then	,	Good	Night	!
和	招手	神秘	;	和	然后	,	好的	夜晚	!

带着神秘的召唤；然后，晚安！

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn]

The	lamp	was	out	,	they	were	passed	,	they	were	gone
这	灯	曾是	出去	,	他们	是	通过了	,	他们	是	已消失

灯灭了，他们过去了，他们都走了。

[fɔːr; fər]['evər] . . .

For	ever	.	.	.
为了	曾经	.	.	.

永远 。 。 。

['evər] .
ever **.**
曾经 .

曾经。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
And **one** **might** **have** **been**
和 一 可能 有 到过

其中一个可能是

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr][ðə; ði] [frend] [lɔːŋ] [sɔːt] , [ænd; ənd][wʌn]
The **hero** **or** **the** **friend** **long** **sought** **,** **and** **one**
这 英雄 或者 这 朋友 长的 寻求 , 和 一

英雄或是苦苦寻觅的朋友，以及一个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,
Was **the** **loveliest** **face** **his** **eyes** **had** **ever** **seen** **,**
曾是 这 最可爱的 脸 他的 眼睛 有 曾经 已见 ,

那是他见过的最美丽的脸庞。

(['vænɪʃt] [æz; əz] [suːn]) [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['loʊnli] [ɑːn] .
(**Vanished** **as** **soon** **)** **and** **he** **went** **lonely** **on** **.**
(消失了 作为 很快) 和 他 去 孤独 在 .

（随即消失）他孤独地继续前行。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔː]
Then **in** **a** **sudden** **fearful** **vision** **he** **saw**
然后 在 一个 突然 可怕 想象 他 锯

然后，他突然在可怕的幻象中看到了

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][væst] [sfɪr]
The **whole** **world** **spread** **before** **him** **—** **a** **vast** **sphere**
这 所有的 世界 传播 前 他 — 一个 广阔的 领域

整个世界在他面前展开——一个广袤无垠的球体。

[ʌv; əv] ['siːðɪŋ] ['ætəmz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɔː] :
Of **seething** **atoms** **moving** **to** **one** **law** **:**
的 沸腾 原子 移动 到 一 法律 :

沸腾的原子遵循着同一个规律：

“ [biː; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
“ **Be** **individual** **.**
” 是 个人 .

“保持个性。”

[ə'proʊtʃ] , [drɔː] [nɪr] ,
Approach **,** **draw** **near** **,**
方法 , 画 靠近 ,

靠近，走近，

[jes] , ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] : [bʌt; bət]['nevər][dʒɔɪn] , ['nevər][biː; bi]
Yes **,** **even** **touch** **:** **but** **never** **join** **,** **never** **be**
是的 , 甚至 触碰 : 但 绝不 加入 , 绝不 是

是的，甚至可以触碰：但永远不要加入，永远不要成为

['ʌðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] [selvz] [ɪ'tɜːrnəli] .
Other **than** **your** **own** **selves** **eternally** **.**
其他 比 你的 自己的 自我 永恒 .

除了你们自身之外，永恒存在。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['tændʒənts] , ['tændʒənts][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [eɪm]
” **And** **there** **are** **tangents** **,** **tangents** **of** **thought** **that** **aim**
” 和 那里 是 切线 , 切线 的 想法 那 目的

“还有一些切题的思路，一些旨在探讨其他问题的切题思路。”

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][gæps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pætərnd] [stɑːrz]

Out	through	the	gaps	between	the	patterned	stars
出去	通过	这	差距	之间	这	图案	明星

透过星形图案之间的缝隙向外望去

[æt; ət][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [driːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]

At	some	fantastic	dream	without	a	name
在	一些	极好的	梦	没有	一个	姓名

在某个无名的奇妙梦境中

[ðæt] [laɪk][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['prɪzn] [baːz] ,

That	like	the	moon	shining	through	prison	bars	,
那	喜欢	这	月亮	灼灼	通过	监狱	酒吧	,

那就像月光透过监狱的铁窗照进来一样。

['vɪzɪts][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .

Visits	the	mind	with	madness	.
访问	这	头脑	和	疯狂	.

使人陷入疯狂。

[soʊ] [ðeɪ] [flai] ,

So	they	fly	,
所以	他们	飞	,

所以它们会飞。

[ðoʊz] [sɔːrɪŋ] ['tændʒənts] , [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][dʒet]['taɪərz] ,

Those	soaring	tangents	,	till	the	first	jet	tires	,
那些	翱翔	切线	,	直到	这	第一的	喷射	轮胎	,

那些高高扬起的切线，直到第一台喷气式飞机的轮胎磨损殆尽。

['feɪlɪŋ] , ['fɔːltərɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,

Failing	,	faltering	half	-	way	up	the	sky	,
失败	,	摇摇欲坠	一半	-	方式	向上	这	天空	,

失败，在半空中摇摇欲坠，

[ænd; ənd] [breɪks] — [pʊr] ['slendər] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [əs'paiəz]

And	breaks	—	poor	slender	fountain	that	aspires
和	休息	—	贫穷的	苗条	喷泉	那	渴望

断裂了——可怜的纤细喷泉，渴望着

[ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ɜːrθ]

Against	the	whole	strength	of	the	heavy	earth
反对	这	所有的	力量	的	这	重的	地球

对抗沉重大地的全部力量

[wɪ'ðɪn] [huːz] [wuːm] , ['dɑːrkli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bɜːrθ] .

Within	whose	womb	,	darkly	,	it	took	birth	.
之内	谁	子宫	,	黑暗	,	它	采取	出生	.

它在谁的子宫深处，黑暗中诞生。

[oʊ] , [haʊ] [rɪ'moʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Oh	,	how	remote	he	walked	along	the	street	,
哦	,	如何	偏僻的	他	步行	沿着	这	街道	,

他沿着街道走着，多么孤单啊。

['dʒɔsliŋ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lʌmps] [ʌv; əv]['hjuːmən] [miːt] !

Jostling	with	other	lumps	of	human	meat	!
推搡	和	其他	肿块	的	人类	肉	!

和其他一堆人肉挤在一起!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] .

He	was	so	tired	.
他	曾是	所以	疲劳的	.

他太累了。

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [dɔ:z] [ɪn'vaɪt] .

The	café	doors	invite	.
这	咖啡店	门	邀请	.

咖啡馆的大门热情地迎接客人。

['kævən] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['liŋgəz] [ðə; ði] [naɪt]

Caverned	within	them	,	still	lingers	the	night
洞穴	之内	他们	,	仍然	徘徊不去	这	夜晚

夜幕依然萦绕在它们之中。

[ɪn] ['ʃædoʊi] ['ku:lnəs] , ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] [sɪəd] [saɪt] .

In	shadowy	coolness	,	soothing	the	seared	sight	.
在	阴暗的	凉爽	,	舒缓	这	烤	视线	.

在阴凉的光线下，抚慰着灼热的目光。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] , ['soʊlləs] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [kræs] ,

He	sat	there	smoking	,	soulless	and	wholly	crass	,
他	卫星	那里	吸烟	,	无魂	和	完全	粗俗	,

他坐在那里抽烟，冷漠无情，粗俗不堪。

[sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm]['sɑ:d(ə)n] [mə'ræs]

Sunk	to	the	eyes	in	the	warm	sodden	morass
沉没	到	这	眼睛	在	这	温暖的	烂	沼泽

深陷在温暖潮湿的沼泽中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌts] , ['wɪrəli] , ['wɪrəli]

Of	his	own	guts	,	wearily	,	wearily
的	他的	自己的	内脏	,	疲劳	,	疲劳

他自己的内心，疲惫不堪，疲惫不堪

['ru:məˌneɪtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] —

Ruminating	visions	of	mortality	—
反刍	愿景	的	死亡	—

反复思考死亡的景象——

[mə'mentoʊ]['mɔrɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪŋk]['ælkoʊv] ,

Memento	Moris	from	the	pink	alcove	,
纪念	莫里斯	从	这	粉色的	壁龛	,

来自粉色壁龛的死亡纪念物

['naɪtmer] [ə'presɪvnəs] [ʌv; əv] [prə'feɪn] [lʌv] .

Nightmare	oppressiveness	of	profane	love	.
恶梦	压迫性	的	亵渎	爱	.

亵渎之爱带来的噩梦般的压迫感。

['sespu:l] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]

Cesspool	within	,	and	without	him	he	could	see
化粪池	之内	,	和	没有	他	他	可以	看

他内心一片污秽，没有他，他就能看见。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['hɑ:rlətri] .

Nothing	but	mounds	of	flesh	and	harlotry	.
没有什么	但	土堆	的	肉	和	卖淫	.

除了成堆的肉体和卖淫之外，什么都没有。

[laɪk] [ə; eɪ][hæf] - [prɪkt] ['bʌb(ə)l] ['pendʒələs] [ɪn] [speɪs] ,

Like	a	half	-	pricked	bubble	pendulous	in	space	,
喜欢	一个	一半	-	刺痛	气泡	下垂的	在	空间	,

就像一个被刺破了一半的气泡在太空中摇晃，

[ðə; ði] ['bʌtərd] [ˊleðərinis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:z] [feɪs]

The	buttered	leatheriness	of	a	Jew's	face
这	涂黄油的	皮革质感	的	一个	犹太人的	脸

犹太人脸上涂满黄油的皮革般的质感

[luːmz] [θruː] [sɪ'gɑːr] - [smoʊk] ; [red] [ænd; ənd] ['gæstli] [waɪt] ,

Looms	through	cigar	-	smoke	;	red	and	ghastly	white	,
织布机	通过	雪茄	-	抽烟	;	红色的	和	阴森	白色的	,

在雪茄烟雾中若隐若现；红色和可怕的白色，

['dɛθs] - [hed] ['wɪmɪn] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [saɪt] .

Death's	-	head	women	fascinate	the	sight	.
死亡人数	-	头	女性	吸引	这	视线	.

骷髅女像令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

It	was	the	nightmare	of	a	corpse	.
它	曾是	这	恶梦	的	一个	尸体	.

那是一具尸体的噩梦。

[ded] , [ded] . . .

Dead	,	dead	.	.	.
死的	,	死的	.	.	.

死了，死了……

[oʊ] , [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] !

Oh	,	to	wake	up	,	to	live	again	!
哦	,	到	唤醒	向上	,	到	居住	再次	!

啊，多么渴望醒来，重新开始生活！

[hiː; hi][fled]

he	fled
他	逃亡

他逃走了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [faʊl] [pleɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm'self] .

From	that	foul	place	and	from	himself	.
从	那	犯规	地方	和	从	他自己	.

从那个污秽的地方，也从他自己身上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tiː]

T
T

T

[wɪn] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

WIN	domes	of	the	Alhambra	,
赢	穹顶	的	这	阿尔罕布拉宫	,

WIN 阿尔罕布拉宫的穹顶，

[veɪld] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skwer] :

Veiled	tenderness	of	the	sky	above	the	Square	:
含蓄	压痛	的	这	天空	多于	这	正方形	:

广场上空天空的朦胧柔情：

[hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

He	sat	him	down	in	the	gardens	,	under	the	trees	,
他	卫星	他	向下	在	这	花园	,	在下面	这	树木	,

他让他坐在花园里的树下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

And	in	the	dust	,	with	the	point	of	his	umbrella	,
和	在	这	灰尘	,	和	这	观点	的	他的	伞	,

在尘土中，他用伞尖……

[druː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔsiz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] .

Drew	**pictures**	**of**	**the**	**crosses**	**we**	**have**	**to**	**bear**	**.**
德鲁	图片	的	这	十字架	我们	有	到	熊	.

画出了我们必须承受的十字架。

[ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [stɑːrv] , [ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv]['hɔːrəb(ə)l][peɪnz] —

The	**poor**	**may**	**starve**	**,**	**the**	**sick**	**have**	**horrible**	**pains**	**—**
这	贫穷的	可能	饿死	,	这	生病的	有	可怕	疼痛	—

穷人可能会挨饿，病人可能会遭受剧烈的痛苦——

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [peɪl] [aɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pleɪnz] .

But	**there**	**are**	**pale**	**eyes**	**even**	**in**	**the**	**London**	**planes**	**.**
但	那里	是	苍白	眼睛	甚至	在	这	伦敦	飞机	.

但即使在伦敦的飞机上，也有眼神苍白的人。

[men] [meɪ] [meɪk] [wɔːr][ænd; ənd] ['mʌni] , ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [lʌv] —

Men	**may**	**make**	**war**	**and**	**money**	**,**	**mischief**	**and**	**love**	**—**
男人	可能	制作	战争	和	钱	,	恶作剧	和	爱	—

男人可以制造战争和金钱，制造恶作剧和爱情——

[bʌt; bət][ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .

But	**about**	**us**	**are**	**colours**	**and**	**the**	**sky**	**above**	**.**
但	关于	我们	是	颜色	和	这	天空	多于	.

但我们周围是色彩和头顶的天空。

[jes] , [hɪr] , [wer] [ðə; ði]['goʊldən][doʊmz] [rɪŋ] [klɪr] ,

Yes	**,**	**here**	**,**	**where**	**the**	**golden**	**domes**	**ring**	**clear**	**,**
是的	,	这里	,	在哪里	这	金的	穹顶	戒指	清除	,

是的，就在这里，金色穹顶的回声清晰响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] ['peɪʃntli] , ['hoʊpfəli] [rɪ'nuː]

And	**the**	**planes**	**patiently**	**,**	**hopefully**	**renew**
和	这	飞机	耐心	,	希望	更新

飞机耐心地、满怀希望地恢复运行

[ðer; ðər] [griːn] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

Their	**green**	**refrain**	**from**	**year**	**to**	**year**
他们的	绿色的	避免	从	年	到	年

他们年复一年地重复着绿色的旋律

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [sprɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['hʌski] [bluː] ,

To	**the**	**dim**	**spring**	**burden**	**of**	**London's**	**husky**	**blue**	**,**
到	这	暗淡	春天	负担	的	伦敦的	沙哑	蓝色的	,

伦敦深蓝色的天空，笼罩着一层朦胧的春日气息，

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	**he**	**could**	**see**	**the**	**folly**	**of**	**it**	**.**
这里	他	可以	看	这	蠢事	的	它	.

在这里他看清了这件事的愚蠢之处。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[kən'faɪn] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

Confine	**a**	**boundless**	**possible**	**within**
局限	一个	无边无际	可能的	之内

将无限的可能性限制在.....之内

[ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] [naʊ] ?

The	**prison**	**of**	**an**	**ineluctable**	**Now**	**?**
这	监狱	的	一个	不可避免的	现在	?

无法逃避的当下？的牢笼?

[goʊ] [sleɪv] [tuː; tə][peɪn] , [wuː] [fɔːrθ] [əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn]

Go	slave	to	pain	,	woo	forth	original	sin
去	奴隶	到	疼痛	,	哇	前进	原来的	罪

去成为痛苦的奴隶，去追求原罪吧

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ler] — [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ækt] ?

Out	of	her	lair	—	and	all	by	a	foolish	Act	?
出去	的	她	巢穴	—	和	全部	经过	一个	愚蠢	行为	?

逃出她的巢穴——而这一切仅仅是因为一个愚蠢的举动?

['mædnəs] !

Madness	!
疯狂	!

疯狂!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ʌv; əv] ['lestər] [skwer] ,

But	now	,	Wordsworth	of	Leicester	Square	,
但	现在	,	华兹华斯	的	莱斯特	正方形	,

但现在，莱斯特广场的华兹华斯

['hiːd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [lɜːrnt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt]

He'd	learnt	his	lesson	,	learnt	by	the	mere	fact
他会	学会了	他的	课	,	学会了	经过	这	仅仅	事实

他吸取了教训，仅仅是这个事实就足以让他明白。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [soʊ] ['faɪnli] [ˌʌnəˈwer]

Of	the	place	existing	,	so	finely	unaware
的	这	地方	现存的	,	所以	精细地	不知情

对于这个地方的存在，如此微妙地浑然不觉

[ʌv; əv] ['sɪfɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

Of	syphilis	and	the	restless	in	and	out
的	梅毒	和	这	不安	在	和	出去

关于梅毒和进出不安分的人

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['lævətɔːriz] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃaʊt]

Of	public	lavatories	,	and	evening	shout
的	民众	洗手间	,	和	晚上	喊

公共厕所，以及傍晚的叫喊

[ʌv; əv] ['wɪnərz] [ænd; ənd] [dɪˈzæstər] , ['reɪsɪz][ænd; ənd][wɔːr] .

Of	winners	and	disasters	,	races	and	war	.
的	获奖者	和	灾难	,	种族	和	战争	.

胜利者与灾难者，竞赛与战争。

['trʌblz] [kʌm] [θɪk] [ɪˈnʌf] .

Troubles	come	thick	enough	.
麻烦	来	厚的	足够的	.

麻烦接踵而至。

[waɪ] [kɔːl][fɔːr; fər] [mɔːr]

Why	call	for	more
为什么	称呼	为了	更多的

为何呼吁更多

[baɪ] ['suːtɪŋ] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn][wɜːrd] ?

By	suiting	action	to	the	divine	Word	?
经过	适合	行动	到	这	神圣的	单词	?

通过使行动与神的旨意相符?

[hɪz; ɪz] [spliːn] [wʌz; wəz] ['krɑːnɪk] , [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd]

His	spleen	was	chronic	,	true	;	but	he	preferred
他的	脾	曾是	慢性的	,	真的	;	但	他	首选

他的脾脏确实患有慢性疾病；但他更喜欢

[ɪts] ['sʌt(ə)l] ['ægəni][tu:; tə][ðə; ði] [bru:t] [fɔ:rs]
Its subtle agony to the brute force
它是 微妙的 痛苦 到 这 蛮力 力量

它对蛮力的微妙痛苦

[ðæt] [tʌgd] [ðə; ði][bɑ:bz][ʌv; əv] [di:p] - ['æŋkər] [rɪ'mɔ:rs] .
That tugged the barbs of deep - anchored remorse .
那 拉扯 这 倒钩 的 深的 - 锚定 悔恨 .

那件事触动了我内心深处根深蒂固的悔恨之心。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ræpt] [foʊldz][ʌv; əv][sɔ:ft]['goʊldən][sɪlk]
The sunlight wrapped folds of soft golden silk
这 阳光 包装 折叠 的 柔软的 金的 丝绸

阳光包裹着柔软金色的丝绸褶皱。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm][æz; əz] [mɪlk]
About him , and the air was warm as milk
关于 他 , 和 这 空气 曾是 温暖的 作为 牛奶

他周围，空气温暖如牛奶。

[ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn] .
Against his skin .
反对 他的 皮肤 .

贴着他的皮肤。

[lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [hæd; həd] [meɪd]
Long sitting still had made
长的 坐着 仍然 有 制成

长时间静坐不动

[kræmpt] ['sɔ:rnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]
Cramped soreness such a pleasure , he was afraid
狭窄 疼痛 这样的 一个 乐趣 , 他 曾是 害怕的

肌肉酸痛竟成了一种享受，他感到害怕。

[tu:; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [lɪmz] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][mɑ:r]
To shift his tortured limbs , lest he should mar
到 转移 他的 受折磨 四肢 , 免得 他 应该 马尔

他挪动着饱受折磨的四肢，以免伤痕累累。

['laɪfs] ['i:vənnəs] .
Life's evenness .
生活的 均匀度 .

生活的平衡。

['lʌndənz] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
London's noise from afar
伦敦的 噪音 从 远方

远方传来伦敦的喧嚣

[smu:ðd] [aʊt][ɪts] ['hɑ:rʃnəs] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'sli:p] ,
Smoothed out its harshness to soothe his thoughts asleep ,
平滑 出去 它是 严厉 到 舒缓 他的 想法 睡着了 ,

抚平了它的刺耳，让他的思绪平静下来，安然入睡。

[saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['saɪləns] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kɑ:m][ænd; ənd] [di:p] .
Sound that made silence much more calm and deep .
声音 那 制成 沉默 很多 更多的 冷静的 和 深的 .

那声音让寂静更加平静深沉。

[ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [li:vz] , ['emərəld] [braɪt] ,
The domes of gold , the leaves , emerald bright ,
这 穹顶 的 金子 , 这 树叶 , 翠 明亮的 ,

金色的穹顶，翠绿的树叶，

[wɜːr; wər] [ɪn'tens] , ['pɪrsɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Were	intense	,	piercing	arrows	of	delight	.
是	激烈的	,	冲孔	箭头	的	喜	.

那是强烈而刺目的喜悦之箭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ; [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [θɪŋ]

He	did	not	think	;	thought	was	a	shallow	thing
他	做过	不是	思考	;	想法	曾是	一个	浅的	事物

他没有思考；思考是肤浅的东西。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [sens] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [mɪr] ['biːɪŋ] .

To	his	deep	sense	of	life	,	of	mere	being	.
到	他的	深的	感觉	的	生活	,	的	仅仅	存在	.

他对生命，对存在的深刻理解。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	looked	at	his	hand	,	lying	there	on	his	knee	,
他	看起来	在	他的	手	,	说谎	那里	在	他的	膝盖	,

他看着躺在膝盖上的手，

[ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['bræntʃɪŋ] , [ðə; ði] ['tendənz] ['kʌnɪŋli]

The	blue	veins	branching	,	the	tendons	cunningly
这	蓝色的	静脉	分枝	,	这	肌腱	狡猾地

蓝色的血管分叉，肌腱巧妙地

['dænsɪŋ] [laɪk][dʒæks][ɪn][ə; eɪ][piˈænoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊk]

Dancing	like	jacks	in	a	piano	if	he	shook
跳舞	喜欢	杰克	在	一个	钢琴	如果	他	摇晃

如果他摇晃，就像钢琴里的杰克一样跳舞

[ə; eɪ] [nɑːt] - [boʊnd] ['fɪŋgər] .

A	knot	-	boned	finger	.
一个	结	-	骨	手指	.

手指骨节突出。

['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] ,

Only	to	look	and	look	,
仅有的	到	看	和	看	,

只是看着，看着，

[tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [her] [ænd; ənd] ['evri] [pɔːr] —

Till	he	knew	it	,	each	hair	and	every	pore	—
直到	他	知道	它	,	每个	头发	和	每一个	孔隙	—

直到他意识到这一点，每一根头发，每一个毛孔——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] : [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

It	seemed	enough	:	what	need	of	anything	more	?
它	似乎	足够的	:	什么	需要	的	任何事物	更多的	?

这似乎已经足够了：还需要别的吗?

[θɔːt] , [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ; ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][best]

Thought	,	a	blind	alley	;	action	,	which	at	best
想法	,	一个	瞎的	胡同	;	行动	,	哪个	在	最好的

思考，是一条死胡同；行动，充其量也只是.....

[ɪz] ['kʌdʒ(ə)l] ['wɔːtər] [ðæt] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [rest]

Is	cudgelling	water	that	goes	back	to	rest
是	棍棒击打	水	那	去	后退	到	休息

是击打着水，然后又回到静止状态

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] ['oʊvər][jʊr; jər] ['vaɪələns] .

As	soon	as	you	give	over	your	violences	.
作为	很快	作为	你	给	超过	你的	暴力	.

一旦你放弃暴力行为。

[noʊ] , ['wɪzdəm] [kʌlz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] ,

No	**,**	**wisdom**	**culls**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**five**	**senses**	**,**
不	,	智慧	淘汰	这	花朵	的	这	五	感官	,

不，智慧是甄选五官之花。

['seɪvər] [ðə; ði]['si:krət] ['swi:tnəs] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] :

Savouring	**the**	**secret**	**sweetness**	**they**	**afford**	**:**
品味	这	秘密	甜味	他们	买得起	:

细细品味它们带来的秘密甜蜜：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bɔ:rd]

Instead	**of**	**which**	**he**	**had**	**a**	**Medical**	**Board**
反而	的	哪个	他	有	一个	医疗的	木板

他却持有医疗委员会颁发的证书。

[nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [hɪm; ɪm][fɪt] .

Next	**week**	**,**	**and**	**they**	**would**	**pass**	**him**	**fit**	**.**
下一个	星期	,	和	他们	会	经过	他	合身	.

下周，他们就会让他通过体检。

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[wel] , [let] [ɔ:l] [pæs] .

Well	**,**	**let**	**all**	**pass**	**.**
出色地	,	让	全部	经过	.

好吧，就让一切过去吧。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ˌaʊt'du:] [feɪt] ,

But	**one**	**must**	**outdo**	**fate**	**,**
但	一	必须	胜过	命运	,

但人必须战胜命运。

[wer] [kloʊðz] [mɔ:r] ['moʊdɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [rʌn]

Wear	**clothes**	**more**	**modish**	**than**	**the**	**fashion**	**,**	**run**
穿	衣服	更多的	时尚	比	这	时尚	,	跑步

穿比时尚潮流更时髦的衣服，跑

['fæstər][ðæn; ðən][taɪm] , [nɑ:t] ['mɪrli] [stænd][ænd; ənd][weɪt] ;

Faster	**than**	**time**	**,**	**not**	**merely**	**stand**	**and**	**wait**	**;**
快点	比	时间	,	不是	仅仅	站立	和	等待	;

比时间更快，而不是仅仅站着等待；

[du:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʌn'dʌn]

Do	**in**	**a**	**flash**	**what**	**cannot**	**be**	**undone**
做	在	一个	闪光	什么	不能	是	未完成

瞬间完成无法挽回的事

[θru:] [ten] [ɪ'tɜ:rnətiz] .

Through	**ten**	**eternities**	**.**
通过	十	永恒	.

历经十个永恒。

[pri'destɪnet] ?

Predestinate	**?**
预定	?

预定?

[soʊ] [wʊd] [gɑ:d][bi:; bi] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] :

So	**would**	**God**	**be**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**there**	**were**	**one**	**:**
所以	会	上帝	是	—	那	是	,	如果	那里	是	一	:

如果真有上帝的话，祂也会是这样的：

['dʒen(ə)rəl][ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [spɔɪlz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][fʌn] .

General	epidemic	which	spoils	nobody's	fun	.
一般的	流行性	哪个	战利品	没有人	乐趣	.

一场席卷全球的流行病，却丝毫不影响大家的乐趣。

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] !

Action	,	action	!
行动	,	行动	!

行动！行动！

['kwɪkli] [raɪz][ænd; ənd][duː]

Quickly	rise	and	do
迅速地	上升	和	做

迅速起身并做

[ðə; ði][moʊst][ɪ'repərəb(ə)l] [θɪŋz] ; [bɪ'get] ,

The	most	irreparable	things	;	beget	,
这	最多	无法弥补的	事物	;	产生	,

最无法弥补的事情；生育，

[ɪn][wʌn] [briːf] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

In	one	brief	consummation	of	the	will	,
在	一	简短的	圆房	的	这	将要	,

在一次简短的遗嘱执行过程中，

[rɪ'mɔːrs] , [riˈækʃ(ə)n] , ['retʃɪdnəs] , [rɪ'gret] .

Remorse	,	reaction	,	wretchedness	,	regret	.
悔恨	,	反应	,	悲惨	,	后悔	.

懊悔、反应、痛苦、遗憾。

['ækʃ(ə)n] !

Action	!
行动	!

行动！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

This	was	no	time	for	sitting	still	.
这	曾是	不	时间	为了	坐着	仍然	.

现在绝不是坐以待毙的时候。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	crushed	his	hat	down	over	his	eyes
他	碎	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛

他把帽子压低，遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz]

And	walked	with	a	stamp	to	symbolise
和	步行	和	一个	邮票	到	象征

并带着一枚象征性的邮票走过

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] — [left] , [raɪt] , [left] ;

Action	,	action	—	left	,	right	,	left	;
行动	,	行动	—	左边	,	正确的	,	左边	;

行动，行动——左，右，左；

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæbi] [biːt] ,

Planting	his	feet	with	a	slabby	beat	,
种植	他的	脚	和	一个	板状的	打	,

他迈着沉重的步伐站稳，

['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ˌproʊ'krʌstiən] [steps] ,

Taking	strange	Procrustean	steps	,
采取	奇怪的	普罗克鲁斯忒斯	步骤	,

采取奇怪的普罗克鲁斯忒斯式步骤，

['leŋkθənd; 'leŋθənd] , ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

Lengthened	,	shortened	to	avoid
加长	,	缩短	到	避免

加长，缩短以避免

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] —

Touching	the	lines	between	the	stones	—
接触	这	线条	之间	这	石头	—

触摸石头间的缝隙——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [gɑ:d][soʊ] [ə'nɔɪd] .

A	thing	which	makes	God	so	annoyed	.
一个	事物	哪个	制作	上帝	所以	恼怒	.

一件令上帝非常恼火的事。

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] !

Action	,	action	!
行动	,	行动	!

行动！行动！

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]

First	of	all
第一的	的	全部

首先

[hi:; hi] [spent] [θri:] [paʊndz] [hi:; hi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd]

He	spent	three	pounds	he	couldn't	afford
他	花费	三	磅	他	不能	买得起

他花了三英镑，而他根本负担不起。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ,

In	buying	a	book	he	didn't	want	,
在	购买	一个	书	他	没有	想	,

他买了一本自己并不想要的书，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

For	the	mere	sake	of	having	been
为了	这	仅仅	清酒	的	拥有	到过

仅仅因为曾经存在过

[ɪ'revəkəbli] [ɪk'strævəgənt] .

Irrevocably	extravagant	.
不可逆转地	靡	.

无可挽回的奢侈。

[ðen] ['fi:lɪŋ] ['veri] [boʊld] , [hi:; hi] [prest]

Then	feeling	very	bold	,	he	pressed
然后	感觉	非常	大胆的	,	他	按下

然后他胆子大了，便开始施压。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [haʊs] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

The	bell	of	a	chance	house	;	it	might
这	钟	的	一个	机会	房子	;	它	可能

一户闲逛者的钟；它可能

[dɪs'kloʊz][sʌm; səm] [nu:] [ə'reɪbiən] [naɪt]

Disclose	some	New	Arabian	Night
透露	一些	新的	阿拉伯	夜晚

揭露一些新的《一千零一夜》

[bɪ'haɪnd][ɪts]['graɪmi] [hʌsk] , [hu:] [noʊz] ?

Behind	its	grimy	husk	,	who	knows	?
在后面	它是	肮脏的	外壳	,	WHO	知道	?

谁知道它肮脏的外壳下藏着什么呢?

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [ded] .

The	seconds	passed	;	all	was	dead	.
这	秒	通过了	; 全部		曾是	死的	.

时间一分一秒地过去了；所有人都死了。

['ærəgəntli] [hiː; hi] [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] .

Arrogantly	he	rang	once	more	.
傲慢地	他	响铃	一次	更多的	.

他傲慢地再次拨打了电话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] [ɑːn] [ʃɪr] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst]

His	heart	thumped	on	sheer	silence	;	but	at	last
他的	心	猛击	在	透明	沉默	;	但	在	最后的

他的心脏在寂静中怦怦直跳；但最终

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr]

There	was	a	shuffling	;	something	behind	the	door
那里	曾是	一个	洗牌	;	某物	在后面	这	门

门后传来一阵窸窸窣窣的声音；门后有什么东西。

[bɪ'keɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pænɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled] .

Became	approaching	panic	,	and	he	fled	.
成为	接近	恐慌	,	和	他	逃亡	.

他开始近乎恐慌，然后逃走了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

“ [em]

“	M
“	M

“M

-

ISERY
-

ISERY

, ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [tʃɪn] ,

,	”	he	said	,	“	to	have	no	chin	,
,	”	他	说	,	“	到	有	不	下巴	,

“,”他说，“没有下巴，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][breɪnz][ænd; ənd][seks][ænd; ənd] [teɪst] :

Nothing	but	brains	and	sex	and	taste	:
没有什么	但	大脑	和	性别	和	品尝	:

除了智慧、性欲和味觉，别无其他：

['oʊnli] [oʊ'mɪsɪvli] [tuː; tə][sɪn] ,

Only	omissively	to	sin	,
仅有的	漫不经心地	到	罪	,

只是无意中犯罪，

['wiːkli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kaʊərdli] [tʃeɪst] .

Weakly	kind	and	cowardly	chaste	.
弱	种类	和	胆小	贞洁	.

软弱的善良和胆怯的贞洁。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,

But	when	the	war	is	over	,
但	什么时候	这	战争	是	超过	,

但当战争结束后，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][plænt]
I will go to the East and plant
我 将要 去 到 这 东方 和 植物

我将前往东方种植。

[tiː] [ænd; ənd] ['rʌbər] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] .
Tea and rubber , and make much money .
茶 和 橡皮 , 和 制作 很多 钱 .

茶叶和橡胶，能赚很多钱。

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [blæk] [swet] [ʌv; əv] ['nɪgər]
I will eat the black sweat of niggers
我 将要 吃 这 黑色的 汗 的 黑鬼

我要吃掉黑鬼的黑汗

[ænd; ənd] ['flædʒəleɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wɪps] .
And flagellate them with whips .
和 鞭毛虫 他们 和 鞭子 .

用鞭子抽打他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [maɪ'self] ,
I shall be enormously myself ,
我 将 是 非常 我 ,

我将完全做我自己，

[ɪn'kɑːrnət] [tʃɪn] .
Incarnate Chin .
体现 下巴 .

化身下巴。

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][wʌn'self]
" The anguish of thinking ill of oneself
" 这 痛苦 的 思维 患病的 的 自己

"对自己产生负面想法的痛苦

([ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [rɪ'lɪdʒən] , ['pɔɪnjənt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz])
(St . Paul's religion , poignant beyond words)
(英石 . 保罗的 宗教 , 令人心酸的 超过 字)

（圣保罗的宗教信仰，令人动容）

[tɜːrnz] [er] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪnt] ['maɪnər] [θɜːrd]
Turns ere you know it to faint minor thirds
转弯 埃雷 你 知道 它 到 头晕的 次要的 三分之一

不知不觉间，它变成了微弱的小三度。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —
Before the ritualistic pomps of the world —
前 这 仪式性的 盛大仪式 的 这 世界 —

在世间一切仪式化的盛大场面之前——

[ðə; ði] [glæs] - [greɪ] ['sɪlvər][ʌv; əv] ['rɪvəz] , ['sɪlkən] [skaɪz] [ʌn'fəːld] ,
The glass - grey silver of rivers , silken skies unfurled ,
这 玻璃 - 灰色的 银 的 河流 , 丝 天空 展开 ,

河流泛着玻璃般的银光，丝绸般的天空舒展开来。

['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd][sʌn] - ['setɪŋ] ,
Urim and Thummim of dawn and sun - setting ,
乌林 和 图明 的 黎明 和 太阳 - 环境 ,

黎明和日落的乌陵和图明

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [sliːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'pɪskəpl] [klaʊd] ,
And the lawn sleeves of a great episcopal cloud ,
和 这 草地 袖子 的 一个 伟大的 主教 云 ,

还有那朵巨大的主教云的草坪袖子，

['mætnz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['vespərəl] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

Matins	of	song	and	vesperal	murmuring	,
晨祷	的	歌曲	和	黄昏	淙淙	,

晨歌和晚祷的低语，

['ɪnsens] [ʌv; əv] [naɪt] - [lɔ:ŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [nu:] - ['plaʊd] ;

Incense	of	night	-	long	flowers	and	earth	new	-	ploughed	;
香	的	夜晚	-	长的	花朵	和	地球	新的	-	耕作	;

彻夜鲜花的芬芳和新耕泥土的芬芳；

[ɔ:l] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃaɪn] [ɔ:r] [sɪŋ] .

All	beauties	of	sweetness	and	all	that	shine	or	sing	.
全部	美女	的	甜味	和	全部	那	闪耀	或者	唱歌	.

一切甜蜜的美好，一切闪耀或歌唱的事物。

['kɑ:nʃəns] [ɪz] [smu:ðd] [baɪ] ['bju:tiz] ['sʌt(ə)l] ['fɪŋgərz]

Conscience	is	smoothed	by	beauty's	subtle	fingers
良心	是	平滑	经过	美的	微妙的	手指

美貌的轻柔抚慰，使良心得以消磨。

['ɪntu:] [və'lʌptʃuəsnəs] , [wer] ['nʌθɪŋ] ['liŋgəz]

Into	voluptuousness	,	where	nothing	lingers
进入	性感	,	在哪里	没有什么	徘徊不去

沉溺于享乐之中，一切都不再留恋。

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ɪz]

Of	bitterness	,	saving	a	sorrow	that	is
的	苦味	,	保存	一个	悲哀	那	是

苦涩之中，蕴藏着悲伤

['ræðər] [ə; eɪ] ['læŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .

Rather	a	languor	than	a	sense	of	pain	.
相当	一个	倦怠	比	一个	感觉	的	疼痛	.

与其说是痛苦，不如说是一种倦怠。

[soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn]

So	,	from	the	tunnel	of	St	.	Martin's	Lane
所以	,	从	这	隧道	的	英石	.	马丁的	车道

所以，从圣马丁巷的隧道开始

['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [hi:; hi][felt]

Sailing	into	the	open	Square	,	he	felt
帆船	进入	这	打开	正方形	,	他	毛毡

驶入开阔的广场，他感到

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [melt]

His	self	-	reproach	,	his	good	resolutions	melt
他的	自己	-	责备	,	他的	好的	决议	熔化

他的自责，他的美好决心都消散了

['ɪntu:][æn; ən] ['ekstəsi] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][bɑ:m] ,

Into	an	ecstasy	,	gentle	as	balm	,
进入	一个	狂喜	,	温和的	作为	香脂	,

进入一种如香膏般温柔的狂喜之中，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['spaɪər] , [etʃt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:m]

Before	the	spire	,	etched	black	and	white	on	the	calm
前	这	尖塔	,	蚀刻	黑色的	和	白色的	在	这	冷静的

尖顶之前，平静的地面上镌刻着黑白相间的图案。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['wɪndləs] [skaɪ] , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz]['spaɪər] ,

Of	a	pale	windless	sky	,	St	.	Martin's	spire	,
的	一个	苍白	无风	天空	,	英石	.	马丁的	尖塔	,

在苍白无风的天空下，圣马丁教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ]

And	the	shadows	sleeping	beneath	the	portico
和	这	阴影	睡眠	下面	这	门廊

门廊下沉睡的阴影

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrɪŋ] , ['siːsləsli] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

And	the	crowd	hurrying	,	ceaselessly	,	to	and	fro	.
和	这	人群	匆忙	,	不停地	,	到	和	弗	.

人群络绎不绝地来回穿梭。

[ə'læs] , [ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['slendər] ['taʊər] [ðæt] [eɪks]

Alas	,	the	bleached	and	slender	tower	that	aches
唉	,	这	漂白	和	苗条	塔	那	疼痛

唉，那座苍白而纤细的塔楼，令人心痛

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɔːzi] [skaɪ] , [wer] ['bluːnəs] [breɪks]

Upon	the	gauzy	sky	,	where	blueness	breaks
之上	这	薄纱	天空	,	在哪里	蓝色	休息

在朦胧的天空，蓝色迸发之处

['ɪntuː] [swiːt] ['hɔːrsnəs] , [veɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər]

Into	sweet	hoarseness	,	veiled	with	love	and	tender
进入	甜的	嘶哑	,	含蓄	和	爱	和	投标

化作甜蜜的沙哑，笼罩在爱与温柔之中

[æz; əz][ðə; ði] [dʌvz] [vɔɪs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : [tuː] ['slendər] ,

As	the	dove's	voice	alone	in	the	woods	:	too	slender	,
作为	这	鸽子的	嗓音	独自的	在	这	树林	:	也	苗条	,

如同林中孤寂的鸽子之声：太过纤弱，

[tuː] ['faɪnli] ['pensld] — [blæk] [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] [waɪt]

Too	finely	pencilled	—	black	and	bleaching	white
也	精细地	铅笔画	—	黑色的	和	漂	白色的

用铅笔画得太细了——黑色和漂白的白色

[ɑːn]['smoʊki][mɪst] , [tuː] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [laɪt]

On	smoky	mist	,	too	clear	in	the	keen	light
在	烟	薄雾	,	也	清除	在	这	敏锐的	光

在烟雾弥漫中，在强烈的光线下显得过于清晰

[ʌv; əv]['ʌtmoʊst] ['sʌmər] : [ænd; ənd][oʊ] !

Of	utmost	summer	:	and	oh	!
的	极致	夏天	:	和	哦	!

盛夏时节：哦!

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [pæs]

the	lives	that	pass
这	生活	那	经过

逝去的生命

[ɪn][wʌn] [swɪft] [striːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [tuː] , [tuː] [braɪt] ,

In	one	swift	stream	of	colour	,	too	,	too	bright	,
在	一	迅速	溪流	的	颜色	,	也	,	也	明亮的	,

一抹绚丽的色彩，也太过耀眼，

[tuː] [swɪft] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'noʊn] ,

Too	swift	—	and	all	the	lives	unknown	,
也	迅速	—	和	全部	这	生活	未知	,

太过迅速——所有生命都无从知晓，

[ə'loʊn] .

Alone	.
独自的	.

独自的。

[əˈlæs] . . . .
Alas . . . .
唉 . . . .

唉……

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn]
A truce to summer and beauty and the pain
一个 休战 到 夏天 和 美丽 和 这 疼痛

夏日、美丽与痛苦的休战

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈlaɪv] [əˈmʌŋ]
Of being too consciously alive among
的 存在 也 有意识地 活 之中

在如此清醒的状态下生活

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] ,
The things that pass and the things that remain ,
这 事物 那 经过 和 这 事物 那 保持 ,

逝去的事物和留存的事物，

([oʊ] , [ˈiːkwəl] [ˈsædnəs] ！)
(Oh , equal sadness !)
(哦 , 平等的 悲伤 ！)

（唉，同样令人悲伤！）

[ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] .
the pain of being young .
这 疼痛 的 存在 年轻的 .

年轻时的烦恼。

[truːs] , [truːs] . . . .
Truce , truce . . . .
休战 , 休战 . . . .

休战，休战……

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [fled] ; —
Once again he fled ; —
一次 再次 他 逃亡 ; —

他再次逃走了；

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] ; —
All his life , it seemed , was a flight ; —
全部 他的 生活 , 它 似乎 , 曾是 一个 航班 ; —

他的一生似乎都在逃亡中度过；

[fled] [ænd; ənd] [faʊnd]
Fled and found
逃亡 和 成立

逃亡并找到

[ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] [haʊs] .
Sanctuary in a cinema house .
避难所 在 一个 电影 房子 .

电影院里的避难所。

[hjuːdʒ][ˈfeɪsɪz] [luːmd] [ænd; ənd][bɜːrst] ,
Huge faces loomed and burst ,
巨大的 面孔 迫近 和 爆裂 ,

巨大的面孔浮现出来，然后爆裂开来。

[laɪk] [ˈbʌblz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [wɪnd] .
Like bubbles in a black wind .
喜欢 气泡 在 一个 黑色的 风 .

如同黑色风暴中的气泡。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	shut	his	eyes	on	them	and	in	a	little
他	关闭	他的	眼睛	在	他们	和	在	一个	小的

他闭上眼睛看着他们，过了一会儿……

[slept] ; [slept] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Slept	;	slept	,	while	the	pictures
睡着了	;	睡着了	,	尽管	这	图片

睡着了；睡着了，而照片

[pæst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [pæst] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

Passed	and	returned	,	passed	once	more	and	returned	.
通过了	和	返回	,	通过了	一次	更多的	和	返回	.

经过一次又返回，再次经过一次又返回。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk][gɑːd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [wɜːrld] ,

And	he	,	like	God	in	the	midst	of	the	wheeling	world	,
和	他	,	喜欢	上帝	在	这	中间	的	这	惠灵	世界	,

而他，就像上帝置身于纷繁复杂的世界之中，

[slept] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Slept	on	;	and	when	he	woke	it	was	eight	o'clock	.
睡着了	在	;	和	什么时候	他	觉醒	它	曾是	八	点钟	.

他继续睡着了；醒来时已经是八点了。

['dʒeni] ?

Jenny	?
珍妮	?

珍妮?

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kept]

Revenge	is	sweet	;	he	will	have	kept
复仇	是	甜的	;	他	将要	有	保留

复仇是甜蜜的；他会一直守候着。

[dɪr] ['dʒeni] ['weɪtɪŋ] .

Dear	Jenny	waiting	.
亲爱的	珍妮	等待	.

亲爱的珍妮，你还在等着呢。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[tiː]

T
T

T

[ɔːl] [streɪt] ['pɑːplər] [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ;

ALL	straight	poplars	stand	in	a	meadow	;
全部	直的	白杨树	站立	在	一个	草地	;

草地上全是笔直的白杨树；

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] [kə'res] [ðem; ðəm] , ['dæp(ə)l]

The	wind	and	sun	caress	them	,	dappling
这	风	和	太阳	抚摸	他们	,	斑驳的

风和阳光轻抚着它们，斑驳的光影

[ðə; ði] [diːp] [griːn] [græs] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ;

The	deep	green	grass	with	shine	and	shadow	;
这	深的	绿色的	草	和	闪耀	和	阴影	;

深绿色的草地，闪烁着光影；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][wʌn]['slendər] ['sæplɪŋ]
And a little apart one slender sapling
和 一个 小的 除 一 苗条 树苗

稍远处，有一棵纤细的树苗

[sweɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [siːmz]
Sways in the wind and almost seems
摇摆 在 这 风 和 几乎 似乎

随风摇曳，几乎像是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['sʌp(ə)l] [greɪs] ,
Conscious of its own supple grace ,
有意识的 的 它是自己的 柔软 优雅 ,

意识到自身柔美的姿态，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ɪts] [twɪn] - [hjʊd] [liːvz] [ænd; ənd] [gliːmz]
And shakes its twin - hued leaves and gleams
和 奶昔 它是 双 - 有色 树叶 和 闪光

它摇曳着双色叶片，闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['læftər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
With silvery laughter , filling the place
和 银色 笑声 , 填充 这 地方

银铃般的笑声充满了整个空间

[wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən]
Where it stands with a sudden flash of human
在哪里 它 站立 和 一个 突然 闪光 的 人类

它所在的地方，突然闪现出一抹人性。

['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ; [tɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [triː]
Beauty and grace ; till from her tree
美丽 和 优雅 ; 直到 从 她 树

美丽与优雅；直到从她的树上

[steps] [fɔːrθ] [ðə; ði]['draɪæd] , [naʊ] [tɜːrnd] ['wʊmən] ,
Steps forth the dryad , now turned woman ,
步骤 前进 这 树精 , 现在 转向 女士 ,

树精，如今已化作女人，走了出来。

[ænd; ənd] [sweɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
And sways to meet him .
和 摇摆 到 见面 他 .

她摇摇晃晃地走向他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
It is she .
它 是 她 .

是她。

[fuːd] [ænd; ənd][drɪŋk] , [fuːd] [ænd; ənd][drɪŋk] :
Food and drink , food and drink :
食物 和 喝 , 食物 和 喝 :

食物和饮料，食物和饮料：

['ɑːlɪvz] [æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd] [griːn]
Olives as firm and sleek and green
橄榄 作为 公司 和 光滑 和 绿色的

橄榄果肉紧实光滑，呈绿色。

[æz; əz][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['gɑːdz] ['dɔːtər] ,
As the breasts of a sea god's daughter ,
作为 这 乳房 的 一个 海 神的 女儿 ,

如同海神女儿的乳房，

['swɪmɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [sɪŋk]
Swimming far down where the corpses sink
游泳 远的 向下 在哪里 这 尸体 下沉

游到尸体沉没的深处

[θruː] [ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊi] ['wɔːtər] .
Through the dense shadowy water .
通过 这 稠密 阴暗的 水 .

穿过浓密阴暗的水面。

['sɪlvər] [ænd; ənd] [blæk] [ɑːn] [flæŋk] [ænd; ənd] [bæk] ,
Silver and black on flank and back ,
银 和 黑色的 在 侧翼 和 后退 ,

侧面和背部呈银色和黑色相间，

[ðə; ði] ['glɑːsi] [ˌsɑːr'diːn] [mɔːnz] [ɪts] [hed] .
The glossy sardine mourns its head .
这 光滑 沙丁鱼 哀悼 它是 头 .

那条光泽亮丽的沙丁鱼在哀悼它的头颅。

[ðə; ði] [red] ['æntʃoʊvi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtruːt] [red] ,
The red anchovy and the beetroot red ,
这 红色的 凤尾鱼 和 这 甜菜根 红色的 ,

红凤尾鱼和甜菜根，

[wɪð; wɪθ] ['kærəts] , [bɪld] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ster] —
With carrots , build a gorgeous stair —
和 胡萝卜 , 建造 一个 华丽的 楼梯 —

用胡萝卜建造一个漂亮的楼梯——

[brɑːnz] , ['æpəpleksi] [ænd; ənd] [və'niːʃn] [her] —
Bronze , apoplexy and Venetian hair —
青铜 , 中风 和 威尼斯 头发 —

青铜色、中风和威尼斯式头发——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæləd] [raʊnd]
And the green pallor of the salad round
和 这 绿色的 苍白 的 这 沙拉 圆形的

还有沙拉圆饼的绿色苍白。

['ʃɑːpənz] [ðer; ðər] ['klærɪən] [saʊnd] .
Sharpens their clarion sound .
磨利 他们的 号角 声音 .

使他们的声音更加嘹亮。

[diː] ['leɪdi] [teɪk] [ɔːr] - ?
De lady take hors d'œuvres ?
德 女士 拿 马 - ?

女士要不要来点开胃小菜?

[ænd; ənd] [diː] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] ?
and de gentleman too ?
和 德 绅士 也 ?

还有那位绅士?

[pər] [duː] !
Per due !
每 到期的 !

准了!

[duː] !
Due !
到期的 !

到期的!

['ekoʊ] ['ænsər] : [diː'juː] - . . .
Echo **answers** **:** **Du** **' . . .**
回声 答案 : 杜 - . . .

回声回答：杜.....

" [soʊ] , ['dʒeni] , [juːv] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['pɜːrfɪkt] [mæn] . "
" So , Jenny , you've found another Perfect Man . "
" 所以 , 珍妮 , 你已经 成立 其他 完美的 男人 . "

"所以，珍妮，你又找到了一个完美男人。"

" ['pɜːrfɪkt] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
" Perfect , perhaps ; but not so sweet as you ,
" 完美的 , 也许 ; 但 不是 所以 甜的 作为 你 ,

"或许很完美；但不如你甜美。"

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] . "
Not such a baby . "
不是 这样的 一个 婴儿 . "

"他可不是个小孩子。"

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

"我?

[ə; eɪ] ['beɪbi] .
A baby .
一个 婴儿 .

一个婴儿。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪt] . . . .
I am older than the rocks on which I sit . . . .
我 是 老 比 这 岩石 在 哪个 我 坐 . . . .

我比我坐的这些石头年纪都大.....

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self] !
" Oh , how delightful , talking about oneself !
" 哦 , 如何 愉快 , 说 关于 自己 !

"哦，谈论自己真是一件令人愉快的事！"

['goʊldən] [waɪn] , [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʌskən] ['prɪmətɪv] ,
Golden wine , pale as a Tuscan primitive ,
金的 葡萄酒 , 苍白 作为 一个 托斯卡纳 原始 ,

金黄色的酒，色泽如托斯卡纳原始人般苍白，

[ænd; ənd] ['waɪnz] [streɪndʒ] [teɪst] , [hæf] ['loʊðsəm] , [hæf] [dɪ'lɪʃəs] :
And wine's strange taste , half loathsome , half delicious :
和 葡萄酒的 奇怪的 品尝 , 一半 令人厌恶的 , 一半 可口的 :

还有葡萄酒那种奇特的味道，一半令人厌恶，一半令人愉悦：

[kʌm] , [maɪ] ['lɛzbiə] , [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .
Come , my Lesbia , let us love and live .
来 , 我的 莱斯比亚 , 让 我们 爱 和 居住 .

来吧，我的莱斯比亚，让我们相爱，让我们生活。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['θɪŋz] ['vɪʃəs]
What though the mind still think that one thing's vicious
什么 尽管 这 头脑 仍然 思考 那 一 事物 恶毒

即使人的本能仍然认为某件事是邪恶的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ?
More **than** **another** **?**
更多的 比 其他 ?

比另一个还多?

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [kæn; kən] [gɪv]
If **the** **thought** **can** **give**
如果 这 想法 能 给

如果这个想法能给予

[ðɪs] ['waɪnz] [rɪtʃ] ['seɪvər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['læfɪŋ] [kɪs] ,
This **wine's** **rich** **savour** **to** **our** **laughing** **kiss** **,**
这 葡萄酒的 富有的 品尝 到 我们的 笑 吻 ,

这醇厚的酒香，配上我们欢笑的吻，

[let] [ˌjuː 'es] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['predʒədɪs] .
Let **us** **preserve** **the** **Christian** **prejudice** **.**
让 我们 保存 这 基督教 偏见 .

让我们保留基督教的偏见。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['saɪlənsiz] ,
Oh **,** **there** **are** **shynesses** **and** **silences** **,**
哦 , 那里 是 害羞 和 沉默 ,

哦，会有羞涩和沉默，

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['saɪlənsiz] !
Shynesses **and** **silences** **!**
害羞 和 沉默 !

羞涩和沉默!

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [gɑːd]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][waɪn] .
But **luckily** **God** **also** **gave** **us** **wine** **.**
但 幸运的是 上帝 还 给予 我们 葡萄酒 .

但幸运的是，上帝也赐予了我们葡萄酒。

“ ['dʒeni] , [ə'dɔːrəb(ə)l] — ” ([wʌt] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn]
“ **Jenny** **,** **adorable** **—** **”** **(** **what** **draws** **the** **line**
“ 珍妮 , 可爱的 — ” (什么 平局 这 线

“珍妮，真可爱——”(界限在哪里？)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第5/5页

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] “ [lʌv] ” ?) “ [hæz; həz] ['eniwʌn] [ðə; ði] [raɪt]
At **the** **mere** **word** **“** **love** **”** **?** **)** **“** **has** **anyone** **the** **right**
在 这 仅仅 单词 “ 爱 ” ?) “ 有 任何人 这 正确的

仅仅因为"爱"这个字眼？）“任何人都有权利……”

[tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
To **look** **so** **lovely** **as** **you** **look** **to** **-** **night** **,**
到 看 所以 迷人的 作为 你 看 到 - 夜晚 ,

今晚你看起来如此美丽动人，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [her] ?
To **have** **such** **eyes** **,** **such** **a** **helmet** **of** **bright** **hair** **?**
到 有 这样的 眼睛 , 这样的 一个 头盔 的 明亮的 头发 ?

拥有这样的眼睛，这样的一头亮丽秀发?

” [bʌt; bət] ['kændɪdli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [duː][aɪ] [ker] ?
” **But** **candidly** **,** **he** **wondered** **,** **do** **I** **care** **?**
” 但 坦率地说 , 他 想知道 , 做 我 关心 ?

“但坦白地说，”他心想，“我会在乎吗？”

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪm'self] [spoʊk] ,
He **heard** **her** **voice** **and** **himself** **spoke** **,**
他 听到 她 嗓音 和 他自己 辐 ,

他听到了她的声音，于是也开口说话了。

[bʌt; bət] [laɪk] [feɪnt] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
But **like** **faint** **light** **through** **a** **cloud** **of** **smoke** **,**
但 喜欢 头晕的 光 通过 一个 云 的 抽烟 ,

但就像透过烟雾的微弱光线一样，

[ðer; ðər] [keɪm] , [ˌʌn'riːəl][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
There **came** **,** **unreal** **and** **far** **away** **,**
那里 来了 , 虚幻 和 远的 离开 ,

它来了，虚幻而遥远，

[mɪr] [saʊndz] ['ʌtərli] ['empti] — [laɪk][ðə; ði][droʊn]
Mere **sounds** **utterly** **empty** **—** **like** **the** **drone**
仅仅 声音 完全地 空的 — 喜欢 这 无人机

仅仅是听起来空洞无物——就像无人机一样。

[ʌv; əv] [prerz] , ['kræmbi] [rɛpɛtiːtə] , [prerz] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Of **prayers** **,** **crambe** **repetita** **,** **prayers** **and** **praise** **,**
的 祈祷 , 克兰贝 重复 , 祈祷 和 称赞 ,

关于祈祷，crambe repetita，祈祷和赞美，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ['tʃæp(ə)l] [deɪz] ;
Long **,** **long** **ago** **,** **in** **the** **old** **School** **Chapel** **days** **;**
长的 , 长的 前 , 在 这 老的 学校 教堂 天 ;

很久很久以前，在老学校教堂时期;

['sensləs] , [bʌt; bət][soʊ] [ɪn'truːsɪv] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn]
Senseless **,** **but** **so** **intrusive** **on** **one's** **own**
无意义的 , 但 所以 侵入性的 在 一个人的 自己的

毫无意义，却又如此侵扰他人。

[ɪn'tɪrɪər] [laɪf][wʌn] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] . . .
Interior life one couldn't even think . . .
内部的 生活 一 不能 甚至 思考 . . .

内心世界一片空白，根本无暇思考……

[oʊ] [swiːt] , [rer] , ['perələs] , - [drɪŋk] !
O sweet , rare , perilous , retchy drink !
哦 甜的 , 稀有的 , 危险的 , - 喝 !

哦，甜美、稀有、危险、令人作呕的饮料！

[ə'nʌðər] [glæs] . . .
Another glass . . .
其他 玻璃 . . .

再来一杯……

[eks]
X
X

X

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['muːnləs] ['sʌmər] [naɪt] , [haʊ] [swiːt]
OW cool is the moonless summer night , how sweet
OW 凉爽的 是 这 无月 夏天 夜晚 , 如何 甜的

啊，没有月亮的夏夜真凉爽，多么美好。

['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi] ['tʃoʊkɪŋ] [hiːt] !
After the noise and the dizzy choking heat !
后 这 噪音 和 这 晕眩的 窒息 热 !

经历了噪音和令人头晕目眩的酷热之后！

[ðə; ði] ['blʌdləs] [læmps] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
The bloodless lamps look down upon their own
这 无血 灯 看 向下 之上 他们的 自己的

无血的灯盏俯视着它们自己。

[griːn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['roʊdweɪ] [θroʊn] ,
Green image in the polished roadway thrown ,
绿色的 图像 在 这 抛光 道路 抛掷 ,

抛光路面上投射出绿色的影像，

[ænd; ənd]['ɑːnwərd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [rʌnz] ,
And onward and out of sight the great road runs ,
和 向前 和 出去 的 视线 这 伟大的 路 跑步 ,

于是，大路向前延伸，消失在视线之外。

[smuːð] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv][kɑːm] [brɑːnz] .
Smooth and dark as a river of calm bronze .
光滑的 和 黑暗的 作为 一个 河 的 冷静的 青铜 .

光滑而深邃，如同平静的青铜河水。

['friːdəm] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [speɪs] : [hɪz; ɪz][laɪf][iks'pændz] ,
Freedom and widening space : his life expands ,
自由 和 扩大 空间 : 他的 生活 展开 ,

自由和更广阔的空间：他的生命得以扩展，

['redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði]['aɪərn]['bændz]
Ready , it seems , to burst the iron bands
准备好 , 它 似乎 , 到 爆裂 这 铁 乐队

似乎已经准备好挣脱束缚

[ʌv; əv][self] , [tuː; tə][fjuːz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][biː; bi]

Of	self	,	to	fuse	with	other	lives	and	be
的	自己	,	到	保险丝	和	其他	生活	和	是

自我，与其他生命融合，成为

[nɑːt][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ][lɔːŋgər] “ [aɪ] ” [bʌt; bət] “ [ʃiː; ʃi] .

Not	one	but	the	world	,	no	longer	“	I	”	but	“	She	.
不是	一	但	这	世界	,	不	更长	“	我	”	但	“	她	.

不再是一个人，而是整个世界；不再是"我"，而是"她"。

” [siː] , [laɪk][ðə; ði]['doʊlərəs] ['meməri]

”	See	,	like	the	dolorous	memory
”	看	,	喜欢	这	悲伤的	记忆

"你看，就像那段悲伤的回忆。"

[ʌv; əv] ['hæpi] [taɪmz][ɪn] ['mɪzəri] ,

Of	happy	times	in	misery	,
的	快乐的	时代	在	苦难	,

在苦难中寻觅快乐时光

[æn; ən][eɪdʒd]['hænsəm] [fɪlz] [ðə; ði] [striːt]

An	aged	hansom	fills	the	street
一个	老年人	汉森	填充	这	街道

一辆老旧的马车停在街上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [biːt]

With	the	superannuated	beat
和	这	退休	打

伴随着老旧的节拍

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [huːf] [ænd; ənd] ['belz] [ðæt] [tʃaɪm]

Of	hollow	hoofs	and	bells	that	chime
的	空洞的	蹄子	和	铃铛	那	钟声

空心的蹄子和叮当作响的铃铛

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kwaɪətər][taɪm] .

Out	of	another	quieter	time	.
出去	的	其他	更安静	时间	.

又一段平静的时光。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ðə; ði][læst] [kɪs] , “ [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	Good	-	night	,	”	the	last	kiss	,	“	and	God	bless	you	,	my	dear	.
“	好的	-	夜晚	,	”	这	最后的	吻	,	“	和	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	.

"晚安，"最后一个吻，"愿上帝保佑你，我的爱人。"

” [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ,

”	So	,	she	was	gone	,	she	who	had	been	so	near	,
”	所以	,	她	曾是	已消失	,	她	WHO	有	到过	所以	靠近	,

"就这样，她走了，那个曾经离我那么近的人。"

[soʊ] ['briːðɪŋ] - [wɔːrm] — [sɔːft] [maʊθ] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [her] —

So	breathing	-	warm	—	soft	mouth	and	hands	and	hair	—
所以	呼吸	-	温暖的	—	柔软的	嘴	和	双手	和	头发	—

呼吸如此温暖——嘴唇、双手和头发都柔软——

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] .

A	moment	since	.
一个	片刻	自从	.

过了一会儿。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['riːəli] [ðer; ðər] ,

Had	she	been	really	there	,
有	她	到过	真的	那里	,

如果她真的在那里的话

[kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ?

Close	at	his	side	,	and	had	he	kissed	her	?
关闭	在	他的	边	,	和	有	他	亲吻	她	?

他紧紧地依偎在她身边，他吻过她吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	seemed
它	似乎

似乎

[ʌn'laɪkli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [driːmd]

Unlikely	as	something	somebody	else	had	dreamed
不太可能	作为	某物	某人	别的	有	梦见

不太可能是别人梦到的那种事

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] ['brekfəst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] :

And	talked	about	at	breakfast	,	being	a	bore	:
和	谈话	关于	在	早餐	,	存在	一个	钻孔	:

早餐时还聊到他很无聊:

[ɪm'prɑːbəbl] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [dɪm] , [jet] [mɔːr]

Improbable	,	unsubstantial	,	dim	,	yet	more
不太可能	,	不实质性的	,	暗淡	,	然而	更多的

不太可能，不切实际，黯淡无光，然而更多

['riːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [bleɪz]

Real	than	the	rest	of	life	;	real	as	the	blaze
真实的	比	这	休息	的	生活	;	真实的	作为	这	火焰

比生活中的其他一切更真实；像火焰一样真实

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [siːn] ['pɪktʃər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [freɪz]

Of	a	sudden	-	seen	picture	,	as	the	lightning	phrase
的	一个	突然	-	已见	图片	,	作为	这	闪电	短语

突然看到的画面，如同闪电般的短语

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊət] - [gɔdz] ['streɪndʒli] [kri'eɪt]

With	which	the	poet	-	gods	strangely	create
和	哪个	这	诗人	-	神	奇怪的	创造

诗人神们用这种奇特的方式创造

[ðer; ðər] [briːf] [braɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] .

Their	brief	bright	world	beyond	the	reach	of	fate	.
他们的	简短的	明亮的	世界	超过	这	抵达	的	命运	.

他们短暂而美好的世界，不受命运的束缚。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst]

Yet	he	could	wonder	now	if	he	had	kissed
然而	他	可以	想知道	现在	如果	他	有	亲吻

但他现在可能会想，他是否吻过别人。

[hɜːr; hər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌvd] [θɔːts] .

Her	or	his	own	loved	thoughts	.
她	或者	他的	自己的	喜爱	想法	.

她/他自己心中的爱意。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪst]

Did	she	exist
做过	她	存在

她是否存在?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['seɪfli] [stoʊd]

Now	she	was	history	and	safely	stowed
现在	她	曾是	历史	和	安全	已存放

现在她已成为历史，被安全地封存了起来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ?
Down **in** **the** **past** **?**
向下 在 这 过去的 ?

回到过去?

[ðer; ðər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [smaɪl]) ,
There **(** **with** **a** **conscious** **smile** **)** **,**
那里 (和 一个 有意识的 微笑) ,

(带着一丝刻意的微笑),

[ðer; ðər][let][hɜːr; hər][rest][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
There **let** **her** **rest** **eternal** **.**
那里 让 她 休息 永恒 .

让她在那里安息吧。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,
And **meanwhile** **,**
和 同时 ,

与此同时,

[læmp] - [frɪndʒd] [tɔːrdz] ['miːtɪŋ] ['pærəlelz] , [ðə; ði][roʊd]
Lamp **-** **fringed** **towards** **meeting** **parallels** **,** **the** **road**
灯 - 流苏 向 会议 平行线 , 这 路

路灯环绕,与平行线汇合

[stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪri] [hɔːrs] ,
Stretched **out** **and** **out** **,** **and** **the** **old** **weary** **horse** **,**
拉伸 出去 和 出去 , 和 这 老的 厌倦 马 ,

伸展开来,老马疲惫不堪,

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [went] ['dʒɑːgɪŋ][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [kɔːrs]
Come **from** **the** **past** **,** **went** **jogging** **his** **homeward** **course**
来 从 这 过去的 , 去 慢跑 他的 回家 课程

他从过去而来,慢跑着踏上归途。

[ˌʌp'hɪl] [θruː] [taɪm][tuː; tə][sʌm; səm][diː'moʊdɪd] [pleɪs] ,
Uphill **through** **time** **to** **some** **demoded** **place** **,**
上坡 通过 时间 到 一些 解调 地方 ,

随着时间的推移,一路向上,到达某个破败的地方,

[ɑːn] ['goʊstli] [huːf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [hæz; həz] - [bɪn] : —
On **ghostly** **hoofs** **back** **to** **the** **safe** **Has** **-** **Been** **:** **—**
在 幽灵般的 蹄子 后退 到 这 安全的 有 - 到过 : —

幽灵般的脚步回到了安全的过气明星身边:——

[bʌt; bət][fækt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn'sɪstənt] [æz; əz] [rɪ'mɔːrs] ;
But **fact** **returns** **insistent** **as** **remorse** **;**
但 事实 返回 坚持 作为 悔恨 ;

但事实却如悔恨般挥之不去;

[ˌʌp'hɪl] [tɔːrdz] ['hæmpˌstɛd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs]
Uphill **towards** **Hampstead** **,** **back** **to** **the** **year** **of** **grace**
上坡 向 汉普斯特德 , 后退 到 这 年 的 优雅

上坡前往汉普斯特德,回到恩典之年

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Nineteen **hundred** **and** **seventeen** **.**
十九 百 和 十七 .

一九一七年。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[biː]
B
B

B

[ɛtwiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd]
ETWEEN **the** **drawing** **of** **the** **blind**
介于 这 绘画 的 这 瞎的

在盲人绘画之间

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] . . .
And **being** **aware** **of** **yet** **another** **day** **.** **.** **.**
和 存在 意识到的 的 然而 其他 天 . . .

意识到又是新的一天.....

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] ['limitid] . , ['edɪnbərə]
PRINTED **BY** **MORRISON** **AND** **GIBB** **LTD** **.** **,** **EDINBURGH**
打印 经过 莫里森 和 吉布 有限公司 . , 爱丁堡

由爱丁堡莫里森和吉布有限公司印刷

[træn'skraɪbər] [noʊts]
TRANSCRIBER **NOTES**
转录员 笔记

转录员笔记

[mɪs'speld] [wɜːrdz][ænd; ənd]['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Misspelled **words** **and** **printer** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
拼写错误 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] .
Inconsistencies **in** **punctuation** **have** **been** **maintained** **.**
不一致之处 在 标点 有 到过 维持 .

标点符号不一致的情况得以保留。

[ə; eɪ]['kʌvər][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] .
A **cover** **was** **created** **for** **this** **eBook** **.**
一个 覆盖 曾是 创建 为了 这 电子书 .

这本电子书设计了封面。

[[ðə; ði][end][ʌv; əv]['liːdə] , [baɪ]['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] .]
[**The** **end** **of** **Leda** **,** **by** **Aldous** **Huxley** **.** **]**
[这 结尾 的 丽达 , 经过 奥尔德斯 赫胥黎 .]

[奥尔德斯·赫胥黎《丽达》的结尾。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神